Qui en rimer velt painne metre,

|  |  |
| --- | --- |
| ;ò ' "."ii | se doit entremetre |
| ÌJ,' IL1I‘> | tire avant trere |
| 4 Qui puist t( | >i:u' bone gent plere, |
| Car nus mt | mvés ne met sa cure |
| En escoute | . bcnne aventure, |
| Car trop li | -jr.ibleroit amer, |
| X \U'' '• '' '' 1 | it autrui blaumer |
| Ou i.'." ’■ | r un vilein fet |
| C'."’ ■■ | oit espoir dit ne fet, |
| - C'o ■ '■ ■■ | sdit sovent par envie |
| i2 Seur gent c | ;ui sont de bone vie -, |
| Ce li pleroi | t moult a oïr! |
| Duni se , 'i' | een\*. bien esjoïr |
| Li mau ■ i - | car Mesdire raingne, |
| i6 Si que je ns | ; puis veoir rienne |
| Qui n’iiit s | ■ - nence sspandue. |
| S’en avons | si joie perdue |
| Que imr.e. | oerdueetretrete |
| i'-FitlnsU-iv | s’est avant trete, |
| Qui ^el n. . | [-: 'iutin et guerre. |
| Bien i p-ji i | dame est de la terre! |
| Terre et me; .■' air a porpris | |
| :i Et Joie a m | perdu son pris |
| Que nules | :ici'v'eles n’en oi |
| Ni en fes'e ni un tornoy | |
| Qui mainien.i'it sont semé cler, | |
| :i CarCouvcMiise tient la cler | |

De Jeur cuers puis que Joie i faut.  
Et sa\ e/ vou- que ce lor vaut ?

U useni lor \ io en. tristece

[fol. 67 a]

[fol. 67b]

32 Sanz bien, sanz honor, sanz largece,

Es hostieus des roys et des contes  
N’a fors que de tristece contes;

Nus de leece ne parole,

36 Tristeee les tient a escole.

De quoi? De ce que Avarice  
A esmeii tant de malice  
Qu’ele a tout le mont tormenté.

40 Nous savons bien par verité  
Que Grece et Acre et Antïoche,

L’une en chiet et li autre en cloche  
Et la tierce en est ja ploïe,

44 Ce n’est pas nouvele joïe.

Costentinoble en est perdue,

Antýoche s’en est rendue  
Et sougiete au roy des Tartaires,

48 S’en vaut assez pis li afaires!

Et Acre en tremble de racine  
S ’ ele n’ atempre medecine,

Car Couvoitise si set mordre  
52 Seur clers, seur lais et sor gent d’ordre,

Et Envie y a tant regné

Qu’ele a moult grant part ou regné.

Nes a Fedric l’empereeur  
56 Tolirent cez .n. grant henneur  
Dont encore la trace dure  
De quoi mainte pesme aventure  
Est avenue puis no tans.

60 Qui voudroit estre racontans  
Des estours, des hutins, des guerres  
Et de l’essil des genz des terres  
Voisines, prouchaines, lontaignes,

64 Des granz travauz et des granz painnes,

Des granz mises et des granz fais, ' 'i

A piece ne seroit parfais!

Li contes trop y a a dire  
ss Et qui îa verité remire,

II puet apertement veoir  
Conment la guerre d’oir ea hoir  
Se porsuit et se porsuira,

.' t sai conment en avenra.

Se. je vouloie tout retrere,

Aucun me feroient contrere,

Si come il avienf par linage  
■ - i.... e chaucuns sostient son parage;  
Pour ce n’oz ge dire orendroít  
C/'.i a le tort ne quí le droít.  
i .■ voìr dìre ne m’est pas sains,  
so Martyr seroie, non pas sains,

Car en voir dìre apertement  
fors que trìstece et torment.

J >v ceus qui or sont maíntenant  
u Ne nuis faíre conte avenant

|  |  |
| --- | --- |
| Se;. .. | verité. |
| P(Hi (--■ ■ | : en volenté |
|  | m’en repraigne, |
| Ite\*. a.:’ ’ ■ | ie Bretaigne. |
| Au tens quf. | ■ ii rois d’Engleterre |
| \itii" ■ , | ïtaigne conquerre |
| L'l sai" | norie, |
| lertei, .;■, | chevalerie |
| i.t Lir.v. | , :is haut degré |
| C.-.rmu | ent de gré. |
| Chatii'uìi" .. . | noit de mielz fere |
| Cho'.equi < :j | / li peíist plere; |
| Cii qui mu.' | .■■rgece servoit |
| Lagraecdu | ’ìitdeservoit, |
| b ur seroit;-.; | i oux tenuz! |
| Ttt-ux .\*si |. sit | ■iesdevenuz: |
| Honeur tuit ei | ■îonte la chace, |

Avarice tant se porchace  
Que Largece a deseritee  
104 Et fors de ses hennors gitee.

Cil li faillent quí ia deussent  
Maintenir, se ìi tant setìssent;

Ce sont li haut baron de terre,

108 Qui vers li ont pris si grant guerre,  
Entr’eus ne la leissent jor vivre,  
Car Avarice les enyvre  
De couvoitise et de trìstece!  
ii2 De ce ont fet tel forterece,

Largece n’i ose aprouchier,

N’en doute riens le reprouchíer.  
Au tens que Bretaingne tenoit  
ii6 Artus, uns gentis rois manoit  
Droit en la terre de Gascoigne.  
Fenme avoít nee de Coloigne;  
Fille iert au bon roy d’Alemaigne,  
no Cousíne ert au roy de Bretaigne.  
De .xv. anz iert la damoìsele,

Mes c’iert de biauté l’estencele  
De toutes les dames du monde,  
i24 Tant conme ii dure a la roonde.

De sa biauté vous conteroie,

Mes trop a faire i averoie  
Se la vouloie rimoier,  
i2s S’en douteroie a anuier.

Et pour ce n'en vueil conte faire  
Car moult ai autre chose a faire.

Li roys, ses mariz, estoit víax  
i32 Moult avoít fet de ses aviax;  
N’iert merveiile s’il ert lassez  
Carja avoit .c. anz passez.  
Nepourquant iert auques hetiez  
»6 Et lonc son aage afetiez

Car servi ot toute sa vie  
Chevalerie sanz envie  
Et les bons chevaliers amez  
itó Et les mauvés víces blamez.  
Touzjours en son hostel avoit  
Les pîus vailianz que il povoit  
n v'. :.’i cr> dalenz sa contree,

Ifol. 67dj

[fol. 68a]

: S'. • "ii i.mc nainte encontree  
Ea'.o.ii .i.v.'itetenguerre;

Assez en pot toz jours soferre.

Ln ’.a '. i'-'iî uns damoìsìax

Q.\_ iert iì plus biax;

I-iii/ ; -i| '.I '"■-'■ic duc Edaris  
L'!c-.. " l.'î’i.v Claris.

Cìî\*r ■ - i ■ i' i.‘ roy servoit  
152 Car par droiture le devoit;

Desou'i'. ... oitl’eritage,

Auitï.. ci'-fet honmage.  
hn i. ■■' .oit li ori'eux crie  
.ín í;t li u'i'-'ì.' . ’ :rie,

Prciit ci'iui ■. <■ ■■ i at l’aìr a chanter  
Poui L-i íi'” nanz enchanter,

Et li m'L’ii- Ci- -es raiz cuevre  
iv La teriL' pm:' ■■ abelir I’uevre,

Clans on ur . > gier seoit.

En uti peiû ii';c veoìt  
La mort i'iò.J a Piramus  
.m Et comc Helv 't Firamus  
Morurcnt d'i.inors voirement.

Ciari> l'c'.gardc doucement,

Que de loi dtni r li ramembre.

•- Fnrment phnn: lor cors et íor membre,  
De lor mor' durement li poise  
Et divi qu'Amcrrs n’est pas cortoise,  
duant tiex eenz fet a fin venir;

172 Touz jours les deiist maintenir!

Foux est qu’en amor met s’entente  
Si durement qu’il s’en repente!

Ainsi Claris par soí devise  
176 Mes Amours d’un sien dart l’avise,

Au cuer le fiert a descouvert  
Si que point ne li a ouvert  
Costé ne membre qu’il eust,  
i8o Et qui demandé ii eíist  
S’íl ert navrez, nu seiist mie!

Mes nepourquant ne failli mie  
Amours, car si fort l’empira  
i84 Que de la doulor soupira,

En soupìrant li resouvient [fol 68bj

Des maux qu’i les amanz covient  
Souferre, par jour et par nuit,  
i88 Et puis li membre del deduit  
Qu’il ont quant il ont leu et aise.

Or n’est chose qui tant li plaise,

Bien dit: « Cil ne puet rien valoir  
i92 Qui Amours met en nonchaloir,

Car c’est la doiz de Courtoisìe,

La douçor de Joie envoisie,

Li droiz desirriers de Prôece,  
i96 Li soustenemenz de Largeee,

Li confondemenz d’Avarice,

Li destruiemenz de Malice,

Li fondemenz de Charité,

200 Li tenemenz de Verité. »

Ainsi Claris en son cuer pense.

Amours li met en remenbrance  
Les biens qu’au mont donne et depart;

204 Ja l’a lacié de sòe part,

S’il pooit trouver sa pareiile.

Mes s’il i faut, c’iert grant merveille

Lon[c] ce qu’Amors set bien ouvrer  
Quant ele s’i veult esprouver!

Ciarís est íssuz du vergier  
Carja iert grant tens de mengíer.  
Atant est montez en la sale  
II qui n’avoit pas color paie.

Li iv;k <: t’ì.’iuc demandee  
Ki C!uK-. u .1 :i|K rtee.

Li roys lava et la roŷne  
Qui !a c ii' oit plus fîne  
Que ne soit rubiz et critaux;

Ce 'Cìniv-': cliose esperitaux.

Lc chioi '■■ Hívi recerceié,

St iui'.'.ii - ■ 'c . iresmeré;

Cîr<ii!i ú '.i. \*'iu v yvoire poliz,  
Sonrcv N-i(es ieulzjoliz,  
Vairsc' 'i:i ■ ■'> >:• enlacier,

Dr'.'itc'- |'or embracier,

Nes droit et sìmple par devis,  
Boucheic t C'iU biau vis,

Les Icvrc-' u.i ;v.itgrossetes,

Conmc ceri < ■■ ■ rmeilletes,

Dcn/ bui'i'., lV‘I.% serrez menuz.

Ainc te! mcii:i..' ae fu tenuz  
Ne a >i dnm. p-'iMtcompassez!

Plus que rmit !'i: rtche gorge assez,  
Sanz fnmcc. -:m < tache, sanz vainne.  
Qui de prc- -cmiroit s’alainne,

Bìen cuidcn-it -.me des espices  
Hiist tret('uic> i.'- delices!

BeJes nniin-, lom doiz et menuz,

Aiii7 plus bcl r.c Furent tenuz;

Petites mamelc- duretes  
Autresi conmcpometes,

Lnnt pi/„ haut j droite nature,

Graile les flans et a droiture  
Avoit les hanchetes ouvrees,

244 Car Nature les ot formees

Au mieulz qu’ele sot compasser.

Du seurplus ne me quier lasser  
Car tout ert bien fet a devise,

248 Lons ce que Nature devise.

Claris lor a I’iaue donnee  
Mes Amors li ra tel donnee  
D’un dart par desouz la mamele,

252 Par un petit que ne chancele.

Ne set se il dort ou il veille,

Esbahiz s’est de la merveille.

A soi meïsme se demente:

256 « Qu’est ce, fait il, qui me tormente ?

Dont vient ce que m’est avenuz?

Qu’est mes corages devenuz?

Qu’a mes cuers qui si fort s’esmaìe?

26o Ja ne sent il ne cop ne plaie!

Dont me vient ore tel destrece?

Quel mal est ce qui si me blece?

Ai ge dont mal ? Par foi, ne saí,

264 Mes bien en puis veoir l’essai:

Li cuers me vet moult tresaillant | lm h>.

Et par souventes foiz faillant.

Ja doi ge mon seignor servir,

268 Se ma terre vueill deservir;

Droiz est et je le servirai,

Sa vïande li trencheraì. »

Claris s’est lors agenoilliez  
272 Et de trenchier appareilliez.

La vïande prent sus la table  
Que mis i ot le connestable.

A taillier prist, mes il esgarde  
276 La roïne, ne se prent garde,

Si treuve sa main encrenee  
Parfondement et malmenee.  
Atant est en estant sailliz  
m Car n’ert mie de cuer failliz.  
Tantost de la saîe avala,

En la vile a s’ostel ala,

Si a sa mesniee trouvee,

Miim-ì..' a samaintrouee.

1) |l ï.-i'-í.’.-. iíí N>nnement  
Et li benderent fermement  
Mes ainz Claris ne se remut,  
Tou-': ;l .it que ne se mut.

Et cil en un lit )e couchierent,

|  |  |
| --- | --- |
| Bicî' ■ | l'L'\ crt puis le leisserent |
| En une >■ '■'■■m-' e seulement | |
| Car i: eu'ui'. | !::m; eoirement |
| Quc i. | mdormir deust |
| Et autre ■ | ii;.:'.3 n’eíist, |
| Mc> Am"i'' | qui les siens tormente |
| v Lht dart d’ \ | ■’i' "■ li represente, |

Que dc ’.a iv: li remembre.

Faui !i I' cu.T’. ’-t tuit li membre  
Quunt de 'ii li sovient;  
y.i Parfoni m<iipì,l.'1ì covient  
Car ne se pu.T por rien tenser.

Atant se prerî:: porpenser  
D’Amour \ie-ií ií max qui l’asproie,  
Qui si dur-'me.v le maistroie.

[fol. 69a]

De sa dame et cl'Amour descent  
Li maus dont J:orment se sent,

« Las. fei il. uuc m’est avenuz?

■'.! Qu est doní mes savoirs devenuz  
Quant d’une d; me la biauté  
Me \eu!t tolir ma lêauté?

Cc f. t Amour. uui me tormente.

312 Ja ne li doi ge point de rente!

Si faz mon cuer entierement  
Se je vueil vivre loiaument  
Et monter en chevalerie,

316 Car d’Amours vient la seignorie  
Qui le cuer enseingne et atise  
De garder de recreandise  
Et de tel hardement emprendre  
320 Que nus n’oseroit entreprendre  
Se par Amors ne l’emprenoit  
Et desirriers ne le prenoít  
Que sa dame viegne a plesir.

324 Mes bien me doi de ce tesir  
Car trop feroie trm'son  
Et cruiauté et mesprison  
Vers mon seingnor se je l’amoie!  
328 Encor vousìst ele estre moie  
Et me donnast entíerement  
Cuer et cors debonairement  
Pour acomplír ma volenté,

332 N’ai ge pas cuer ne volenté  
Que pour li me desloiautasse  
Ne envers mon seingnor fausasse.  
Ja voir jour ne li fauserai  
33« Tant qu’en son servise serai! »  
Ainsi Clarís par soi estrive.  
Amors l’atret devers la ríve  
Dont les amanz seult abevrer;

3« Des or le fera laberer  
Et penser, par jor et par nuit,

Ja soit ce que il li ennuit.

Toute jour jut Claris el lit  
344 Et la nuit sanz autre delit.  
Lendemain pense qu’il iroit  
A son seingneur si li diroit

**LARIÍ CILARIS et laris**

Pour Dieu que congíé lí donast  
m Eí a chevalier l’adoubast  
Car aler vouloit en Bretaigne  
Veoir le roy et sa compaingne.  
l-in-i j.'iiuiiciiiroblier  
r oL’ . >.>i' sopirer

t':\i i - L' ■ eult et comande.  
Au ■< - ' laris et demande  
Armes eî le congié ensemble,

-... Et i' ■'!!'" di'i iino bon li semble  
iiî tjît'it '■ J.1 -.1 bonnement  
Dieme” -’ii ■’ ;‘.u’'’hainement  
C'ai’ ìi ! '-.i- -jc Pentecouste,

360 La feste qui ìes vaíllanz couste  
Pt qne ii se desvoient

Pour -v. -c‘- i'-’ -:enz ne les voient.

Li u-ii"' -ie la haute feste.

Li ro>' L: o .'i ■■’oint ne s’arreste,  
^in/a laii -líer Claris;

Avec h1 >.■ o'i'-.i Lairis  
tj.ii ett !i: c- ! ì:i royne,

•ts Sa fenmei- .’'."or tres fíne.

Pour aiiiiir- \’t‘l - ena **.l.**

Adoube/, Vi’T. ’úen .lx.!

Celtujor i ot -‘ ;..rant feste,  
Chaucun» i ’. ::mi. nus ne s’arreste.  
Trop vuus av.:-:: araconter  
Se tout vos %'ìi'i’.; conter  
Conmeni iur ; fu tenue,

’’6 Mes atn? inieii’.t:; ne fu veiie.

Aus lours ’.in. de ia Pentecouste  
Claris covte le i< y s’ajouste  
Et diit ,< Sue. s/ Diex me voie,

-’s Volentieis prcriiiioie ma voie. »  
jîo'. i" £-' rois re -pom ,-t dist: « Qarís,

Je vueill qu’o vous viegne Lairis  
Carje l’aing de cuer bonement.

384 Pour Dieu, gardez le sainnement!

Se vous le ramenez en vie,

Mieulz vous sera toute ma vie.

Ambedui estes jone assez: [fol. 69cj

388 Gardezja ne soiez lassez  
De toumoìemenz maintenir  
Et des riches hostieus tenir!

Car il avient bien que Largece  
392 Soit herbergìee avec Prôece,

Car c’est la droíte compaignie  
Et la voie plus ensaignie  
Pour quoi on puet en pris monter  
396 Et les mauvés felons donter. »

Li roys a fet venir Lairis  
Et jurer ensemble Claris  
Que loial foi se porteroient  
400 Ne jamés jour ne se fauroíent.

II le jurerent bonnement  
Et Ie tindrent si finement  
Qu’onques genz tant ne s’entramerent  
404 Ne si droite foi ne porterent.

Lí rois ior livra compaigníe  
Pour aler a grant seignorie.

Layris est alez congié prendre  
408 A sa seror sanz plus atendre;

Claris jouste lui mené a  
Qui la roŷne salua  
Piteusement con doz amis  
412 Et dist: « Dame, li rois a mis  
Nous ,ii. en une compaingnie. »

Et cele con bien enseignie  
Respondi que bien li seoit  
4i6 Et la compaignie veoit

Moult volentíers et lieement,

Et por leur bon amendement  
Soit cele compaigníe faíte,

420 Car bien li siet et bien li haite,

[.ayris díst: « Suer, congié vueíl prendre  
Car la voie volons emprendre  
Vers Bretaigne, la riche terre,

Los et hennor et pris conquerre,

[fol. 69d]

Eï veoir la chevalerie  
Qui aít sor toutes seignorie  
Et del mont est Ii essamplaire  
Ou (. !/■'.‘o'si. i son repaire. »

La darne respont bonnement:

« Frere, au Seingnor sanz finement  
You'- qui vous ait en garde! »

Aranl n i Claris esgarde  
in Jiv.. - !.: •. ‘5 comant mon frere.

- ■::.' ■. arme de mon pere,

Fait il, mouh bien le garderai  
43b Tant con sains et hetiez serai,

Pour m:t q't ■ :roté m’en avez  
Car ea \ •■■.■i ■ ,se m’avez. »

Atamdeiii :!t imbre partirent  
!/.. Hi f)uri !a -.;■■■■ ■ lescendirent;

■Vi. dt'gre/ '•-■;■ chevaux troverent  
Ht lor- nie'.-'i: •■» il monterent.

Lc ro\ ont.: Di îu conmandé  
Ei ìl lor a or. r :onmandé  
Qu' il sc pena-^ent de despendre  
Et de chc\ ah-r'C aprendre  
Car nus hmi-. s:>nz ehevalerie  
Ne puet in.H.tc: en seingnorie.

De\ or: 'v .i vont íi dui amis  
I3oni chauciir..- tot son cuer a mìs  
^ eonquene c'ievalerie.

452 .XII. granz liues et demie

Celui jour por voir chevaucherent;  
Icele nuit se herbergerent  
Dedenz une riche cité  
456 Qui ert de grant nobilité.

Icele nuit s’i reposerent  
Et lendemain matin leverent.

Atant se sont mis a la voie  
460 Et lor mesniee toute voie;

Parmi un bois sont trespassez  
Cil qui gueres n’ierent lassez.

Un nain choisirent qui venoit  
464 Sor un roncin et si tenoit

Une escorgie en sa main destre,  
Mes trop iert lait et de put estre.  
Nepourquant en haut les salue  
468 Car la langue avoit esmolue  
De bien parler et hautement,

Puis lor demande fierement  
Dont il sont et ou aler doivent,

472 Et cil qui point ne le doutoient  
Dient qu’il s’en vont en Bretaigne  
Veoir Artus et sa compaigne,

Cui Dieux envoit bone aventure.  
476 Atant li nains lieve la hure  
Et dist: « Estes vous chevaliers ?  
Bien semblez estre nouveliers  
Et aus visages damoiseles!

480 Voz faces voi tendres et beles,

Pou avez de coux recetíz!

Cil fu nices et decetíz  
Qui vos charja tel compaignie  
484 Et sí noblement enseignie.

Ja alez vous a court de roy;

Dieux, come avez fet grant desroy

. ARIS

125

Des chevaliers que vous trovastes  
Ou sanz ferir vous esprovastes! »  
Claris respont: « Biau doz amis,  
Par ta purole nos as mis  
A raison et tu as droiture,

Mes se iu sez nule aventure  
Que ci pres poïssons trouver,

■ ■ ens esprover. »

Lí nains respont: « Se Dieux me voìe,  
Se vous \oîe? venir la voìe  
Aprés moi, td part vous menrai  
Ou bier. ssprouver vous ferai,

Mes que ce soit sanz compaignie!

\L-. • ■ erezmie

Cu <; ■> • pormaíne

Qin . .■ . us conduit et mainne. »

A cest mot respondi Claris:

4 « Certes, biau noz compainz Lairis,  
Apm cest nain nos en irons;

A ni 't;.' ' 'i .i . dirons  
Amer ■ tî sanz arrest. »

•< 1.00- d.1- -■■ m la forest  
1-t nni !<>, .i” : temandees;

[fol. 70b]

Li \a le' !■. i ' ■ ■portees  
Lt il i'ii.-ie;". ■• ’armerent.

: Drr mau.i.v ■ , ;u conmanderent  
Qut ’.om retomé,

Ltil ont !>' ■■■. ■ in tomé  
Apru' le ii.u.' i ■ i les en maine,

- m''lt il'-.-.,. ngigníer se painne.

Hlî gran/ hevaucherent;

V.mt un th.i -í'.! íviserent  
Qui ert er'ini . .ois assis.

- ■ ‘ . . .-,.t raassís,

ric '.a'íei u l! i aíllìez.

Ja ne fust a force baiiliez:

Se tuit cil del mont devant fussent  
524 Et que leanz vitaille eûssent  
Et il se vousissent defendre,

Ja n’eiissent regart de prendre!  
Vers le chastel s’acheminerent,  
528 Par la porte dedenz entrerent;

Li nains l’a aprés euls fermee,

Qui bien cuidoit avoir sonmee  
Entierement sa traïson,

532 Mes il s’est mis en tel prison  
Dont perdre li covient la vie.

De ceus qu’il a traïz sa vie  
Est bien droiz qu’il ait sa merite;  
536 Et c’est voir, par saint Esperite,  
Que cil qui traïson demainne  
En ait en ceste vie painne.

Claris et Layris regarderent  
540 Vers le chastel si aviserent  
.VI. chevaliers armez venanz,

En lor mains lor lances tenanz.

Cil durement les escrierent,

544 Vers euls a esperons brocherent;  
Cil les atendent fierement  
Qui assez orent hardement.

Li troi vers Claris s’en alerent  
548 Et li autre troi s’adrecerent  
Vers Layris a plus droitement.

Li uns le fiert premierement  
En l’escu si qu’il le peçoie.

552 Li autres l’espié li envoie  
Sor le hauberc maillié menu,

Mes moult a bien le coup tenu.

Li tierz a feru el cheval  
556 El costé si que contreval

I ,>, l^ayris voler a la terre,  
Car 1< chevaus ne pot souferre  
[ j j iup, car si fort Fapreissa  
í ; >es .11. costez lì perça.  
i s’est en pìez redreciez,

|  |  |
| --- | --- |
| Soa branc | '.et si s’est adreciez |
| Vers un de | ceus qu’abatu Forent, |
| «64 Mes ainc s | í garder ne s’i sorent |
| Qi’''l :\* | fíert l’un si que la teste |
| (.■ ■■■'iV | sanz grant arreste. |
| Li autn | trois a Claris fíerent, |
| <68 Feîonnesse | ■ment le requierent. |
| I)e ..;.\*■ '■ " | ces tel li donnerent, |
| A r- ’i; \*'■ | heval nu volerent, |
| Mes bien s | ;st es arçons tenuz |
| 572 Et ii cheva’ | : s, les sauz menuz, |
| I.‘e\*î | \* toult isnelement |
| L’un des ai | i. fiert si fíerement |
| En I’escu q | u’il li a cassé |
| < • Ht ie haii'-; | rcmailiiéfaussé; |
| La i.-.nc-. ..' | cuer lí perça |
| Et cil a terr | . le versa. |
| Claii'... í\*-: | s du fuerre trete |
| <> I'espe-j.. | forment li haite: |
| L.e ^eudiv | ait voler la teste, |
| L: La .ri' >■: | ì feí tel moleste |
| De^ siciis :i>>is les .ii. a tuez, | |
| ‘r.i Mcj. ni:.i!'/ | - oux ii orent ruez. |
| Son es^ i>, > | 'cnt malmené |
| fcí son hia;i | .: hauberc despané |
| U en ch.tï Secié durement, | |
| V.es par s> - | n tresfier hardement |
| S’est Uni ■. | ers le íierz combatuz |
| Qu'a !a ten | •. fu abatuz. |
| i avri» (ici< | uz lui le tenoif |

CLARIS ET

128

592 Merci querreli couvenoit. Ilol

Claris d’autre part se ravoit  
Tant combatu que il ravoit  
Le tierz abatu a la terre  
596 Et cil ne finoit de requerre  
Merci moult debonairement.

Merci queroient voirement  
Ambedui quant une pucele,

6oo Qui moult iert avenant et bele,

Est de la sale descendue  
Et en croíz a terre estendue  
Devant ies jones compaignons  
604 Et dist: « Seingnors, cist dui gaignons  
Qui ci vous requierent merci  
Ont mort maint vassal quì par ci  
S’en aloit aventure querre  
608 En Bretaingne et en autre terre.

Ja ne devront merci avoir  
Se vous avez tant de savoir!

La hart aient, c’est lor droiture,

612 Tieux doit estre lor aventure!

Ainc jour de rober ne finerent  
Chevalíers qui par cí passerent.  
ler main monseigneur Yvein pristrent,

6i6 En trop male prison le mistrent;

Ja iert ce mes tres doz amis  
Et je sui cele qui a mis  
Mon cors en son comandement  
620 Pour l’amor du grant hardement  
Qu’il a toz les jours maintenuz  
Puis qu’il fu au perron venuz  
Seur quoi versa de la fontaine  
624 Ou assez ot anui et painne  
De foudre qu’entor li cheoit  
Et des arbres qu’il peceoit,

Si con Crestïens le tesmoine.

628 Et je sui cele sanz essoíne  
Cui la fontaíne iert ligement  
Se Dieux me doint amendement. »  
Quant li enfant îa parole oient,

[fol. 7îa]

02 De monseingnor Yvaín s’esjoient  
Quí par euls sera delivrez.

; Lors ont ceus a la mort livrez  
; Qu’il tenoient contre la terre;

..(i. i'■ ^neelorguerre  
Et puis en la sale monterent.

La dame avce euls en menerent  
Que messires Yveins avoit  
640 Amenee; c!e hien savoít  
Ou íi estoi; mis en prìson  
Par la desioiaí traïson  
Li naíns qui leanz les mena  
644 Et de ìuí trair se pena.

Cil l’ont de i?. prison geté  
Ou il oí a mesaise esté.

Clarís des fers le delivra;

«48 Doucement les en mercïa

Mesire Yvetr-s, puìs lor demande  
Dun. ì! ■■ ■ - . .;ten cele iande  
A chastel qui ert a larron.

«î2 Lors respondirent li baron  
l’nsn.ic.v L- • ot amenez,

Tam n’ m i nesdire penez.

-Aiínit -doïA mesìre Yveins:

•- \* \unsi i:i' . ìena lì nains!

Dieu\ male aventure

'Liîii coniiK \_ -rer et esté dure!  
Semeii.tr, ■; Dieu, ou puet il esíre,  
■ . l-i dcNloii.i-. ■ louz de put estre?

- Certes. '•uv. nos ne savons,

A la porte leissié l’avons. »  
Mesire Yveins atant respont,  
664 Qui sa parole bien despont:

« Seingnor, por Dieu, car i alez!  
De ceste sale devalez,

Fermez la porte sanz arrest!

668 Encore est en ceste forest

.XXX. lairons, ce n’est pas fable,  
Einçois est chose veritable! »

Cil a la porte devalerent:

672 Ouverte iert et il la fermerent.

Li naìns s’en estoit fors emblez  
Et ot par le boys assemblez  
Bien dusqu’a .xxv. larrons.

676 Or pent Dieu de noz trois barons!  
Car li larron au chastel vindrent,  
Espees et gisarmes tinrent:  
Armez sont bien et richement.

680 A la porte vont droitement,

A leur haches la decoupoient.  
Quant cil dedenz lor porte voient  
Que li larron lor ont malmise,

684 Si dient bien en nule guise  
Qu’el chastel plus ne demorront,  
Mes aus chans se combateront.  
Car qui a droit velt esgarder,

688 Chevalier ne doit pas garder  
Chastel, se ses droiturier sire  
Ne l’a fet pour garder eslire.

Ja de ce ne seron[t] blaumez!

692 Mesire Yveins ert bien armez  
Car ses armes avoit trovees

691 n. serons b.

|  |  |
| --- | --- |
| forment se poïst merveillier! | |
| •7 Tant penserent d’euls travaillier, | |
| XTTÏÏ ì ‘\* | ■ns tuerent; |
| Li autre fuiant t | fen alerent, |
| Mes no cheva!i< | er ie nain prirent, |
| : L.i h.i-'t ì e. '■ | col li mirent |
| Pu’o lu a a’í' | • ■ penduz. |
| Orec'ili-.. ■■ | es renduz! |
| Bien an " u. ci'- | ?rredon trouvé |
| ^ Dev.’. qu'-! ; v | ijours ouvré! |
| No baroii p.':' ! | : ie laisserent. |
| Atant en loi ■.•!■■. | ■i.in entrerent, |
| Le bois i'.fìJ u ■■ | i.; passé, |
| Tra\ iiilii J cij.ii | .■< lassé. |
| Y\ains icrt n. i | ■-■ ■; durement. |
| £  1  1 | rent voirement |
| C’uticha'tc) | ■s du bois troverent. |
| lcele nuit s ■■ hc | -irgerent; |
| Bten les icu'.i íi | chasteleins |
| Cari! n’est 'ii !< | ■\ ne vileìns. |
| Cele mn fure:u | bien servi |
| (.dr il l‘a\oieni dcsexvi, | |

C >u cil les orent alôees.

'■[oz .m. barons la porte ouvrirent,  
696 Ses escrient la ou les virent,

1 ínelement les vont requerre.

’l rois en font verser a la terre  
Qui jamés anui ne feront  
?oû Ne de terre ne ieveront.

Li autre forment les assaillent  
tt d’euls ocírre se travaillent.  
í'ìerent es costez et es coux,  
Durement les chargent de cox.  
[foi 7 lb)Qui veïst defendre Claris,  
Monseingnor Yvain et Layris,

[fol. 71c]

Mes ainc des larrons ne parlerent  
Ne de neant ne se vanterent.  
N’afiert pas a chevalerie  
732 Qu’il o soi mainne vanterie  
Se ses faiz ne veult empirier  
Et vilonie a soi tirier,

Car ja n’ìert prôece celee,

736 Tant iert couvertement alee.

Pour ce dit i’en que li vanterres  
Est par droit apelez genglerres.  
Cele nuit li baron dormirent  
7« Et lendemain quant le jor virent,  
Layris et Claris se leverent,

Bien et cortoisement s’armerent  
Puis ont lor chevaux demandé.

744 Yvain ont a Dieu comandé;

Navrez iert si qu’il ne pooit  
Chevauchier, car bien le veoit  
Uns mires qui tasté l’avoit,

748 Qui de plaies assez savoit.

Des or s’en va li preuz Claris,  
Jouste li chevauche Laíris,

Par un pré jouste une riviere  
752 Qui assez iert grant et pleniere.

Li prez iert granz a grant merveille,  
Mainte flor i avoit, vermeille,  
Blanches, jaunes, indes et perses.

756 Einsi erent les fleurs diverses,

S’en ert li prez embelissanz,

Et li soleus iert clers luisanz,  
S’enluminoit la praierie;

76o Et lì oisel a voiz serie  
Chantoient cler en lor latin  
Car moult faisoit bel le matin.  
Quant Claris entent les doz sons

7m Et les douz chans des oiseilions,

\ >; sa dame li resovint,

Sa voie oublíer li covint.

L. .ihevaux sor quoi il seoit  
-, i.... i, li la riviere veoit  
Et il avoit soif durement:  
t !>. ,i i. ->.''111 isnelement,

\iac ■- • -.'■-u prist garde Claris.  
A.ain vomé Layris  
Q.:i C: i"- i’iaue choisi;

p,t; u i sens n’oissi

Car l’iaue estoit noire et parfonde  
ï7s Et ia plus oscure du monde.

\u,m o-. f'auesaílliz  
C;v p.'i.... i,- de cuer faílliz,

Clari parlamaindestre.

[ u’j: -ìi'" j' s ivoient tot l’estre  
Ue no.'i. ì' -dui nôerent  
ïaiu qu ■ la ríviere passerent.

A terre descendi Layris.

Encor nc -avoit pas Claris  
Qu’il fust dedenz l’iaue cheíiz;

I.ors ppm :s s’est aperceíiz.

De honîc a la color miiee  
'jf Car hun -avoit en sa pensee  
Que -cs t.impainz l’en gaberoìt  
Et \*on pcnser aviseroit.

[fol. 72a]

Durement crìent ne l’en blamast  
’>•' S'il savmt que sa suer amast  
Qm en Jc Gascoingne reyne  
iû tant asoit ia coulor ftne.

Larri> h j ses braz tenduz,  
Díiucenient ì’Mde a descendre  
Et puis h dist sanz plus atendre:

« Biau tr: i douz compaìnz, qu’avïez

Quant en cele iaue en alïez  
8oo Qui tant par est noire et hideuse  
Et a toute gent perilieuse ? »

Claris respont: « Je nel savoie  
Mes mes chevaus, se Dieus me voie,  
804 Sailii enz les piez estenduz.

Ne sai de quoi g’iere entenduz! »  
Atant li dui baron monterent;  
Enjusqu’a midi chevaucherent  
808 Lor droit chemin grant aleure.

Lors voient venìr l’ambleiire  
Une courtoise damoisele,

Qui moult ert avenanz et bele,

8i2 Desus un palefroi norrois;

Moult estoit riches ses conrois.

La pucele les salua  
Et chaucun d’euls son salu a  
sis Rendu, moult debonerement,

Puis li demandent erraument  
De quele part ele venoit  
Et quel besoingne la menoit.

820 Cele respont: « Seingnor, par m’ame,  
La reŷne Blanche, ma dame  
Qui maintient toute ceste terre,

Est si fort chargiee de guerre,

824 M’envoie tot droit en Bretaigne  
Au roy, que secorre ia vaigne,

Car li rois Nador l’a assise,

N’en tomera si l’avra prise  
828 Car el chastel n’a pas vitaille

Ou ma dame est, qu’a .m. jors vaille.  
Seignor, se Diex me beneïe,

Moult par a grant besoing d’aïe! »

832 Atant li chevalier respondent,

Qui lor paroles bien despondent:

S’il îi piaisoií a retomer  
í.í . : ■ .1.1. nemener,

836 Volentiers o lai s’en iroient,

Dc : .îì( .( ; -a dame aideroíent,

...-\_■ ■ ■ i"■ t■ ii!. ‘etele, bien me semble  
Pienil.v f- ■ andui ensemble;

IVji '.!■■ '’■ 'us retomerai,

ÍJroii . > e iosimenrai  
A ma dame. se Dieux me voie. »  
At-i.ii -v ■ ìeieut a la voie.  
g4i La damoiseie ies mena.

De t;c; ■ L.' =r.icMer se pena

Tai1; e’ aprocherent

Qb! i.i .'•.(! ii-' ■■ t; il i entrerent  
mï Panm ía ('• '■>' en iacité  
Qui ert de grant nobilíté  
Ht Lin: '.!■'' î-c'-s del monde  
Tant u:t.; '. Jure a la roonde.

Le'. me'. ie'-;i ■ granz et beles.

Damci (■-■ \*it etpuceles

Qui de liui i-.'' euvres ouvroient;

Par lieven; to- nuis se seoient.

■ii. Les utte> hn:i ures etpaiies  
Ou ìl a lïoi'.ji.ux et aigles  
Tissuz iiuiu'1 c'tvoisieement,

Et li íiuirc fci V ensement  
•<« Dras Je >oie a i"m or bendez,

Et les auir-j' j-.'vrent cendez  
Verntauz ;om: escarlate en grainne.  
Panni la gram -ue foraínne  
-■« Lt dui compa’.gnon trespasserent  
Maint bon im:\ ner, et esgarderent,  
Dont h un : 'pee 4 forbissent  
Lt li autre h<i'ibi;rj blanchissent  
Dt li duu ? lou-inz doroient

Et lì autre frains atiroient,

Li autre font soulers a laz,

Ouvrez a moult tres granz solaz.

872 Claris et Laris trespasserent  
Par les rues si saluerent  
Plusors qui vindrent en lor voie,

Et la pucele les convoie  
876 Par les rues toute l’adrece  
Vers la plus mestre forterece.

Aus degrez les a fet descendre  
Puis les mena sanz plus atendre  
880 A1 maistre palés droìtement.

.1111. escuier isnelement  
Vindrent vers els, ses desarmerent,  
De ,ii. mantiaus les afublerent.

884 Ja estoient les tables mises  
Et les napes desus assises,

Ouvrees de 3’euvre d’Otrente.  
Laienz avoit chevalîers trente  
888 Qui les .n. barons recoillirent.  
Grant joie et grant hennor lor firent  
Puis lor demande dont ìl vienent  
Et quele part lor voie tienent.

892 Cil respondent qu’il ne savoient  
En quel païs aler devoient  
Mes la pucele les pourmaine;

Ja ne la guerpiront por painne,

8% S’avront faite sa volenté,

Les cuers en ont entalenté.

Atant respont uns viex chenuz;

« Seingnor, bien soiez vous venuz!  
soo Secorre venez nostre dame,

Si vos en doit lôer, par m’ame,  
Touz li monz et nos lesdengier,

Que nos ne l’alonmes vengier

904 De ceus qu’a tort la vuelent prendre.  
Touz li monz nos en doít reprendre  
Car nous, qui li devons homage,

S; fecnnmes pechié et rage  
, O. -,i 'i-n a.dier ne li volons!

|  |  |
| --- | --- |
| 11, 11 ' o."' | plaíst, mengier irons, |
| \;y,o no- | oonseillerons |
| S'aveques v | ous nous en irons. » |
| A itant li | baron laverent |
| Et puis aus t | aoles s’asegerent; |
| A'se.- - ’■ | més a devise. |
| La damoise! | e s’est assise |
| Par Mi, | .« lez Claris; |
| IX' | ìrt seoít Layris. |
| Quant1 | ié orent, si laverent. |
| Li \C'-... | ilier alerent |
| A unc i | •ur conseillier |
| S'et::>')t | it lairont essillier |
| íeeie a cji | mtligement, |
| Ou'":! 'it | ronmunement |
| 0 ccti' qu'. | ìì erent venuz, |
| Qui lant si -' | t a vaillanz tenuz |
| Que lor Jc'.in | e secorre vienent |
| Etdc lll: uiil | e rien ne tienent. |
| Li sies.L | chevaliers s’est drecíez |
| «- Seinuii'V. ■ | ■:t il, se coreciez |
| Esi Dte\ \ ers nos, il a droiture! | |
| Vous vce/ ia >>ele aventure | |
| Que Dieu\ ■ | 'ous mostre apertement |
| De cez enfan/ qui bonement | |

Vont quenani la chevalerie  
Kt pour conquerre seingnorie  
\*\* Metcnt lor cors en aventure,  
Et poi hennoi et por droiture  
Vont ni't'itie d.ime delìvrer.

[fol. 72d]

Bien nos voult Perece enivrer,

940 Si lonc tens nos a contenuz!

Mes ore en est li leus venuz  
Que bien porromes amender  
Ce qu’en nos porroit demander  
944 Par raison de droite defaille.

Et qui desormés fera faille  
Ma dame, si soit recreanz  
Apelez et vis mescheanz!

948 Car c’est droite recreantise  
Et desloial mescreantise  
Quant li hom faut son seignorage;

Si le doit on tenir a rage,

952 Et a desloial traïson  
Et a vilainne mesprison!

Endroit de moi, conment qu’il preigne,  
Ne leroie por rien qu’aviegne  
956 Qu’o les enfanz demain n’en aille:

Ne ferai mes ma dame faille.

Foi li doi, si li porterai,

Einsi vers Dieu m’aquiterai. »

960 Quant il oirent sa parole,

Qui dite estoit de bone escole,  
Conmunement s’i acorderent;

Entr’eus distrent et acorderent  
964 O les .ii. chevaliers iront,

A lor pooir lor aideront.

Atant s’en sont a eus venuz  
Et dient demain iert tenuz  
968 Li chemins en lor compaignie,

Et la damoisele enseignie  
Les en mercie bonement.

Atant sanz nul detriement  
972 Li chevalier se departirent  
Pour la nuit que venir choisirent.

|  |  |
| --- | --- |
| - !'> 1 ■'!'!■ | >e coucherent. |
| !s" | despoillerent |
| Et couchierent | en riches Hz |
| Ouvrex â euvn | ■idedelíz. |
| (,.1 I,ìì' f> u: | les manovrerent |
| Í.Í.. ■■ ■!!.".■•■ | les ouvrerent |
| Con Fsn les pc | it plus riche faire, |
| Mes or n’en qt | >er mencïon faire. |
| l.; hu'ìs .:■:! ■ >■ | : tit domirent |
| Du-.-.mV' ■.-’, | ain que le jor virent |
| Qu’il ont lor ar | mes demandé; |
| N’i ot plus dit i | :e comandé. |
| -\rin..-' ■’■■■■■■.> <>■- | uetrichement. |
| Aus degrez s’e | n vont belement; |
| Enselez treuve> | t lor chevax |
| Qu: ri-,-> ■ '"v î | s tnonz et les vax. |
| L: L'yr'’1 ■1' | ■eure monterent. |
| I.Cs .\W. .■'■■: ' | Hiers trouverent |
| Qui itii' | : ;s atendoient; |
| Lj puceie | culs avoient |
| Qu'cl chii-.'el ■•. | ;s ot amenez. |
| Atanl ,-c vciii :> | ;hemìnez |
| Vers 1‘os1 ior '■ | ius droíte aletíre |
| Toutso.r-ei Im' | ambleûre. |
| N'orem p.is a'..j | .w. lues |
| Quant de’. iuit e | ■- ls ont percetíes |
| Les tours qi.i | >:hastel clooient: |
| De tin marb''c- í | ’aites estoìent, |
| Noblemcnt a cì | -el tailliez. |

[fol. 73b]

M«uli cnnt hi\*.'n appareiìliez!

<- i\*i ehjsiií.ii'. esì ;n une e[n]sgarde.  
Avi> est a eeus ;ui Fesgarde  
Que h mur du-tju’aus nues voisent  
fct Mue par nature i adoisent,  
íant esi hau/ h ehastiax acis.

Li mur d’environ sont masis,

Ne doutent assaut de perriere  
Ne par devant ne par derriere,

1012 Car il n’a enging en ce monde  
Tant come il dure a la roonde  
Qui poïst aus murs avenir.

Perriere n’i porroit venir  
ioi6 Ne trebuchez ne mangoniax,

Trop par estoit forz li chastiax.

Dedenz les murs est la fontaíne  
Dont li eve est et clere et sainne,  
1020 Et molin qui de l’eve muelent  
Adés, quant cil du chastel vuelent  
Et il aient blé a despendre.

Encore se porroit defendre  
1024 Cil qui desus les murs seront  
Puis que engin ne doteront  
Car ne doutent lancier ne traire  
Que cil defors lor puissent faire,  
io28 Car tant par est haute la roche,  
Aubalestiers tant n’i aproche  
Que carrel puist as murs venir,

Et cil des murs puet avenir  
1032 A lui a la main d’une piere  
Grosse et pesant et grant et fiere.

II n’i a c’une seule entree  
Et cele est a cisel ouvree  
1036 Parmi la roche tailleïce.

Cil qui la fist n’iert mie nice!

Qui la voie pot compasser,

Maintes foíz l’i covint lasser  
io4o Avant que la voie fust faite,

Qui si fu largement portrete  
Que sis i vont tout largement  
Coste a coste tout belement.

10i4 Devant cele voie a l’entree  
Estoit toute Fost hosteíee:

Bien i ot chevaliers .x. mile,

Ne tenez pas mes diz a guile!

Et ouant li .xxx. l’ost choisirent,  
N’est mesvetile s'il s’esbahirent  
Quanî il ont si grant gent veíie.  
Ja ccrnassent la recreiie

: Se n  
!.: •  
Qui

ï'-

t Laris  
î Amaurriz  
lit et prie:

■che chevalerie,

|  |  |
| --- | --- |
|  | ■s franchement! |
| Honiz ssrïons lcr | ' anent, |
| Sv’1 ■: | ornïens |
| Et nous ne nos m | îmbatïens. |
| - Qi’.e ■ ..‘ ■ ■■ | íci querre ? |
| Je ne puts el moc | veoir terre |
| Ou r- . | hennor avoir, |
| Qui ’!■ ■ | ie nul autre avoìr |
| - A ehe ■ ■ | mement, |
| Qui piJ' | îr finement |
| Honte. . 'i | genz ne feroíent, |
| Qui par droií ne; | doteroient.» |
| '■ Au::- ■ :■■ » | les sermone |
| Q'jibon: : | lor dit et done, |
| !. ' l dient q | u’il aideront |
| Leurdam-.-. ••■ | leisseront |
| " Pourceus v i '■ | rés ont tenduz. |
| Maul ',ont .1;. ■. | scenduz; |
| L.rcbevuu- | bien recenglerent |
| Llpui'. isne!. !<!.■ | monterent. |
| 1 Vers Lt tenli: ■... | droit s’avoient. |
| Qujr.t cil de i 1 ■- | venir les voient, |
| ■'ii ï’arnu' eìit .n, | imunement |

[fol. 73dj

Et cil lor viennent fíerement  
1080 Qui durement les escrierent.

Tentes et paveillons verserent,  
Fierent de lances et d’espees;

Moult reçoivent pesanz colees  
ios4 Cil qui encor armé n’estoíent  
Car li nostre les depeçoient  
En trespassant moult fierement.  
Bien s’en alassent quitement  
io88 Ne fust Sator li seneschaus  
Et ses compainz li mareschaus  
Qu’atout ,l. chevaliers  
Armez sor les coranz destriers  
1092 Lor sont a l’encontre venuz.

Ja ert li chaples maintenuz  
Car li nostre se ralïerent  
Et les autres lor escrierent,

1096 Qui lor viennent lances bessiees  
Et les banieres desploiees.

Li seneschaus premiers venoit,

Une grosse lance tenoit;  
noo Quant Laris le choisi venant,

Le cheval broche maintenant,

Ja avoit lance recouvree.

Lí seneschaus ii a troee  
iio4 La targe a or de sa baniere  
Mes la maille remest entiere  
Del hauberc qui de mort le garde.  
Laris fíert lui, plus ne se tarde,  
uo8 En l’escu si qu’il li peçoie:

La lance qui ne fraint ne ploie  
La maille du hauberc faussa  
Et Laris qui sa main hauça  
1112 Li a si sa lance pressee  
Qu’en l’espaule li a passee

|  |  |
| --- | --- |
| pius de .ii. f | >iez a la reversse. |
| Du cheval a | terre le versse. |
| Claris pi | )int vers le mareschal |
| Tant con po | i trere du cheval, |
| Et cii ii vîer | grant aletire |
| Qui de noie, | ’i ne s’aseiire. |
| i i ’. M | : 1 li donna, |
| ÍVn l >! ■= ■ | i-rtnel’estonna; |
| La fort ìanc< | îst volee en piece. |
| Oi Jc. [[1]](#footnote-1) . | [u’il ne l’en meschiece! |
| CTaris sn I e | cu lí asenne. |
| Dc >a.> u | . oius mestre penne |
| 1 i j .1 i- | mce passer: |
| Le h"1' T. i■1' | ierc covínt fauser, |
| Parmi ie bra | conduit la lance, |
| Du : | ,;rre le lance. |
| Li v- 1 | valier jousterent |
| Qui le jour t | úen s’i esproverent; |
| .XXX .■;•. ■ . | nt voler a la terre |
| Qm |»i:rJ ■ ■> | ■ íor feront guerre, |
| Mes'iil J-: í | ■ st toz jors lor vienent |
| Qui e:i •i.!" | grant destroit les tienent. |
| Vers ie ch-.s. | eì ferant les mainent, |
| D'euls des','1 | ■nfire mouit se painent. |
| Qui veisi ili- | -■ndre Claris, |
| ■ ■ iui se | tenoìt Laris! |
| t,i uns hen. | ii autres cravente, |
| Bien ioi ine- | -it lor brans en vente, |
| Mes irop e.i | chiers li paiemenz |
| Crti de mnr' | cst conmencemenz, |

\*’ f'i\*r nul n\twingnent qu’íl n’ocient.  
t\*n' f'-n aatie pcini ne les desfient

Car ne sevent rien de menace.  
Environ euls cuevrent la place  
U48 D’iaumes, de lances et d’escuz  
Et de chevaliers abatuz.  
Nepourquant nes pueent sofrir  
Car roy Nador voient venir  
1152 O lui chevaliers bien ,x. mile  
Qui l’aìderont de cuer sanz guile.  
Tout droit vers le chastel se traient  
Mes ceus qui chacent tiex cox paient  
U56 Qui moult lor sont dur et pesant;  
Bien desfendent des enchauçanz  
Ceus qui sont en lor compaingnie.  
Einsi en mainnent lor mesnie  
11» Vers le chastel grant aleûre  
Mes une trop pesme aventure  
Lor a Jhesu Crist envoiee  
Car a l’entrer de la chauciee  
ii64 .L. sonmiers encontrerent;

Droit vers le chastel les menerent  
Maugré ceus qui les conduisoient,  
Qui roy Nador les amenoíent.  
ii68 A la trenchiee sont venuz.

La fu li chaples maintenuz  
Car la pucele fu alee  
A sa dame si ot contee  
ii72 Conment cil secorre la vienent  
Qu’a ceus de l’ost bataille tienent.

La dame fist sa gent armer,

Bien lor dist l’en les doit blamer,  
ii76 Trop ont laienz esté en mue.

Or veult que voisent fere aíie  
A ceus qui defors se combatent,

Qui en bien defendre s’esbatent,  
ii8o Et cil du chastei devalerent,

Vers la bataille s’en alerent.

Les .xxx. choisirent venant,

Les .l. soraiers menant.  
usi Ja estoient a la trenchie

Mes trop soufroient grant hachie:

Cíl de l’ost moult ies destraìngnoient  
Qui ae ìoutes parz lor venoient.

!i8s Pieçaqu’il fussent mort et pris  
be iie iusi t' et Laris

Qui derrier ie fes soustenoient.

* Et quant cj! <íu chasteî les voient,

iî92 Dedenz lor cuers moult ìes priserent;  
Entre euis dicnt et affermerent  
Mieuu v uciem ^usemble morír  
5- Que par faute iaissent morir

-I,.:. . 1 ne lorbarons!

Atanl fiercnt des esperons  
. Vers ceus de l' ost lances baissiees,  
i Si ont les jous<es conmenciees.

■: iMo [Cil] de I' osí de 1' autre partie

Reu..;' 1 ' nl’ahatie.

* La ot moull ruì&te fereïz,

La ol 1 - teïz,

■ de lances fíer esclas,  
ot cV-' ■ ■ ofortglas,

i't 11 ; az estendu,

l r ot m..iit bon hiaume fendu,

- • l.d ot ni..' ' mberc froé,

La <>i ‘u.ì.'ií tjihi eseu troé,

II .1 ut mar : : • ,; mehaígnié,

I f .il m.u.LÎ chevaiier plaié,

: - L.un Jouie;., . ■ .riee,

La ot perilleuse mellee!

Lì un fierent, li autre frapent,

Li un muerent, li autre eschapent,  
i2t6 Li un prestent, lî autre rendent,

Li un fíerement se desfendent,

Li autre forment les assaillent,

Li un et li autre travaillent  
1220 D’euls grever de tot lor pooir.

La poïssiez le jor veoir  
Maint vaillant chevalier morir  
Qu’an la terre covint porrir!

1224 Roys Nador vint en la bataille  
Armez, laciee la ventaille,

.X. mil chevaliers o li mainne.

Or croist a ceus du chastel painne  
1228 Car li .xxx. si n’orent mie  
,M. chevaliers en lor partie!  
Nepourquant chierement se vendent,  
Aus ruistes coux ferir entendent,

1232 Mes rois Nador moult les demainne,  
Dusqu’a la trenchíee les mainne,  
Mes li somier ja i estoient,

Droit vers le chastel s’en aloient.

1236 Noianz iert du contretenir  
Car ne pooient resortir;

Claris et Laris derrier ierent  
Qui entor euls lancent et fierent  
1240 Mainz ruistes cox des brans d’acier.  
Lors nes porent plus empirier.

Cil de l’ost s’en sont retomé  
Et cil sont au chastel tomé;

1244 Les somiers devant eus menerent,

1239 lancenst

|  |  |
| --- | --- |
| A leur dair | le Ies presenterent |
| 0’ í.’' | lonttes chevaliers. |
| Cele les re' | çut volentiers |
| 248 Oui Claris | c'. Laris en mainne |
| En la sôe c | hambre demainne; |
| Dc' '1 | es fait ses puceles |
| D.yn ■ ’j.'iï | i avoit moult de beles. |
| ;t; Mi'UÌI '!-■■ | ncit les desarmerent, |
| IX’ .'! ■1 ■'■ | tiaus les afublerent |
| !)■«•"!■ •' | de soie aorbendé; |
| Li di l- ■ • | d‘un vermeil cendé, |
| 1256 Les ,ii. pen | nes ierent d’ermines, |
| B!a:’-i'C' | on noif, bones et fines, |
| C' 'U'U'J - b | ■i menuement. |
| La ri ■> 1 | leïsmement |
| i2M Les a dejoi | iste li assis |
| So' LjI’. il. ■' | oire massis, |
| Cou'l cn | un paile alexandrin, |
| Mea:i -'i'- | ìceîé d’or fin. |
| .ïi Lil UAi'C 'ï | ìouft doucement |
| Lem dcìi .1 | vi. premierement |
| Doni ii -.ou | t et de quel contree, |
| Et il li otr. ’ | j. ire contee |
| :i« De chicì'ei | '.-i.ìef la verité. |
| Quant b!cn | b orent endité, |
| Si fu tens. | íe la table metre; |
| Cil qui s'en .mrent entremetre | |
| Les uut nu | ses delivrement |
| Et les n.ipc | s meïsmement. |
| Li \allcL<’i | ,i ! iaue aportee |

11:• - Ln’'.- presentee;

■ f.í.’ !:»he.alierlaverent

lìt puts **ji.s** tiibles asegerent.

**Ass,:**7 ere: :t més a devis  
Mes or n'cn guier fere devis

[fol. 75a]

1280 Car c’est chose qui petit monte,  
Nepourquant n’en quier faire conte.  
Quant mengié orent, si laverent;  
Rasis sont puis s’esbanïerent  
1284 En parler de plusor afaire,

Mes ja n’en quier mencïon faire.

En une chambre a or listee,

Moult richement encortinee  
1288 De courtines de granz deliz,

Orent parez ,n. riches liz  
Ou li chevalier reposerent  
Qui delivrement se coucherent  
1292 Car forment erent travaillié.

Cele nuit ont assez veillié.

La roïne se rest couchiee  
Conme dame bien enseigniee.

1296 Les gaites sor les tors monterent  
Qui toute nuit eschaugueterent  
Jusqu’au demain au point del jor  
Que tuit leverent sanz sejor  
1300 Par ie chastel conmunement,

Et puis s’en vont isnelement  
Tout droit a la plus mestre eglise  
Car oïr vuelent le servise,

B04 Car ce est aumone et droiture.

Nus qu’en soi ait sens ne mesure  
Ne doit a servise failiir  
S’il ne veult le fier(t) saut saillir  
130« En enfer entre les deables,

Qui tant par sont espoantables,

Car par droiture tuit devroient,

Se droite besoingne n’avoient,  
ni2 Messe oïr chaucune joumee.

Or voi si la chose menee  
Que nus n’a mes de messe cure!

Nus ne vit mes selon mesure.  
m Clarís et Laris se leverent,

I) l'-'^l'se s’en alerent

Si í>.. ;iii le iVu mestier  
pti:.;! :,vi-f'.r^,it du mostìer;

1320 Si sont en la sale monté  
Cii qui bien estoient donté.

Lj io’ ' trouverent,

Ue i !..!■!■ ■■.■!■- ii I; saluerent  
bt eL’ -'i -l'i' iorrent  
Mout bel et debonerement,

Puis i ■ i' 'i-'; lí assis.

Atant parla ii preuz Claris:

132? « Dame, fait il, se Diex me voie,

Kijn •; '■.'!' ■•■■'..'.■: que tote voie  
■ Vostre genz par ceanz s’armassent

fct iu'.oi,';-i \* ' ■ ■ veoír alassent  
Pour no/ . ii.' • estormir.

N; i;.\olessierdormir,

Ainz !;■-. .I; -in - veoir sovent  
; Carje vos di bien par covent:

Bien v; i'.«i f ’ matín lever  
Qui -e1. .ìneroi - met grever  
Card'euti'u-u- eforssemet  
Qui euci ;inte n’i met  
■■,r \ conii'ndr. anemis  
Ht d a\dp;i.;" -■;- amis! »

Lans R‘'.pi!ii;: - Vous dites voir,

/ ■ it rr<: •: hennor qu’avoir!

'4' - Seingrot batrn, dìst la royne,

[to' " lantaioivfc' .1.covine

Quc vostre \oì..r té ferai;

A ntes honpies ^onmanderai  
'i' Qu il facenfiJ \i'stre voienté,

Tui, en serom einalenté. »

Atant fet ses homes mander  
Et par le chastel comander  
1352 Qu’il s’armassent conmunement  
Et puís s’en viegnent droitement  
Vers la sale tout maintenant.

Lors poïssiez veoìr venant  
1356 Maint vasal richement armé,  
Maint escu, maint hiaume gemé,  
Mainte fort lance, maint penon,  
Maint fort espié et maint blazon,  
i36o Maint bon hauberc maillié menu,  
Maint bon cheval baucent crenu!  
Cil qui du chastel asemblerent,  
Devant le palés s’arresterent.

1364 Clarìs et Laris sont armé,

Leur cheval furent enselé;

11 monterent delivrement  
Et la roýne bonnement  
1368 Apele sa chevalerie

Puis lor a dit: « Franche mesnie,  
Touz jours vous ai trové lêax  
Et en toz mes besoinz fêaux;

1372 Ge ne vous sai de rien blaumer  
Si vous en doi forment amer,

Sí faz ge certes bonnement,

Mes or vous pri conmunement  
1376 Toz ensemble, s’onques m’amates  
Ne onques leauté portates,

Que vous cez chevaliers servez  
Et con seingnor les retenez  
i38o Et les gardez de cuers entíers  
Et en voies et en sentiers. »

Tuit conmunement s’escrierent  
Et a leur dame creanterent  
B84 Que léaument ies garderont

Et droíte foi lor porteront.

Lors se sont a la voíe mis  
Lí baron et li dui amis;  
ijgs Fors du chasîel ceieement

S’en vont vers l’ost comunement.

|  |  |
| --- | --- |
| Cil de l’ost ies ont perceiiz. | |
| Ouant les orení reconneiíz, | |
| 0S12 Aus armes c | ■ir.-ntfíerement; |
| l.i ."!■ ■ ’ | )r meïsmement |
| Sc i -!iî | chauces chaucier |
| I-niv v. ■■\* | nz de bon acier. |
| :3% Un auquetoi | 11 :rt endosser, |
| Hou !w‘ vr | •'on ne puet fauser |
| .Îetv - :'■ V-'. | io[s] isneiement |
| Et le gambo | ìs meïsmement. |
| i40o Son escu prt | ■•■',. le faíaume lace, |
| Se> | , íi íu en la place |
| AmenC'' • | 1 i monta. |
| Sa laiicc pi- | nt et puis hurta |
| i4&! Le bon destr | i ■ des esperons, |
| Et i! coiìic i. | :ora) uns aleribns |
| Li suut pari',: | í ia praierie. |
| Environ i'.u ■ | . .-i'tsamesnie. |
| .j!!' Jaen i ci .u. | ■â. armez |
| De quoi li >\ | is esîoit amez; |
| Daíon, c! .■ | ìés, lez ii se tient. |
| Atant í.atis. | :t Cíaris vient |

Desani ìoiuc h :ompaignie;  
Chaucuii’. '.i'ii i- lance empoígnie  
De\ani i'arvon enz ou fautre.

’ IOìs  
l-li î\*  
- Joi

Corant s’en vìenent l’un vers l’autre.  
i4i6 Laris et rois Nador jousta  
Mes la jouste tant ìor costa  
Qu’andui a la terre verserent,

Mes moult petit i demorerent,

1420 Ainz sont sor lor píez resaillìz  
Car n’ierent pas de cuer failliz.

Claris et Daton ont jousté  
Si que dejouste lor costé  
W24 Les .ii. forz lances trespaserent  
Mes ainc li baron ne verserent;

Les lances sont en piece fretes  
Et il ont les espees tretes.

W28 Claris s’est vers Laris venuz  
Et Daton se rest droiz tenuz  
Seur son oncìe por li defendre,

Mes trop eûssent a emprendre,

1432 Que lor genz viennent fíerement,

Et d’autre part conmunement  
Viennent cil du chastel batant,

Que l’uns li autres n’i atent.

1436 La ot grant hutin et grant presse  
Et bataille trop felonnesse!

Ains n’i a cure de prison,

La teste, c’est la reançon;

1440 N’i covient laissier autre gage,

La vìe, c’est li droiz hostage!

Laris ìert a pié en la presse  
Qui moult estoit fiere et engresse.

1444 Claris jouste lui se tenoit,

Roy Nador en tel point menoit,

La teste li eíist tolue  
Mes Daton a l’espee nue  
W48 Le desfent en la grant mellee,

Mes Claris li a tel donnee

Du branc d’acier a ía traverse,  
Du cheval a terre le verse.

-2 Le cheval prent isnelement,

Laris le donne beiement  
îi! ii i monte non envis  
f'.-u’ moult estoit amanevis.  
k56 Or sont li chevalier monté,  
Bien ont lor anemis donté!  
.\mbedui ocis les eíissent  
Se lor grant mesniee ne fussent  
-.4..,. Qui a force ìes remonterent.

Noz .ii. barons moult apresserent

|  |  |
| --- | --- |
| Li | irjoient de granz cox |
| Par :■.•■■;■.■ ■ | . r.i i>raz et par coux, |
| ,464 Mes Clar | ' .rislesfierent, |
| Lelom v- | sement les requierent, |
| Coupen; | jambes et piez et braz, |
| De mai" | : hiaumes font talevaz, |
| Jíf Qui soni | frait et escartelé. |
| Bier. eii ■ | o' . .. acraventé |

ffoi. 76b]

Qui jain i>'.- i -'tr feront gueire  
Ne ne lor gr.'.e.ont lor terre.

( ' Ju duo.j: ‘-■■en lor auent,

Toute ici ge;.- 1 .• ,oy remuent,  
Dusqu'aui'i ;.-.,ies ies ont chaciez,  
Mes je eroì iroc sont avanciez  
.i-í Carcil Je r.v.i '.oz jours s’armoient  
Qui de tuut,."- ì:.o..;z lor venoient,  
Plusde rn'ie 'oirement.

Laoi trop ller martelement!

•f Cil du chasie1 en une flote  
Se ticnt con i.na'.tiax desus mote.  
C-iiest fuuv. cntr’eus s’embat!  
Lari' ftert c‘ t 'i.iris abat  
Quai qu’il eneontrent en lor voie.

Onques lou qui a pris sa proie  
Ne fu si fiers a mon avis  
Car a ceus de la est avis  
1488 Touz jours lor soient a l’encontre.  
Dolenz sont cil cui il encontre,

A cheval ne pueent remaindre,  
Doulereusement les font plaindre  
M92 Car íl fierent dusqu’aus cerveles  
Et coupent foies et bôeles,  
Roingnons et pomons et entrailles.  
Petit viennent lor coup a failles!  
1496 Entor euls cil du chastel tienent  
Et cil de l’ost toz jors lor víenent  
Qui moult croissent espessement,  
Et cil se traient belement  
uoo Vers le chastel le pas serré.

La ot maint escu embarré!

Derrier se tient ii preuz Laris,  
Jouste lui chevauche Claris.  
wo4 Li chevaux sor quoi il seoit  
A mort hastivement treoit  
Car il ert navrez durement  
Es costez trop parfondement,

U08 Mes Claris ne s’en prenoit garde  
Et li chevaus, qui plus n’atarde,  
Chaï mort souz le chevalier.

Lors veïssiez appareillier  
i3i2 Ceus de l’ost pour prendre Claris  
Qu’iert cheu enmi le lairis!

Neant estoit de soi defendre,

Ja tendoient les mains por prendre.  
i5i6 Atant s’est Layris retomez  
Qui touz est des coux estonez,

Que il avoit pris et reçuz.

Quant Layris s’est aperceiiz

i5M Et choisist Claris en la presse  
Qui moult iert ardanz et engresse,  
Torne sa resne et si s’escrie:

,. Tuumez, franche chevalerie!

Se îues compainz est retenuz,

A nient est mes pris venuz! »  
Atant en la presse se fíert,  
Felonnessement les requiert;

Lïous semble qui en boscage  
Se fícri cr1\*"" ‘'cstes sauvage.

Nus ne le voit qui ne le doute!  
Devant les autres fet la route,

U32 cii du chastel au dos le(s) suient  
Qui Kv.i ïì-l'. >e deduìent.

Tant ferirent et tant chaplerent  
Qu'a !>!('■..' s remonterent  
Sor un 'l’Espaigne sor

Qu: bieii \-.i;--i! ■ in grant tresor.  
Qua.nt il ■'■; •■ l 'Çons montez,

Par 'C- co: ■ ì tant dontez,

Cil de l'.iv .1' ‘'OUreiiserent  
Et cil dei c’u-';. s’en tomerent  
Parmi la p->" n Ior chastel.

Bien l'i.m l'ei . ■ elui cembel,

’m Me>('l<iri' I <ris donnerent  
l.e pris. d'.n'ib'oarz l’emporterent.  
Aus degre/ 1? r -ŷne vint  
Qui nioulí iic.- joiant devint  
■'-« De! 'onor quc i"'ieux lor a faite.

[fol. 76d]

De ses clìe.iL'\-rs moult li haite  
Qui bien s.ifi' lc jour maintenu.  
l.ors sont li ch-.-. alier venu,

Elaris et L.aiis ..-ompaignon,

Qui mouh Lsiuient de grant non;  
Ausiegre/ dr. ii..ement descendent.

.II. escuiers lor chevaux prendent,  
1556 En une estable les menerent,

Moult richement les conreerent,

Et lí baron o la reïne

S’en vont, qui avoit color fine.

1560 En sa chambre meïsmement  
Ele meïsme bonnement  
Les a aídiez a desarmer.

De ce ne la doít nus blaumer  
«64 S’ele se paine d’els servir  
Car bien le savront deservir  
En grant estor et en bataille  
A í’espee qui sôef taille,

1568 Quant li baron desarmé furent,

Les tables sont mises, si furent  
A mengier conmunabiement.

Servi furent a lor talent  
1572 Et puis ont ostees les tables  
Cil qu’en estoient connestables.

La roŷne et Claris s’asistrent  
Et entre euls deus a parler pristrent;  
1576 La dame l’a arresonné  
Mes ne í’a mie achesonné  
De riens qui tourt a vilenie.

Conme dame bien enseignie  
1580 Li dist: « Sire, ne vous anuit!

En mon lit me pensoie anuit  
Que sanz amors n’estïez mie  
Et que vostre leal amie  
1584 Avoit choisi moult hautement  
En biauté premerainement,

Si come a amors couvenoit,

Et aprés me resouvenoit  
ìsss De vostre debonereté  
Et de la vostre simpleté

De tant come g’en aí veii,

Tant con ceanz vos ai eíi,

1582 Et puis de la chevalerie.

; Lors pensoie sa driierie  
g 5 Avoit moult hautement assise,  
Conme pucele bien aprise  
159f, Et qui bien s'est mise a conduit  
Pour demener joie et deduit.  
Mes se vous osoie proier  
Sanz vous un petit anoier,  
i6oo Ge vous arnasse entierement.

ffoi. 77a]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Mc • .. | yarlé foiement | • :T8S |
| Car sanz am< | ars ne porroit e[s]îre |  |
| Nui chevaiie | de si bel estre | • i'iijf |
| Neoutamei | t cortoisie, | • viijf ijjf  ■' '•-ïWÊ§ |
| Nevalordet | íhevalerie, |
| Car^'i.' . | ie descent | 1 |
| D’Auì • " • | jnt toz li biens descent: |
| D'A:no: '-- ■ | ■•cent chevalerie, | :■ '!4mj  \ÊÊ  »»Sif |
| D’Aì'.l •■ \’ | ■ tote seignorie, |
| D‘ \nv. | nt vigor et force! |
| TuUl J’.lli’.’: ■ | ■, nme l’escorce | ■M |
| Garde f .il,i: | : de bleceíire, | ; im |
| Autresi ■ | ■• par droiture |  |
| GarJe e: .ur | atient chevaierie |  |
| I.t Jonne | nor et seignorie! » |  |
| Quan’ f \ | u’is entent la roŷne |  |
| Qui ii enci",' | : de son covine, |  |
| Tciu/ !i \i,- ii | cuers tresaíllant, |  |
| Par un pou u | -■ ii vet faiilant, |  |
| Car lìc sa d-ii'ì: îi remembre | |  |
| jì n j Mir h.i | vainenemembre |  |
| Qu':! sente. ■. | tnt est esbahiz. |  |
| A;n/ hnsenc | ne fous naïs |  |
| 'Se íu si lurr" | ententrepris! |  |

Nepourquant corage ai repris  
Et respondi par couverture:

« Dame, ce n’est mie droiture  
1628 De moi laidir et essaier.

[fol. 77b:

Youlez me vous einsi paier  
De ce que je vous ai servi ?

Se je vous ai riens messervi,

1632 Vez moi íoz prez de l’amender!

Se vous le volez comander,  
Amendez iert a mon pooir  
Mes en voz diz ne puis veoir  
1636 Ou iï a point de cortoisie  
Fors seulement que loberie  
Car bien sai que cil me deçoit  
Qui dit de moi ce qui n’i soit.

1640 Ne sui pas de tel seingnorie  
Ne plain de tel chevalerie  
Con vous me dites, ce sachiez!  
Voirs est, ce est moult grant pechiez  
1644 Quant d’amors me metez le non,  
Car onques n’oi de dame non  
Fors de vous qui gabé m’avez,

Pour tant que bien blanchir savez  
1648 Un musart debonerement.

Si vos pri, por Dieu, bonement,  
D’amors plus ne me tari'ez  
1652 Car grant pechié i ari'ez! »

Quant la royne entent Claris,

Par grant franchise li a rís  
Et puís li dist moult docement:

« Sire, par m’arme, bonement  
1656 Vous di, por maí nel vous ai dit,

Et se chose vos ai mesdit,

Ge sui preste de l’amender  
Lonc ce que vorrez comander,

660 Mes je n’ai de vos chose dite,

Foì queje doi sainte Esperite,

Qui bíen n’i soit au mien espoir.

Si n’en devez corroz avoir! »

|6Í>4 Einsi díst la dame a Claris.

[k- l’autre part seoit Larís,

Jouste lui une damoisele  
Qui a merveilles estoit bele.

A>sez parlerent de deduit  
Mes d’amors n’ierent mie duít;

ffol. 77c]

Encor ne savoient de voir  
Qu'.'l Amours doít avoir,  
i«72 Si n’orent pas tant de delit  
Es paroies qu’ilec ont dit.

Ja soit ce que d’Amors tochassent  
Pour tant qu’il ne ìa savorassent,  
m Car petìt vaut savor al’ome  
Qui ri: •connoistre la sonme!

L’enfe ainme autant la povre chose  
Con ln i;i. , ce dit la glose.

Orc c>i 'Jroiz que de i’ost vous conte  
Ou .t’.oi; m -int duc et maint conte.

Roi> Ncd: i" fet a soi venir  
Sa gem pou- concile tenir  
Dcl elusie! t[ui si ert hantis,

Dont ii nnr sont fort et masis.

<■ SeingPi.r fet il, conseilliez moi!

.Mt'ulî p.ir iv: tome a grant anoi  
'■ Quant ce'.î chastel saisi n’avons.

■ ■•■ iciii devant sis avons  
Si avonmcs conquis petit!

Car en dic cliaucuns son dit

jMMMÉÌS

160

«92 Si nous tenromes au meillor  
Et a plus vrai conseilleor! »

Uns chevaliers en piez se drece  
Qui moult ìert plain de grant largece  
1696 Hardiz estoit et combatanz  
Et en grant prôece embatanz.

« Seingnor, fet il, or m’entendez!  
Cuer et oreilles me tendez!  
noo Se croire voulez mon conseil,

Je le vous doi donner feeill.

Lonc tens avons siege tenu  
Mes or sonmes a ce venu  
no4 Qu’il sont rasazé de vïande,

De quanque cors d’ome demande,

Et nous les cuidiens afamer!

De ce ne nos doit nus blaumer  
no8 Se par engin les poons prendre.

Nus hom ne nos en doit reprendre!  
Si vous dirai que nos ferons:  
Demain quant nos levé serons,  
ni2 .M. chevaliers ferons armer  
Et desus lor chevaus aler  
Embuchier el bois de l’angarde,

Que laienz ne s’en praignent garde.  
ni6 Puis ferons nostre ost arrouter  
Et es tentes le feu bouter  
Aínsi com nos nous en ailliens  
Et que plus demorer n’osiens.

1720 Lors verrez ceus leanz venir,

Aprés nos lor voie tenir  
Et ferir en l’arriere garde,

Et cil qui seront en l’angarde  
1724 Se meteront vers la tre[n]chiee.

Lors verrez morir a hachiee  
Ceus de laienz; forclos seront,

TLARí CLARISETLÀRIS

161

E1 chastel mes ne rentreront.  
i72s C'isrl dcs lors a vostre baillie!

Cest conseill vous doing de saillie,  
Ore en iet.es vostre (conseil) voloír  
Tant q-je puissons fere doloír  
S73: Noz anen'íìs et desconfire,

Et se nus autres set mielz dire,

Si lc nous die apertement  
Etje îe creant bonnement,

1736 Carqui ns veît croire conseil,

S,- -.\v 1 - ;nt, ne m’en merveil. »  
A cest conseil tuit s’acorderent;  
Moult iert bicn dit, tuit le lôerent.  
tT4Q Cele nuíî se sont reposé  
Car moulí furent le jor lassé.

I.ci L i ' vant l’ajomee  
A li rois sa gent atomee:

[\á ~

.. M. .1: ■ i • ouboisamis  
Qui moult cstoient si amis.

Moti'i..ení couvertement,

Et cii de í’ost conmunement  
S’arment et metent a îa voie.

ffol. 78a]

Le hcr,- . • ant euls envoie  
Si con por le siege faillir;

Des tentes font le feu saillir.

du chastel leverent,

4 '(‘ii.ementregarderent,

t..iií; î’ost esmeiie.

1 itn coi’i.1 <ais, li autres hue,

' í'iP'.i Jc i' >• i dient folie,

I-UMnt ì sì come il die.

1. > hjstel > ...'t ia nouvele;

Sachnv dc .! r moult lor est bele l  
'' tteinremci.'. irent as armes,  
**f-’T'** nnent Js;v-.s et gisarmes.

Ja issoient fors du chastel  
Pour enconmencier le cembel,

1764 Se ne fust Ciaris et Laris  
Qui les ont ensemble remis  
Et en batailles ordenez.

« Seingnor, ne soiez estonnez,

1768 Font il, laissiez vous conseillier!  
Ne vous chaille de travaillier,  
Tout a tens i porrons venir.  
Laissiez noz genz de pié venir  
1772 Et noz archiers et no mainiee,

Qui nos garderont la trenchie,  
Que cil dehors par mesprison  
Ne nous porchacent traïson! »  
n76 Einsi du chastel devalerent,

Lor seijanz avec els menerefnt],  
Archiers et lor aubalestiers,

Et il sor les coranz destriers  
i78o Aprés ceus de l’ost randonerent  
Et la mesniee demorerent  
Au pas pour garder le sentier.  
Bien lor orent le jor mestier!  
n84 Clarís et Laris esperonent,

Lor chevaux des esperons donent  
Qui moult les portent fierement.  
A cest premíer conmencement  
17\*8 En font .ii. a terre verser.

Qui les veïst le jor lasser,

Touz jours s’en deiist souvenir!  
Atant voient lor gent venir  
1792 Qu’a la côe derriere fíerent;  
Felonnessement les requierent,  
Pius de .ii.c. en font cheoir.

La peiissiez le jour veoir  
n96 Maint cheval sanz seingneur aler,

Maint coup haucier et ravaler,

Mainte leste du bu sevree,

Maint pié, maínte jambe copee!

í i . ■: • ^ ■ ■ dor mainz coux i donne  
A la írenchant espee bone;

Cil de l’ost sont tuit retorné  
Et ont aoi genz avironné.

[je r.'i': . fort les assaillent,

Ded. -noult se travailíent  
Cil du chastel conmunement,

Me». wi. -.0' .' ententivement  
Fierenî )i compaìgnon gentil,

Qn'en -aCi. oien que [c]e sontcil  
Qui tout metetit en aventure!

Mes li .m. tres grant aleûre  
Qui v'U bi-; '' ìstoient tenu  
Soni .11;- !■•.. ehiee venu  
Qui !a ciiu' nt quite avoir,

Me^ h ... oar estouvoir  
Lt li .uchu • .-■■ìn Ior defendent.

Lì un e> h ..uli'î contendent,

Traicm d'aub: lestes et d’ars,

Heieni ue b.u. es et de dars.

Carrel co)c;k uit melle a melle  
Auuesi noif ou grelle  
hn yu’j quj'ii il p[I]uet et vente.  
D’ambepur/ vmt en grant entente!

U un se p.iin:i mt de defendre  
ht li auîie Ii.-'. ' ueîent prendre.

Li dui o mip.il unon esperonent,  
f'eusde l'o'i :uent eï estonent,

1828 Bien se sont le jor mamtenuz.

Atant est rois Nador venuz;

Datons, ses niés, o lui venoit.  
Chaucuns d’els s’espee tenoìt  
1832 Car lor lances orent cassees  
Es premerainnes assemblees.

Li roys Nador en haut s’escrie:

« Ore avant, ma chevalerie!

1836 Trop laissonmes cez genz durer!

L’en nos devroit toz enmurer  
Quant si pou de gent nous contienent  
Et si loing de lor chastel vienent!

1840 Mes neanz est du retomer,

Autre part les couvient torner! »

A cest poindre a forte envahie  
Et trop ruiste martelerie:

1844 Cil de l’ost ferant les menerent,

N’est merveille s’íl reculerent  
Car trop estoìent apressé,  
Nepourquant s’i sont si Iassé  
1848 Qu’a la trenchiee sont venu.

Li **.m.** lor sont devant venu,

Qui touz desconfiz les eiissent  
Se li aubalestier ne fussent  
«52 Et li sergant et li archier.

Cil de l’ost tuent lor destrier,

Plus de .ii.c. en font verser.

A force les font reiiser  
1856 Aus aubalestes et aus ars.

N’i vousist estre por .m. mars  
Li roys Nador a cele foiz  
Car ses chevaus en un defois  
18« Chaï trop doulereusement!

Mes si honme conmunement  
Vindrent a lui, sel releverent,

Autre destrier íí ramenerent  
864 Car lí síens li estoit failîìz,

Et il est es arçons sailliz  
Si reconmence la besoigne,

Mes li compaing vers li se joigne,

- 8 Que par force le rabatirení  
Et d’espees tant le batirent, [fol. 78d]

Par un pou qu’il ne fu tuez,

Mes mainz coux lor orent ruez  
872 La gent Nador l’empereeur  
Qu'î!ì- ■>'' ■■ '1 bonfereeur.

Tout lejour dusqu’a la vespree  
A ceie bataille duree.

874 Contre la nuit se departirent  
Pour 111 ne se choisirent,

Cd <lu -í>. >'■1. mont se traìent  
Et li autre poinr n’i delaient,  
a leui «ie?T retomé.

; ■>. r lei’ <>"-''■ \* - ■'' mal atomé  
Pour ie icu ■.i',‘i> i orent mis!

■

Toute iim; ■ •> ■: entremis  
D'euK ivhi.'- .'■■ t' lor pooir  
Tam que íe j> u •. «rent veoir.

Cil del chriMci i'; ì’autre part  
SVn \ont. m.- ■ |,i estoit si tart,

.»■ A poinueei-u ■■: pooient,  
la m petit iie .-■ s.ongnoient.

Ei cha'-tei ent.v'ent lassé  
Et tujt bieeiê e mit cassé;

Cele r.un le- m-. rez tasterent,

A lor pooir le- iciiserent.

L\*ndemain ’m- Nador se lieve,

Moult durement li poise et grieve  
«96 De sa gent qui sont malmené.

Lors a a son doit assené  
Un de ses vallez fíerement:

« Va t’en, fet il, isnelement  
1900 A cel chastel, nu leissier mie!

Di aus deus d’une compaignie  
Qui portent les armes semblanz  
- Ne sont pooreus ne tremblanz -  
1904 Bien lor di bataille demande  
Contre eus .n. enmi ceste lande!

Envers eus deus me combatrai  
Mes un chevalier averai  
1908 Contre euls .n. en ma compaignie  
Car seus n’i combatrai je mie!

Et s’il pueent nous .n. conquerre,

Ge lor claim quite ceste terre;  
wi2 A la roŷne hons devenrai,

De li ma contree tenrai. »

Atant li escuiers s’en tome  
Quí ílueques plus n’i sejome.

1916 Au chastel s’en vet l’ambleure,

Dusqu’a la porte n’aseiire.

Atant le portìer apela

Et il demande: « Qui c’est la?

1920 - Ge sui, fet il, uns (chevaliers) messuier  
Parler vueill aus deus chevaliers  
Qui portent les armes parax,

Que l’en tient a si bons vasax. »

1924 Li portiers li euvre la porte  
Et cil qui le mesage porte  
S’en vet devers la mestre sale,

Qui n’avoit mie robe sale,

1928 Ainz iert vestuz moult noblement  
Et bien et envoisïement.

El palés ics degrez monta  
Car assez fu fquí] li conta  
, - Qu -1 i". palés trouveroit

Les chevaliers que il queroit.

Quant en ia sale fu venuz,

Vers le maistre doiz est venuz  
Ou !:■ '!■>■! ’ 'i- seoít.

1. \ ■ (!'.!■ íúen la veoit

L’a maintenanî reconneiie  
Car autrefoiz l’avoit vetie.

Vers li vient si l’a saluee”

Car ;.i:” .■ uvoit afílee  
Ihn-, j:-. • ■■. me, ou seront trouvé  
Li dui chevalier esprouvé  
■,m Qui ont les semblanz armeiires  
Qiu tan: ■’ ■ -.'ntriches etpures?

ValLv. ■ :< !e, vez les la! »

Maimen.fl'.: ’-e part ala. ffol. 79b]

m « Seingneur, fet il, or m’entendez!

Par mm ■■'.•. 'iroísmandez,

Qm siei 1. rant cest chastel,

S'en o.uis v tant de revel  
•\*- Que \ ’us ■.i isi(si)ssiez combatre,

II et un nuì r,- j vos dui, quatre,

A demam :e ii-ur vous en done.

Et sc Dicu\ mnt d’ennor vous done  
\*■> Quc \ous !es p ûssiez conquerre,

II \ou> aqtiîte .-este terre  
F.l la '•ene Je , ■ »ir tenra  
Ue ia ru\nc c devenra  
\*> Se\ hon\ por' ->ir emierement.

\*■' fle fï

Et s’il a tant de hardement  
Qu’il vous puist a la mort mener,

Cest chastel li covient livrer  
1954 Et tretoute la seingnorie  
Que la roŷne a en baillie.

Or vous ai conté mon mesage,

Si en respondez conme sage  
1968 Car trop feriez grant emprise  
Se ceste bataille avez prise  
Contre un des meillors rois del monde  
Tant com ii dure a la roonde. »

1972 Quant Claris et Laris oïrent  
La nouvele, moult s’esjoïrent.

Atant s’en vont vers la roŷne,  
Chaucuns la salue et encline.

1976 « Dame, font iì, nos vous prions,

Tant com nous onques plus poons,  
Que ceste bataiile vueilliez  
Et que vous ne la nos toilliez.  
i98o - Seingnor, fet ele, volentiers,

Car en vous est mes cuers entiers. »  
Atant retome son visage  
Droitement devers le mesage:

1984 « Amis, fet ele, t’en iras  
A ton seingnor si li diras  
Demain ert jour de la bataille,

Cist baron i seront sanz faille! »

1988 A cest mot li vailez s’en torne  
Qui ilueques plus ne sejome;

Droit vers la porte s’ est tenuz.

A l’ost son seingnor est venuz,

1992 Son mesage li a conté,

Ne l’en a de riens mesconté  
Et il en fet moult riche feste,

De joie en a croulé la teste.

■ggé Mes souvent avient par usage  
C’on s’esjoïst de son domage!

Le jour en tel point îe leisserent  
Et lendemain s’apareillerent  
2000 Li roys et Daíon ses cosíns.

.íï. at'(i”etons de drap sanguins  
Oii' '-V'.i' P' merainnement  
l'i pi'i' 'ioent fermement  
íchm ,íl. bacinez fez de Venìce.

Deus blans haubers d’euvre treillice  
Vestirent sus maílliez menuz;

.11. ganà’i'i'M' lor ont tenuz  
■m Dui chevaiier qui lor vestirent.

Leur l. ■:î .. ■■ ■ iux enseler fírent  
lîi íinK,n-‘. Iv intiatente

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Qui ouvree iert de soie gente, |  | ■ |
| Et 'i orenr b ■■•! :s espees |  | ' |
| A p< ip.m't' ■. ■' r bíen neelés. |  |  |
| Lcur gen' escuz lor aportent, |  | ;; |
| En eub a: i.'ici < áen se deportent, |  |  |
| : > Puis sc ,.’îu m.i un paile assis; |  | . |
| Ne íoni pa- l'Î’í ;re de pensis |  | ■ |
| Ne de nuU'- ?- ue de côart. |  | : |
| Or vou- di. iì de i’autre part |  | ; |
| : Del couni'i'' L.ievalier Claris |  | ; |
| Et de son c .ivi’aignon Laris |  | :  . |
| Qu'eì chLL'.i.'’! -,'arment richement. |  |  |
| Laroyne miiu:' doucement |  | ■ |
| : a Les a \euz ei \ -)ientiers, |  | ;J |
| Et li dui cv’ii pj ignon entiers |  | ■ |
| Ont entr'au1. Im chauces chaucies |  | ! |
| fct leur deu-. .'o.fes atiriees | ffoi. 79d] |  |
| \* Su> lor chtév. qui bìen ior avindrent, |  |
| Eí pms a loj ieus haubers víndrent, |  | . 1 |
| Se. \esnrcni '‘•nelement. |  | : |

170

**CLARIS ET**

2032

2036

2040

2044

2048

2052

2056

2060

2064

.II. chevaliers debon[e]ment  
Lor gambais es dos lor lancerent,

Et puis aprés lor aporte[rent]

Lor riches brans forbiz d’acier.

Lor esperons lor vet chaucier  
Li fiuz au duc de Comoaille,

Puìs lace chaucuns la ventaille.

Lor deus chevaus lor amenerent  
Et li baron sus i monterent;

Lor hiaumes lacent, escuz prendent,  
Du chastel partent, plus n’atendent.  
La royne a Dieu les conmande  
Qui du revenir les engrande;

De ce ne ía doit nus blaumer.

,V.C. chevaliers fet armer,

C’on ne lor face mesprison  
Car trop se crient de traïson.

Aus portes du chastel se tindrent  
Et cil tout droit lor voie tindrent  
Vers l’ost la petite ambleure,

Et Nador point ne s’asetire,

Ainz est sor son destrier saillis  
Et Daton qui n’ert pas faillis.

Atant tuit ,mi. s’entrevienent,

Nul autre parlement n’i tienent.  
Lances baissiees, escu pris,

Ont tuit ,mi. le poindre empris.  
Claris et li rois assemblerent  
Et Laris et Daton josterent;

Tant con cheval lor porent [rendre]  
Se vont ferir sanz plus atendre.

Li escu tuit .im. troerent  
Et lor ,im. lances briserent  
Mes ainc nul n’en versa a terre  
Car bien erent aduit de guerre.

|  |  |
| --- | --- |
| m Eî le hiaur | re ii a malmis. |
| De 1‘iìì'i ■■ | part refiert Claris |
| Lc !(■;. N 1 | ior tel sor l’escu |
| Qu'i! i'u . | utier l’en a fendu, |
| 2880 Le cerde d | u hiaume trencha. |
| Atant s’esf | iee resacha |
| Li IMIS V ■• | lor, tel cop li done |
| St»r ie | me que tot l’estone. |
| Ainsi ir | ìaintienent la mellee, |
| Vlouli l"i. | longuement duree |
| Cele pie.v- | iraine envaïe. |
| ChauciHV • | i sa targe trenchie, |
| ■l.or huuiu. | ; sont escartelé |
| Et lor blc.’v. | : hauberc desserré, |
| V!ei n'om oi:. qui lor anuit. | |
| Mes ainçoi | s que viegne la nuit |
| . v En co\ ient. | le ■ mel que soit, plaindre, |
| -Ne pomm | aiUrement remaindre. |

Laris a sachiee l’espee, [fol, 80a]

A Daton donna tel colee,

^ Par un petit qu’il ne chancele;

A l’arçon se prist de la sele  
Tant qu’il est un pou revenuz.

Mouît par est honteus devenuz  
■ -Dei. fu estonnez!

L"h ■■ i 'ii-.! eux cox donez  
LJe I' espee qu’il a sachiee  
gue i:i ■: ii a trenchiee

Ljri' a re'.pce cauciee  
fct par gram : e1 ;u rabessiee;  
--■r Seui le hiaun'L- Daton feri,  
msalie ceiLÌc l’en rompi.  
Sui ia blaiu.li.‘ i-oife gemee  
I-.'t la honc O'ive avalee;

<i Ne poi 1 feis i'acier tenir,

[fol. ■

Q-

.... Ws  
Qie

**Qc,**

;■«; EtjS  
Sc -  
S.ov-  
Ne **î.**

> l'.nc  
Mcs d’i  
Mieulz  
**Qae p'-'-**. (h ir.e ’■

**Ges itai  
Atunt J-.**

Mes cri

**, AUÛCi**!11**' —p**Carbicn.. -’ie  
L. la

Dusqu’au test li a fet venir  
La bone espee d’Alemaigne,

Par un petit qu’il nel mehai gne  
no4 Mes l’espee defors vola;

Par desus l’espaule asena,

Dejouste le costé descent.

Daton quant si feru se sent,

2108 Moult durement se desconforte!  
Nepourquant du branc nu qu’il porte  
A Laris si bien assené  
Que l’escu li a tronçonné:

2ii2 La moítié en chiet a la terre.

Einsi i’un vers l’autre desserre,

De cuer maintienent l’aatie.

D’autre part par grant estotie  
2i is Claris et li rois se debatent  
De leur espees et combatent.

Li rois fiert Claris sor le chief,  
Faire li peiist grant meschief  
2i2o Mes l’escu encontre tendi.

Li rois un cartier l’en fendi  
A la trenchant espee nue  
Mes Claris li ra tel rendue  
îi24 Desus son hiaume a descovert  
Qu’il li a fendu et ouvert,

Mes la bonne coife gemee  
Li defendi la teste armee.

2i28 L’espee sor l’espaule va,

Quanque eie ateint et trova  
Du hauberc fet voler a terre.

Par sus le braz li coux desserre  
2132 De quoi li rois l’escu tenoit;

Li coux qui de randon venoit  
Pres ne li a le braz trenchié.  
Nepourquant forment 1’ a blecié;

yuant cií de l’ost lor seigneur voient  
Et (et) Daton qu’en tel point tenoient  
;!4oCIaris et Laris a meschíef,

■ Aus armes corent derechief.

Es chevaus montent fierement,  
is.'Vers le roy s’en vont durement.  
■■ffQmst li rois les choisi venanz,

Lors voit bien que ses covenanz  
íert faiíliz se cil les assaillent  
r,.,-. —.pirier se travaillent.

qu’a la mort se delivre  
; a honte vivre,

'eult] morír a hennor  
vivre a deshennor,  
lorn’averoit  
anz ne tenoit.  
iris: « Biaus amís,  
mesniee a mís  
údier me veigne,  
ise vous soviegne:  
ie estre a mort navrez  
íez por eus grevez.  
ieci tomer,  
tomer!»  
se depart  
tel d’autre part  
•smetie  
t l’ost veue.  
renchie

qu’iî ne meschíe

*[fol. 80c]*

*oras*

I i.M

2368 Lor champïon par traïson.

Quant Claris voit la mesprison,  
Vers eus s’en vient et lor escrie:  
« Merci, franche chevalerie!

2172 Pour Dieu, ne me vueilliez honir  
Je vous pri toz de coiz tenir!

- Sire, font íl, nos si feronmes  
Mes ceus de l’ost veii avonmes  
2i76 Qui vos venoient tuit armé;

Bien deussons estre biaumé  
S’encontre eus ci ne venissons  
Et ocirre vos laísíssons,

2i8o Car por nous fetes cete emprise  
De la bataille qu’avez prise. »  
Einsi fet Claris coiz tenir  
Ceus que du chastel voit venir.  
2184 Li rois est a sa gent venuz,

Moult les a a mauvés tenuz,

A felons et a recreanz,

Et apelez vix mescreanz,

2188 Et dist que honir le voloient  
Quant por li aidier se movoient  
Contre le cors d’un chevalier.  
Bien le tiennent a nouvelier!

2192 Mes se nus plus avant venoit,  
Mort souferre li couvenoit.  
Quant cil oïrent la menace,  
Moult tost ont voídiee la place,  
2196 Et li rois vers Claris retome.

Mes Laris Daton tel atome  
Que tout li cuers li tresautele:  
Devant sor i’arçon de la sele

2168 par mestraïson.

175

CLARIS et larìs

|  |  |
| --- | --- |
| 2200 [S]e îenoìt' | retout enversé. |
| Ll 'O'- ■■ !. - | on neveu versé; |
| Vers Laris a | úent, tel cop li done |
| Sor son hiai | i-ne que tout l’estone. |
| 22« Si duremen | í fu estonez |
| Que 0 ■■■’■! | li est retomez, |
| Si reprem c | uer et hardement |
| t\>U' '■■■' | cle meïsmement |
| -;i. QlìO-L 1 | - ii voit en la pree. |
| l.lH' 11- | ontremont l’espee, |
| A! jri. ■ i. ■ | ìt, grant cop íe fiert, |
| Feîonnesser | nent le requiert. |
| mi Son fort hia | ume li a cassé |
| Et le bon ba | cînet faussé, |
| Me- ik‘ ''■.: | ias en char blecié, |
| Lt l nnv ' ■' ■ | branc haucié, |
| ;; L'n lH!'P 1 | ■■ine a la traverse, |
| I)u eik‘w.! ,i | ■ rre l’enverse, |
| PuiS ■ | ar ne li volt mie |
| A clie. ji i'l' | ; fere envaïe. |
| Aus bia/ | terdent maintenant. |
| D'autie par- | iert mal couvenant |
| Aros VuV: | ■. ;ar durement |
| t.'imm nj\. | .: oarfondement |
| Clans pa: -ii. | ■'■)uz la forcele, |
| Si que h .Uỳ | 'us de la sele |
| fc'n lert. uq.ic' ensenglantez. | |
| Moult r ■/$ Nador dementez | |
| ■-■- Quant 'Onn | ta parfonde plaie! |
| N'est mer\ e | iHesseils’esmaie |
| Car 'or, ne\. | îu voit a la terre |
| Cui il coutiem s'espee offerre | |

l.ci

[fol. 81a]

2232 A Laris qu’abatu l’avoit,

Qui de luitier assez savoit.

Atant a s’espee rendue  
A Claris sanz point d’atendue.

2236 Dou tout en sa merci se met,

Et Claris s’espee remet (el feurre)  
E1 fuerre, s’en mainne le roy,

Et Laris sanz autre derroy  
2240 Fait Daton a cheval monter.

Or ne vous savroie conter  
La grant joie que demenoient  
Cil du chastel quant venir voient  
2244 Cez deus qui les prisons amainnent.  
De bien hennorer tuit se painent.  
Vers la porte les ont conduiz  
A grant joie et a granz deduiz,

2248 Et quant les menues genz voient  
Les .ii. qui en prison venoient,

Qui leur biens avoient destruit,

Lors s’escrient toutes et tuit:

2252 « Mal soit venuz li rois Nador!

A Dieu pleust que vousist or  
Ma dame que il fust penduz  
Ou en un grant feu estenduz! »

2256 Einsi vont disant par les rues,

Et les granz genz et les menues,  
Mes Laris et Claris s’adrece  
Vers la plus mestre forterece.

2260 La roïne est contre eus venue  
Qui trop est liee devenue  
[D]es prisons qu’il li ont renduz.  
Vers eus s’en vint braz estenduz,

2262 Les p.

**2264 Doucen**

J '

fc' / ■

Q', ,

.... i'.. i-.

« **Sire,** lí  
■,

**Ferez voi  
..** 2 **A ■■**

**En cesí ch  
Quinecrí.  
Nepardei**

2216 í. A **roy$**

**Foi que do**

**í.e cj.-ì ’.  
<:■ ,**

**C.il** i‘ir,-  
l'.t **iC ,‘i I .**

**Quani 'ìous**

**Hinsî ...  
Bien li fu se:**

**f’ji ibi**

**De cuer loiai**

-■■• Pa[•, j,, . i

**11 pai u.i vali**

**Que Ju** s...,

**S Cll ía ti -**’ 1 í )1 M

**QujîU oieir •**

**I iroi\ ou ■; ^.  
y\*1' t’Urc\ |**

**biei**

**PuN ic\ 0:,.**

**^ 'I iour oi**

‘nt íes en mercïa.

Jesaimer ne s’oublia

sarmerent Ie roy

lor ot fet derroy.  
í’aapelé;  
nesoitpascelé,

ue vorrez vous dire ?  
voidier mon empire  
qui nos ont assis

* ïtei qui est massis,

't assaut de perriere  
nt ne Par derriere ? »

respont: « Tres doce dame,  
e penl de m’ame,

»stre volenté,  
ii entalenté.  
nmecovientdevenir

:uet avenir  
Juvent sanz faille  
preïsmes h bataille.»  
bons devenuz.

-oovenz tenuz  
ta bonnement,  
atierement,  
omnes mandé  
- conmande'  
se departissent  
uai ae feïssent,  
oirement

* comandement.  
  tel sejoma,

ïi atoma  
3 habendees  
m regardees,

!h,stel grantjoie

177  
ffol. 8lbj

Tant que conter ne la porroie.

2300 La roïne grant feste maine,

Des compaignons servir se paine,  
Mes a li vuelent congié prendre  
Car n’ont cure de plus atendre.

2304 Trop en est la roýne iriee  
Et leur dist qu’a cele foiee  
Les couvient encor sejomer;  
Dementiers feroit atomer  
2308 Hemois pour euls a delivrer  
Car moult lor doit riche donner.

Cil dient plus n’atenderont  
Ni autre hemois n’i avront  
2312 Se ne lor sont armes baillies  
Pour les lor quì sont depecies,  
Quant voit que nes puet retenir,  
Riches armes lor fet venir  
231« Et il isnelement s’armerent;

La roŷne a Dieu conmanderent  
Et touz les autres belement.

Lors s’em partirent seulement  
2320 Du chastel la droite aleiire.

Einsí s’en vont lor ambleiire,  
Dusqu’aus vespres ont chevauchié.  
Un pré treuvent nouvel fauchié,

2324 Vont s’en parmi la praìerie.

Atant ont une tor choisie  
Qui seoit tres enmi la pree;

Devant cele tour a l’entree  
2328 Avoit letres de sanc escrites.

Larís les choisist, ses a lites.

Les letres dient merveilleuses [...]  
2330 I) manque un vers dans le manuscrit

oarisetlaris

179

Qui iouz jours [estuetj travaíllier.

23}2 Forment se pueent merveillier  
Li enfant quant cez Ietres voient,  
f". •>>5S veûn’enavoient.

Ciaris dist: « Laris, que ferons ?

;î36 Irons laienz et sí verrons

Cel.' - ’ •■ i'ú toz jors travaillent  
ht Lïí\*.. 'ii> nuî jor ne faillent? »

(C)Laris respont: « Se Dex me voie,

Volentiers i tenrons la voie! »

Atant de la íor s’aprocherent,  
p:u >;•>■ iledenz entrerent.

Atant sont andui descenduz

2344 Et ont ieur deus chevaus renduz [fol. 8 ld]

A .ii. vallez qu’il encontrerent;

II. au>>'>‘-. ■ lez les menerent  
Pai le ■ ,v. z en une sale.

: Maint chevalier a coulor pale  
OnieiT-v!'. -aleveû.

Muìitii’ Lc ■■ ngne orent eíi:  
fou/ :e- >o>- s du mont laboroient,

■-■■ Piem’- pc .i'i'Z et granz portoient;

Tont n'.'N 'v it lejorporté,

La nuit n'e-.i-sent raporté.

Dui glouto:!. ce sachiez, les gardent,

:.\*■. Qut de C'un/ courgiees les chargent  
Souu’Me !■'>: par les costez,

-Si \ou« ,li ,iu‘il y a de tez  
Qui ont les 'ianches pertuisiees  
f Et le, espeul es depeciees

reesí>: t

iniêre syllabe et le bas du p ont été grattés

Des faiz soustenir et porter.

Petit se pueent deporter  
Cil quí vivent en tel mesaise  
2354 Car il n’ont chose qui lor plaise;  
Ne menjiient fors iaue et pain  
De quoi il esbatent lor fain.  
Nepourquant chevalier estoient  
2368 Et maint biau coup feru avoient.

Quant li enfant cele gent virent,  
Moult durement s’en esbahirent.  
Toutevoies les saluerent  
2372 Et puis aprés lor demanderent  
Pour quoi a celui jor ouvroient:  
Dímenche iert, de voir le savoient.  
Cil lor respondent doucement:

2376 « Seingnor, ce sachiez voirement,  
Bien nous vomons coi tenir  
Mes ja porrez veoir venir  
Ceus qui nos font ceste euvre fere,  
2380 Dont vous nos veez tel mal trere.  
Ce sont dui gloton desleal  
Qui tant sont et cruel et mal,

Qui par lor grant forsenerie  
2384 Vont destruiant chevalerie  
Et empirant a lor pooir.

Bien le pôez a nous veoir  
Car tuit chevalier estïens,

2388 Par ies contrees alïens

Errant por cerchier aventure,

Tant que droite mesaventure  
Nous amena ceste partie,

2392 Touz ensemble ne di ge mie,

Mes un et un et trois et quatre.

A fait nous couvenoit combatre  
A .ii. gloutons que Dieux destriie,

tiennent ceanz en mue.  
l"i \ .11 . 'i'' ûus pueent conquerre,  
f-erc:'1j'-iine soferre,

Et toz ceus que prendre porront  
2<oo Ceanz a tei destroìt morront,

Mes se vous les poez conquerre  
Et ru ■ ' »- 1 - ceste terre,

Seii'T'.\* .■ cn avant.

Li"-. -i ■. >" rmes avant  
De touz ies chcvaliers du monde,

Tant come il dure a la roonde,

{ Car on ne puet ei mont trouver

s Qu' . t.-\* se vueille esprover  
ff.r\*. u-'i' "enir i osastes.

; Ne savons conment nous trovastes. »

' Que que li chevalier parloient,

: Li iìui "M." ■ '.non venir voíent  
Le-i ii'i’U'i \*mez richement,  
Siltirj^i'iautement;

- Glouîon. r\*i . ous eschaperez,

.. • t’hes.iu-. '\*i a-n es iaisserez  
1 f.'i, «1 Et les cors a nostre voioir!

Durement' erons doloir!

[fol. 82b]

Or to»t ti.i".v • iz armetires  
.í; ' Pour \ o/ çiv '• -■ males aventures  
Qu' vou' ’.te;. ,.e prouchainnement  
ht \ous r.n i../ deiivrement! »

Quant CLtii^ fatent ia menace,

-\*-\* h'espcc tret. i'vscu embrace;  
loutautietcl reretLaris  
Ptus diit . Hi.iu doz compainz Ciaris,  
Ore i pjrra que vous í'erez,

■e. Corimem vou-. nous deliverrez  
Dece/ dcable-. forsenez! »

Atant s esl Lan^ ;K-,enez

Vers un des gloutons si li vient,

2432 L’espee nue en sa main tient.

Seur le chief îe cuide ferir,

Mes trop savoit de l’escremir:

Un bouclier qu’il tenoit li tent.

2436 Laris plainne paume li fent  
Et Claris l’autre tel donna  
Sor le chief que tout l’estonna,

Mes du bouclier s’estoit couvers.  
2440 Nepourquant li trencha des ners  
Et du cuir une grant partie:

Li sans l’en court jouste l’oïe.  
Quant li noitons se sent feruz,

2444 Vers Claris vient les salz menuz.  
D’une mace tel li donna  
EI hiaume que tout l’estonna;

A pou ne l’a escervelé  
2448 Car la mace ot un pié de lé  
Et li pesoit trop durement.

Et Laris fiert si fierement  
L’autre glouton que moult li grieve,  
2452 Et li gloutons la mace lieve,

Seur l’escu tel cop lí asenne  
Que li froisse la mestre penne.

Le hiaume li a embarré,

2456 Lez le costé li a froé

Li coux qui a terre descent.

De ce coup Laris bien se sent.

Bien set, s’autre cop lait ferir,

2460 Bien l’en porra mesavenir.

A itant est avant passez  
Car il estoit legiers assez.

Le noiton de l’espee larde  
2464 Un coup dont ne se prenoit garde,  
Le poing li fet du braz saillir.

**clârisetlaris**

En Sa sale lfì] fet jalir

Le poing et ie bouclier ensemble.

2«8 Li noitons de grant ìre tremble,

Quant voit son poinc gesír a terre;

A S’autre poing le vet requerre  
Atout Sa mace qu’íl tenoit.  
l,aris voit que vers li venoit:

\rrier se tret et il failli,

Et Laris avant resailli,

E1 ctïief le fiert qu’en la cervele  
i.j a conduite l’alemele.

Li gloutons chiet enmi la voie,

Et Clarís d'autre part conroie  
L'autre noiton en tel maniere  
24S0 Que par devant et par derriere  
Li chiet 11 sans et la cervele.

De douîor li noiton chancele  
Cui la mort destraint et mestroie.

Qui ]\*u ■' "ìener grantjoie  
Ceus qui erent en la prison,

Au cuer eust grant mesprison  
Se forment nc s’en esjoïst,

Se la.ii'io .■ "i. poïst!

Ore est la bataiile fenie:

Li gloutcn o'-.í perdu la vie  
Etlichesiiii.i delivré  
Qu’a tcì lioni.- :stoient livré.

Et cii qui ilob. rez les orent

Seur loi chc- 'icx plus tost qu’il porent

M'intereiiï. ''i'-.oillent lor voie,

■ »■ Ioiií seul, que • ms ne les convoie.

A1 anumer o:.- un boscage

Trouverent un viel hermìtage. ffol. 82d'

Li hermites les herberga,

25oo De leur armes les descharga,

A son pooir bien les servi  
Tant que lor amor deservi,

Et lendemain s’acheminerent,

25<M Tout le jour entier chevaucherent.

A nonne ont un vallet veii;

Vers euls vient, bien l’ont perceii.

Li vallez haut les salua  
2508 Et chaucun d’euls son salu a  
Au vallet rendu bonnement,

Et li vallez isnelement  
Leur dist: « Seingnor, s’il vous plesoit  
2512 Et chaucuns de vous se tesoit,

Ge vous conteroie nouveles  
Assez pesanz, non mie beles:

Orendroit n’a pas longuement  
25i6 Passoit Gauvains tant seulement,

Li niés Artu, le riche roy,

Une pucele ensemble o soi.

Desarmez iert, n’ot o soi arme.

2520 .1111. chevalier souz un charme  
Armez ilueques le gaítoient  
Qui tuit sa mort juré avoient  
Pour un cousin qu’il lor ocist,

2524 Mes sor soi defendant le fist.

Quant cil le choisirent venant,

Vers li alerent maintenant;

Son cheval souz li li ocistrent,

2528 Monseingnor Gauvain ilec pristrent  
Li dui, tout a pié l’en menerent,

2521 lesgaitoient

mages failli  
:n tel maniere!  
ront mis arriere.»  
ompaignon l’entendirent,  
ents’en esbahirent;  
e pas ne lairont  
çois li aideront.  
ist: « Seingnor,  
avoir hennor,  
par ceste sentele  
damoisele,  
chemin s’en voise  
-anz fere noise.»

Et lí autre duí s’eti alerent  
Aprés sa bele douce amie

2532 Qui ^e Poor s en ’ert f°ie'

S’il la tiennent en lor baillie,

Bien sai, tost Paveront honie  
Car trop sont de pute nature  
-5-,.. Et pour faíre plus grant ledure  
Gauvain qu’il ne pueent amer.

Nes doit Pen bien par droit blamer  
Quant tel baron ont a[s]sailli ?

-î4o Bien ert me;  
S'il r»: ■■”1  
Toute joiv ■  
Quai' ■'  
Moui' du" ■■  
Bíen dien: -i  
GUUMil'l. ,.'•■  
Li eseim  
■jv Sc \ous \»' d  
L'uns -'oì' \  
Poui setoi-e  
L'autre  
Apre's tiausni

Lors soni li e.>:'i;\.ingnon [partí]

Et aus deus ch .•i.nis averti.

Laris aprcs Ge'.r. .un s’en torne  
\*■\* Et Clans sa s ov '.'tome  
Ajmfs ia courtni‘1 ■ trteschine  
Qui s’cnlun piiimi la gaudíne.  
Lifeidiiqui >tii!’ ^oient  
“■ Ont tant alé qti.- ii la voient.

Hatit estncnt \: ms n’en irez!

186

Ja en tel point n’en partirez,

Ainz ferez tout nostre plesir! »  
2564 Atant la court li uns sesir,

Du palefroi l’a descendue,

Et cele s’est moult defendue  
Si s’escrie sainte Marie,

2568 Que le jour li soit en m'e!

Quant [Claris] oit cele crier,

Lors n’ot il cure d’oblier  
Ses esperons, ainz esperonne,

2572 Li chevaux si granz sauz lí donne.  
Ceus escrie la ou les voit.

Quant cil vers soi venir le voit  
Qui la damoisele tenoit,

2576 Bien voit leissier ii covenoit.

A cheval monte isnelement  
Et ses compainz tout ensement  
Quí ja iert a pié descenduz.

2580 Lor escuz qu’il orent penduz  
Ont a lor coux mis maintenant.  
Estes vous lors Claris venant!  
Lance levee fierement  
2584 Le fiert si ai'reement

En l’escu qu’a terre le porte,

Et li autres la lance forte  
Li a parmi l’escu passee;

2588 Seur le bon hauberc est cassee,  
Les esclices en haut volerent.

Eî il les espees sacherent  
Si s’entredonnent granz colees,  
2592 Tost les orent fetes privees.

Cíl qui fu a terre versez  
N’iert encor bleciez ne cassez,  
Son cheval prent, es arçons saut.  
2596 Ore est Claris en dur assaut

Car cil le vont mouît reverchant

|  |  |
| --- | --- |
| Et aus bons brans d’acier cerchant. | |
| Mes taní le1 | s a Clarìs menez, |
| Con chevalier; | 'i euz et senez, |
| Ou'.i.:-. ’ii. ...v | a si afetiez, |
| lr.i | :’iert mes hetiez |
| iii■ i 'i: > | I .ient a vivre, |
| :604 Et quant Claris | se sent delívre |
| De ceus qui gís | .ent mort a terre, |
| Bicr. 'i 1 | inee est la guerre. |
| Atant s'en vien | vers la pucele |
| 2Ws Qui àvoh ia col | or nouvele, |
| Monter la fet; í | ..nt s’en tome, |
| Que '. ■•' 1 | i s ne sejorne. |
| Aprés Laris tor | nent lor voie |
| Qm moi' -i | eur Gauvain convoie. |
| De- o’. ■■ | lí preuz Laris |
| Aprés ceus [q]i | ii Gauvain ont pris, |
| Qui p;n 1-' ■' | ' acheminoient. |
| Derri.'i ■ | venir voient. |
| Quam \:r- n | le virent venant, |
| Gauvain li .r. | maintenant |
| A un t he -n j i ■ | i it fermement |
| ... îtpuis''ep ■ | 1 nt fîerement |
| hmet'L.i'i- 1 | nces bessiees. |
| Droii \er- ii 1: ■ | . nt adrecìees |
| Et lì lor 1 | nce sor fautre |
| Car petit dmite | l’un ne l’autre. |
| Li uns L Lpu | !ì assiet |
| S»i 1'eiLLi qui i | noult bien li siet, |
| L’autiesel hiauineie feri | |
| -■ Mc> ame nns .ì | 'culs ne l’abati, |

[fol. 83c]

Et il a l’un tel coup doné  
Qu’a terre l’abat estonné,

Et puis a l’autre tel donna  
2632 Que du cheval qui randonna  
Le fait contre la terre estendre.

Laris descent sanz plus atendre  
Car nes veult a cheval requerre,

2636 Et cil quí erent a la terre  
Li viennent lor espees tretes.

Granz envaïes l[i] ont fetes  
Mes il les a si conreez  
2640 Et si malement arreez  
Que petitiaamorir:

Des or les couvenra porrir.

Lors vient a Gauvain sel deslie,  
2644 Qui moult durement s’umilie  
Vers lui et li dist docement:

« Sire, de vo secorement  
Vous rent merciz plus de .c. foiz.

2648 Encor porra venir tel foiz  
Que jel porrai guerredonner,

Se Dieux m’en [veult] force doner,  
Mes savez moi dire nouvele  
2652 D’une courtoise damoisele

C’ui main iert en ma compaignie? »  
Laris respont: « Je n’en vi mie,

Mes uns chevaliers la porsuit;

2656 Mes compainz est, ses chace et suit  
Qui la dame vous ont tolue.

Bien croi qu’encor vous iert rendue

2638 e. lor o.  
2648 devenir  
2650 e. doint f.

C\ r il est chevaliers ìeaus  
2«o Et preuz aus armes et vasax.

,-\ ■us se vorra esprouver.

- Hé Dieux! Ou le porroi trouver,  
tV , 1 ìins, bíau sire ?

-i • nel sai dire,

Feí Larris. dont forment me poíse,  
Mes n’iert pas chose bíen cortoìse  
S’o moi venïez desarmez.  
m Biau douz síre, car vous armez!  
S’o moi desarmez venïez,

Evvv’ - ■ rïez. »

A cest mot s'esî Gauvains arfmez]  
Eí Ues armes bíen acesmez.

Atant se sont mis a la voíe  
Mc'Mc ■ celevoie  
Que ■ ■- 'ois venoit,

Qu'osii . . î amenoít.

Ciau'.i1:". ' ■■• chevaucherent

Toui le;or; la nuít herbergerent  
Dcden/ ■■ abeïe,

Seivi laiv.u - ;■ ■ vìlenie.

Lcndeina'i1 -h ■■ismin entrerent  
LaouCi.i ' .r i rer quíderent,

Mes n'ien !■;■ -:. e part venuz:

. - La nuit lu '••.'■( ■ tíex tenuz  
A unchj'íji .'i naut afaire.

L.a pucelc .1, u.i lebonaìre  
F.st ei;/ ini demoree

’■ ht di%t qtie dc c ’iert sevree,

S ifit Cmiu.i "s -es arnis venuz.  
Lendeituuii iu- C -st plus tenuz  
Ciaris. am/ se :,vt el sentier  
’■ --f errí| tout le '(,( entier,

D Men/ de ce qi,M ne savoit

Quel part Laris querre devoit;

Ne set ou le puist demander.

2696 Atant se prent a dementer:

[fol. 84,

« Helas, fet il, que devenrai ?

Que ferai et que penserai  
Que je ne puis trouver Laris ?

2700 Que cuide devenir Claris ?

Nient est d’aler en Gascoigne:

Li roys t’ocirroit a vergoigne  
Se Laris ne li ramenoie.

2704 Ensorquetout, se Diex me voie,

La roŷne le m’a chargié  
Pour cui amor j’ai enchargié  
Puis le jour de la Pentecouste  
2708 Ceste voie qui tant me couste.

Ahi! Bele tres douce amie,

Bien sai mes ne vous verrai mie!  
Las, conment vous esgarderoie  
2712 Et a vous venir oseroie,

Quant vous ai tolu vostre frere? »  
Tant demaine dolor amere  
Claris ,im. foiz se pauma;

2716 Durement sa víe blauma.

A cheval ne se pot tenir,

A terre le covint venir.

Li destrìers par le bois s’enfuit  
2720 Quant de son seingnor se sent vuit.  
Gauvains et Laris l’encontrerent,  
Andui vers le cheval brocherent.  
Quant Laris l’a aperceii  
2724 Et fermement reconneu,

Li cuers li faut, a terre verse  
Jus du cheval a la reversse.

Quant Gauvains le senti cheoir,

2728 Sachiez, moult li pot desseoir!

**et laris**

191

A pié descent sor i’erbe drue.

Une fontenelle a veiie,

Son hiaume puise en la fontaine  
Qui ert assez et bone et saitme,

Et puis Laris i’iaume deslace  
Sili a arrousé la face.

Laris revient de paumoìson

Mes tant a au cuer grant ffiçon [fol. 84b]

Qu’a painnes puet un mot sonner.

Gauvains le vet arraisonner

Puis díst: « Qu’a[vez] vous, biaus amis?

„■ Qu’est ce quì vostre cuer a mis  
|\*n tel perill, en tel tristece ?

- Sire, li maus qui si me blece  
Est de mon compaignon venuz.  
u Bieti sai, morz est et retenuz!

Sz m.'i > ■ !■ Ie vengerai

Et puis aprés me tuerai,

Que>:-.n.- >< • : porroie vivre  
. C'ar c o'.- mt bonté m’enyvre  
Et sa iic'. ■.'■ìi ;e compaígnie  
Dom i'a' ■■■■!- -;i grant envie! »

t/a.'scu.' respont: « N’aiez poor!

Nu^horn u- • <oit avoirfreor  
Dechu'C‘i ■‘■1 ne setde voìr  
S’il a en soi tant de savoir.

Montiiiis. •.'.i'onmes esprouver  
Se nnu-. !c ;io"ri'ons trouver! »

Lors so"tI' r chevaus [venuz].

I i ner/ chc'. aus fu retenuz  
Qu'ien (’lu'-ts; Laris l’en menoit  
■ Qu' trop gr.mi dolor demenoit.  
lanr ont pm U forest brochié  
Que Cl.trjs orit moult aprochié  
Qi ien Je paumoison revenuz,

2764 Mes ne savoìt qu’iert devénuz  
Ses chevaus; tant iert a mal ese  
Qu’il n’avoit chose qui li plese.  
Estes vous Gauvain et Laris!

2768 Quant les a perceiiz Claris,

De joie li cuers li sautele;

Une douceur ii renouvele  
Qui tout le cors li rasoage.

2772 Ne sent mal, dolor ne malage,  
Contre eus se lieve isnelement.  
Laris ie voit premierement;

De joie touz li cuers li rit,

2776 Vers lui des esperons ferit,

Jamés ne cuide a tens venir.

Quant Gauvains le voit resbaudir,  
Moult se merveille que puet estre.  
2780 Atant choisi Claris en l’estre  
Mes quant n’a s’amie vetie,

De doulor la color li mue,

Mes a son pooir se conforte  
2784 De s’amie qu’ii cuide morte,

En bone esperance se tient.

Et Laris qui le cheval tient  
Le rent Claris moult lieement  
2788 Puis li demande doucement  
En quel point son cheval perdi,

Et il un mot ne l’en menti.  
Gauvains li dist s’il set nouvele  
2792 De sa courtoise damoisele.

Claris respont: « Je l’ai lessie  
En un chastel bien aaisie  
Ci pres, n’i a pas longuement,

279« Mes trop se doute durement  
De vous; forment vous regretoit,  
Pour vous souvent son piz batoit. »

Quant Gauvains ot cele nouvele,  
:sm Savoir pòez moult li fu bele!

Moult mercie de cuer Claris,

Autreteì refet, a Laris;

Au roy Arius les veult mener  
;sW Si ior fcra guerredonner.

Cil dienî que pas n’i iront  
Si tost, ain.coìs s’esprouveront  
Et iront en autre besoigne  
im Ou ii ont uït petit d’essoigne.

Gauvains au cors Dieu les conmande  
Mes ainçoís lor príe et conmande,

S’ii ont besoing, qu’il le mandassent  
2,(2 Ne ja pour rien ne le lessassent.

Lors ont íor hiaume deslacié,

[fol. 84d]

Au fort se sont entrebaisié.

Aíant de Gauvain se partírent,

2\*16 PIus de .c. saìuz li rendirent  
Li cornpaingnon de cuer entier.

Lors entrereni en lor sentier  
Et Gauvains d’autre part s’adrece  
Tomdroi 'ers laforterece  
Ou '.'íiînie l’ot atendu.

T.mt cl;.' :na col estendu  
Qu’il j -‘t • (i.: recouvree.

-■nGrant '■ ■ demenee  
Lt ele i’ conte l’afaire,

Cnmneo' < iaris vit a chief traire  
C i’mte ì. - iclons deslêaus  
l-i > nnrs. .i ■ ,t fins et loiaus,

C onnviií r hastel l’en mena  
Ltdclui '..'■■irsepena,  
h lequ.'i re vileníe,

L; C'.iui.u’a an mot ne li nie  
Con. ,c\*> u'.;nainz l’ot seconi

194

Quant ot aprés aux acpru.

De Gauvain ci vous leisserons,

2836 Des ,it. compaignons vous dirons.  
Or s’en vont li enfant lor voie,

Par le sauvage bois s’avoie  
Pour les aventures trouver  
2840 Car il se vuelent esprouver.

A l’avaler d’une monteigne  
Ont encontré en une plaigne  
Un chevalier tout seul venant  
2844 Ques a saluez maintenant.

Moult iert maigres et descha[r]nez,  
Bien sembloit qu’ìl fust malmenez  
De jeiiner et de veillier  
2848 Et d’armes et de travaillier.  
Hautement îes a saluez  
Et cil ne li ont pas ruez  
Lor gas, ainçois le saluerent  
2852 Et puis aprés li demanderent  
Qu’il lor die, ne I[i] anuit,

Ou il a eií cel anuit.

« Seingneur, fet il, jel vous dirai,  
2856 Ja de mot ne vous mentirai,

Ou I’oi, et ía voie qu’ai prise,

Mes que m’alainne aie reprise  
Car chevauchié ai ceste nuit  
2860 .XXX. Iiues, ne vous anuìt,

Si n’ai chose qui ne m’aniie,

Car j’ai ma contree perdue  
Dont porter soloie coronne,

2864 Se Jesu conseill ne m’en donne!  
Bien m’en porra conseil donner

2853 n. lor a.

Se sa grace me veult donner,  
Mes sanz Ií n’a en ceste vie

|  |  |
| --- | --- |
| Homc qui | m'en feïst aïe, |
| S.’.' 1 ’ | \rtus, li bons roys |
| Qui de Brc | îaingne est sire et rois, |
| Car sanz li | n'a bome en ce monde, |
| Tant come | iîdurealaroonde, |
| Par cui pui | sse confort avoir, |
| Sc D ■ ’ | u fet par estouvoir! » |
| Laris respo | r;t: « Bien porriez, |
| Se ’■ i '1 ■ | besoingne avïez, |
| De voz nou | veles raconter |
| C’.sr i:1 ■- | vous orroit conter |
| Espoir qui' | rous feroit aïe. |
| - Sire, fet1 | ii, nu creez mie |
| Qji’ i'-i' 1 | .• :1 le leisse a dire |
| Me- il n' ' | ìome en cest empire |
| Qu'dul'.-. | te puist a cest besoing! |
| Mes p'i | ■ que vous voi en soing |
| De reM.".i. | . jel vous diraí |
| \’e |Ll ,le ì'.i | ,i’en mentirai, |
| Mespoi’i | resu le Sauveeur, |
| S’e me icne | l a venteeur! |
| Ri>ii mij. r.<. | - trop [ai] mescheti |
| Cur devant | i’ :s eulz ai veíl |
| M’àiuie de | moi departir, |
| Si m'en J.>' | bien li cuers partir |
| C ar outre n | )ii gré m’est tolue, |
| Dom ele | sí fort esperdue |
| Miicja n’eii porterai îa vie! | |
| C.irmi i!K.. | avoit grant envie |
| i’.n’)' l.íid | is de ía Rochele |

[fol. 85b]

-■ ■ Sí

Pour tant que m’amie estoit bele;

Dist que je n’avroie de force,

2900 S’uns autres la prenoit a force,

Qu’aus armes l’osasse defendre,

Et je li dis, sanz plus atendre,

Si feroie, tieus est mes droiz,

2904 Par moi toz seus encontre trois,

Ou moí segont encontre .vi.,

Ou trois contre ,ix. par devis.

Et quant il vit cel avantage  
2908 Que li avoie dit par rage,

Mouit joianz et lìez en devint;

En ma court droitement en vint  
Et dist qu’il m’apeloit sanz faille  
2912 Lui nuevieme de la bataille,

Moi tierz, ou il vorroit avoir  
M’amie sanz nul autre avoir.

Et quantj’oi ceste chose oïe,

2916 Moult oi la pensee esbahie  
Car bien i avoie mespris  
Et il m’avoit trop pres repris.  
Nepourquant ne m’en poi oster!

2920 Entor moi pris a regarder  
Se nus des miens s’en leveroit  
Et o moi se combateroit,

Mes ainc un seul ne s’en leva  
2924 Et il sa parole leva

Et dist qu’avoir voloît m’amie  
Quant ne li defendoie mie.

Ge dis que je la defendroie  
2928 Au jour que cil esgarderoie

Quí des droiz doient garde prendre  
Que je la devroie defendre.

A quarante jours s’acorderent  
2932 Et (et) puis entre euls toz s’acorderei" ■

|  |  |
| --- | --- |
| Saísiz ne | ’.’hiií de li |
| Ne ii ne | 1 ■(■ r-'itdevers ii |
| To-il | n -in-. î’avroit conquíse. |
| 36 Einsi fu í | 'ete ceste emprise |
| Dont ma | l nieiit m’est mescheii |
| Car enco | ■ i1' .l\* home veti |
| Qu: | 'i'c tiegne a folie, |
| 46 S’en sui1 | en íel melencolie |
| Quc.! ■ | -,-.ì lîixe devenir! |
| Or tn’; ■■ | na voie tenir |
| Con celu | i qui est a 3a mort, |
| j Clíi !: | i ■ >:■.■ s’amie amort |

[fol. 85c]

Et toult la vie et 3a santé,

Mes bien est a ma voienté,  
h'U|ue,i. ->ainteEsperite,

Hoiir ia 'i'11 '.,"e j’ai dite. »

Claris respont: « Biau douz chier sire,  
Fo!l- paiul, - "isoïdire!

De in>i’ -'i i -i'ire .ix. combatre,

Ce n’est mie por [soi] esbatre  
V pour (por) preudome maintenir!

Si \oiu líei'- 'icz bien tenir  
D'eiitrcprciici,1 si grant folie  
:'.tQu'aehe\LT i l porrïez mie,

Si \ouv lt) r.i'.".'lz ainsi soferre  
Que peiJre ■. i«s et vostre terre,

Dom ce mj'-ou liuel et domage.

-•<. Si \aut mÌL'1/ ■ jii’il l’ait davantage  
VoLtre amc l|Uo vos ensemble.

C'cm li miL-uil.- ;s, sì com moí semble! »  
Quant rois Ctv.idos ot Claris,

'vl. Durement lti çrainz et marris.

« Sire, fet il, c’est vilonie  
Et si me semble felonie  
Quant vos tel conseill me donez!  
2968 Povrement vous abandonez  
A rescourre ma douce amie,

Mes certes, sejene truis mie  
Chevalier qui me vueille edier,

2972 Par moi la voudrai desresnier! »  
Laris respont: « Ne vous anuit!  
Pour vous oster de cest anuit  
Avecques vous nos en ironmes.

2976 A noz pooirs vous aideronmes.

- Certes, biau doz compainz Laris,  
Ce ferons moult! » ce dit Claris.  
Quant li rois oit ceste nouvele,

2980 Sachiez que moult li semble bele!  
Moult durement les en mercie.  
Ainsi ont lor voie acoillie  
Li rois et li baron ensemble.

2984 Tant ont chevauchié, ce me semble,  
Qu’il sont venuz a un chastel  
Dont fet estoient li crenel  
Et li mur de pierre et d’araine.

2988 Environ ot mainte fontainne.

Li chastiaus ert en un vignoble  
Mes duques a Costentinoble  
Ne trouvast l’en nul mielz assis:

2992 D’autre part ert li bois massis,

La praierie, la riviere

Qui ert assez grant et pleniere;

D’autre part sont les bergeries,

2996 Li jardin eí les graieries.

Li baron el chastel entrerent,

Par la grant rue trespasserent.

Li rois les conduit et adrece

-.oco Par la plus mestre forterece  
Qui estoit seue quitement.

Descendirent delivrement.

Aus estriers escuiers saillirent  
30W Qui volentiers les destriers pristrent  
Et menereni en une estable  
Qui bele estoii et. dslitable.

Autre escuier les en menerent  
3oos En la sale, ses desarmerent  
Puis ■ f-.-ii. i. mantiaux  
D’escarîate fres et novìaux.

dreciees;

Les bianch.es napes deîïees  
Eurent par desore getees.

Li baron ont ior rnaínz lavees  
Et puis sont as tables assis.

\ . 3es orent par devis [fol. 86a]

Autant qar '■ ■> coustassent

Et quc d.’- .-.■ ■ 'i - ■’ ;s trovassent.  
i ct ■ rtoient

- De'.antf,i •, < 'ons servoient  
Ou ci)utcl ententivement.

Trois noblement

Lcs moi'iaus lor metent devant,

■Dont d-A ■• ■ ’•■', i, cevant  
Qu'ii mei.jiient pius volentiers,

F.i autre dui o■ ■'j jh ntiers  
\ersent \in io,- n i sovent  
■ ■ As.oupei.il'i/i i'-, ■ ieement.

Qcant om n .-iis. ii se leverent,

D uue chaudc !■■ ■ '.iains laverent  
Etpuis s as’s:.( ii'\_ [■ar delit  
: Tìiii ina Jesu- un ,, ;he lìt.

Laien/m moii[, I ■ utres barons  
Dom ne s,n r,.■-■i,,.er les nons,

Qui parmi la sale s’asistrent  
3036 Par tropiaus et qui mot ne distrent.

Li rois premierement parla,

Les .ii. compaígnons apela:

« Seingnor, fet il, quel la ferons ?  
3oto Dites moi se nos manderons  
Au roy Ladas que la bataílle  
Iert au tierz jor sanz nule faìlle  
Et qu’il i soit et nu lest mie  
3044 S’il veult riens clamer en m’amie?  
Se celui jor ne l’i trouvoie,

Jamés ne l’en responderoie! »

Li dui compaignon respondirent,  
3048 Quant il ceste parole oïrent,

Bien estoit a lor volenté.

Et li rois n’a plus arresté,

Ainz a un sien mesage pris  
3052 Et droit au roy Ladas tramis:

Au tierz jour bataille li mande  
Se riens a s’amie demande.

Li mesages atant s’en torne,

3056 Qui ilueques plus ne sejome;

Passe le bois et la riviere.

Einsi parmi la sablonniere  
Li més d’aler tant s’esprouva  
3060 Que il le roy Ladas trouva  
A un sien chastel qu’il avoit,

Et quant lí mesages le voit,

Si li a conté son mesage  
3064 Mes il le tient a grant otrage  
Et a orgueìll et a folie  
Et a moult tres grant estotie,

Mes neporquant ne cuide mie  
3068 Que nus de ceste mortel vie  
En deiist Rarados aidier.

|  |  |
| --- | --- |
| \ i, i. ■ tii; | au mesagier: |
| \ îjI 1 iJl |i | tu t’en íras |
| w7i A ton seingnoi | ■ si lí diras |
| Autierzjourr | te porra trover |
| S'íl se veult ví | i s moi esprouver, |
| l.Ollt '. 1 O. | ìvisé avons |
| K!76 Et nous meïSìT | o bien savons.» |
| Lí més respont | . « Bieti li dirai, |
| Ja d’un mot ne | l’en mentirai!» |
| \uint ■» - !!'■ ‘ | ■ en sa voie, |
| •.. fi>iii- '■ ' ' | îe chastel s’avoie |
| Oi. >-■' ■1 ' | ■:; atendu. |
| TaiV.>'’i - 1; | vit descendu, |
| Li a detnandé c | juel nouvele |
| jow Et cil lí conte 1 | a querele |
| En ìj! po' '-i'' | j il l’aoïe |
| Htqu'aui'.- ! | ■• r ne faudra mie |
| Abiuaii!.' .■’■: | 1 ose prendre. |
| ■'rs Et fû\ C.i'" | . ce me semble, |
| A fait i<i■.:■•■ .■■ | ches liz |
| OUi.OllLÌliL1-- ■ | par granz deliz |
| í.es> ,ii. l'í'ì'ì! . | ngnons belement |
| f'.î KT ft »i<..—\* ■ \* | .ement. |
| Dui ïsaiiei lv-- | despoillerent |
| Et pui> íipie-. 1 | ' deschaucerent. |
| Li baroii l-..‘!.- .■ | •iit dormirent |
| ■:-t Dusqu'au de::i | mquelejourvirent, |
| Que tuit alL-iv'i' | t a l’eglise, |
| Si mrent ie Du' | u servise. |
| tinM UPt .M! |t' | s sejomé. |
| ' DeiïieniiL’i’. lur | ■mt atomé |
| Lor armes. l|Ul' | chose n’i faifle |
|  | 1«lit: Lor choses que arme |

í

Qui a chevalier armer vaille  
Car par tans se voudront armer  
3104 Et leur cors moult bien acesmer.

Rois Ladas fet a soi mander  
Ses chevalìers pour esgarder  
Les quiex .vm. o soi retenra  
3108 Et que pour soi aidier penra.

Si baron sont a li venu  
Et il a premier retenu  
Donas, un cortoìs chevalier,

3ii2 Et puis manda son chamberier  
Et Alon et le fíer Lidas  
Et Nabor et Eìïadas;

Nabulans en fu li septiemes  
3ii6 Et Gaulidas fu li nueviemes.

« Seingnor, fet il, o moí venroiz!

O moi la bataille tenroiz  
Contre Karados et les douz  
3120 Qui tant sont et fel et estoz

K’a nous ,ix. se vuelent combatre.  
Mes se nous les poons abatre,

Noiant seroit de l’eschaper  
3124 S’au ciel ne pooient voler!

Gardez chaucuns bien s’i maintiegne  
Et d’une chose vous soviegne;  
Ocïons leur premierement  
3128 Lor ,m. chevaus delivrement.

Quant nos les avrons mis a terre,

Plus seront legier a conquerre  
Car de nous partir ne porront,

3132 En tel maniere s’i morront,

3102 faille ; ie v est dessìné au dessus du/par le scribe  
3124 Se au ciel

|  |  |
| --- | --- |
| Car soufr' | :r ne porront les cox |
| Que nous | es costez et es coux |
| Leur dom | onmes menuement, |
| Si seront: | ;onquís eiraument.» |
| Einsì dcvì | se son afaire |
| Ladas, rne | ■s ne le prise gaire |
| K >i' - | - ne dant Layris |
| \e ■' | npainz lêaus Claris. |
| Quant li j; | jurs vint de la bataille, |
| Roys Lad- | ;s n’i voult fere faille, |
| Lui novie | i est venuz. |
| Fors du cr | lasfel se sont tenuz, |
| Armez de | rìches armeiires |
| Bien ( ■■ | s. bonnes et setires. |
| Li r.'O • . | d as en haut s’escrie; |
| « Rarados | ,, ne vendrez vous mie |
| Ver«" - ■■ | e amie conquerre ? |
| Ou |C ' | í en ma terre! » |
| Ja iert la t | iticcíe venue |

- F.i wil qui ì'avoient eiie  
fcr»gdjJ..:u’alabataille.

Slauli ■ i.■ -i ;ent et frapaille  
Ftehe'-.i **m.'** - e îa contree  
m Pour veoìr ía fiere encontree  
Let' :ji. e-'.i'i; les ,ix, tenír,

Lois vo.euí < xadosvenir,

JouMe Iuj l .•!. 5 et Claris.

' Lors on» ì;s. ;. lor poindre empris:  
l.i troi wjs ;..ì-is s’adrecerent  
Ht li auttc 'n.M s’en alerent  
■ ' **ìjIus** droite voie

I't ii mr. I.a,, ^ se ravoíe

3168 Ladas le fiert premierement  
En l’escu qu’il li a cassé  
Mes n’a pas le hauberc fausé,

Sa lance a en piece volee.

3172 La Karados n’est pas fausee,  
Ainz le fiert si que du cheval  
Le porte a terre contreval,

Et Donas et Madas ferirent  
3i76 Son cheval si li embatirent  
Lor iances dedenz la coraille.

Au cheval couviní faire faiile  
Cui la mort destraint et mestroie.  
3i8o Karados descent en la voie  
Quant ses chevaus li est failliz.  
D’autre part refu assailliz  
Laris et Claris, ce me semble,

3i84 Car li .vi. lor vienent ensemble.  
Nabon et Alon s’adrecerent  
Vers Laris si li aviserent  
Ou plus lí porroient coster.

3188 Erîadas fu au jouster;

Idit troi au cheval s’adrecerent,  
Mort contre terre le verserent,  
Mes Laris tost rest sus sailliz,

3W2 Ne fu mie de cuer failliz.

Du feurre trait sa bone espee  
Et l’en a donné tel colee  
Que la teste li a tolue  
3i96 Et il chaï [s]or l’erbe drue.  
Nabudans et dant Galídas  
Vont vers Claris et Alidas,  
3191 Larismestost  
3196 c. lor 1.

ffol. 87a|

Et lì tierz de la compaigníe  
>í« Vont vers Laris íance baissie.  
V Son cheval desoz li tuerent

|  |  |
| --- | --- |
| Mes mouit pe | 'l í gaaìgnerent |
| Car Lida.-. !or | mort geté |
| u D’un seui | qu’il li a geté |
| Et puis si-a',; C | alidas. |
| Laris rabat Bi; | adas, |
| Roys ïiamdD:- | Dona versa |
| Tg Mes li roy.-. Lt | ■las le hasta |
| f£t] Ma-ar.s :ie | :uer li aïe. |
| Toîu li eUaS-'v | la vie |
| Mr- | paignon lor víenent |
| - o ■ | nues tienent. |
| ()• : ' | lì troi ensemble |
| lic'- ' | rt se rasemble |
| I.i ■ • ■ ' | roí sont monté. |
| ■ Liv i’ ■-. | oìe conté |
| [.C' - ■ • ■ | donent et qu’íl fierent |
| i-eli.’ ■ | t se requierent |
| Mes noz baroi | u tant se penerent |
| . Quo .■.'■■ | ntez desmonterent. |
| Oi îor.ì | mmunement, |
| Moult ■ . . ' | atent fierement. |
| ■ Lac | is les siens escrie: |
| - Qu'e>’ ■ ■ | ss desconfirons mie? |
| St u'en: • | ■>i chief venir, |
| Bienno'- :■ . | >z lí monz honír! » |
| .1 r | ; hauciee, |
| \cì' K.'r:!.', ■ | darabessìee; |
|  | e tel cop iì done, |
|  | tout ne l’estone. |

[foi. 87b]

Nabudans va Laris requerre,

3232 Sor le hiaume tel coup li serre  
De l’espee qui ert forbie,

Le maistre cercle l’en esmie,

Mes Laris li a tost rendue  
3236 La colee qu’ot receiie

Car jusqu’es denz li fet glacier  
Le riche branc forbi d’acier,

Et Claris ra ocis Donas  
32« Et li rois Carados Madras.

Or sont li troi contre les .mi.

Qui moult se painent d’els abatre,

Et li troi forment se defendent.

3244 Aus .iiii. trop dur estor rendent  
Et cil les ont forment lassez,

Lor escuz fraiz, hiaumes cassez,

Mes tant dura cele envaïe  
3248 Et l’estour a cele foïe  
Que les .im. rendre covint  
Et par force lor estovint  
Merci requerre doucement,

3232 Et il l’orent delivrement

Tantost come il la demanderent,

Et li troi pris les en menerent  
E1 chastel tout isnelement.

3256 Avec eus s’en va bonnement  
L’amie Carados le roy.

E1 chastel entrent sanz derroi,

Et quant cil du chastel les voient,  
3260 Tuit i acorent et convoient.

Les compaignons moult conjoïrent  
Et dient c’onques mes ne virent  
Genz ou tant eiist de valor.

3264 Au maistre palés sanz demor  
Les descendirent lieement

CLARISETUf®:. aARîS ET LARIS

Et desarment isnelement;

Assez lor fontjoie et deduit  
3268 Par le cbESîel toutes et tuit.  
Ladams souverainnement  
i,e-. ' . .lt hautement.

Atant a l’cn í’iaue comee,

32n Li escuier i’ont aportee;

Assis se sont sanz mesprison  
Puis font asseoir lor prison.  
Claris et Laris tant parlerent  
m Qn’a [Rajrados ies acorderent  
Et bíen st dcbonerement.

Touîe la nuit entierement  
Par lout le chastei quarrolerent;  
m Li menesirei loi vïelerent,

Lim ■■ . i autre saillent,  
De i - • travaìllent.

A len lci i ■ '’enjomant  
S'ap.ii.i naintenant  
Li compaignon si s’en tomerent.  
Toutes les genz les convôerent  
raiir cn,.' -I ■; itel furent fors,  
sm Et il chevauchent par esfors.  
Da^u'u T'.’ . ut chevauchié.  
Lom om ■.;,'. . ■ .,nt bois aprouchié  
Con ap.-L ,'u elïande;

Trop est la forest fiere et grande  
Et plaine ,[\*■ î- grant merveílle.  
^ - .■. tl i'j - . apareille!

Laicnz treu'. e , > les aventures,

'• L« fclonn." ... etlesdures:

La est li Chn.us Perilloux

207

[fol. 87d]

Que maintient li Fiers Orgueillox,  
La est li vergiers delitables  
3300 Qui tant est biaux et amïables,  
Laienz est la Roche Perdue  
Qui ja n’ert de côart veìie,

La puet on merveilles trouver.

**3304** Qui **se veult de riens esprouver,**

Si voit en la forest esbatre!

La voit on les sengliers combatre,  
La voit on les vorpiz voler,

3308 Ours, singes et lïons voler,

Biches et cers, lievres, chevriax,  
Connins, lieparz et escuriaux,

De bestes toutes les manieres.

3312 En la forest sont les rivieres,

La mers l’enclot de l’autre part.  
La sont lí lai, la sont li jart,

La sont les beles praieries,

3316 Les vignes, les ga[a]igneries.

Les fees i ont lor estage:

En un des biaus leus du boscage  
Est lor maison et lor repaire  
3320 Si riches con le porroit faire  
Cil qui le sorent compasser.  
Forment le couvenroit lasser  
Qui la forest vouroit cerchier;

3324 Trop averoit a reverchier!

A l’entrer de la riche lande  
C’on apele Brocelïande  
Sont ii baron arresteii.

3328 Atant ont un arvout veíi

Haut et bíen fet de grant richece.

3305 voitl’en.

CIARÍS t

209

ie largece.  
escrites  
pas petites;  
i devisoient  
í estoient.

gcon les letres lirent,  
îoult s’esbahirent  
víserent.  
porparlerent  
;ercheront  
verront.  
entrerent  
in qu’il troverent  
par une íande  
ongue et grande,

; avant garde.  
lor tarde!  
it merveillox:  
'erilioux.

.rubant  
n pendant.  
le bise  
ía falíse;  
vís deables  
onestables.  
a sejor  
. dejor  
ïrt fort lerres  
ïnchanterres  
tot Ie monde  
a roonde,  
smbler,

[fol 88a]

Kr -

Entr'eus d-aircr  
Ou. .

: tl l ■

AU: : -- ■

P.l!

U'.m' ■ •

. i Qiii i.‘ ’’ • ■

iìlMît.-

Dc îi’i'-i.1V-ji'. u/ •

■ l„l L"t I '

En on trop ruiou  
«M«fiÌteaiix

î.i niiii u .

yu'ierei, :

' ibloit q:  
**F uv\ent di**..1 **ias!  
I..’Jtìiv ert 1**1**- .**

* i:! jíaiilnti... ...

**Lt ìi plic rr..,' .**

* **lant .í«h, ]| t.**

Bestes chevaliers ressembler.

De cler jor faisoit nuit oscure,

3364 Tant savoit d’ars et de conjure!

Les granz eves faisoit baler,

Les aigues contremont aler  
Et s’estoit chevalier norrois,

3368 Mieudres que quens ne dus ne rois.  
Devant le chastel a l’entree  
Ot par enchantement fermee  
Une tor, et qui bien i’esgarde,

3372 Avis est qu’eie toz jours arde [...]  
Et que touz jours soit embrasee.  
Avis est ceus qu’el chastel vienent  
Que pour fol et musart se tìenent  
3376 Car ia porte n’osent passer.

Ja tant ne se porront lasser  
Que lor cheval passent la porte,  
Tant est l’anchanterie forte.

3380 Cil qui la porte passeront  
Li míeudre chevalier seront  
Du mont, mes aler lor covient  
A pié, de ce me resovient.

3384 Qui cele porte avroit passee,

Si raveroít une autre entree  
Qui est assez plus perilleuse  
Et a toutes genz redouteuse,

3388 Car .im. liepart par conjure  
La gardent par tele mesure  
Qu’el chastel ne se puet embatre  
Nus, s’a eus ne se veult combatre,  
3392 Et il par sont si fîeres bestes,  
Hideus de côes et de testes,  
3372 II manque un vers dans le manuscrit

|  |  |
| --- | --- |
| Que c'est rnerveil1 | a veoir |
| Conme íi soni de r | 1 stepooír! |
| m Aprés cele enîi | ■ee est la tierce |
| Mes je n avroie di | ju’a tierce |
| Raconté toute ia û | ■ ure, |
| Tant par est de f:ei | tainture: |
| a.iii. r--- ■ 1 | n’est vis, |
| Et .jïií. de fcaur. ce | ni’est vis; |
| De l'autrc part a .u | .aianz, |
| fii-'-.i ■’ ■ | orabatanz. |
| Armez chaucuns ti | ent une mace. |
| rou/j. ■ | menace |
| Qui ■■■■ • ■ ■ | ont: |
| Bicii c: >-l 1 | 'ront! |
| ... I;t L|.i' | roít, |
| Le fìer enchantor t. | /eroit |
| Qui esl chevalicr n | ■■veillous |
| formen | ■ 'availlous. |
| Li dui baron au ciu | el vienent, |
| lonncn’ ■ . | ; se tienent |
| Quam l ■ ■■. -■■ i, | porte voient; |
| \. t conrnenî | passer doient. |
| - ■ L'Tv.ht’M 1 • . | rfreerent, |
| l.n teul fias avant r | ie passerent. |
| íloneem c‘. ç■ | et hanissent, |
| La ÍOIL--.I i -i | ssent. |
| ■ Qnan; eii \im. m : | vant n’iront |
| Lichetdl. ar..- .■ | ïoreronî, |
| IX's\.hc\dtis i ... | :escendent, |
| Ah'enher foi ;’ i | entendent |

**[fol. S8c]**

Lors voient les lieparz seoir  
Quí estoíent a l’autre porte.

Lors prent chaucun l’escu qu’il porte  
3432 Si l’a de son col despendu,

Et li ìiepart ies ont sentu  
Si se drecent et hericerent,

Et îí chevalier trespasserent  
3436 La porte, les espees traites.

Grant envaï'e îor ont faites  
Li liepart si les assaillirent  
Mes durement se defendírent;

3440 Aus riches brans forbiz d’acier  
Les comencierent a blecier.

Touz ,im. les ont morz getez  
Et detrenchiez et decoupez,

3444 Puis s’en vont vers le tierz passage  
Mes trop feront cruel otrage  
S’il passent parmi ies jaianz  
Qui des genz tuer sont joianz  
3448 Et ce que petìte est l’entree,

Mes toutevoies l’ont outree. [foí.

Mes li jaiant devant lor safijlîent  
Qui d’euls ocire se travaillent;

3452 Lor boucliers tienent et lor maces,

Bien les requierent sanz menaces.

Durement se defent Claris,

Tout autresi refet Laris.

3456 Longuement dure la bataiile:

L’uns i fiert, li autres i maille.

Tant ont li baron cox M[vrez]

Que des jaianz sont delivrez;

3460 A lor bonnes trenchanz espees  
Lor ont les .n. testes copees.

Lors sont auques asseíirez  
Car mort sont ii maleurez

ti r.nt les passeges passez,

Mc.' trop par sont chauz et lassez  
Des coux qu’il orent receiiz.

Lors ont .11. chevaliers veiiz  
v,. Qui ciî'i L' - c scrioient,

Et quant li chevaiier les voient,

Mes trop m. mc.ini1.. t mielz Laris  
fct aCs tres biaii'. ••uinpainz Claris,  
Siìes eeterjíii lOi'Iic terre  
Etcit conmcni-.-nt■ equerre  
fìtdieiHqu'i! !»■ qiineroient  
Uchaite) ca, ..m t'..s I’avoient,

Et li comp;  
S'aPaM' -’

Car cd L -  
Qui par  
\ÍC' !:ui;k?6 Cil quilorestc  
Lor-1 oi ‘ ; ■

Sur íes hiaume  
Sonne li fers ei  
-i. Li eha'Ui...1' ■■  
Mcsamc n'.i- u'-  
Ain/M‘h:.M ■■'■  
N'cs'.mer' •:;' ■

34S4 Cartaiu-es.'i .

Que loi m-.-u-i.:.  
fctdepn.vem !■.•> •  
Qu'asst/ icmn .  
Un peutct m' rj;-.  
fctpui' i'c'.nir iv i

venu.

• tenu:

'es brans d’acier  
acier.

:n retentist,  
jIs ne s’alentist,  
nt conme il pueent.  
î il se deulent  
cs coux donné  
ont estoné  
rmeiires  
■ rz et dures.  
ent [fol. 89a]  
lencerent,

3496 Li compaignon par cortoisie  
Chaucuns au sien merci otrie  
Et lí dui conquis se leverent,  
Maintenant en piez se drecerent.  
3500 De herbergier forment lor prient  
Et il îor otroient et dient  
Que jusqu’a trois jors demorroient  
Se lor chevaux avoir pooient.

3504 L’enchanterres atant respont  
Qui sa parole bien despont:

« Les chevaus vous ferai venir  
Car Fenchantement doit fenir  
3508 Pour tant que conquis nous avez.  
Trop grant honor gaignié avez! »  
Atant vers le palés s’en vont.

.1111. escuier descendu sont  
35i2 Du palés si les desarmerenî,

A lor pooir les aaiserent,

Dui escuier s’en sont tomez  
Si ont les chevaux amenez  
3516 Car la tor ardanz iert fondue  
Et l’estroite entree abatue  
Qui par enchantement fu faite.  
Chaucun des barons moult se haite  
3520 Quant lor chevaus ont amenez,

Et li mengiers fu atomez,

Si laverent li chevalier  
Et puís s’asistrent au mengier.

3524 Assez orent més a devise:

De quanque cors d’ome devise  
Orent cele foiz a mengier  
Sanz vilonie et sanz dangier.

3528 Tout le jour menerent deduit  
Et quant il vint contre la nuit,

Les barons font aler couchier

215

Chaacun en un litríche et chier.  
,j.tì Ceie nuii donrsirent a aise

C „ ■ . . 1 [ui lor despiaise;

Lendcmain jurent longuemem  
Pour reposer phií, fermement,

35?6 Aprés tierce si se leverent,

Messe oïrcni ct puis laverent.

Ainsi ont trohs jors sejorné,

Lor armes orent atomé;

}j40 Cil qui bien en vindrent a chìef,  
Les cercheient de chief en chief.  
Quant bien les orent atomez,

i.i

Atant se nictcnt a ia voie  
F.i i’enchanterres íes convoie  
Tant que fors du diastei ies mist  
Lt pni' ■ " - s’en príst,

tsu Etli baron sanz rml arrest  
Vom i ne " 1 par la forest

Dom li 'hautetlons.

Í.e(.híi!''■ . oíseillons

3î5’ Qui formenf lor piest a oïr;

Mainte beste pueent veïr  
11 bois d.- , -\_■ feiture.

Einsi chevancheu» l’ambleure  
Tant que c-\_- ■ i. ■ es de la nuit.

Lors oicn' le pí pant deduit  
C'onquv’s Uv n < ,sent el monde

Si ci>nme iU \*» ■, 'a roonde:

■‘ Haipci mcir ■.i. s, rotes,

Qm loi ch.ir v. i , vers et notes;

Oienl esu\cs. i steles,  
Sauicmms, t.u.j ■, beles,  
Oiem e: t.tbo u-fretiax  
\* j,‘ ■ 'ÌU'.'.’ niax.

Touz les deduiz oient piesanz  
Mes trop par sont esbahissanz  
3568 Conme rie[n] entor eus ne voient  
Mes les deduiz de laienz oient,

Ne pueent veoir ne choisir.

Lors voient venir a loisir  
3572 Une courtoise damoísele

Mes a grant merveilles iert bele;  
Simplement les a saluez.

Cíl ont vers li lor eulz ruez  
3576 Car bele et bien plaisant la virent;  
Tantost son salut li rendirent.

« Seingneur, fet ele, entendez moi  
Ne vous tourt pas a grant anoì!

3580 S’il vous plesoìt a herbergier,

Je vous menroie sanz dangier  
Ou bien herbergier vous feroit  
Tele qui vos avanceroit  
3584 S’il vous en venoit li mestiers. »

I! respondent que volentiers  
O lui s’en iroient Ìa nuit,

Et ele les mainne en conduit  
3588 Pres de la en une valee

Qui assez íert et longue et lee.

La valee iert trop delìtable  
Et a toutes genz convenable.

3592 En ia valee avoit maisons

Mes bien entendant vous faisons:

E1 mont n’avoit tant de si beles,

Touz tens semblent estre noveles;

3596 Es maisons sont les melodies  
De quoi orent les voiz oïes.

Tant s’acordoient docement  
Que il sembloit veraiement  
36oo Que ce fust paradis celestres,

Tanl par iert bíaus et bons li estres.  
Li dui compaingnon chevaucherent  
Qni d l.’ ìîee entrerent;  
Arrieres tomeretit íor chiere  
Mes ne voient leu ne charriere  
Par ci> i.‘■■■.',ent venu.

[fol. 89d]

Ttop sonl merveilleus devenu  
Quant ainsi ont perdu lor voie!

La pucele qui les convoie  
Derpaìi'i. ci ■ " .r ou estoient  
Venu lc. • . i.'îlpooìent.

Cele 3ien le savrez!

Orclìe’.' si vous sofrez

Car tout a tens ie saverez  
Qiiant d i' enu serez! »

At.J’i ■.iP-’ 1' te passerent,

En la piu- '■ile entrerent  
Conques mes eussent veíie,

Mese-- rii>.' ‘:>:it gent veiie  
A cui poïssem un mot dire.

Lans oui'nc.i'. ■ t sorrire:

Ct'mpain/. i' il, or sai de voir  
Que moult somes riche d’avoir!

Trop riche \, 'e 'ons trovee  
Mesje n'i pu'- i.ouverrien nee  
Qui nule rien ’.sois contretiegne,

Mc'i ne sai cou"ient ce aviegne  
Qucj oi si dnue.' melodie.  
le croi que cc s- ■’ I deablie,  
h\*ene ou eiv.'lu.,'.cement! »  
Cldnsjeipoui i-.neiement:

" Irop en ai ,n. cuer grant merveille  
Si n oj ojjqucN mcs la pareille! »

Einsj cîievauch'.n. parles rues  
Oui toi.tes ìereni r-.utendues

3636 De riche pailes de cendax  
Et d’osterins emperïax.

Tant i avoit or et argent  
Qu’il lor estoit et bel et gent.

3640 A un palés d’ancesserie

Qui moult iert de grant seignorie  
Descendirent lí duì baron.  
liuec trouverent un perron  
3644 Ou leur deus [chevaus] atacherent  
Et puis en la sale monterent,  
Dusqu’a .xn. dames troverent.

Li chevalier Ies saluerent  
3648 Et eles lor saluz lor rendent  
Et puis au desarmer entendent,  
Puis lor afublent ,ri. mantiaus  
Dont d’or estoient li tassiaus.

3652 Sor un lit sont assis ensemble;  
Assez parlerent, ce me semble,

De plusors choses voirement.  
Laris parla premierement  
3656 A l’une qui lez lui seoit.

Pour tant que plus pres la veoit  
Li demande cortoisement  
Son non et son contenement  
3660 Et de lor estre grant partie,

Et cele com bien enseignie  
Li dist que Morgans ìert nonmee,  
La suer Artus, et estoit fee,

3664 Et ses compaignes voirement  
Estoient fees ensement  
Qui la gent par le mont feoient.

3637 De riçhe et d’osterins  
3664 compaignes e voirement

**CLAMS ET LARjCtARlS ET LARIS**

[fol. 9(

.rìialfip

Laien? herbergíees estoient  
v,> Ponr tant que li leus iert estabies  
Et deduisanz et couvenables.

« Et puis que ci estes venuz,

A graut hennor serez tenuz;  
t. tios ferez compaignie  
ìrvroc í lesjours de vostre vie!

• sonmes a vo voloir  
S: n t • ous en doit pas doloir  
m Car a vostre vouloir avrez  
Toetque demander savrez  
Et pourpenser a grant loisir,

Fors tant que ne porrez issir  
uí,- Jnmés de ceste enfermerie.

Sachiez c\* n’esr pas gaberìe! »  
Einsi dist Morgans a Laris.

Quam ì::; . cntent Claris,

Pai ur. P'. v ne muert d’ire.  
Atant.'.N1'-- ’ pristadìre:

j Dame. ‘. ■ mie droiture,

Sr DiL'ir. ,r. • • nt bone aventure!  
''firant’.'i'-ii.i fez

S’.t ii' u tenïez,  
t ;u fnr. c:,' . ,je raison,

Am/ e-i i 'i; t ■ i et desraison! »  
Mcrjam i conme afetie

Et t.oii dan'c ‘r ,, enseignie:

- Siie. nou- ■ ,ji: devez blaumer  
Nc ìomponc’ liffamer!

• Quant cestc’; i!- ■, ì faite eíismes,  
Vc-tre venn pa- te seiimes;

'\*î noui en iMv' ramponer

[fol. 90b]

Ne pour iro[r] achesonner! »

3700 Atant orent les tables raises  
Celes qui s’en sont entremises.  
Les fees ont lor mains lavees  
Et aus toailles essiiees,

3704 Et lí chevalier ensement,

Puis s’asistrent conmunement;  
Més orent de plusors manieres  
Et vïandes bones et chíeres.

3708 Li chevalier petít mengerent,

A ce qu’orent oï penserent.  
Quant mengié orent par lesir,

Si fu bien tens d’aler gesir;

3712 Dedenz une trop riche chambre  
Dont li piler ierent de l’ambre,  
Ont les .n. chevaliers couchié,  
Ses laissent, nes ont plus tochié.  
3716 Or sont li chevalier es líz  
Mes onc i ont povres deliz,  
Nepourquant s’endormi Laris  
Mes grant piece veilla Claris.  
3720 Moult a en soi pou de solaz  
Car Amors le tient en ses laz  
Quí sa dame li met devant,

Son cler vis, son cors avenant.  
3724 « Las, fet ìl, que m’est avenuz?  
Las, Claris, qu’es tu devenuz?  
Las! Qui t’a ceanz amené ?

Las! Tu t’avoies asené  
3728 En biauté, en droite hautece,

En bonté et en gentillece,

En courtoisie, en grant savoir,

|  |  |
| --- | --- |
| En grant vasoí | - ìn grant avoir, |
| 'j-5 Pn oroitc tícDí | maireté, |
| ” En desmesure | e biauté, |
| En dame de di | >ite simplece, |
| En bonîé et en | gentiilece, |
| % En courtoisie. | en grant savoir, |
| En granr valor. | . n grant avoir! |
| Ijc - ’ ■ ' | e gamie |
| Dont cuidoie 1 | :ompaingnie |
| 40 Avoir. tout cnp | erinement, |
| Lr ,‘u- >' ■ | prochainnement. |
| Roŷne, dane. > | que ferai ? |
| Enquel pojnti | : dementerai ? |
| ìì Amours! Or v< | )i ge bien pour voir |
| yuf.' . | ou de savoir, |
| Pnu Je | i de pooir. |
| A mc:!.-, | • bìen veoir! |
| -j Vostre (h)ons s | stoíe lígement. |
| Irop&’. .• | enforcement |
| Qinm' ■ . | aissiez en prison |
| Mctre! " . | íte mespríson! |
| . Sf vl'uS • - ’ | : de pooir, |
|  | ■ me venez veoir |
| Etcun'.ei’lierd | e mon afaire |
| A quel ch :■ i | ’en porrai traire! |
| ■ Bicn m’en a. . | conseil donner |
| 9nHSKÌiÌÌ$oi' | ua mot sonner |
| N"a mi'i ij.i'i | z donner conseíl |
| N'e san/ phi'.. | garder de l’ueil! |
| Bien v.ti se \. v | m’esgardïez |
| hî nvs niesai • | ssavïez, |
| A lO'ncill nt- ,■, | uroie mie! |

Bele tres douce chiere amie,

3764 Vostre non me covient nonmer  
Pour mon cuer de duel asomer  
Car mon vueill vodroie morir  
Et dedenz la terre porrir,

3768 Si seroie fors de mesaise

Car je n’aí chose qui me plaise!  
Bele douce amie Lydaine!

Tu es i’estoile tresmontaine  
3772 A quoi li marinier s’avoient  
Pour la biauté que en li voient  
Et pour ce qu’ele est souverainne  
Et sor toutes autres certainne;

3776 Ne se muet ne ne se remue,

S’en est moult plus chiere tenue.  
Einsi estes vous, damoisele,

Seur toutes autres la plus bele,

3780 En paroles plus verítable,

En fez, en diz plus delitable !  
Vostre courages est entiers,

Ne va mie divers sentiers  
3784 Si com les estoiles qui faillent,  
Qui lor leu meuvent et tresaillent,  
Mes con la souverainne estoile  
Qui senefie l’apostoile  
3788 Qui doit estre souverains peres  
De nous et de noz autres freres,  
Estes vous sor totes la fior  
Et la plus beie et la meillor.

3792 Et s’est ce merveillose chose  
Que vous qui estes flor de rose  
Et eslis de droit(ur)e nature,

Lez si ancïenne faiture  
37% Com messires vostre mari,

Gesez sans avoir cuer marri,

(\_).!■ ■ ■■ ■ îduit de jonece.

F.r nenourauant îonc sa viellece  
isce Est il courtois et afetiez  
Et ions son aage hetiez,

Mes trop a esté de grant cuer,

ffol. 91a]

Pour ce ne porroie a nul fuer  
, . ]-.•;• < • ecreandise. »

Ainsi Ciaris par soi devise,

Qiì j ■ ■ ■ ’estude et traveille,

SE; i. ■ ■ tompainz s’esveiile.

tìt s’esjoï

Qu.l"' '■ ■ menter l’oï.

Loi■!'.■•- -' doucement:

« Compainz. fct ìl, moult durement  
.. Vou- d. i ■. ■ , dont j ’ ai merveille,

E; m-'-. -■ ■ ■■ e dit et conseilie,

Se vous fmemcnt m’amissiez,

Ja vers moi ne vous celissíez  
»is Car n’est pas droite compaignie  
Quarn i''ji' - ■ atre son penser nie.  
Am/esi iU'ìì çome asembíee  
Tr>ti7 io'm ■< amors en emblee,

-■■ Qu'ei’-.ei i'u ■ en vont en emblant  
■Sanz ce cji''î! ne sont assemblant  
D'amoui'. -. ■■ ;sune maniere,  
boT' tamiji.'.1 e font bele chiere,

• . . -s bíen i estoient,

Ja voiriu' v.'ioteroìent  
Que ioi ciii'N. '-e fust tote une  
E.i cucr et r« conmune.

■ Mìc'j pi’r ia;r cju’íl ne se connoissent  
í't tjU il vaiiz ji. ts ensemble voísent  
f' ^ auiuit a 1, foïe,

Ce n i \ni |(,i, qUe loberie!

'' >-'h"Uuin ceile son corage,

Ce n’est pas amors, ainz est rage!  
Des qu’il s’aiment en fordotance,  
N’i voi nuîe bonne esperance. »  
3836 Quant Claris entent ceste chose,  
Soi meïsme blame, soí chose  
Sôef, que ses compainz ne l’oie:

« Las, fet il, jamés n’avrai joie!  
3840 Bien ai ore le sens perdu,

Que j’ai mon compaignon perdu!  
C’iert mes deduiz et mes depors,  
C’estoit la voie, c’ert li pors  
3844 Par ou je cuidoíe venir  
La ou mes ne porrai venir  
A santé du mal qui me blece! »  
Tant est Claris en grant destrece  
3848 De son compaignon qu’il dotoit  
Et de ce que de voir cuidoit  
Que mes s’amie ne veïst  
Ne nouveles n’en apreïst,

3852 Li cuers li faut, paumez chaï,

Si grant trístece l’envaï.

Laris, ses compainz, apela:

« Compainz, fet il, cil qui cela  
3856 Premierement a compaignon  
Ot cuer droitement de gaignon  
Qui est norriz en la cuisine,

Pour tant n’ainme beste voisine!  
3860 Certes, bien me devrîez dire  
Dont vous estes en tel martire  
Se vous m’amissiez finement!  
Dites le moi hardïement  
3864 Car de cuer vos en aiderai  
Lonc ce que pooir averai.  
Respondez moi, biau doz amis!  
Ge sui cil qui son cuer a mis

33D? En voitó amer entierement  
Pour amor vcstre hardement  
Et pour vostre tres grant bonté  
Qu'en piece n’avroie conté  
}??: En .jiî. jours, tant en ai veiie!  
Conjpainr, crop durement m’antie  
Que vous ne me volez respondre.  
Compainz. ne me volez mot grondre ?  
38» Estes vous envers moi írez?

Qu'e -i ■ .■ ipainz? Mot ne direz?  
Ibei ■- . nai me puet seoír,  
Nepourquant vous irai veoir. »

.. Lors est de son lit avalez  
Et vers le lit Ciaris aîez;

Paumé le treuve voirement,

[fol. 91cj

Ciiul.: ■ :t seiirement  
... Car i,. ' ■ inne qui li meuve,

Etfroii et sanz chalor le treuve.

Lors le eornence a regreter:

■. Cunpainz, bíen me set bareter  
■— i,a rnort qui par sa vilonie  
M'a tn’i.i. la compaignie  
■■ jeplusamoie,

Pnuro'i ..-i:- mentm’armoie  
■\*-•■ b1 empi. i't. lardement  
l or hien . ■>,; baudement  
Rie'is ne i.\ , joit contrester  
Qiitiiu le/ -ii.„ vous veoie ester.

’ Lusi en Cvici. 'usten bataille,

'Mru ).vt ii^-■ feïstes faille!

He mïU'. iiic’ .. noit rncs esfors  
■ tïez granz et fors,

3900 Par vous ai mainte euvre somee  
Dont j’avoie la renomee  
Car ne sui pas de tel vaiilance,

De tel vertu, de tel poissance  
3904 Que peiisse a demi chief traire  
De ce que vous ai veii faire  
Mainte foiz en ma compaignie,

Dont je prenoie ma partie  
3908 E1 fet et en la renonmee.

Ore est ainsi l’euvre sonmee  
Que de haut en bas sui sailliz,  
Compainz, quant vous m’estes failiiz,  
3912 Car n’ai pooir de plus durer  
Ne chevalerie endurer! »

Einsi se demente Larís.

Atant est revenuz Claris:

3916 Un soupir gete de parfont  
Com cii cui dolor seche et font.

Les eulz ouvri et voit Laris  
Qui tant iert dolenz et marris.

3920 Atant le prent a apeler:

« Compainz, ne me devez celer  
De quoi tel duel vous puet venir.

Se celui pooie tenir  
3924 Qui vous a mis en tel destrece,

Se lí maus n’iert qui si me bìece,

G’en voudroie la teste avoir,

N’en porroie nul autre avoir! »

3928 Laris respont: « Biau doz amis,

La doulor qui mon cuer a mis  
En tel destroit veraiement  
Me vient de vos certeinnement  
3932 Car orendroit mort vous cuidoie!  
Pour ce tel dolor demenoie,

Mes se vers moi ne descovrez

Le duel dont si fort vous covrez,

De fm corroz enragerai  
Ne mes jor ne vous amerai!

Car bien sai, se vous m’amissiez, i

Ja vers moi nc vos celissiez! » j

Ore est Cîaris en grant martire J

Car ne set conment ii puist dire

A Laris son bon compaignon ’J

S'il ainme sa seror ou non.

Trop doute son corroz avoir

Mes ne lairoit por nul avoir, |

Des que ses compainz l’en asproie,

Qu'ii ne ií dic toute voie: |

« Compainz. fet il, pour Dieu, merci I

De ce que dire vous vueíll ci!

Bien sai. je vous ai trop meffet

Mes tout ce faire Amors me fet |

Qui si me tient en sa saisine. :

J’aitn vostre seror la roŷne :

Plus que toutes celes del monde . j

Tani come il dure a la roonde, i

Mes ainc nule rien ne lí quis i

Ne mon penser je ne li dís,

Mes se revenoie en ia terre, ;

Ne m’en porroie plus soferre

Que mon penser ne lì deïsse, i

Ja «m ce qiu k mespreïsse  
Vers \ou'. ii .m ;ns tres doz amis,  
C'<tr Aniout' ■■ mon cuer a mis  
ím 1; scrvu „'n<i crement,

Vi\re ne pmr >i\_ autrement.

[fol. 92a]

■

**Cr>mp, t»[** || **>■\_** Oiex me voí\_e pour Dieu merci  
te seribe au dessus de sofroie

Pour Dieu, si le me pardonez  
Et vostre grace me donnez! »

3968 Quant Layris entent cete chose,

Son compaignon moult blame et chose.  
« Claris, fet il, pou m’amïez  
Quant tele chose celïez.

3972 Ja pour ce voir ne vous harrai!

Ainçois vous en avancerai  
Vers ma seror, bien le sachíez,

Mes que vous plus ne vous sechiez,

3976 Mes pensez de joíe mener  
Car je croi bien a ce mener  
Ma seror, ne m’en cuit taisir,

Que l’avrez a vostre plesir! »

3980 Claris respont: « Dieux le vous mire  
La bonté que vous oi ci dire!

Mes je ne puis mie choìsir  
Que de ceanz puissons issir. »

3984 Laris respont: « J’en cuit tant faire,  
Fors seromes de cest afaire  
Se Dieux m’en veult force donner! »

A cest mot voient ajomer.

3988 Laris se lieve isnelement,

Son compaignon lait seulement  
E1 lit ou il estoit gesant,

Et il s’en vet tot deduisant  
3992 De la chambrê en un jardin.

Moult faisoit seri le matìn.

Madoine la fee iert levee  
Et dedenz le jardin entree;

39% Pour la douçor du tens serain  
S’iert apoiee sor le rain

3969 compaignon mlt b moult blame

|  |  |
| --- | --- |
| D u.i- ■■!■ | ■ L|in í-.en lí plesoit. |
| Dc !■>’-•' | m chapel fesoit. |
| Atant es \ | t. - i ’ris venant |
| 0u’1 ' | ue maintenant |
| Et ele son | salu li rent |
| Et puis pa | rmi la main le prent |

: ií esveille.  
hevalíer  
si fort lier  
sera deslïez,  
:rmement lïez  
: chalor,  
e froidor  
:haufetire.  
en male ardure!  
Amors esprise,

í Si l'adejousí  
Díniei ìu sc  
Amours, qui  
Le cuOi'''' ví  
î Do iu hi... ■ ■ ■  
Li L.i i' t\*i - '  
DoiU n.i .  
Ta::i p.n c ■> '  
«12 D’un lïen esp  
Sc r<u

Ne de-lic ! ■  
Ore cvi ia . ■'  
Durenieru

Atant a í.i i! ".1:1 i ds prise  
Pour-in im p.iri 1 îfroidier  
Et !ors 1 idoier

■V Lachdltit iii'P Oi > fíerement,

Car tuit «aic/ 1 ïrement  
Qui ie icu pren'.. >a main nue,

-• ■ tcric n,- ■.: rue,

-0 a.i sa pui’n. c ■ n’est pas fable,

^ ■■■ . veritabie.

Mei. li n’en Jniu; que qu’ele face!  
-Ne sc puet tcm-' i,ii’en la face  
• :• Ne 1 aut haisRT CMroitement  
b1 pm<. h di-i moiiítdoucement:

" Biaui ami> n. .ous anuit mie  
ie vueiil e-t!\ \ ostre amie!

r

230

CLARIS1

4032 Ceanz demorer vous covient  
Et se d’amors point vous sovient,

Bien me devez par droit amer  
Car iï n’a en moì que blaumer.

4036 - Dame, fet Laris, bonement

Ferai vostre comandement  
Mes que vous ne me desdaigniez,

Fors c’une chose m’enseigniez  
4040 Que je ci vos comanderai.

* Sire, je vous enseingnerai [j

Quant que vous voudrez bonement,

Se faites mon comandement.

4044 Que voulez vous que je vous die ?

* Dame, nel vous celerai mie:

La voie par ou nos venismes  
Ceanz quant nous i descendimes

4048 Voill de vostre bouche savoir,

Ne vous demant nui autre avoir,

Car aucune foiz m’en iroie  
En la forest, s’i chaceroie  
4032 Aucune beste por esbat[re]

Car n’ai mes cure de combatre  
Fors que de mener bone vie  
Lez vous, bele tres doce amie. »

4056 La fee respont: « Biau doz sire,

Je le vous os a paine dire  
Car se les autres le savoient,

Bien croi eles me tueroient!

4060 Mes ja pour ce nu leisserai,

La voie vos enseignerai,

Mes ainçois vueil estre assetir  
De vostre amor en bon etir. »

4064 Laris entre ses braz l’a pris,

Le geu d’Amors li a apris.

Cele le seufre bonement

*mtt*

*ss*

Qui l’amoit de cuer fínement,

4068 Nepourquant de honte tressiie  
Et fu un petit esperdue  
Au premerain comencement,

Mes quant ce vint au finement,  
m Li geus li plest et embeli  
Tout autretant conme a celi.

Puis prist Laris par la main destre,  
D'une part l’amaine en un estre;  
4076 Une pierre li a moustree  
Petite, n’esloit mie lee.

[fol. 92d]

« Sire, fet c!e, cele pierre  
Clot de ceanz ía voie entiere;  
j-. ■ Par nigromance fu ouvree  
Ei puis de nous ,xn. feee.

Qui c.’'>c ■■ ■ itomeroit,

TaiUo.-i ta ■ )•■ 1 roveroít  
Et la chu" irv ;.■ ant et bele  
Dont í'cu ■■ m ceste vaucele.

Or mctc/ 'c' ■■. a a ìa pierre  
Si la umt.'.v u.) i.ou arriere! »

. Li>ri [>:.•(■ is main a lapiere  
Si la toma u arriere;

Tantosl a !a ■>>■■ vetie,

Lurge esi e; g> ,...t et bien baîue.  
Atant ù h pie'i • remise  
Hnsondt>>ii lcr ou il l’otprise:  
Fstís voj^ 1. st.ie fremee!

Lois saisj ju -ìi'.aton la fee,  
-“Pltisiie i (>■[/ la baíse

Caror n’a ric-t.- qui li desplaise.  
Atant \eis ia ,:i, mbre retorne  
Ou C laris »,s p,;nsis et mome;

‘' vie'tam 1 c Ht s’est assìs  
0« S's comp.ni/, gisoit pensís.

« Compainz, fet il, car vous levez  
Car ci plus gesìr ne devez!

4104 Ge vous conterai tiex noveles  
Qui vous seront bones et beles.  
Compainz Claris, se Diex me voie,  
Bien vous mostrerai cele voie  
4io8 Par ou somes entrez ceanz.

Or resoions mes porvoianz  
Quant nos en vorromes aler.

Bien devons de joie baler!

4112 Or sus, si nos irons deduire!

J’oi cele sale forment bruire,

Ja iert grant tens d’aler mengier! »  
Claris se leva sanz dangier  
4H6 Qui la parole a entendue;

La coulor qu’il avoít perdue  
Li est remontee en ia face.

Or n’est chose quí mai li face!

4i2o Einsi en la sale monterent.

Les .xii. fees i trouverent;

Si hautement ies recoillírent  
Et grant joie et grant feste fírent.  
4i24 Ja estoient mises îes tables;

Les blanches napes delitables  
Furent par desus estendues.

.II. damoiseles sont corues  
4128 A l’iaue si lor aporterent:

Les fees premerain laverent  
Puis laverent li chevalier.

Assez orent més a mengier.

4i32 Ainsi pristrent leanz sejor,

Ce m’est avis, dusqu’au tíerz jor.

Les vers 4102-5 sont teprìs une fois par le sd

Au quart par matin se leverent  
: Devant le jor, puis ens[e]lerent

; 406 Lor cheval bien et richement

Et puis s’annerent fermement.  
Sai./ 'r'C ih- leanz tomerent,  
l n po1. e retomerent.

ì 4i« Atant ont ia voíe tenue

Quc iìcv - "i - '' ì ontperceue;

Du ’■ al 1 • -i’u en la plaigne.

- Einsi s’en vont par ia champaigne  
.« De lu t'v.'.mt et plenìere.

( levauchent toute ia charriere  
Taniunc n "s fu passez.

Jaoient c'ie’ ■■ehié assez  
. \* Plus- ilc .i’i. , mon avis.  
ri, Tant chf1. :.i<. ■’c-ent par devis

Que Rnche i'jidue aprocherent,  
NL'. ■ qnev •:. 'araviserent  
i«: Tant qu'il cu- "idrent a la porte  
Carla for.’.t' ■ ' haute et forte  
Etc-pe>'t íu ' iurement.  
cc nc pos .'■; clerement  
- «■ \bsr la Rix hr .'i- nule maniere  
Nc par dv.-\ .m; r.,; par derriere.

Suc lamche 'iei un chastel  
Qui meAeilic' ,.:rt fort et bel.  
v Merlins ie ii'í c. compassa  
Et gianr ûevir ■ urnassa  
îlemenlierN qu,- d fu en víe,

M ' . ni eu sa baíllie  
'' ^IVs rheNdlico- nioult renomez  
ftest Mjijdu', .-.pelez.

[fol. 93bj

**cLari:**

234

Laienz a bele compaignie  
Car il avoit de sa mesnie  
4168 Touz jours chevaliers dusqu’a .x.;  
Moult par estoit preuz et hardis,  
N’estoit ne felons ne enflume,  
Mes il avoit une coustume:

4172 Ja chevalier ne herberjast  
Qui par ilueques trespasast  
Tant qu’il l’eiist veii joster  
De .v. lances sanz arrester  
4i76 Contre .v. de ses chevaliers,

Car il veoit trop volentiers  
Joustes, que qu’eies Ii costassent,  
Et pour ce que sovent joustassent  
4180 Si chevalier, ses retenoit  
Et chevaux et armes donoit.

Claris et Laris chevaucherent,  
Par la porte ou chastel entrerent;  
4i84 Matidas les choisi venant.

Atant fet armer maintenant  
Les chevaliers qu’o soi avoit  
Car tout de verité savoit  
4i88 Que li compaignon jousteroient  
Qui vers la sale s’en venoient.  
Matidas fet .x. lances prendre  
Tout maintenant sanz plus atendre.  
4192 Aus ,n. compaingnons les envoie  
Et si lor mande toute voie  
De .x. lances l’estuet jouster  
Que que il lor doie couster  
4196 Se la vuelent avoir hostel,

Ou il s’en aillent, n’i ael!

Laris et Clarís respondirent  
Aus escuiers qu’aporter virent  
4200 Les lances, que il jousteroíent,

: ■' "icrorent

|  |  |
| --- | --- |
| Aportees; au mie Les tindrent írop Et li autre dui om -: Lor ìor\*^.'-: \*  Que lorlances Mc'L.i'1'' ‘ '■ t lieux l \*,io- - ■ l.i'rUii --  Oretn'L la'.'L1- i\* Don.M i'i\*1-\*- ' El tail sc' - ■■ \*i ■ \*; ■ .■.iQj’apic -'en Atantcs \* .,ii s | ■Iz qu’ii porent, bien empoignees. .leìssiees ■ox lordonerent ■ troçonnerent, is ferirent nduí les abatirent. i pieces fraites. mstes faites ment les loe .gnons lamoe lent arriere. la charriere |

Japor tant I’ostel ne perdroient.

Atant es vous .11. chevalíers  
An[-.l.- -.•i.mzdestriers!

|  |  |
| --- | --- |
| J04 Chaucuns tint un Et Claris eí Laris Qui ior glaives o Ei pui- ' 1 " '■ ■ | ■ grosse lance,  • ’avance i'ent getees i ecouvrees |

Qu'indui Ifi . îrser a terre. [fol. 93d]

U auire^s.h.”.. i.. is venir,

|  |  |
| --- | --- |
| Enlurm.ií.'s .ì: ’ Ht h dui L.i'mp.1 11 latice' et en :(, Pms tierent \ t r ! Quiles Ianc.es b-.- -■ Tteux cou\ Ics; ì | ces tenir! ton ont prises r mains mises, ss ai. qui vienent, ssiees tíenent.  ■■ cnt offerre |

Oieor.t mi ínU'.tC' sonmees.

Aiant es smiì ì:\*.r, ■■ s levees  
• : 11 aiiuc» ehcw:his venanz,

En lor main', .n. lances tenanz!

W ìes \*j. eotnp.i' .nons bríserent  
I.orlances. pìus n'i coi-.iuesterent,

4236 Mes li compaignon tel lor donent  
Des lances que toz les estonent:

A la terre les font cheoir.

Quant Matidas le puet veoir,

4240 A rire prist trop durement  
Et dist bien tout certeinnement  
Que ïi dui trop bien se maintienent  
Qu’en son chastel herbergier vienent  
4244 Fait on[t] .vi. joustes merveiileuses  
Et a leur joustes perilleuses.

Mes li autre dui lor resaillent,  
Bien les fierent, mie ne faillent,

4248 Les escuz lor ont estrôez

Mes n’ont pas lor haubers ffôez.

De lor lances ont fet asteles  
Mes a droites tomebôeles  
4252 Les font li compaignon venir!

Ainsi le covint avenir  
Car trop reçurent cox pesanz.

Es vous les derrïens venanz  
4256 A esperons, lance sor fautre!

Lor laissent corre l’un vers l’autr.-.  
Lor .im. lances ont frôees,

Les esclises sont haut volees  
4260 Mes li compaignon les hurterent  
Des escuz si qu’il les volerent  
Des chevaux a la terre dure.

Ore ont bien faite lor droiture  
4264 Car li hostieux est desresniez!  
Matidas les a aresniez  
Qui vers soi les choisi venanz:

« Seingnor, bien soiez vous venan/.  
4268 Fait il, et li tres bien prouvez  
Con preudome bien esprouvez!  
Certes, nus ne vous doit blau mcr1

Atant ies a ■  
Dui escuier ie.f  
t'i |M  
I.e/V ■  
ym ■

* 'lI.IÏ'. ■

Et quant ii orcu  
I'í me

^MÌofGuers  
. IVJcí . -

-,j/ 11  
LonC'.'i .■

Om ii h

. JO'VOIi. •-  
í.í inuult  
Lriíiuiru’i.

Mf.MÌi !>’r,>riad  
.XV uhìis 1 1 -i  
Mei ìl :u- \ 1 ’

•Vn/ Vcii, '

Q’.'ì muuli il .  
^;:Ìiieeiendroif oï  
f:}|-pínes regard

* V.e ne sentie  
  Pûurquni li.is  
  Ems' \cnt  
  Pw i,i fnrest gi;,.

ï|||í 1g;jôur entíí  
:;i|;£Ì5îîie;nefer)iîi  
'‘i leu m nerhoi  
V- ou lcui .i! elu'

■HHHh||§L

E'Ts ne s iivnî lJHl

mer.  
irmerent  
onterent  
en mainne,  
noult se painne.  
;ngier assis  
ez sis  
;nté,  
lenté  
ïer.

doit blamer.

;nee

ee

<tpt armé  
cn. acesmé.  
lesaux monterent,  
anderent.  
nanoir  
n manoir  
ejomer,  
t a tomer  
■it aîeiire  
;e et oscure  
stoient:

* nooìent

i'il errassent,  
is se trovassent.  
.îVenture  
aîeiire;

* chevaucherent,  
  troverent  
  peiissent  
  geiissent.

:onner.  
at torner

ffol. 94b]

Car si [ert es]pesse la nue  
Que toute lor tolt la veiie,

4308 Ne veoient point entor ax.

Atant descendent des cbevax,

A .11. arbres les atacherent,

De l’erbe fresche lor donnerent  
4312 Dont entour aux assez avoient;

A lor espees la trenchoient.

Assez tonna et esparti,

Et quant li orages parti,

43i6 Si fu ja la lune levee

Qui cler luisoit par la ramee.

Li chevalier se regarderent,

.III. trop granz lỳons esgarderent  
4320 Qui tout droit vers euls s’en venoien  
Car les chevaus sentu avoient  
Et fain avoient durement,

Si venoient si fîerement  
4324 Que toute la forest en tremble,

Et li dui compaignon ensemble  
Lor viennent armé a l’encontre.

Le premier que Claris encontre  
4328 A donné tel coup de l’espee  
Que l’oreille li a coupee.

Ne l’ataint plus de cop adroít  
Et li fiers lïons li a droit  
4332 Ses pouces en l’escu fîchiez  
Et si durement embranchiez  
Que cheoir ì’a fet a la terre.

Et Cîaris un tel coup li serre  
4336 Du bon branc forbi en la teste,  
Dusqu’en la cervele n’arreste  
4306 s. estoit pesse 1.

|  |  |
| --- | --- |
| -1 ■ | îien fu forbie, |
| Et Laris ne n | .diii mie, |
| 4uo Ainz a ì’autr | . nortetocis. |
| Li tierz lï | i1 's s’en est foïz |
| Par L ■' '■ ■■ | •iant hautement |
| Etparsonfú | :r cri voirement |
| 4j44 Assemble pa | rmi le boscage |
| Mainte fiere | beste sauvage |
| Qni \ei': ■' • | u. barons s’en víenent. |
| forment en g | it destroit ies tienent: |
| Olll'\* -• ! " ■ | •t 'eu sauvage |
| Etbestesdec | tivers corsage, |
| Tvgre, lìebarí | snouit les destraignent, |
| Lort>:n.'A.‘ ■ | tavrent et mehaignent, |
| 4332 Mes de tant li | jr a bien esté |
| Qu'ii avni.i; | ior frains osté. |
| Regibení et n | ìordent et fierent, |
| Me\ le'- ’o i. | ant les requierent |
| .« Qu'amiv.’i'.i ■ | acis íes eûssent |
| Se li boi1 d:.'1 | /alier ne fussent |
| QuiJel- iìì"i | 1 les ont gueriz. |
| Atant csi u u- | .' esclarciz |
| . •< Lt li soìeus pi | ist [a] aler. |
| Lnr-eîU'ivi.. | t bestes aier, |

Chiiii’unc Jf'L-s son repaire,

Si pu au-» Jjii' i>arons moult plaire  
• \*> **Quî** W[ ior ■. h. aux sont montez,  
Mes lormcnt L ■> orenl dontez  
lís he-.it'i, I **ï** sans vermax

**[fol. 94c]**

CLARIS ET LARjj:

240

Un chastel; par la porte entrerent  
Dedenz, sanz nul retenement.

Vers le plus mestre mandement  
4376 S’en vont, el palés descendirent.

Deus escuiers venanz choisirent  
Qui lor .n. chevaux en menerent;

Es estables les atomerent  
4380 A lor pooir moult richement  
Et aaiserent lieement.

Li baron en la sale monte.

Atant voient venant un conte [f< .

4384 Qui bien avoit .c. anz passez,

Qui maint jor ot esté lassez  
Aus tomoiemenz maintenir.

Quant li vielz quens les voit venir,

4388 Belement lor dist: « Bien veigniez!

Moult me semblez bien enseigniez!

Dont estes et de quel contree ?

Que Dieux vous doint bone encontree! »

4392 Cil respondent sanz grant aloigne:

« Sire, nos somes de Gascoigne;

Aler en voulons en Bre[taigne]

Veoir le roy et sa compaigne  
4396 Pour aprendre chevalerie,

Car ne doit avoir seingnorie  
Chevaliers, yver ni esté,

Qui en Bretaingne n’a esté. »

4400 Li quens respont: « N’est pas mençonge

Mes se vos nel tenez a songe, i

Je vous conteroie merveilles, i

Ainc mes n’oïstes les pareilles!

4404 Se vous volez le roy servir  
Et les granz annors deservir,

Bìen tost la porrïez avoir ;

Car pres deci a dire voír e -. \*i

|  |  |
| --- | --- |
| pris lí rois Lot d’Orfcanie] | |
| Quì est preudons sanz vilenìe, | |
| Rois Mars et rois Baudemagu | |
| r.-. ií bons dus de Montagu. | |
| P c i To í\* c ^ | °s tient en prison |
| QiiÌ p/!S w: | î par traison |
| ïermair-.c: | • par cí trespassoient, |
| Droit au ro | Artus en aloient |
| tar il dott; | irtenscorttenír; |
| py ■ | e fait venir |
| u-. | t toz assembler |
| Carne vci:! | pas la feste [embler]. |
| 0:. > ■- | ent rois Toas, |
| Li deabies. | sathenas, |
| Sot lôs preu | omes enchanter [...] |
| Oll | sant s’en aloient |
| Car de nuiu | ne se doutoient! |
| \ei' ■.' | >ar grant desroy |
| SiH' l.' . | ■. uhe palefroy; |
| A son chasi. | ■ les herbeija |
| f-t apn - : ■ | « ne targa |
| Qa'ii íi-.. | . chevalíers armer, |
| Dum u /' | nonz le doit blamer! |
| ■ - îs pr: | I en sa maison; |
| Ciotn.i ■ . | ■ nde mesprison |
| De pieadre < | :us que il avoit |
| Ileihiíiii.v | :í de voìr savoit |
| C’ome estoi | it Artus ie roy, |
| Mts i! u'i.. | ■acra son desroi |
| Spg^||tp | yslepuetîenir, |
| ■mmÌI&ìì' | Jult bien avenir! |
| Or '.(iin d:i. | ■■ que vous feroiz: |

[fol. 95a]

> le manuscrit

4440 Ceanz huimés herbergeroiz,  
Demain vous metrez a la voie  
Vers la forest, se Diex me voíe,  
Ou rois Toas chaucun jor chace;  
4444 Se vous pôez trouver la trace  
Par quoi le poïssiez sorprendre  
Et au riche roy Artus rendre,

A toz jours l’avrez retenu.

4448 Lors vous ert si bien avenu  
Que deviser nel vous porroie,

Ja tant ne vous raconteroie! »  
Atant les barons desarmerent,  
4452 Celui jor bien les aaiserent  
Car moult estoient travaillié;  
Cele nuit n’ont gaires veillié.  
Lendemain matin se leverent,

4456 Droit vers la forest s’en alefrent],  
Cerchiee l’ont le jor entier.

Lors oïrent en un sentier  
Roys Toas c’un cerf pris avoit.  
4460 Quant roys Toas venir les voit,  
Delivrement fuiant s’en tome,  
Avis li est que trop sejome.

Vers son chastel li rois s’enfuit,  
4464 Claris a esperons le suit  
Et Laris, la lance baissie,

Mes de tant font grant cortoisie,  
Lor fers des lances retomerent,  
4468 Les arrestuz devant porterent,  
Car li rois estoit desarmez  
Si n’en vuelent estre blasmez.

Li roys Toas el chastel entre,

4472 De grant paor li cuers el ventre  
Li tremble, trop a color pale.  
Fuiant s’en va droit vers la sale.

243

Í.ARIS et

ARIS

|  |  |
| --- | --- |
| Li cbevaiier | íant le chacerent |
| «76 Qu’aprés lui | ei chastel entrerent. |
| I..l n>' | rie hautement: |
| « Ore aus arraes delivrement | |
| OiîDC" ’■ " | . :ovíent la vie! » |
| 44» Atant s’arme | rent par envie |
| Par le chastel | conmunement, |
| Bien furent | ... veraiement. |
| Les .n. conrp: | aingnons assaillirent, |
| 4«í4 De toutes par | les envaïrent |
| Etli c'f' , | non se desfendent, |
| Mouit fierem | ent estal lor rendent, |
| Mc' ii ' | nt les aprocherent, |
| j.„l.or.;ie' -i | vant eus tuerent. |
| Et cil a une tc | ir de pierre |
| Se sont adoss | aarderriere: |
| X homes ont | morz et tuez |
| Mcs niciii/ -■ | i lor orent ruez. |
| Loi annc-, 11 | i malmenees |
| Etdemute- c | espanees, |
| Petu e:i \ j i . | es d’entier! |
| -\*■ Pre; ijuc i’i.vi | i lejor entier |
| A eeíe hac.u!1 | iuré. |
| rant ruhu.^ <\_■ | jx i ot donné |
| iceluijor ■> l;i | •. itaille! |
| • Et ll dui vHIUi | laignon sanz failie |
| Ont tam <.l’,..j> | lé qu’ìl ne pooient |
| Pius souin;. | ìr trop ias estoient, |
| Quant une i'U | le senee |
| ■■ En jus dc l.i i | ar avalee |

Ou li corapui'.-’ se tenoient,  
**Mîs** irop oml’C'Oìgnié estoient.  
l-o pucelc d **ìj** i. tur ouverte  
■\*" ttcil quì íivoicut soferte  
Míinte pni ie. ledenz entrerent,

[fol. 95c]

L’uis aprés eus bien refermerent.  
La pucele les duist et mainne  
45i2 En la mestre saie demainne  
Quì estoit dedenz cele tor.

La trouverent en un destor  
Les roys qui erent en prison  
45i6 Et les autres par mesprison.

La pucele les desprisone,

A chaucun bones armes done;

Les compaignons meïsmement  
4520 A apresté delivrement

Armes moult chieres et noveles.  
Trop estoient les armes beles  
Et de trop granz richeces feites,  
4524 Et il ont les mauveses treites  
Car toutes ierent depeciees  
Et trop malement detrenchiees,

Et puis lor dist la damoisele:

4528 « Seingnor, armeure avez beíe  
Et s’avez bone compaignie,

.III. rois quí ne vous faudront mie  
Et un duc qui vous aidera.

4532 Savez que roys Toas fera?

II mandera delivrement  
Touz ses homes conmunement;  
Ceanz vous venront assegier,

4536 Prendre vous porront de legier!  
Mes se vous creez mon conseil,

Je le vous croi donner feeil:

Issíez errant de ceste tor,

4540 Recomenciez nouvel estor  
Au roy et a ceus de defors  
Car vous avez nouvel esfors!

De lonc tens estes renonmez.

4544 Vostre bataille parsomez

|  |  |
| --- | --- |
| \Rlsl-li 'r's |  |
| Aus .xv. qu | i îa fors se tienent |
| Entretant q; | Je genz ne lor vienent |
| Et qu'i' 'ic | -c sont porveiìz |
| 1518 Ne encores | aparceiiz |
| De | ci prison estïefz], |
| Cili !'-■ | nt pas que aiez |
| Armes, aim | -oiez en lor serre. |
| j5í2 Bien sai ne | vous porront soferre! |
| Quant' i-i ' | ;uís vous verront torner, |
| Tar.tosr L - | ;n verrez tomer! » |

Alani  
.«'r Deliuv'T  
SesesLi.i-n.  
Quain Ìl">

**|" ÍUIC í'il',K**

L: ro;. s I'i-.n  
£t ll \l. u!T.  
En euK cei:'  
MI. en offi ì  
Et li -v iìi lii’  
Qti’a pié l.'r-  
Tant evjine ii

îe ia tor descendirent,  
nt la porte ouvrirent,  
tt la ou les voient.  
xv. venir les voìent,  
t maintenant.

’enfuit devant  
lent les chacent:

:e solacent,  
ort et decoupez,  
onteschapez  
iu chastel s’enfueent,  
nques corre pueent.

Li autre ou Lhi.stel retomerent,

■■ ton !c recercherent:

Che\au^ trou'. erent a plenté  
S'en prcrnem **a** lor volenté.

Ldns et Clari. .11. en orení,

Les quiev. .11 que d onques vorent.  
^tant lot cheniin acoillirent,

Dts autrcs pi. separtirent;

Ci jiii enloi 'Jtemin entrerent.

4576 Tant sont alé, tant chevaucherent  
Qu’a Quarradigant sont venuz  
Ou li roys Artus s’iert tenuz  
Tout l’yver dusqu’au tens d’esté,  
4580 Et cil qui pris orent esté  
Li ont lor nouveles contees,

Tés come il les orent troveefs].  
Escoutez furent volentiers  
4584 De dames et de chevaliers  
Car a la court estoit Gauvains,  
Carados et mesire Yveins.  
Yveins conte au roy sa reison,

4588 Conment li nains par desraison  
Dedenz son chastei le mena  
Et de lui traïr se pena,

Com li larron l’emprisonnerent  
4592 Et com li dui le delivrerent  
Qui portent les armes jumeies.  
Volentiers oient cez nouveles  
Li roys et sa chevalerie;

4596 Nel tiennent pas a gaberie  
Mes a prôece merveìlleuse  
Et a bataille perilleuse.

La Blanche Roŷne ert venue  
46oo A court, mes quant a entendue  
Ceste raison, moult li agree.  
Maintenant s’est en piez levee,  
Au roy a tout conté l’afaire  
4604 Et tout l’anui et le contraire  
Que roys Nador fet li avoit  
Et con delivree l’avoit  
Claris et li cortois Laris.

4608 De ceste euvre li rois a ris  
Et tuit li autrê ensement.

Lors conterent delivrement

í

Cii qui en ia tor travaíllouse  
íei: Faisoient í'cuvre perillouse  
Ou li noiton mis les avoíent,

Ht conment delìvré estoient  
p,ii I' ii. chevaliers

[fol. 96bj

Qui tant par sont d’armes maniers.  
Bien loerent ceste aventure.

Mesire Gauvains a droiture  
prist a conter moult voientiers  
46» Conxnent li .nti. chevaliers  
Li eíissent tolu Ia vie  
Et enfin s’amie honie  
Quant li compaignon la trouverent  
Ht ambeduí la delivrerent.

i)c. ■■■'.■ .!■ .se est Ji roys liez.  
Kat.t.G-> s'c'i .• .pareiiliez,

Aa roy conta tout a droiture:

.-•- Rms l.,id,.' .■ ■ mesaventure  
Vuuit '‘an' ■' úr et conquerre,

Se ne fussent en ceie terre  
Venu li non gentil;

- ■ 11 utti taiit seulement et il  
A .i\. .hevaíiers combatirent,

Me'- )j rroi p<i. ■ )ir 3es vainquirent!  
Lt enchattten .nerveilleus  
■ -• Qui tint lc t 'h..'. el Perilieus  
■. . . i... iirant merveille

Ou nule autie :.j s’apareílle,

Cimmcnt ln. . alier passerent  
•J Lesentrce-. i.juj i [ troverent,

I.a tiit de leu pu .rtierement,  
ht pun. et'i-tirnTii voirement  
Oï' iiepats l'I iL ; ,tt. jaianz.

--Oece íu im\s \tíusjoianz  
\* ’ ■ ■ - .■ t <rop fiere chose,

Et l’enchanterres ne repose,

Ainz conta conment vainqu furent  
4648 II et ses niés quant vengier durent  
Lor jaianz que tuez avoient  
Cil qui les pas passé avoient.  
Matidas de Roche Perdue  
4652 Conta au roy sanz atendue  
La jouste des .x. chevaliers,

Com les porterent des destriers  
Li compaignon deiivrement  
4656 Et come il trouva voirement  
En la forest Ies trois lïon  
Qu’ocistrent li dui compaignon.

Et li roys Loth isnelepas  
4660 Conta con les ot pris Thoas  
Et conment furent delivré  
Par teus qui mainz cox ont livré.  
Quant li roys ot tot entendu,

4664 Un clerc manda, n’a atendu,

Tout a fet en la chartre escrire.

Par verité vous puis bien dire;

De quanqu’en Bretaigne avenoit,

4668 En chartre escrire covenoit  
Por touz jours renomer les faiz  
Que li bon averoient faiz,

Et des mauvés les mauvestiez  
4672 Fussent seues par tretiez

Qu’aprés lor mort s’en amendassent  
Cil qui les euvres escoutassent.

Lí roys fait savoir par sa terre  
4676 Que nus, tant soit empris de guerre,

4664 entendu ; le a est dessiné par le scribe au f

r

249

clarísetlarìs

Ne face aus compaignons anuit  
Ne par le jour ne par la nuit;

Pj,- u < .sent seiirement  
4680 Et soienî servi richemenî.

Ore.. i■'-.•[droizqueje vous díe  
I)e 11. ■1 ioíse compaignie  
Qui ui" ! ■' cuers entierement  
.. A '.•!' ■ entivement

fhev.’iv ■ decuerfin.

La nuit de feste saint Fremin  
F-ii ui’ Iki' litage parvindrent;

.-,s Cele ni'iî 'or hostel i tindrent.  
ja ieii i.i '-jveíesetie  
Et par I. p. is espandue  
Que li comandé avoit.  
m Touz li pueples bien le savoif:

Grani jv'v ’.iire deveroient  
Cil qu’en lor hostel troveroient  
Les deus compaignons herbergiez.

4® S’en est ii hermites trop iiez [fol. 96dj

Qui bien lO' a aparcetiz  
E( au cimtvnement veiiz.

Semgneur, fet il, or sui a aise,

Or n'ai ;e i iens qui me desplaise,

La fleur de la chevaierie,

Lasaloi ei labaronie,

La compaigrie renonmee  
v-Dom il e.o a cort tel nonmee  
Que tuit tienent en remembrance  
Ci! qu'en eus ont point de fiance! »

Quant L,in\ ot ceste nouveie,

'■■> L’ermue bi'nnement apeie.

' Sire, fait il. qu’est ce que dites ? »

Atam respnndí li hermites;

« Sire, je dì, se Diex me voie,

4712 Que beneoite soit la voie  
Par quoi ceanz estes venuz,

Com cil qu’a court estes tenuz  
A la flor de tretout ce monde  
47i6 Tant come il dure a la roonde. »

Claris respont: « Vous nos avez  
Gabez, car du voir nu savez!  
Onques encor a court n’entrames  
4720 Ne au roy Artu ne parlames!

Ce n’est mie grant cortoisie  
De nous a dire vilonie  
Et toutevoies c’est la some:

4724II n’afiert pas a si preudome  
Con vous estes que ce feïst!

S’uns autres de vos le deïst,

Se Diex gart mon cors de torment,  
4728 Corrocié nos etíst forment!

- Seingnor baron, fet li hermites,  
Je ne quier jajor estre quites  
Vers Dieu de chose qu’aie dite,

4732 Foi que je doi sainte Esperíte!

Bíen vous connois as armetíres  
Et as simples regardeûres,

Sel tesmoingnent celes et cìl  
4736 Que vous getastes de peril  
En plusors leus ou les veïstes.  
Onques jour chose ne feïstes  
Qui ne soit a court racontee;

4740 Ne puet mes plus estre celee  
La valeur de vo hardement,

Tuit le sevent comunement  
Un et autre par cest païs. »

4744 Durement furent esbahis

Li compaingnon quant ce oïrent.

Cii iil!> p. i . este terre voisent  
Car i:o' > ■■nes de mortel guerre  
A un l’icr :’■>/ de ceste terre  
Si neii' do-ions de connoísance.

|  |  |
| --- | --- |
| Aínc de | rieas ne s’en esjoïrent, |
| \io | pesa trop durement |
| Car bien | sevent certeinnement |
| Petit por | roient mes trouver |
| Aventure | : nor esprouver; |
| PC'M ■ | n tel point sont conneti |
| P.u :■'!’ | jeroient perceii. |
| Atant | ont rermite apelé |
| Qu' i>"' | dt le front pelé |
| C.irP | trop de grant viellece. |
| «c Sire, fe | t Clarís, car m’adrece |
| Ou íìu’. > | mes porriens |
| Ti.un-.'i | ■ :s noz lairîens! |
| Ne vouic | ns pas que nos connoísent |

. ■, Pou' -c ■> f" ns d’autre semblance,  
Annes que vestues n’avons  
Car tou: Jj • erité savons:

Fnux cm ■ de soi ne prent cure  
.-■> Cor trop víent mesaventure! »  
Amsi li >.i»'ppaìgnon disoíent  
Mes por .ii'Pe rien nu faisoient  
Foi-, que p,>i la desconnoisance,

, - C‘.tr li n’oii' jure de vantance,

' / i cc’í: trop durement.

[fol. 97b]

C’. ii heiinr-ev bonement  
Leurresponi que leanz avoit  
■ \* iJÍ‘‘ armes. q ue bien le savoit,

Oui furent Kuiseneschal  
Eî ies ar.mes le mareschal  
Qiii Gaies h Chauz est clamez.

\* S ii \ou>. j ost, si vous en armez

Et jes vous donrai volentiers  
Car je sui vostre toz entiers. »

Atant li chevalier laverent  
4784 Et puis a la table asegerent  
Que li hermites lor ot mise  
Qui bien les sert a lor devíse,

A son pooir et lieement.

4788 La nuít dormirent fermement.

Lendemain quant il se leverent,  
Les autres armes endosserent;

De l’ermitage sont tomé.

4792 O les armes ont retomé

Lor nons; Claris est seneschax  
Et Laris est Gales li Chauz!

Droit ceie partie s’avoient  
4796 Ou il de verité savoient

Que ies genz mains les conneíissent  
Et que veii ne les eiissent.

Or chevauche la compaignie  
48oo Qui tant par est bien enseignie.  
Jouste un chastel en une lande  
Voient chevalerje grande  
Qui ert enmi les chans rengiee;

4804 Trop estoit bien appareilliee.

Quant li compaignon l’ont veiie,  
Tantost ont lor resne tenue.

Atant voient vers eus venant  
4808 Un escuier de maintenant.

[CJlaris nouveles li demande,

Pour quoi ierent en cele lande  
Li chevalier venu ensemble.

48i2 Li vallet respont: « Ce me semble.  
Mesire Keus, bien le savez!

Ge vous di que moquié m’avez  
Mes je ne sui pas li premiers

|  |  |
| --- | --- |
| Car vous cn £ | tes costumiers |
| Tretouz lcs jc | ■urs de vostre vie. |
| Mes je ne cro | i qu’aíez envìe |
| D’acesitorm | uement venir. |
| Ci iiuec vos \ | irrez tenir! » |
| Atani íi | .uier s’en tome |
| Qui ilueques, | ius ne sejome |
| Et cil du chas | û fors issìrent |
| Tuit armé et r, | ‘i espandirent |
| Parmi ia beíe | raierie. |
| Laotbele chs | alerie: |
| Ses conduisr ì | fort roís d’Irlam |
| Qiu 'i'v: • | riens ne demand |
| Fors bataiìie e | t tomoiement; |
| A\ e. h" | premierement |
| ! i ridie. . - ■ | 3e Cornoaille |
| Armez. b. | la ventaílle. |
| D'autiv p.c. ■. | t li rois Cador |
| F,t li fiei'- " : | u Cercle d’Or |
| Eî i’ riciî::- | de 1’ Angarde |
| Cuiìi to'ii"" ■ | ;az trop tarde, |
| F.i ii liers u'j.. | - de la Gaudine |
| Et li Ju\*. d: | lanche Espine, |
| Cil il: 'lcO'.’,.'. | :ií de Cartage, |
| Cil iíc Pt’i’i! .' | le rivage |
| fV lansi-JiL- \ | iarsamite |
|  | ‘IUe Petite. |
| "fuit cil icrci’.i. | uis chans defors. |

Trop a\í>iciií petit d’efors  
Cii ou chj'U'i contre tex genz  
Car bien enoient .11. tenz.  
Ui-omjMign' 'i s'en merveillerent  
\i jh'u d > genz aviserent  
citoumie utnt non jousteor;

Bm’ '°lc,|t qn'il sont au pïor,

Nepourquant devers eus alerent,

48052 A lor compaignie assemblerent  
Car ceus defors vodront grever.

Lors veïssiez de duel crever  
Mainz hirauz qui les esgardoient  
4856 Car tout de verité cuidoient [f0j,

Claris fust Keus li seneschaux!

Par ce s’ escrient li hiraut:

« Mesire Keus, or du bien faire!

4860 Li premiers coux vous doit moult plaire!

Touz jours en estes costumier  
D’assembler au tomoi premier! »

Einsi li hiraut s’escrioient  
4864 Quí les compaignons venir voient  
Armez sor les coranz destriers  
Car assembler vuelent premiers.

Contre euls point li dus de i’Angarde,

4868 Aprés iui de noient ne tarde  
Li riches roys de Comoaille  
Armez, lacíee la ventaille.

Li compaingnon les encontrerent.

4872 Tant con cheval lor randonerent  
Les font contre terre cheoir  
Si que bien Je porent veoir  
Cil qui erent es .ii. partie,

4876 Mes atant n’arresterent mie

Li compaingnon, ainz esperonnent I

Les chevaus, si granz salz lor donent . i

Contre eus revient li rois Cador | j

4880 Et li bons rois au Cercle d’Or; •> I

De lor lances tel lor donerent  
Que lor .n. escuz estrôerent  
Mes li hauberc ainc ne se murent.

4884 Li compaingnon les cox reçurent  
Qui mainz en orent receiiz,

Mes ii autre sont deceiiz  
yi.'.-i ■. ■■ ui a terre se treuvent.

Li compaingnon si bien s’i pruevent,

Ainz que tuít venissent ensemble,

En orent .vt., si com moi semble,

A terre rnis de lor chevaus.

L..1' - . ■ • crient li hiraus:

« Cil dm avront î’onor premiere! »

Es vous poignant par la bruiere  
Ceus du chastel grant aleiire  
4896 Et de l’autre part a droiture [fol. 98a]

Vindrent lì autre fierement.

La \ ct'-.1 ■' omunement

Che'.'.u- •■ îvaiiers verser!

Me- ne \*.• ' tient cesser  
fil armes encontrees,

Car les genz qu’ierent assemblees  
Pour veoir le tomoiement  
■j Diwient b'. ; certeinnement  
Que nie-i'Gales li Chaus,

II et cúii''. !-• 'is li seneschaus  
De\oi.\ti i'.ctlepris avoir  
,! l)e eel io-i t -., au dire voir.

Sei teitoíent a grant merveille  
Quant aui-i ehaucun se traveille  
De 'ifane iliose entreprendre  
: Qu’aine nie- ne lor virent emprendre!

S'en oiu eii .iefors grant envie,  
i:i lof' ont i.nte une envaïe  
A. ceu\*. vjui!.: prís emportoient  
' Et a vcu- v|ii' des leur estoient  
Qu'el chuvie Jes cuident embatre.

Quilorv w.si Claris combatre  
bt inr is rui-îe coup parer,

■- F'innent1 c p jïst esmaier

S’il fu[s]t contre lor compaignie!

Cil qui erent de lor maisnie  
I prennent forment hardement  
4924 Et se tiennent seurement

Entor euls car noient ne dotent,

Car il craventent teus et botent  
Qui lor compaignons de rien grievent.  
4928 Cil defors de grant iror crievent  
Quant rien ne lor pueent forfaire  
Pour chose que il puissent faire!

Li compaingnon sont tret arriere  
4932 Car iassé sont de grant maniere,

Tant avoient de cox donnez.

Les braz avoient estonez  
Et pour itant se reposoient.

4936 Ensus du tomoi trait s’estoient  
Car n’osoient lor hiaume oster  
La ou genz veoient ester  
Pour ce c’on nes reconneiist  
4940 Ne lor afaire ne seiist.

Un petitet se reposerent  
Et puís lor hiaumes refermerent,

Mes lor genz voient quil s’en vienent:  
4944 Li autre si destroit les tienent  
Qu’ìl n’ ont pooir de retomer.

Lors veïssiez esperonner  
Les compaingnons vers lor compaigne  
4948 Qui en fuioit par la champaigne!

Aus premiers chaçant sont venu.

La ont le chaple maintenu,

Car cil les chaçanz arresterent

4921 i. fuit C.  
4928 g crievent

i. ■ -3 escríerent.

Li fuiant stmt arresteiiz  
Quanî ior compaignons ont veíiz  
Qui so: cus tornent la besoingne,  
4W Arrier torncnt, les escuz joígne  
A lor pi/: íes espees traites,

1 ■ /aïesfaites

A.. ' ■ mt les menerent

m Que sanz recouvrer les outrerent,  
Noianz est ca contretenír.

Qin ij mier venir

. 5 compaignons o les espees!

.... F^'. - tt coupees

is de .CC. au raien avis.

Aceus qui fuicnt est avis  
Quct'.c , ■■ ■ or eulz les voient!  
mEn tel manierc ics convoient,  
Etquant ies orer/ convoiez,

.. aois se so.it avoiez  
C ar ne /uelenî conneii estre

* De ncl liome qui soit terrestre.

;eie nuit herbergerent  
Fn une naison qu’il troverent  
es moult religïeuses

* ’ E: |ij uiu/ c 'î. iers piteuses.

í'cle'. miìl’h" s losreçurent  
h: !ei 'O” ■: ■■ conme il durent.

- des come orent

■ •• mielz qu’ií porent,

'■ìe' Cil ijii., ■' tei retomerent  
"lo’itc niiit ics1 ■ .iex cercberent.

chevalîers queroient  
■ 1 •• -;u avoient

> ic hennorassent  
jmenassent,

Mes quant il trouver ne les porent,

4988 Si s’en soufrirent mielz qu’il porent  
L’anuit; toute nuit en parlerent.

Entre eus dient et afermerent  
Que ce n’iert pas li seneschaus  
4992 Ne mesire Gales li Chauz:

Se ce fussent il voirement,

Ja n’en fussent sifaitement  
Alez, car ainçois demorassent,

4996 De lor bien faire se vantassent  
Car li seneschaus est genglerre  
Et prisant et un droit vanterre!

Ore est droìz que de ceus vous laisse,  
5000 Si vous redirai une laisse

Des compaignons qui chevauchoient,  
Qui par matin levé estoienî.

Vont s’en li baron deduísant.

5004 Li soleus iert cler et luisant  
Et li jours biaus et li air pur,

Et cil chevauchent aseiir  
Vers une trop riche cité.

5008 De tant sai bíen îa verité

C’iert une des beles [del monde]

Si conme il clot a la roonde.

Parmi les rues trespasserent,

5012 Maintes richece i esgarderent  
Et mainte euvre de riche afaire  
Dont je ne vueill mencïon faire  
Car trop avroie a raconter  
5oi6 Se tout vos voloie conter  
Quel ouvrage chaucun fesoit  
Et laquele euvre mielz plesoit,

Mes tant y a que tuit ploroient  
5020 Et trop grant dolor demenoient  
Que qu’il ouvroient voirement.

Droìt vers le mestre mandement  
S'en vonf li compaignon tot droit.  
Laienz oient duel si destroít  
D..e ■ • merveille

Car autre duei ne s'apareille  
Envers cesíui de nule chose,

Car il ne eesse nc repose  
De crier touz jours hautement  
Et críent tuit conmunement:

\* Ahí i Sire fms et lèaus i  
Con sont ciî fel ei desloiaus  
Qui cest jour vous feront morir!  
Bivr,vztenir

Apoint et a arone raesure;  
Moult bien mainteníez droíture  
Et par droiture maintefnir]  
Vouv.o'.•. ..'ortvenir,

Ltont i' - ■ ■ ■ d et grant domage!  
a»îrop sont cil crulc! >;t savage  
Qùt solì'' 1 - .' ■ amortmetre!

**Ne s'cn '.L’U' >** tremetre

S’en eus eiist point léauté

N' i' ■' rnté! »

Li compu'-. ■' -:e duel oïrent  
Mesair.c pmr■.. .. s’alentìrent,  
Droildt'\ani ■ ■ . descendent;

- 11 e'tuiers Im. tt aus rendent

Qui pli.ioicu; urement,

;j|arlesctegre z isnelement  
So.it el ineur. p.’l- - monté  
0:> lcduel orc-1 c . rruté,

[foi. 99a]

Naient pla\*- do . .• íamoiseies  
Horer, lc> itiaiU': -or maiseies,  
Sf.iïiu chetalii".. iií s’escrient  
bta unc ji'oni.Lii,' < Lient:

« Las, que ferons ? Las, que dirons  
Chetis, dolens, que devenrons ?  
Que porronmes nos devenir?

5060 Qui nos porra mes maintenir  
Quant cil nos faut qui nous devoit  
Mainíenir et toz jours avoit? »  
Larìs et Claris esgarderent,

5064 Entre (euls) les autres aviserent  
Une dame trop anïeuse,

Sor toutes la plus dolereuse,

La plus taìnte, la plus marrie.

5068 Souvent se plaint, sovent s’escrie:  
« Lasse, dolente, que ferai ?  
Doulereuse, que devenrai  
Quant hui perderai mon seigneur  
5072 Qui me portoit si grant enneur?  
Lasse serai! Ne quier plus vivre  
Quantje de lui serai delívre,

Car sanz li vivre ne porroíe  
5076 Ne joie avoir je ne devroie! »

Claris et Laris l’esgarderent,  
Moult doucement li demanderent  
Dont ceste doulor [li] venoit,

5080 Et cele qui son duel menoit  
Leur dist en plorant doucement:

« Seingnor, par le Roy qui ne ment  
Se je faz duel, je ai droiture  
5084 Car je pert hui la creature  
Que j’ai amé plus finement  
De son premier conmencement  
Que je soi entendre raison,

5088 A tort et a grant desraison.

Sire, c’est Melïanz de Liz,

Li chevaliers plains de deliz,

Li vaillanz et lì afaitiez,

Li coartois et li bien haitiez!

ffol. 99b]

Li ;d- 1 i de la Gaudine  
Qui tant par est de pute orine  
Le prist hier main ou il chaçoit  
Car de nuli nc se gardoit,

Si chevauchoit toz desarmez.

Et il lui sisieme d’armez  
Li v.n' -. ■ ■'descenduz,

Mes ainçois ii fu chier venduz  
Que pr:- -■> -ent voirement;

Ocisft] par son esforcement  
Ln dc'lj'. i . re le Rous  
Qui tror .. slo(a)ial et glous!  
Nepourquant forment le navrerent  
l-.i pnai.’'U ■ ■ mprisonnerent.

Or m’a mandé li desloíaux  
Que pt•nu,., ■ mes amis biax  
Hui en cestjor meïsmement,

S'en est mes cuers en grief torment! »  
î,ar:-1 jvM'it; « Tres doce dame!  
í;o! quedo:'erill de m’ame,

Se !a \oie bien savïens,

Taffloo ceic t iriens  
Pour le \O'iii. mi delivrer,

Secoflduit !'■.>' ralez livrer.

- Seinenot, i-:' ele, grant merci  
De l'amoi quc .lites ici,

Mec trop <i!: Ki ius chevalier  
f.t loudoiet .m 'nien cuidier,

L' cil deden/ .-r. ont ,v. mile  
H i <1 îiien .ii. mile

Qui tuit de cuer li aideroíent,

5124 Tantost con le besoing verroient.

Ce n’est pas sens de chose feire  
Dont l’en ne doie a bon chief trere!  
Tel chose est legiere a emprendre  
5128 Ou l’en devroit bien garde prendre  
A quel chief on en puet venir,

Car on voit souvent avenir  
Que li emprendres est contraire,

5132 Et pour ce ne savons que faire! »  
Laris respont: « Vous dites voir,  
Mes pou d’ennor doivent avoir  
Li chevalier qui sont ceanz  
5i36 S’ui cest jour nes voi porveanz  
De secorre leur droit seignor  
De cuì il tiennent lor hennor,

Et se bien aidier l’i voloient,

5i4o Avec lui nous ,n. averoient,

Et leur ferîens aidement  
Pour vos et por Dieu seulement. »  
Quant li chevalier cest mot oient  
5t44 Qui de doulor lor poinz tordoient,  
Aus armes corent maintenant  
Et dient bien veraiement  
Que lor droit seingnor secorront  
5i48 Ou o lui ensemble morront.

Einsi par la cité s’armerent  
Li chevalier et puís monterent;

Nes li bourgois et li ouvriers  
5152 S’arment de gré et volentiers,

Si s’en vont maint et conmunal,

Li uns a pié, l’autre a cheval.

Bien ont ,mi. liues erré  
5i56 Tretout le grant chemin ferré.

Atant voient la forterece

16« Que cil vueJcnt a mort iìvrer.

|  |  |
| --- | --- |
| Ou Brand | aliz a grant destrece |
| Menoient | a un gibet pendre. |
| Ja fust pe | nduz sanz plus atendre |
| Carau grì | - ' -rtjavenuz |
| Et en un c | ■hevestre tenuz. |
| I.i fO." | ihevalier et sa gent |
| Erent arm | .t. bel et gent |
| Cartoutd | e verité pensoient |
| Que cil df | : Ja cité venroient |
| Pour lcur | droit seingnor delivrer |

Clarìs et Lans randonerent,

Devant les autres assemblerent.

Dui chevalier contre lor víenent  
. Qui le-.1 • baíssiees tienent,

Qui !-.■<• - n ■ t porter a teire,

Mcs,ert aprís de guerre.

Contre eu-, .■ ■ dirent les escuz [fol. 99d]

os Con cil qui d’armes erent duz,

Etcil des lances lor casserent.

J.i hati'Vi. - :nt ne dessevrerent  
f ar ii e-lc:. c bon et fors  
«. I'.i li coiiIl'lI. .i'on par esfors

I.oi oii' .uír: .ees lor lances  
Ou enoient ■': ■ connoissances  
Sm !cs e->a.z cm’il ont aus coux,

■ ■- Mes lant íu.ent raistes li copx  
Et les lanei' ^ortes et roides  
!-r li dui ie' (. nchant et froides,

Raniii les \..i,íoz lor passerent  
' - b .i! ì )j m i ,■ verserent  
S.iiu s.diité, ','i.z joie, sanz vie.

De cez coupx orent grant envie  
Tel c’onques veiiz ne les orent!

5192 Et il au plus tost que il porent  
Ont les .H. espees sachiees  
Si detrenchent a granz hachiees  
Ceus qu’il encontrent en lor voie.  
5i96 Foux est qui encontre eus s’avoie  
Car ne puet a cheval remaindre!  
Dolereusement ies font plaindre.  
Cil qui de la cit venu ierent,

52oo Aprés les compaignons se fierent  
Entre les autres fierement.

La ot trop fier tooillement!

Li un vuelent Brandaliz p(r)endre,  
5204 (Et) Li autre le vuelent defendre.

Li Rous Chevalier voit la noise,  
De ce trop durement li poise  
Que Brandaliz n’est ja penduz.

5208 Bien set que trop a atenduz!

Ses homes voi[t] qui se combatent,  
Que li dui compaignon abatent  
A l’aïde ceus de la víle  
5212 Qui tant par est preuz et nobile.

Li Rous ra sa gent aiinee,

A un cor sonne la menee;

Si chevalier se rasemblerent,

5216 Plus de ,ii. mil s’i ralïerent  
Qui tuit vindrent a une [rote].

Ja i avra fiere rîote  
Car cil ont les lances beissiees  
5220 Et les banieres desploiees

Dont ferront ruístes cox pesanz!  
D’autre part vienent li .v.c.

Et li dui compaignon ensembie;

5224 Toute la terre croule et tremble

De i’esforí que li cheval mainnent,  
Claris et Laris moult se painnent  
|)e ior genz ensembie tenir.

Quant les autres voient venir,

Si lor viennent hardïement.

Mouit les recueíllent fíerement  
Li ,v,c. qui ies encontrerent,  
î;.; Mcs durement i mescheverent  
Car trop avoient gent petit,

Et li autre sanz contredit  
i cs -'i - ■■ u\ a la voie,

* Ft 1. «-■' ' .. >' iote voie  
  Om 'i1'' ‘ ■1 ■“«itie

Q:i i' >. i. ■■ l . praierie  
De l. ■ . “ii pietaille:

N'i a homs qui neant vaille  
Qui < ■ 1 ’ ci' palefroi  
Eth au"- ; ■■ -■- -t- esfroi  
\ienneii> -■ i >, >.U aleiire,

>. Li UD' 4».' ■1 1 > ■ a droiture.  
Quaml' ■ ■•■■ . nz choisírent,  
Mouluiu'ei» ’■. - m esjoïrent;  
Enveinnle v iloié.

* La>T mjiTî .m ■■■'■> desploié  
  Etmam.e ■í'.,i..e ■ haut levee  
  F.t mamte lai'. cronçonnee!

[fol. 100b]

Maint ,ie m'.;ri ot sanz seingnor  
: ft marnt t'uui' nort a dolor  
It maiîite gm-,'. lance fraite  
U mamttf hi'n:<e espee traite  
ft mamt K>n e-.u estroé  
Etmaint nd e e rnberc froé  
Ei maint cheva'ier abatu  
Ft de maetí n.eat coup feru.

Claris ei l a ìs se combatent,

5260 Entre euls ocient et abatent

Quanqu’il treuvent ne ne cons[u]ient.  
En eus ocirre se deduient:

Fíerent avant, fierent arriere,

5264 Entor eus cuevre la charriere  
De ceus qu’il font verser a terre,

Mes sor touz maintienent ia guerre  
Claris et Laris voirement.

5268 Trop se maintienent richement  
Mes li roys ses barons restraint,

De bien combatre ne se faint,

Trop grieve ceus de la cité.

5272 De tant sai bien la verité  
Tretouz desconfiz les eussent  
Se li dui compaignon ne fussent,

Mes Laris au Rous tel cop done  
5276 En son hìaume que tot l’estone,

A la terre le fet cheoir  
Sí lí pot durement seoir.

Laris un autre cop recuevre.

5280 Ainçois que de l’escu se cuevre  
Li Rous, i’a si fort aprochié,

Le braz destre ii a trenchié:

A la terre chiet maintenant.

5284 Durement se va esmaiant

Li Rous quant s’espee a perdue;

O son braz gist sor i’erbe drue.

S’il poïst, foiant s’en tomast  
5288 Et les .ii. talons li tomast  
Mes Laris autre cop li paie,

E1 chief li a faite tel plaie  
Que saillir li fait la cerveie.

5292 Li Rous a la terre chanceie  
Cui la mort destraint et mestroie,

Et sa gent acoillent lor voie,

Et li cueam :es poursirent  
f.,[n ■. ■ ìstel les embatirent

[fol. lOOcj

puís som aus forches retomé,

Leur seingnor ont bien atorné  
qií'j ■ ■' au gibet troverent.  
Lié etjoiant s’en retomerent  
Vers ta ciîé joie menant,

M-j- ;gnon maintenant

\ litau''-1 - nt congié pris  
Et dient que ’ i ont empris  
fd ■. nos > sonmer vorront  
Tout au pius lost que il porront.

IX’ Jei.a i irment lor prie

Brad.ii./ ■ • i compaignie;

Cil Jie-.i; . demoiroíent  
Me- eii U : . ■ nt besoigne iroient.

Ainsi acoiilirent lor voie.  
Bufid-di'- ■ ■ sien s’avoíe  
Veri lor - .v. "oult líeement;

. ..íieia ■■■ l’errement  
Lc'. danv ■ j' ■ mi ia cité  
Q:n a m-j'.j- .. orent esté,

Mes quant sorent droites noveles,  
Sachier que > 'oult lor furent beles!  
Contic ior çuì.r par veríté  
bonusMie'ih iacité.

La ot tnoult Mi.int assemblee,

La ne t» m;c u-.e embiee,  
Lautdaneie.ot noté,  
‘Uotucleet.'.té,

• ■ tt dt lite saíson!

Asmv en oiei.t oarraison,

Ltpiii' en la v.inl entrerent,

1 Cr'mnunemen; .e desarmerent.  
Brandali/ t.u p.d^s monta,

S ’ amie tot lì raconta  
Conment li chevalier l’alerent  
5332 Secorre et conment il troverent  
La cité morte et esbahie  
Et sanz confort et sanz ahie,  
Conment il la reconforterent,

5336 Conment leanz armer rouverent  
Les chevaliers, les cìteains,

L[es] escuier[s] et les vileins  
Et tretoutes les autres gens,

5340 Puis s’en tomerent par les chans.  
Brandaliz a lors reconté  
A s’amie la verité  
Et la prôece qu’il vít faire  
5344 Les deus, et la grant paine traire  
Quant si chevalier s’enfuioient  
Qui tuit desconfít s’en aloient  
Se ne fussent li dui vasaux  
5348 Qui tant soufrirent dur asaux  
Que li citain furent venuz.

« Tant fu l’estor par eus tenuz  
Que li Rous fu a mort livrez  
5352 Et je du gibet delivrez!

La hart entor le col avoie,

Douce amie, se Diex me voíe!  
Ore en soit Jhesus gracïez  
5356 Quant en tei point sui deslïez! »  
Ore irons a nostre mati[e]re.  
[L]es compaignons a liee chiere  
Herberga uns prevost la nuit  
5360 En une vile sanz anuit.

[f( .

■

£sï>£-í j.ïï soulaz et joíe

Et Dïen • ?(i!< que si voisin í’oie  
Car ’arae:- i'u et despendanz  
„6J £t a tr.'iinz ouevalíers aidanz  
C. xít chevalerie

Et haoii soui'i loberie  
Et mescisuu/ et traïtors  
E: - sengeors.

a bien aaisiez

El ■ > liz couchiez

Ou .■ dormirent

»i: Jusqu’au 'ieuuiín que lejor virent,  
Oul ‘ i eus ala.

Mul. ■ :nt les salua

hi ’.e . ; ’il remainsissent,

. (.1 lui ■ leduisìssent.

L t Lt u ■■ »i voient moult bien

(,)ue h -irevy/. sor toute rien  
onaires et vaíHanz.

. ;? Js'.. «e •’-eront faillanz,

Ainz dient qu'o Iui demorront  
! ? )oi'i.. . esbateront  
0 iui. .j' t cortois ìor semble,  
íjssEtltpjevoi andeus ensembie  
- - Lesen meicie bonnement  
tï taiî çr. i pareillement

A su i ’c ,n. pareillier

■ T.ui: c ur ‘ 3oïsí merveillíer.

non se ieverent,  
pmi: j l'eg. s’en alerent  
' lesi mena  
mnorer se pena.

[foí. 101 a]

Li baron le servise oïrent  
Et puis del moustier departirent.  
Chiés le prevost s’en retomerent,

5396 Les tables mises i trouverent  
Si mangerent a grant loisir;

Assez orent a lor plaisir.

Aprés mengier ostent les tables  
5400 Cil qu’en estoient connestables.

Li prevoz ou point n’avoit guile  
Les a menez fors de la vile  
En un trop biau jardin esbatre,

5404 O eus chevaliers dusqu’a .iin.;  
Deduisant s’en vont main a main.

Li tans iert biaus, clers et serain.

EI jardin iert la fontenele  
5408 Dont trop plaisant iert la gravele  
Et l’iaue clere et douce et saine;  
Assis se sont sor la fontaínne.

Li prevoz apela Claris  
5412 Et puis son compaignon Laris:

« Seingnor, fet il, se Diex vous voie,  
Quel part tenrez vous vostre voíe  
Quant vous de moi departirez?

5416 S’il vous plest, vous le me direz! »  
Claris respont: « Biau tres doz sire,  
Bien vous devons verité dire,

Se Dieux me doint hennor avoir  
5420 Qui plus vaut de nul autre avoir.  
Aventures querant alons  
À quoi esprouver nos porrons  
Car encor savons trop petit  
5424 D’armes, se Damedieu m’aït! »  
L’oste respont: « Pou vous vantez  
Mes quant vous voi entalentez  
D’aventurer, se Dieux me voie,

OARISETLARIS 271

Je vous meterai en tel voie  
Ou aìnz tìerce demain serez,

En tel leu ou esprouverez  
Vostre valor. se vous volez,

Se vons vsr tele voíe alez.

Nel di pas pour vous essaier  
i Ne pour vous de rien esmaier  
Car se croire me volïez,  
l Ja ceie voie n’irîez,

* ' Carainznu1 n'alacele voìe

i Qu’en reiornast, se Diex me voie!

C'c'i.: ■ sanz retor,

.. Pvhìi . ■ ) faire autre tor;

ix est qui cs chemín se tome  
Dont nus ne vient ne ne retome,

■, ■■■ cìchosedite,

.. pni c|L.e je uoj sainte Esperite,

Q1.1 nc m>'. ■ ■ raie et estable  
Li } mon avis verítable. »  
l.au- r.-'f at: « Bien nous devez  
. ■ D>re. p.ii' ■ i' :ant en savez,

Deeele \."j i. meschief.

' ni.i. queje doi mon chief,

■ voie a une guivre;

1 .nt par ia bouche livre  
Lt \emtii cii'." ìble mellé.

S.iasie a . pléde îé,

Elca p.v grandor. [fol. lOlc]

• : 1 de grant hídor!

SH gui\u.\ i.isuienttozjors,  
t hHi:e\ heuu . d foní secors

* Q11 il honine Li voient combatre.

5460 Plus ont ja mort de .xxnn.  
Chevaliers erranz qui passoient  
Par la et tuer la vouloient,

Mes cil qui la porront conquerre  
5464 Avront le los de ceste terre  
Et le pris et la seingnorie  
De toute la chevalerie. »

Claris respont: « Nos i irons!

5468 Au mains de loing l’esgarderons;  
Quant venrons en nostre contree,  
Si en ferons grant renonmee. »  
Atant sont du vergier partiz  
5472 Et chiés le prevost revertiz;  
Soupé ont et puis se [coucherent]  
Et lendemain matin leverent.

Li prevoz moult bien les arma.  
5476 La voie forment lor blauma,

Mes ainc pour chose qu’il deïst  
Ne pour chasti qu’il lor feïst,

Ne voudrent autre part tomer,

5480 Et li prevoz lor court donner  
Un cor d’yvoire trop fetiz  
Qui n’ert trop granz ne trop petiz,  
Et puis lor dist sanz demoree:

5484 « Se la guivre avïez tuee

Et ses wires », qu’il ne lesassent  
Que tantost le cor ne sonnassent  
Car bien savoit de verité  
5488 Tuit seroient envenimé,

Encor fust la beste tuee.

Atant ont la voie atomee  
Li compaingnon delivrement  
5492 Si s’em partent isnelement.

Or s’en vont li baron vaillant  
C’onques jor ne furent faillant.

|  |  |
| --- | --- |
| Quaîre | ues chevaucherent. |
| Atanv en J1 | >nt bois entrerent, |
| Devar-f suis ci | jìsirent la beste |
| C'S. | de fìere geste: |
| Teste oí ísro.» | goule baee, |
| De feu ec de fí | me mellee, |
| n.. | •nes afslez, |
| Un pié d~ l'j”' | plain paume lez, |
| I í' | us eharbons ardanz, |
| L- ' | raseurs trenchanz, |
| L- | n de lïdn, |
| C'ce . ■ | dragon, |
| Fle-.. | ; empanez; |
| Se>,i.' | ;t lons et lez, |
| iJr p! ' | :olors semblanz, |
| Jannes et noirs | índes et blanz, |
| Bíi’i /. | is et gris et pers, |
| Dc )lì(|!-i | rs ert divers. |
| Sr'^Ui'‘ - | tuit autretez. |
| Cil doit bier, e? | : re espoantez |
| y.) \ er» - ■ | : venír teî beste |
| Cul il ll t'-i | et teste |
| XII. pu/.! | ucun par soi. |
| La guivre en a | :v. endroit soi |
| Quidev.uv | lôns venoit, |
| La eout-.- b | noit. |
| Qn.mí 1. ■ i | paingnon la choisirent, |
| N'u'i mei \ c.' | s’il s’esbahirent. |
| A D;rj ilu ci | :.'ì conmanderent, |
| ì-i.1 Jcuìi tru.. | 'isesperonnerent; |
| |gncesbaissiec | ■■.'■ sanz arreste |
|  | Mealbeste. |
| :||çiyí5r ,H. iau | -esbriserent |
| ^lcxnnqjv.iit | '■■tdomagerent. |
| Q'-ant lj be-(e - | ■~<seat ferue, |

Par grant aïr feu ardant rue  
Puis a une pate levee:

5532 Au cheval donne tel colee  
Que li preuz Larris chancela;  
Une cuisse li erracha  
Et li destriers versa a terre  
5536 Mes Larris ne voult pas soferre  
Que li chevaux sor li versast.  
Ainçois qu’a la terre adesast  
Fu il fors des arçons saìlliz  
5540 Car n’íert mie de cuer failliz.  
Claris a l’espee sachiee;

De la beste s’est aprouchiee.

Seur la teste tel cop li done  
5544 Que la terre toute resonne,

Mes ainc ne la pot entamer.  
S’espee conmence a blaumer!

Et la beste sa pate lieve,

5548 Au cheval Claris trop fort grieve,  
La bôele li fait saillir,

Claris fait a terre jalir.

Li wivret au cheval tomerent,

5552 En pou d’eure les devorerent.

Se lors aus barons alez fussent,  
Bien croi que ocis les eíissent  
Car trop pres les tenoit la beste!  
5556 Mes Laris li pleisanz n’arreste,  
Ainçois tenoit traite l’espee,

En la gueule li a boutee,

Le cuer en ,n. moitiez li fent.

5560 La guivre brait et si s’estent  
Cui la mort destraint et maistroie.  
Quant li faôn morte la voie,

Vers les chevaliers acorarent  
5564 Mes des chevaus saôlé furent

275

Ah!' ‘ ' '

|  |  |
| --- | --- |
| Si n'orent pa | -int de pooir. |
| Noz barons b | corent veoir |
| Qtú lor decot | ipent pìez et testes, |
| 168 Mes trop ìor i | jnt fet granz molestes |
| 1.: ■ : ■ " | nt îes presserent |
| Dl-M'. | ;e les estignerent. |
| i.c r'- | -e ie cuer tremble |
| mCarlivejiins | ■llez ensemble |
| De'Ji 1 | i atornez, |
| Pre- ''■'.'■■ ■ ‘ | ; tomez, |
| Mes toutevoic | ;s tant se tienent |
| .76 Que ìi wîvrcc | oient viennent. |
| Luh." '!l | ;s ont tuez |
| Me«'..!■■ | •sblôez |
| 0.i i.-'i e. <í | enim ensemble |
| . Quepuii:1 .■ | ■ i, ce me semble. |
| Ore esi I .■ ' | | m'mez cheitz. |
| Lori s\". . | -is aperceiiz |
| noult iert | las et esíonnez |
| ■. Ou boi.. i ■ .: | i lí fu donnez, |
| Qiie ii ho'.i. ;■•: | • rz li donna |
| Qui bde.nc.-' | ii sermonna |
| i)u soniv ! | avoit victoire. |
| •■ Bien l'eii »■ | ìt sn sa memoire. |
| A grdnt dv e- | l’a sonné |
| Mes Mnt t; le | :hief estonné |
| ï. 'e eor^. 1 i.i. | îié de venim. |
| Uv <C>l,am. | haï ou chemín |

[fol. 102b]

Paiinie/, pi ■. i jers ne li ment.  
Me.i h pie\n, !. -'oiz entent  
Oiíi dc lnin/ . ■ it porseíiz;

Bier. s est di . e: apareetiz.

cotnpaignie  
bele mainie.  
iani om ,i!' i.tr ie boscage

5600 Qu’il treuvent la beste sauvage  
Et les guivres qui mort estoient.

D’autre part les chevaliers voient  
Quì gisent come mort a terre;

5604 Li venins si fort lor cuer serre,

A pou qu’il ne les ont partìz.

Vers euls deus se sont avertiz  
Li prevoz et sa compaignie  
5608 Qui tant estoit bien enseignie;

Cuident mort soient voirement.

Lors les regretent doucement:

« Ahi! Bonne chevalerie!

56i2 Grant doulor est quant ies perie

La bonté de vostre valor! [j|

S’en doivent tuit avoir freor  
Cil qui vostre mort saveront,

56i6 Que jamés jour ne vous verront! »

Sor touz lí prevoz les complaint.

Sachiez que mie ne se faint!

« Ahi, fet il, gentil bamage!

5620 Tant estïez de jone aage

Que nus hons croire nei poïst,

Qui vostre jouvente veïst,

De vous bíen la disme partie!

5624 Des or est bien l’amor partie  
Car la flour a pris de ce monde  
Tant conme il dure a la roonde. »

Atant li prevoz descendi,

5628 Claris contre le cuer sentí;

Une vainne sent qui batoit  
Mes floibement se debatoit.

Atant ses compaignons apele:

5632 « Seingnors, par la Virge Pucele,

Fait il, encor est cist hons vis,

Bien le vous di, a mon avis! »

Quant cil l'oient, moult s’esjoïrent.

636 Maintenant a pié descendirent,

Claris desarment doucement,

Fi I -'ciívrement

\ icíU -■ i' ■ ' et quant le treuve  
\ii. - - ' " ’ paignons lors reuve  
Qu’il le dcsannent bonnement  
Et il si foiit isnelement,  
puis ont ,ii. bieres aportees  
rjíiii--.'- . i 'il ont copees,

Le- compaignons desus coplerent.

1- ■ porterent

Chis?> . 'i - ■ ‘ît qui a fet querre  
m Mires par toute cele terre.  
ií eu '■ ii’--' . : de grant aage  
Que lei g.M/ ■ ennent moult a sage.

**Cìììl-'.** i ;i ;-.aliers cercherent,

■ Ainc -niirteì plaìe n’i troverent [fol. 102d]

[or^ Lemm ■ .1; tant lor grevoit,

PiC' que ic- iers ne lor crevoit.

Lor-. dieni hi--.- certeinnement  
-- Sain/ ks rendront prochainnement.

L; pievi)/ tnoult les en mercie  
. 1 orjureetlorafie

Qu'il lor Ji >t,ia grant plenté  
De l'.ucn u !i • volenté.

.Seipgnut1 'Ju’ matere encomence,

En piusom lci- met sa semence.

’ictite li **lou** , i-.-Eit recoillìr  
'v- l’j nutiere ne veult faillir,

Mes e est Ui>-' mauvese maniere  
Quart )i hun- .'aut a sa mati[e]re.

Mouit i‘en Ui .it por musart tenir!

''aeill a la •; oie venir.

Moult i avoit bon fereor.

Thereûs par non l’apeloient  
5672 Cil qui de la contree estoient.

A ce tens que je a vous cont,

De toutes les citez qui sont  
Vouloit Rome avoir seignorie  
5676 Et de toz rois l’avôerie.

Lonc tans l’avoient ja eue  
Mes aus Romains est avenue  
Une merveilleuse nouvele  
56so Qui ne lor fu mie moult bele  
Car on lor a faít asavoir  
Que rois Artus devoit avoir  
France, la tres noble, conquise  
5684 Et amenee a sa devise  
Etbien dusqu’a .x. roiautez,

Et que trop amoit loiautez  
Et preudomes environ soi,

5688 Et nus ne se prenoit a soi  
Qu’au desus en poïst [venir].

Ne le pooít contretenir  
Chastiaus ne bours ne fermeté,  
5692 Ne par yver ne par esté.

Quant li Romain ce entendirent,  
Moult durement s’en esbahirent;  
Li senateur s’en assemblerent,  
5696 Au roy Thereûs s’en alerent.

« Sire, font il, ore entendez!  
Cuer et oreilles nous tendez!  
Nous vous devonmes conseillier  
57oo Et vous vous devez travaillier  
En la droiture maintenir  
Que Rome doit toz jors tenir  
Et qu’ele a toz jors maintenue,  
5704 Mes or la vous a corrompue

CLARiS HT U!«í ; CU&5 ET LARi;>

279

[íâM

r

|aQ|g|

*WmmÊ>*

laiM

i

IHhI

Artus par son tres grant desroi.  
íl regne contre nos et toi!

France a eonquìs et Normendie  
... H H'. .'i parsaboidie  
t'i ■> • î sor toi traiz,

Ht de la seirenone traiz  
Rome qui tenir ies devoit.

J7|2 $g preudomes en Rome avoit,

J:i oe iìe - -■ nt souferre  
. >n ior rolist ainsi lor terre! »  
ïhcvc '■ •':' ; piez se drece  
-, Qu. mouit ert plain de grant nobiece.  
« Seingneur, íet il, vous me contez  
Tel chose dont vous me metez  
í.n src.'-i : )rroz et en grant ire!  
tno! ■: >. ■ úe oï dire  
Nouveles de nule partie.

Orsoit ainsi i'uevre partie  
Que n> h' ' ■■ 1 >nmes mander,  
se voti'■ í i conmander,

(Jjc drmi ■■>>!!'. viegne fere a Rome  
Etqu’ilrepraigne, c’est la some,

Sa terre de nos bonement  
iísEtnous face l’amendement  
Dece qu d i- ■■ ts nous mespris  
•■ Des ,x. roiaumes qu’il a pris!

Et s'il neì î; ’l >Mr son outrage,

'Eten li dieni i.cïtre mesage:  
Prouciumneii- at sor lui irons  
\ t«m Je geiu ou’avoir porrons  
í'-i v nmi\ le n.’omes prendre,

Im i av(c|ia lesdupendre! »

A ce\t coi- 'iij iuit s’acorderent;  
Mouh icn hien >iit( tnit le loerent.

1 mesages pris,

**[fol. 103bj**

57« Chevaliers courtois de grant pris,  
Pour cest mesage raconter  
Et il vont maintenant monter  
Sor .mi. trop biaus palefrois.

5744 Moult par sont riches les hemois  
Dont les regnes ierent ouvrees  
Qui sont es lorainz confermees  
Qui d’or estoient neelé.

5748 Les seles dont sont enselé  
Li palefroi ierent d’yvoíre,

Je vous conte parole voire,

Et li poitral et les croupieres,

5752 Les cengles et les estrivieres  
Ierent de soie voirement.

Trop s’en vont acesmeement  
Li .mi. romain mesagier.

5756 Avec eus ont .x. escuier

Ques serviront aus hostiex prendre  
Et au monter et au descendre.

Or trespassent li més la terre  
5760 Et or en conmence la guerre.

Li més ont Tosquane passee  
Ou a mainte mo[n]taigne lee;  
Aprés entrent en Lombardie,

5764 Passent Palme, passent Pavie,  
Passent les monz grant aleiire.

Tant ont alé lor ambletìre  
Qu’en Bretaingne sont parvenuz  
5768 Ou li roys Artus s’iert tenuz  
Une piece por sejomer,

Et li més ne voudrent tomer  
A hostel, mes a court tomerent  
5772 La ou le roy Artus trouverent.  
Droit aus degrez sont descenduz  
Et ont lor palefroiz renduz

281

LA»’íí cí-ARIS ET LARIS

; Aus escuiers delivrement,

Pui" ‘'i'- ' ent íe pavement.

Uii ís 11 roy trouverent  
;Me- «'ii.i'.. ne le saluerent.

: í.i premiers au roy s’adreça:

Ì J18»« Artus, fet il, entendez ça!

\*- Thereiis ìi fiers empereres

Qui e -í d.’ "• snme conduiseres,  
ì Et íí senateur ensement

‘. us font savoir que malement  
\, ì/ enc e eus meserré  
Euv’ir: ■ -ìt de Ronme erré  
Qui i"' di’ 1 ant la seingnorie  
.... tt U'Ut doit avoir en baillìe  
Le n-.>n' m sa propre garde.

Cii c-t ioux aui de rien se tarde  
Qui ne í..1;'. comandement  
Que R<'in. i.-ande apertement!

Artus. l einp.ireres vous mande  
l‘t dvu.'i.iín-. .enaíeurs comande  
Qae saio .i.r.st venez a Rome  
-- P'xtt taire ce est la sonme,

De ee que !or avez forfaít.

Rendre m>. eovient íe sorfait  
De Ftanee que conquis avez,  
ti' . Vous mei-.me bien le savez,

Et prns \o- e1 ivient fere (h)omage  
L empereeui etdel’outrage  
Des roiuuiiie. qu’avez conquis,

Con ul de R.'me l’ont enquis, rfol lOldl

'’ouv ldu\ en ira rendre raison L J

. 1 ’ 1 desraison

. Que tiHtire Ronme avez pourtraite.  
i ’ ‘'tns1 lert ] ,ìl jrdance faite! »

Sachiez ne li fu mie bele!

« Par Dieu, fet il, or sai de voir  
5812 Es Ronmains a pou de savoir  
Quant tel parole m’ont mandee.  
Cuident il dont avoir trouvee  
Ma terre sanz defendeor?

58i6 Foi que je doi le Sauveor,

Ainz qu’il [l’jaient toute conquise,  
Iert venuz ii jors du Joïse!

Ne vueill pas estre de lor ordre:

5820 Mauvés fait a tieux genz amordre,  
Que tout le mont vuelent avoir  
Et ja n’avront assez avoir  
Car Avarice les pormainne  
5824 Qui touz jours les conduit et mainne.  
De quoi ont il plus avantage  
D’autres genz d’avoir seignorage  
Seulement fors por lor richece?

582« Vuelent avoìr sor toz noblece?

Ja furent il des Troïens:

Lor viel ancestres et li miens  
Furent d’une seule lignie.

5832 Romulus fu, que que nus die,

Cosins Brutus qui ceste terre  
Conquist par droiture de guerre,  
Ainsi conquist Romulus Ronme.

5836 Pour ce ne vueill ge, c’est la some,  
Que sor nous aient seignorage  
Quant estret somes d’un lignage,

Si m’en deussent plus amer  
5840 Et g’en doi aux plus fort blamer  
Quant il me quierent vilenie.  
Mesagier! Sachiez sanz boidie  
Ja jour en Rome n’enterrai,

5844 En ma terre me defendrai.

JVRIS ET LARIS

283

assaiiJir,  
Mtfaillir!»

‘ respondent  
3H despondent:  
en irons;  
ìur dirons  
cs oï.  
îsjoï

sanz nule faille,  
•wz bataille! » ’  
rtent li mesage  
reuz et sage.  
és descendent;  
>his n’i atendent,  
5 en retomerent.  
cfaevaucherent

ent la cité

Mlité.

roverent;

iterení

cr oí dites

nt escrites,

i demor

senaíor,

contees

'Oríees

'■fândast

nandast

iouste

tò Pentecouste

issez,  
lassez  
íuchoient  
,e porroient,

'»■ [lors] mande

Se ci me vienem  
A estour ne poir<  
Atant li mesagier  
5948 Qui lor paroie bíe  
« Sire, fet il. nos,  
A nostre enìoerce  
Cequc ci avonrne  
. -■ Dc p-t'1 1Car bien sachiez.  
Pa^icr ne pcor?s s  
Atant s’em pa  
(Jui r.'-'C/ -■

Lc', iÌvCjv-'

Monié .■'■ •

Dri'it '•-•'•■ ’'

TanuTCivn' '■■ ■  
Qu'n Rom. ■

Qm eri <ie !■■■ . ■

.Les?<i[oi>

li

Carou cuci ï«\_~ ■> .  
Ftl'empeicjc ■  
' ’ ucun  
Le-nouiclC',' ■>  
Que li mes o'vi-  
Ft it dten' «.j ç ••> ■  
Ftparsa tem-, •„  
QueLiihn jieii.-.  
S III jtiur^ dt', ,ii’(  
Quclijvers'M.’-..,.  
-■ Car ìl ’icro'ent n  
Eni’iNcrvfiiv.’lv

^levmon/pnvv.;  
^'Mlheifuv pj-1

5880 Et a ses mesagiers comande  
Qu’a la Pentecouste semoignent.

Li mesagier de Ronme esloignent.  
Par mainte diverse contree  
5884 Est alee la renonmee,

Et en Grece et en Honguerie,

En Sezile et en Bouguerie,

En Toscane, la riche terre  
5888 Ou la gent est duite de guerre,

En la terre de Lombardie  
Et en la terre de Surye,

En Aufrique et en la Moree,

5892 En la terre de Galilee,

En Turquie et en Tabarie,

En Egyte, en Esclav(an)onie,

En Ynde la superîor,

5896 En la grant et en la menor,

En Babyloine et en Rousie,

En Danemarche la gamie  
En Romenie et en Cartage,

5900 En Trebes la terre sauvage,

En Puille la terre (h)ennoree,

En Venice la renonmee.

Par toute l’empire de Rome  
5904 Vont li mesage, c’est la some.

Ore est bien droiz que je vous die  
D’Artus et de sa compaignie.

Li rois a fait sa gent venir  
5908 Car entour soi les velt tenir;

Ne set quant li Romain venront  
Qui vers li bataille tenront.

A lui vìnt roy Loth d’Orcanie  
5912 Qui onques n’ama vilenie  
Et li riches roys Urîens  
Qui de nul mal ne savoit rier.s.

Et ìi roys dc Nohombellande  
5,(4 Et íi rois ciui maintìent Yrlande,  
Rtn • ■ >3 etroís Cador

Et íi bons roys au Cercle d’Or,  
R..\ • 1 . < roys Batidemaguz

-.eo Et roys Brangore i est venuz,

Li riches roys Cadïolanz  
Qui assez ie'i preuz et vaillanz,

. cil de la Table Roonde  
... Qui soní Ii plus prisié del monde.

Eranctacz est a court venuz,

A grantjoie i'u receûz.

II conta conment il fu prìs  
m Et que dui cnevalier de pris  
Don; i:-i" ■; lí seneschax  
Et li aatres Gales li Chaux,  
\u-.erb. !■. le lor armeûres,

.: Vindrcnt poiguant granz aleiires  
A. îui. ci m ie delivrerent  
.... homes qu’il amenerent,

' ques genz tant ne sofrirent  
• Conmc íl en la bataille fírent,

Mcs onq u,- r hiaumes n’osterení  
Quant jc i ■, biuaille sevrerent.  
•\utrtlri d, .• . oirement

-11 bjrt'îi 1,1' .u. tomoiement  
Oncm O'te !■.■:. jomee  
'dti orent \c■ i .'ti I’asemblee  
Lt uimpainL'iioi; de bel afaire.

■• Qu,mt li pic ■' ■ oit ce retraire  
> • i ■: stoit venuz,  
tost aparceiìz

Que cil qu’en son hostel estoient  
5948 Deshaitiez, tiex armes portoient  
Com cil dient devant le roi.

Et li roys dit bien endroit soi  
Que li dui vaillant chevalier  
5952 Dont il parlerent tant l’autrier  
Avoient íes armes changiees  
Et par droit savoir desvoiees,

Et dist que s’il pooit savoir  
5956 La ou il les poïst avoir,

Ses cors meïsmes i iroit,

Et cil qui le leu lí diroit  
Avroit .m. mars d’avancement.  
5960 Et li prevoz delivrement

Saut en piez et dist au roy: « Sire  
Bien vous en puis verité dire!  
Bien en porrez estre aaisiez.

5964 En mon hostel les ai leissiez  
Deshetiez de male maniere,

Si vous dirai par quel matiere:  
L’autrier herbergiez les avoie,

5968 En un jardin me deduisoie  
Avec eus, si lor pris a dire  
Se d’armes me savoient dire  
Se point coustumier en estoient;  
5972II distrent que pou en savoient.  
Ge dis je lor enseingneroie  
Ou bien esprouver les feroie,

Mes ce fu dit par gaberie,

5976 Qu’a nul fuer ne creusse mie  
Que chevaliers deiist emprendrr  
Ce que je lor vi entreprendre,

Car je lor dis tout a delivre  
5980 Qu’en un bois avoit une guivre  
Sor toutes autres merveilleuse,

HTU, aAR5SETLAWS

287

13r1,,K' 0?’-plus hídeuse  
Qui onaues fust en nule terre.

; isius hon ne ta norroit souferre!  
.VII. guivreir 3vec soi avoit  
Dont chaucups .xu. piez avoìt  
■ - >eet(la) teste  
m .XV. en avoií la fiere besíe.  
t Quant li eompaignon ce oïrent,

) Lendemain quant de moì partirent,  
i S’alerent combaíre a la beste  
í m Mes ele îor fist tei moieste,  
deus chsvaus tor a tuez  
tt il tuil envenimez,

V. -i la fiere bestc tuerent

[fol. 105a]

B h .vii. guìvret dccouperent! »  
Quani ii ite novele,

1. cuer-1 ; ■ ' tutele.

\. ■ ist court eí si l’embrace,

... Baiâe b i ■ ■ tlaface.

1’.. , fait il. se Dìeux me voie,  
Sc%ou'>’ii. .■ íroitevoie

Auschc-j'’'.-'' ■ vous donrai

■: Qu’a uv jours riches vous ferai!

- Suc. tet iì, bìen îes verroíz  
Qjjmate. ai'" u seroiz! »

I utn lar '■ • sa gent monter.

■ ïarojne r-’’ .i ,

Biendw m ’m sanz faille

Qae (Ati v ’ > • ■ ■ aor ri’en aille  
Pcur les bnP' cii.-. liers veoìr.

V ^eult pltn • ■; imbre seoir,  
ro> en la ‘.il \_■ ,t venue

Et il la prist par la main nue  
Puis dist: « Se vous volez venir  
6oi6 O moi compaignie tenir,

Tieux chevaliers vous mosterroie  
Dont grant joie au cuer vous feroie!  
Et ele dist que bonnement  
6020 Ira avec li voirement  
Et celes de sa compaignie,

Ou mainte dame a enseignie,

Pour les chevaliers hennor faire.

6024 Lors veïssiez chevaux fors traire,  
Emplir males et metre seles,

Et les dames et les puceles  
Mener joie de cele alee!

6028 Lors est la roŷne avalee

Les degrez, ou palefroi monte,

Mes ne quier ore faire conte  
De son hemois car trop avroie  
6032 A faire se l’entreprenoie.

Dames et puceles monterent,

Li chevalier les adestrerent.  
Deduisant s'en vont belement.

6036 Li rois chevaucha lieement  
Jouste sa fame Ia roŷne  
Quí moult avoit la color fíne.

.X. liues Ie jour chevaucherent.

6040 La nuit en un pré herbergerent  
Qui ert jouste une grant riviere  
Qui assez iert et fort et fiere.

La nuit grant piece quaroîerent  
6044 Et puis aprés couchier alerent

Le vers 6034 clot la colonne 105a et se írouve i  
la colonne 105b

CLARIS ET

l^ìaris

ET LARIS

289

»

jj

Jusqu’au demain qu’il ajoma  
Que li roìs Artns se leva  
Et la royne voirement  
Er ii autre conmunement,

Puis ont ensemble chevauchié  
Tant que la vile ont aprochié  
Ou Ii compaingnon sejomoient  
m Quí gueri et haítíé estoient  
Du ir..1 qu’il avoient [eii],

MC' .^;ic tens avoient geíi.

Estes vous îe roy qui venoit!  
m Le prevost par ia main tenoít,

Gau’; i".s conduisoit ia royne  
Qw.’-'.f ia coior rosine.

Moult iert bele lor compaignie  
íaoEtde beles dames garnie,

De ehevaliers et de puceies,

De dames et de damoiseìes.

Atant sont en ia vile entré.

•m Les compaignons ont encontré  
■\ i'uis te prevost droitement.

I.! rnn descent premierement.  
Quafit ics compaignons a veiiz,  
Ijnti''t >.\-f. qarceíiz;

Vçrs eus vient ses a embraciez,  
Afideus les braz ior a iaciez  
, Parles flans debonerement  
. Pu:v le- sjjij..1 ement.

> it n ’cniii/ j|. . a saîu

•. >rent valu,

1 rìt; « Qui estes, síre?  
L'hioislon.. uunceadire.

[fol. 105c]

»

**.cent** 3áke//rois **Jor**

Lors est la roŷne venue.  
Gauvains l’a a pié descendue  
Et cele vet sanz delaier  
6080 Les ,ii. compaignons embracier,

Et il ensement l’embracerent  
Et puis son non ii demanderent.

Ele lor dist moult doucement  
6084 Fame iert le roy meïsmement.

Lors l’ont cil parfont enclinee.

Atant es vos sanz demoree  
La flour de la chevalerie  
6088 Et des dames la seignorie!

Tuit et toutes forment se painnent  
De festoier ceus qu’il amainent  
En un biau pré jouste la vile,

6092 Car bien vous di sanz point de guiie  
Tant i avoit de gent venue  
Qu’il ne porent par la grant rue  
De la vile issir voirement,

6096 Si les covint couvertement  
Par derrier les jardins aìer  
Et fors de la vile avaler  
Car poor ont ne se tuassent  
6ioo Les genz, tant forment se pressasent  
Pour les .II. compaignons veoir.

Li rois les a fet asseoir  
E1 pré lez soi moult hautement  
6io4 Pour ce que tuit apertement  
Les veïssent et loinz et pres  
Et puis a comandé aprés  
Que li mengiers soit atornez.

6io8 En pou d’eure fu aomez.

Li roys et li baron iaverent  
Lor mains et puis les essiierent.  
Entre le roy et la roŷne

**CLARIS ET** Ui' **clARIS ET LARIS**

6Ì1, Sít Laris a la coulor fine  
Et Claris ses corapaínz o soi,

Mes forment lor torne a anoi  
Pe l’onor que li roys lor porte.

6u6 Honte ior sernble grant et forte!  
Meulz amassefnt] la compaignie  
Pe la jone bachelerie,

Pour eus soulacíer et deduire,

«a Et ce lor pueî durement nuire  
Que devant les sieges roiaus  
Estoient plus de .m. vasaus  
Qui a estrous ies regardoient.

.... De ce forrnent se honteoìent  
Que bas fu mesire Gauvains,  
Sagreraor et mesire Yvains,  
Giihei-ex- I',. Maliz,  
íi3 Rarados et li Laiz Hardiz,

Tuit cil de la Roonde Table  
Quj sont del mont li plus metable.

Li mengiers fu et bíaus et bons,

«s. Ainc meillor n’ot ne rois ne quens  
Cai li roengiers fu delitables.

Quaot ostees furent les tables,

Lírois Artus en piez se drece  
' btput'i .tpcl. perece  
Lei ii C'-'ii'.r.'itons docement:

" aeingnoi. um ... se Diex m’ament,  
i'ji d jide r o.'ii grant mestier,

Mes sc \oiu m.' . oulez aidíer,

Mindî hon jic ■ i.us en saveroie  
D utsire \olonu’ eroíe,  
c ;res de Rome

291  
ffol. 105d]

291

6M4 N’a en sa terre laíssié home

Armes portant qu’o soi n’amainne.  
Geter me vuelent de Bretaigne!

Si vous pri qu’avec moi soiez  
6i4s Et mes compaignons avoiez. »

Claris respont: « Biau sire chiers,  
Tant avez de bons chevaliers  
Que trop ferïons felonie  
6152 Se sor euls prenons seignorie,

Mes bien volons compaignons estre  
Et de lor fet et de leur estre.

Se vous nous volez retenir,

6i56 Grant bien nos em porra venir! »

Li rois respont: « Moult bien me siet  
S’il est ainsi qu’il ne vous griet. »  
Atant li chevalier monterent,

6i60 Vers [Ka]radigant retomerent  
Ou l’en les reçut hautement,

Et li honme conmunement  
De Bretaingne sont assemblé.

6i64 La ne sont pas li bon emblé  
Mes li mauvés se reponnoient  
Pour la bataille qu’il dotoient,

Mes tant i vienent de preudome  
6i68 Et d’uns et d’autres, c’est la some,  
Que c’est une droite mervaille.

Li rois Artus moult se travaille  
De cez preudomes conjoïr  
6172 Mes sor touz veïssiez joïr  
Claris et Laris hautement.

Mesire Gauvaìns bonement  
6153 volons est compaignons  
6160 V. Baradigant r.

Les a en son hostel menez.

Hstes \ous cez trois acesmez  
Qui feront a Tempereor  
Dolent de maint bon fereor!

Einsi li rois sa gent enneure  
èlso Car il n’atent fors tant que l’eure  
Que li Romaìn soient venuz.

Moult s'est iieement maintenuz  
Pour ses compaingnons conforter:  
m De toutes parz fait aporter  
Arme' r". ,.;s homes garnir  
pour quoi rnieiz se puissent tenir,  
Car souvent ai oï conter  
yis Que nus ne puet en pris monter  
S'il n’est souvente foiz gamiz.

[fol. 106b]

« Qui est garniz, si n’est honiz! »  
Ce dist íi sages voirement.

- 03 Ainsi roís Artus fierement  
A'.eru Je Ro ìe les venanz  
Mes r,e v;.tant seront venanz.

Lí jours vìent de ia Pentefcoste]  
Que la compaingnie s’ajoste  
-\ Rnppie !<• cité garníe  
Qui -.1 ei i Oe grant seignorie.  
i i einpeiom' Thereus,

-\* Quam Vv), ..‘5 bamages venuz,  
Muuii par ep fu liez et joianz.

\ur.t feL O'iuouvoir ses genz,

Vei'. iiume uroitement s’avoient.

■ bien les convoient,  
^t'senì íc' v.ius et les montaignes  
fí les dev ’ib.mz et les plaingnes.  
Tat ont ei ic. tant chevaucherent  
' ^ i-1 ’erte le roy entrerent

Q.Ji Bretc mcne tient en baillie.

Artus a la nouvele oïe  
Qui avoit sa gent assemblee  
6212 Souz Caradigant en la pree.

Lors fet savoir que tuit s’armas[s]ent  
Lendemain et pas nu leissassent  
Car vers les Ronmains s’en iroient  
6216 Qu’en sa terre venu estoient.

Lors veïssiez haubers blanchir  
Et cez brans d’acier reforbir,

En escuz cez guiges remetre  
6220 Ceus qui s’en sevent entremetre,  
Chevaus ferrer et recerchier  
A ceus qui vuelent chevauchier!

Touí le jour entier s’apareillent.

6224 De la nuit grant partie veillent  
Pour lor hemois bien acesmer  
Et leur besoigne conreer.

Lendemain a l’aube esclarcie  
6228 S’est esmute la baronie.

L’avangarde conduit Gauvains,  
Claris et Laris et Yveins,

Lucans et Keus li seneschaus,

6232 Gaherîez, Gales li Chaus;

Cil chevauchent premierement  
Et ont en lor comandement  
,X. mile chevaliers armez,

6236 De toutes armes acesmez,

Qui ja por poor ne fuiront,

Au combatre se deduiront.

Einsì vers France chevaucherent.

6240 Tant ont erré, tant se penerent,

Tant aprouchierent les Ronmains,

N’i a pas .ii. lìues au mains.

6242 Ce vers a été écrit deux fois; la deuxième versioneS

Logiez sont lez une ríviere  
aii Qui moult estoit et fort et fiere;

Ceîe nuit se sont chaugaitìé,

Estre ne vuelent agaitié.

Li Ronmain d’autre part se gaitent  
Et espient et eschaugaitent  
Tan£ que le cler jor venir voient  
Car íes Bretons moult redotoient.

A iendemain a I’enjornee  
^S’Jest l’ost des Romains atomee:  
testent haubers mailliez menuz,  
Lacent hiaumes, prennent escuz,

Espie/ nces ont coubrees,

Ja orent ceintes lor espees.

Li empereres par devis  
Les a rretoz en conroy mìs.

Li 10;. n ■ ■ 'ïrece Celídon  
. ^ Et cii Ue '-r dle Calon  
Et Di.a-. ’i ,-oys de Hongríe,

Ma.ii n, li roys de Bouguerie  
Firení ia premiere bataille;

■\_v Lor gcm i’e sont mìe frapaille  
Me- chevalier bien combatant  
lá en KiM'"e bien batant.

11 m\v L Toscane Detis

* ■> Ht iie Lmubïrdie Ladis

ffoì. 106d]

. . : roys Nadus  
Ht d'Auniaue roys Menalus  
La seeoixh1 bataille fìrent.

* Ceus (ic lci:- terre avoc ax mirent.

l.a fei ce conduit Salatree  
Qui e>tuit t. ys de la Moree,

De Ciaí'iee mys Marbrins

«276 Et de Turquie Corsabins  
Et de Tabarie Datoi  
Furent assemblé li conroi.

Eleazar li rois d’Egìte  
6280 Dont mainte parole fu dite  
Et Hodris, roys d’Esclavonie,

Et d’Inde li roys Geremie  
Et de Babyloine [Nadjois  
6284 Qui assez ìert preuz et cortois  
Ont la quarte bataille faite.

Chaucuns d’els sa gent moult rehaite  
De bien faire et de bien ferir  
6288 Et de bien l’estor maintenir.

Solifais, li rois de Rousie,

Et Aaron, rois d’Ermenie,

Et de Danemarche Heldins  
6292 Et de Cartage Saladins,

La quinte bataille menerent;

Leur genz entor euls conforterent.

De Trebes lí rois Arcelas  
6296 Et de Puille roys Celïas  
Et Sator, li dus de Venise,

La sisieme bataille o[n]t prise.

La septime ot l’empereeur,

63oo O lui furent li senateur.

Li roys Artus de l’autre part  
Ne fait pas chiere de côart,

Ainz a ses batailles rengiees,

6304 Pour combatre bien atíriees.

L’avant garde conduist Claris,  
Gauvains lí preuz, Yveins, Laris,

**6283** Datois. Correction par référence aux vers  
6848-9

Lucans et Keus li seneschaux,  
jjos Gaheriez, Gales li Chaux.

Cii font I’avangarde premiere. [foi. 107a]

Aprés eus parmí la bruiere  
Chevauche Karados li rois  
pu Et Kador, sircs des Iroys,

Et Perceval et Brandaiis,

Bedoiers et li Laiz Hardiz:

L'autre bataiile cil conduient.

(ic tiC c que il s’enfuient,

Am/ t í-. 'ii naint cop de lance,

Ainz que Romain aient pris France!

En la tierce esf Cadïolans  
£3 Li rois quì moult par est vaillans,

Et ii rois Mai’s et Agraveins  
Qutcrîfi " n frere germains,

Eì G'i'ile/■’! 1 r, li fiuz Nui,

6B4 Qui soufert a maínt grant anui:

Ql ferorn \ ' omeins trembler  
Quant ce ■ -’t.i a l’asembler.

En ia quarte est Baudemaguz  
• :\* Et Hcrcc. o mc'i conneiiz,

Rui'. Bij/.i."'" etli Desreez  
Qui Saíiie’no'-. st apelez:  
tii tcH'-[t| nains [esbahir]

- . 5 cmie cu' !e- oient parvenir.

Roys Liiens v. >a mainie  
Et h boni loys Loth d’Orcanie  
Et 1\ rois (le Morhombelande  
Et Heiidu i.!; rois d’Yrlande,

Launquie'ue bataílle firent.

De\ant le nn Artu se mirent

Qui fait la sìsieme bataille.

6340 Petit a o soi de frapaille  
Car cil de son hostel i vienent  
Fors cil qui les batailles tienent  
Que je vous ai devant nonmez.

6344 Ja sont les olz tant pres alez,

N’i a fors des lances baissier.  
D’ambeparz laissent le noisier.  
Gauvaìns et Claris et Laris  
6348 Premierement le poindre ont pris.

Li roys de Grece Celidon  
Et de Sezile roy Calon  
Et de Hongrie roys Ditas  
6352 Viennent contre euls plus que le pas.  
Lì roy lor .m. lances briserent.

Li compaignon tel lor donerent  
Que lor escuz ont estrôez  
6356 Et leur haubers treilliz fausez.

Touz .iii. les verserent a terre,

Mort sont, mes ne lor feront guerre!  
Et li Breton esperonnerent  
6360 Contre Romains qu’il encontrerent  
Et cil durement se defendent.

D’une part et d’autre contendent  
De bien faire et de bien ferir  
6364 Et de bien l’estor maintenir  
Mes li Romain trop se dotoient  
Car lor seingnor perdu avoient.  
N’avoient en lor compaignie  
6368 Fors roy Madon de Boguerie  
Qui fierement les confortoit  
Et durement les enhortoit,

6339 la gsisieme batailie

Pour Dieu, qu’ii ne foxssent mie!  
í 6372 Mes Laris ne s ’ arreste mie,

Ainz li donne tel de l’espee  
Que ia teste li a coupee  
Et ii Romain en fuie tornent  
Cjt iiueques pius ne sejoment;

\* Seur i'auîre batailie ferirent

í Eí ii Breton ies porsivirent.

De rc'M' liroysDatís  
•: Et de Lombardie Ladis  
- de iune mys Nadus  
i'oi,;' Ei d’Aufriq.ie roys Menalus

Comre les Bretons chevaucherent.

... f rc> e-oient, si les greverent  
Mou1:. ne Gauvains et Laris  
Ei Cîahc' u • Clarìs,

Ltiqujn. ci f .us ii seneschax

* Et meMre C.t! ;s lí Chaux.

"s . ;stoit du demorer.

Qui lors \ et i Claris fraper

fciLtiîi^ l'i-i'.etenír, [fol. I07cj

. 1 ’ cn detist sovenir!

Tant fetotem nardïement  
hth i preiv t hardement.  
í! rampent inrbers et escuz,

* - II remontent!. 5 abatuz,

Hdeh\ienf >e. entrepris,

- ts còarz hardis,

!l trapeni il ■ .creat, il tuent,

^ Wnl qui lc'. ,.utres remuent,

•ont qm le.. utres confondent,  
dsvant afondent,

II sonî qui espandent cerveles,

6404 II sont qui detrenchent boeles,

II sont quì les escuz estrôent,

II sont qui les bons haubers frôent,  
II sont cui riens ne puet tenir!

6408 Tout font a la terre venir.

Mesire Gauvains lor atie  
A ia trenchant espee nue.

Gaherïet bien les requiert,

6412 Souvent i frape, souvent fiert,  
Souvent trestome, sovent chace.

Le roy Datis treuve en la place,

A la terre mort le convoie.

64i6 Luquans tristes cox i emploie,  
Autresi fait Gales ii Chaux;

Bien i fiert Keux li seneschax.

Li Romain bien se defendoient,

M20 A lor pooir se combatoient.

Rois Ladas ruistes cox i larde  
Et Nadus de ferir ne tarde,  
Menaius mainz cox i redone  
6424 A la trenchant espee bone.

Salatree de la Moree  
Et Salabrins de Galilee  
Et Corsabíns, rois de [1\irqu]ie,

6428 Et Dator, rois de Tabarie,

S’en viennent droit vers la bataiile.  
Avec eus riche baronnaille.

Des Bretons revínt Rarados,

6432 O lui li riches roys Cados  
Et Yveins et li Laiz Hardiz

pt Bedoiers et Brandalis.

Li cli» conroi s ’entrencontrerení,

; «36 Granz coux de iances se donerent.

Mesu'e Yveins a si feru

•' gyivs) Corsabríns desor i’escu  
;■ Qu’ii ne li vaut un vert samit.

. iiJiU le hauberc lì a mís  
, ;é tout parmi la forcele:

Tort l’a pris, li roys chancele,

A T vtrerestuet cheoir.  
i,i rxussiez lejorveoìr

é. tant poíng gesir a terre!  
Bsen maintient Karados la guerre  
t.. or ruistes cox i donne.

• L: L -: Hardiz mainz en estone,

, liz forment s’i aûe  
:nchant espee nue;

Bisloi.rs mie ne se faínt,

■ en a decoupé maint  
aés ne feront nuisance  
■ . ; ne nule pesance.

Mc' m; Ladis de [Lombardjie  
h r.n' iion de Tabarie

:aíz vers les Romains.

. ; ot ocis maíns

: iei’autrepartie

•• Nfc- n'o-t; ìs í’euvre bien partie:  
ontre fs]oi [avoient]

-i ncíii ment se tenoient  
»ent au meillor

301

0

1. **Le roi de Galiiée s’appelait Marbrins au**
2. **d. Surie. Correction par référence au vers i**

*aÊBÊÊÈÈm*

- Correc

•'ÍIOB

:P»référem

**Ceaux ve« 6268, 6380**

6464 Car du monde estoient la flor.

Eleazar et sa compaigne  
Vienent poignant par la champaigne,

O lui Hondri d’Esclavonie  
6468 Et [d’Inde li rois] Geremie  
Et de Babyloine Datoys  
Qui assez iert preuz et cortois.

A .l.m. chevaliers

6472 Viennent sor les coranz destriers.

Contre euls point roys Kadïolanz  
Et roys Mars qu’asez iert vaillanz,  
Girflez et Agravains ensemble.

6476 Toute la terre croule et tremble  
De l’esfroi que li cheval mainnent.  
D’ambes parz de poindre se painent.  
Lances baissiees s’entrevienent.

6480 Li versé pour musart se tienent  
Car n’ont pooir de relever.

La veïssiez noise mener

Les navrez, et li mort s’acoisent!

6484 D(d)’ambeparz durement s’angoissent  
De bien ferir conmunement.

La ot trop fier martelement  
Car Claris et Laris feroient,

6488 Environ euls toz craventoient,

Genz mortes et testes et braz.

Trop fu le jour granz li baraz  
Mes li baron toz jours estrivent,

6492 De bien ferir forment s’avivent.

Solifas li roys de Rosye  
Et Aron, rois de Comenie

6468 Et Geremíe de Hongrie. Correction par té K

6494 Aron était roi d’Ermenie au vers 6290

**clarisetlarîs**

Et de Danemarche Hedins,

(í9ì De Cartage Saieadins  
Sont en la bataille venu.

La ont ie chaple maintenu.

De l’autre partie venoit  
«oRoys Urîens et si tenoit  
La iance et i'esoz en chantel,

A grant merveilles venoit bel.  
I.e/ Iti ,-Ml >. s d’Orcanie  
m Lot, qui ainc n’ama loberie,

Et li roys de Nohomberlande  
Et ii rovs Helidus d’Irlande.

U rot merveilieuse envahie,

■=.. !.a mt trop grant charpenterie,

.■ .douiereusc criee,

La mt perilleuse mellee,

1 ì soat li côart en error,  
v La ^'c'pmiivent ii fereor!

Me- m)i i.iv qui bien le font,  
LanseiChii • nt confont  
: m; ■■ orvertir

lo'i/ ceti! ms ent avenir.

Me>.ire (jju', i. ensement  
I feioit imp imv' ;ment,

Ljquan>et Re'... ii seneschax,

> > >3aies lt Chaux,

Rm^C.idoi'ei i ;^aiz Hardiz,

' . J(is e; 'ìrandaliz,

Beiioiersei iiv„ -e Yvains,

- Radiolaii/ w \g.„' •.ins,

Gnflcz. Tors et Baudemaguz,

Innt main/ ruiste; cox feruz,

R'tss Brj.tgout h alosez  
-■hSagremorsl' Derreez  
> Herec h br>ns chevaliers

[fdíS-

Qui n’ert pas d’armes noveliers,

Roys Urîens, chiere hardie,

6532 Et Loth, li bons roys d’Orcanie,

Et li roys de Norhombelande  
Et Helidus, li roys d’Mande.

Cist sont des barons de Bretaingne!  
6536 De la partie de Ronmaigne  
Vint roys Ladis de [Lombardjie  
Et rois Daton de Tabarie  
Et de Surie roys Nadus  
6540 Et d’Aufrique roys Menalus  
Et Salatrins de la Moree  
Et roys Marbrins de Galílee  
Et Hendris, roys d’Esclavonie,

6544 Et d’Inde li roys Geremie  
Et de Babyloine Datois,

Et d’Egyte Eleazar roys  
Et Solifaz, roys de Rosie,

6548 Et Aron, roys de Comenie,

Et de Danemarche Heldins  
Et de Cartage Saladins  
Et de Trebes roys Arcelas  
6552 Et de Puille roys Celŷas  
Et Sator, li dus de Venise.

La ot trop doulereuse emprise [...]

La ot grant retentissement!

6556 Le jour tout entier combatirent  
Tant que la nuit parvenir virent  
Qui les a sevrez et partiz.

A lor tentes sont revertiz  
6560 Mes ainc la nuit ne reposerent,

6537 de Surie

6554 II manque un vers dans le manuscrit

ihvcj ....f'.rent et croïnterent  
D’anibcneus parz dusqu’a tierzjor  
Qu'il re<’0:ime[n]ceront l’estor.

., Lenoeraain les morz enterrerent,  
Les navrez lor plaies cercherent.  
^insi o-ti •ot besoigne faite,

\L- .^.Jis mouit se deshaite  
De ce qc cst mort roys Celidon  
• Et de Se? i i c rois Kalon  
: Er îi roìn uítas de Hongrie,

í Et roys Modon de Bouguerie  
L i.\_ . iane roás Datis.  
ï b'ert > .ereiis tant marris  
irrecifz et enflez d’ire  
poines le porroit on dire.

- qu entei voiei’amis  
i perdu ses amis  
QTii.i "tdecuerfinement  
erinement.  
fist a hennor;

S\* ‘fvt m paume de dolor,

f;1u' ,lor ■ rt moult se desconforte,  
m\_ Artus se conforte  
joratent la bataille.  
voirsanz nule faille  
• Jue. cmp. rere iert desconfis,  
bien estre fis.  
et en terre metre

■ urententremetre,

r‘f;ihe1, sttropbienpris

. niort nul de grant pns  
\.„s, (‘. c ‘-‘atrenonmee.

; et parsonmee

[fol. I08d]

flK'

CLARISETLAjj,: CIARJSETLARIS

6596 Cele bataille premerainne,

Einsi atendent la derrainne.

Li tierz jour vint et l’aube crieve  
Et les genz d’andeus parz se lieve  
66oo Qui ja estoient adoubé.

Aus chans traient tretot armé.

Li Ronmain devers lor partie  
Orent lor bataílle bastie:

6604 Des .vii. que premiers orent fetes  
Ont a .v. seulement retretes  
Sanz l’estandart l’empereor  
Ou estoient li senator  
6608 Et de Rome ii estandarz,

Chargiez d’aubaletes et d’ars.

Sor .iiii. rôes iert assfis]

Desus un char fort et massis;

6612 En une pierre merveilleuse  
Iert la baniere redouteuse  
Que cil de Rome tant amoient  
Que lor estandart ie clamoient.

66i6 Romulus i estoít portraiz

Qui de Rome fist (toz) les portraiz,

Les fortereces et les tors,

Les batailles et les estors  
6620 Qu’il soufri ainz qu’il eiist Rome;

Tout iert escriz, ce est la sonme.

La perche iert grosse a grant mamen',  
Et par devant et par derriere  
6624 De fer bendee fermement  
C’on ne la coupast fierement.

.V. cenz chevaliers la gardoient  
Qui environ le char estoient.

6628 L’empereres devant tenoit  
Qui en sa bataille menoit  
.LX. mile chevaliers

Et hien x. mile aubalestiers.  
^ En la nremerainne bataille  
t- ' Armez. lacíee la ventaille,

, Venuit ^adis de [Lombardjie,  
ht !oi» Daton de Tabarie  
Et de I rie roys] Nadus  
}■ gr d’Aufrique roi Menalus.

Cìl .im. premier chevaucherent,  
.XXX-hh chevalier menerent.  
Rois bciatrez de la Moree  
E; ioìs Marbrins de Galilee,

I- r. d’Egyte roys,

Lt Houdris, lí fiers, li adrois,

,j. Om ìhn'tre bataille conduite.

Gt-nt inainnent de bataille duite.  
D'lnvìe U fiers roys Geremie  
El Solif .s, roys de Rousie  
... Et Jc H ibyloyne Nadois  
ht JcConmenie li roys,

Oil v.onduient le tierz conroy.

Par gr. ntorgueill et par desroy  
.■ - Ci'.e\iiiichent par la praierie.

Bicn a en ceste compaígnie  
\ . chevaliers

Bicn amiv/, d’armes costumiers.

- • Le qu.ii i conroy maine Heldins

Et dt’ Cdrt.t^e Saladins  
Et de rrehv s roys Arcelas  
ht Jc Puiíit roys Celïas.

> Ce-ftc gent cst fiere et grifaine;  
Cheiatichant vont parmi la plaìnne.

HHHHHiÉïh'''-

L’empereres se tient derriere .

Et cil de Rome et lor baniere,

6664 Et li riches dus de Venise  
Et Dalon, li rois de Larise.

Li Breton de l’autre partie  
Orent bien la lor gent rengie:

6668 Claris et Laris devant vienent,

Grosses lances en lor mains tienent;

Avec eus vient Gauvains ensemble. [foi. jj  
Atant li .mi. roy ensemble  
6672 Mes li troí compaignon verserent  
Les trois premiers qu’il encontrerent.

Li quarz est en fuie tomez  
Quant voit les ,in. si at(r)omez.

6676 Si compaignon foïr le voient,

Aprés luí droitement s’avoient.

Bien les enchaucent [li Breton]

Mes roys Hondris, li Escíavon,

6680 Et Salatrez de la Moree  
Et roys Marbrins de Galilee  
Et Eleazar, rois d’Egite,

Nes en lairont pas aler quite  
6684 Car les fuianz secorre vienent,

Lor lances empoigniees tienent.

Cil ont les fuianz retenuz.

Grant sont lì cri, grant sont li huz!

6688 A l’estor vient lì roys Cados,

Ensemble li roys Carados  
Et li Laiz Hardiz et Yvains  
Et Bedoiers et Agravains,

6692 Luquans et Keus li seneschax,

Gaheriez, Gales li Chauz.

Tuit cil en l’estor se ferirent,

Merveilleus cox i departirent  
6696 Dont est l’estor renovelez

**clarís ET LARÏ5**

Fierement encoste et delez,

Me% .1 Claris s’aûnent,

La bataílle toute remuent.

67oo Par tout fierent, par tot abatent,

Aus espees trop se debatent,

Mes Ii Romain bíen se defendent,

Aus ruistes coux ferir entendent.

, „ r.a'- t :e " ; et rois Nadois  
De Babiloyne, li cortois,

Et rois Solifas de Rousie  
Ei ro'' ’eConomie  
'a bataiiie s’en venoient.

Quai" li Breton venir les voient,

Conrre eus point roys Rardïolanz [fol. 109c]

Kroi,- \I irsqui moult ert vaillanz;

-, (iirfie/ ci l'ors, lì fiuz Arrest,

aprés sanz grant arrest.

( -1 riche chevalerie.

La oi irup fiere chaplerie,  
m La sont li cóart en dotance  
fi [i ru’ ïc» en esmaiance.

Li hnn Lhe-ralier se combatent,

. s les autres abatent.

.■ L.i cst trop Ser li batemenz,

- li tomoíemenz î

De Da.>emarche rois Heldins  
1 1 ge Saladins

■■ Ei oc Tiehcs lí roys Celas  
tl Je Puillc rovs Celidas

; pas vers l’estor.

Bretun perdis-ent a ce tour

6728 Mes Baudemaguz, li bons roís, ■

Et roys Brangorre, li cortois,

Et Sagremors li Desreez,

Roys Urîens li alosez,

6732 Sont en í’estor atant venuz,

O eus plus de .xx. mil escuz.

Trop amainent bele mesniee  
Et noblement appareilliee!

6736 La recomence la bataille  
Mes sor toz Larys se travaille  
Et Claris ses compainz o soy.

Bien i fierent par grant derroi  
6740 Car li uns d’euls a mort Nadus  
Et li autres roys Menalus  
Et Salatré de la Moree  
Et roy Marbrin de Galilee  
6744 Dont Romain ont tel perte faite  
Que chaucuns forment s’en deshaite.  
Nepourquant trop bien se defendent,  
A bien ferir tozjors entendent  
6748 Mes trop estoient au pïor.

Es vous venant l’empereor  
Et de Ronme la baronie!

Trop amaine riche mesnie.

6752 Thereus vient par la bruiere,

Au vent desploie sa baniere;

Li senateur avec li vienent,

Touz jours environ li se tienent.

6756 Quant Artus et si fereor  
Voient venant l’empereor  
Et de Ronme la seìgnorie,

Nu tiennent pas a gaberie.

6760 Artus apela sa mesnie

Qui bien ert d’armes enseignie:

« Seingnor, fet il, bon fereor,

Vez ia le forî empereor!

67« Quí ceus ci porroit metre jus,

Pti ;oi. ■ > is au desus.

Qr.i'i i ■ ■ [ue du bien faire!

Nous sornes en nostre repaire,

En nostre ieu. en nostre terre,

Si ne devoines pas soferre  
Ou’autre genz l’aient sanz mellee.

Ore est ainsi ia chose alee!

.■ Ve/ ci l’empe reor de Rome  
. ■ -a mesniee, c’est la sonme,

Qui no' ■1 - oent desheriter  
Èi de ceste terre giter!

Or gart chaucuns son heritage!

S’ii le fait, il fera que sage!

Endroit de moi, conment qu’il praigne,  
Lut ira; chalengíer Bretaigne! »  
m Atant li rois Artus se muet  
loute l.i îer.- crolle et muet  
De I’e'iVoi de sa compaignìe,

Et d'au' i’ jví i iance baissie  
. m.’ivìies fierement.

Jaiasumi aúement!

. et Artus josterent,

De lor lance- 'el se donerent,

•■ Ne porem le^ coux sostenir:

A terre lc' c.". int venir,

[fol. 110a]

Po:r seuiric les .n. barons  
^ 'ntirtni po gnant a esperons  
■ . Pius de pule chevaliers

’ • coranz destriers.

Cíarn et [,an. premier viennent,

1-or especs cn lor mains tìenent,

\* (idui.iins et Kados  
fc'.Sagiunoi et K rados

Et li roys Mars et Brandaliz,  
Bedoiers et li Laiz Hardiz  
68oo Et plus de .x. mile barons

Dont je ne puis nonmer les nons.  
Devers la romaine partie  
Vint Hendriz, rois d’Esclavonie,

6804 Et Jeremìe, d’Ynde rois,

Et de Babyloíne Nadois,

Li roys Solífas de Rousie  
Et roys Aron d’Yconomie,

6808 De Danemarche roys Heldins  
Et de Cartage Saladins.

Tuit cii viennent des .n. parties.

La ot trop fieres aramies!

6812 Gauvaìns tenoit trete l’espee.

Roy Hondri donne tel colee  
Sor son hiaume que tot l’estone;  
L’espee qui moult estoit bonne  
68i6 N’en est de riens arresteûe

Mes dusqu’es denz est descendue.  
A la terre le fet cheïr.

Atant va le cheval saisir,

68» Au roy Artu en fait present  
Et il i monte lieement.

Li senateur font remonter  
L’ emperere sanz demorer  
6824 Mes trop a de sa gent perdue,

Dont forment li poise et aniie.

Mes nepourquant bien se maintien1:  
A l’espee nue qu’il tient  
6828 A morz .n. chevaliers bretons  
Mes je n’en sai nonmer les nons.

6819 choisir; ia syilabe sai est dessinée au-dessu "

OARlSETLÀRiS

313

Li senatcur bien s’i aïent,

N’ostre gent navrent et ocìent.

, Laris ra ocis rois Celas  
Et Claris ra mort Celïas,

Rois Artus Eleazar tue  
A ia trenctiant espee nue.  
tsis La rot trop fier martelement!

A l’estandart meïsmement  
Or: !c: ■- Romains reculer.  
l\_;i vei'-'i ■: braz avaler  
00 Et relever st rabessier,

L’un foïr et l’autre chacier,

Les morz a la terre cheoir!

Ceiut jor poïssiez veoir  
«u Maint bon chevai sanz son seíngnor  
Qu'a terrc gist mort a dolor!

Laris ra ocis feremie,

D1'ï ndc ,eit roys et de ìa Partie.

Gui k d Jor a mort Nadois  
Qui eri de babyloine roys.

Ihereiis voit sa gent morir,

Lois n'ot en lui qu’espoorir.

>■. Voiile ou non, foïr l’en estuet  
Quani u.it qu’amender ne le puet.  
L'cstandart laít, fuíant s’en tome,

\w h csi que trop sejome.

0 ,!ih. roi> U'.nt seuiement  
S cnfuit .rop corecieemenî;

X ì lai; dc «es senators,

Dont itfb LUtfi 5 seufte granz dolors.

■ • Pcuij a en tcìe bataille  
Xllll rois s.mz nule faílle  
Lt -on/ U giantchevalerie  
0« amenu cn sa compaignie,

' inne la tierce part.

A pou que li cuers ne li art!

Li Breton assez les chacerent  
Et puis aus loges retomerent  
6868 Que li Romain orent leissies.

Diex, come (il) erent bien rasazies  
De pain, de vin, de char salee  
Et de farine buletee,

6872 De bués, de pors riches et biax,

De brebiz, de moutons, d’aigniax,  
D’oret d’argent, de dras de soíe!  
Moult demainent Breton grant joie  
6876 De la richece qu’ont trouvee.

Lì roys Artus sanz demoree  
Fet assembler tot le tresor,

Les richeces d’argent et d’or,

6880 Puis l’a fait a sa gent partir  
Et si a droìt point departir.  
Chaucuns en ot droite partie,

Fors qu’il retint en sa partie  
6884 L’estandart sanz plus voirement  
Et dit qu’ii en fera present  
Guenievre sa feme, la bele,

Qui joianz iert de la nouvele  
6888 Quant savra qu’ont victoire eue.  
Atant s’est íi olz esmeûe,

Vers Bretaíngne s’en retomerent.  
Tant ont alé, tant chevaucherent  
6892 Qu’a [Quajradigant sont venuz  
Ou li rois fu moult chier tenuz.

La royne joie li maine,

De lui hennorer moult se painne  
6896 Et de Claris et de Laris, [...]

68% II manque un vers dans le manuscrit

LAR.' (JJVBíS et larìs

Li roys Artus l’a comandé.

Mi".1 \ Jon a mandé  
iift\* Cíans et Laris qu’a lui viegnent

Et que nule essoíne nes tiegnent.

I Ce fu ou joìif tans d’esté  
î Que ii roys Artus ot esté  
i £n France contre les Romains  
| Et fait mainz biax cox de ses mains.  
f [A] Carradigant ìert li rois

315

Qui tant par iert preuz et cortois;  
Lez ii se seoit ìa roŷne.

[fol. 110d]

Síainte darne de biau covine  
Poii-iez veoir par la sale  
Quì a’avoif pas Ja color pale.

iles iert assis Gauvains,

. Laris et Claris et Yveins  
Et mamt chevalier de haut pris  
Quì de > . ent apris.  
Ertr'eus paroìent d’amoretes,

, - Sonner Jic''. hançonnetes,  
M, < i touz coiz se tenoit;  
^ Des’amici: renoit

* S'en ìert m -; Li i, ient pensis

■ QCa.iiiiu ’C" .-’ertententis.

> Atant C' ■. i ,i. un mesagier

rn corant destrier!

■ - ile descendi

t ' J ihns montii. que plus n’atendi,

* Enlisdlei'.'I,,'^ment.

' cros ,aiu i 'i. iciement  
, ?'\*!'■ toutc !a .■ impaignie.

Apnív a sa \ (;tf, -u'oillie

Vers les compaignons qui seoient  
Et entre les dames parloient  
D’amours et de joie et de feste,

6932 Et li mesages ne s’arreste,

Ainz a les dames saluees  
Qui la estoient assemblees  
Et puis vers ies barons ala.

6936 Son mesage pas ne cela:

« Seíngnor, li roys Ladon vous mande  
Et par amors prie et conmande  
Qu’en Gascoingne l’alez veoir,

6942 Ce ne vous doit pas desseoir!  
Entendez, Claris et Laris,

Car doucement vous a norriz! »

Quant cil le mesagier entendent,

6944 Sus saillirent, que plus n’atendent.  
Grant joie mainent del mesage  
Et dient con preudom et sage  
Moult volentiers au roy íroient;

Droiz est car faire le devoient.

Einsi font lor erre atomer  
Pour en lor terre retomer,

Mes trop poise ceus de Bretaigr •

6952 Mieulz amassent qu’en lor compa  
Fussent toz les jours de lor vie!

Li rois Artus forment lor prie,

Et la roýne et lí baron,

6956 De demorer en la maison  
Artu, et en lor compaignie.

Cil dient ne demorront mie  
Mes encor veoir les vorront  
6960 Quant en lor terre esté seront.

Einsi a la voie se metent  
le revenir lor prometent.

Li rois Artus lor a chargie  
[>usqu’a .x. de sa compaigníe  
■ aler plus honestement,

Si vobs nonmerai erraument  
Ceus qu’en lor compaignie alerent,  
.. Qu! foi et hennor lor porterent.  
w.i,.v3ins i fu premierement  
h: (..îheriet ensement,

[ uquans et Keus li seneschax;

. . Onquiemes fu Gales li Chaux  
ht Bedoiers et Brandalis  
h jrettt septieme, ce m’est vis,

Ht 'sacrfniors fu lí huitiemes  
■ [:t Agi - 'rins fu li noviemes,  
nv' disíemes parnon.

'Q,’chent li baron.  
hiroisArtu

317

convoia

’en reva  
droìtement,  
nt belement,  
n faire apresee.  
la vespree  
;1 herbergié  
nt atargié,

t droit vers Gascoigne.  
• faire aloigne  
il troverent  
ju’il trespasserent,

;s, des citez,  
s ne des hostez,  
min tenuz

> Puiaensat.

'cp h'jiadi ga  
-vauc.  
Com piçn/ de t  
1 • conn

ì™i er, un v.

6996 Axsse et destruite et malmenee,

Car lí rois d’Espaigne l’avoit  
Destruite pour ce qu’il savoit  
Que li roys Ladon estoit viax,

7000 Et si vouloit toz ses aviax  
De la royne a force avoir.

Pour son pooir, por son avoir  
Avoit mis tant de genz ensemble  
7004 Que merveille iert ou iert ensemble  
Pris la vïande qu’il menjoient!

Le roy Ladon assis avoient  
En Thoulouse sa grant cité  
7008 Qui ert de grant nobilìté.

Quant Claris et Laris choisirent  
Gascoigne, moult s’en esbahirent  
Car trop iert plaine de poverte.

7012 « Helas, fet Laris, quele perte  
A mesìre li roys etie!

Bien est ceste terre perdue  
Dontj’ai au cuer trop grant destrece  
7016 N’avrai mes joie ne leece

Se mes sires n’en est vengiez! »  
Einsi s’en vont come enragiez  
Li vaillant chevalier gentil.

7020 Dieux les defende de peril!

Delis, lí seneschaus d’Espaigne,  
Chevauchoit et en sa comjpaigne]  
Avoit .l. chevaliers,

7024 Armez sor les coranz destriers.

Li .xii. venanz les choisirent.

De leur palefroiz descendirent,  
Armez sont bien et richement  
7028 Puis sont montez isnelement  
Sus lor chevaus par lor estrie  
Quant cenglé orent lor destri:x.

U;i **cìARIS ET LARIS**

Atant cs vous le seneschal,

.vr:i:.' •• n corant cheval!

Les compaignons a escriez:

« Seingnor, fet il, vous me direz  
Dont vous estes et de quel terre! »  
At„m ■ • ers lí desserre

Si li a dií certeínnement:

« Voulons savoìr premìerement  
Que ■. a1 • es en cest païs! »  
í«! Li seneschaus n’est esbaïs,

Ainz lor respont: « Au roy d’Espaigne  
Sonmes cti ae ceste compaigne,

Quì ceste terre veult avoir  
Et il î’avra par estouvoir! »

Laris respont: « Vous i mentez!

De grant fol ie vous vantez!

Arnz que vostre soit ceste terre,

Serez si encombrez de guerre  
Que ii.v e ; anz en serez  
Se \«us esc" per en pôez! »

\ta:i: rev' 11 seneschaux:

( ■ ■ 'îi:. iLt il, sire vasaux!

Vous no- n;„. aciez, ce m’est vis!

Btenesr.v ■»., foux naïs!

voi que .xii. ensemble  
■ • Et noui viiiiC', si con moi semble,  
í Oainn iiievalier,

é sor son destrier!  
pou li’ei'-c -rous porrons prendre,

• -'a n'a\ rois'ûir du defendre! »

‘ 1 . « Vous en ferez

Ttth \*ut ji, p,, que vous porrez!

Ilaruc/ uiiis. iios vous desfïons !

Am/ qn ;! Mì i vespres, connoistrons  
ques de ni'i.rt premier fuira

**319**

Et lì quiex sa force en avra! »

Lors a Laris l’anste brandie, 17068 Au seneschal l’a adrecie  
Et cil li vient lance sor fautre.

Lors laissent corre l’un vers l’autre.  
Li seneschaus bien l’asena:

7072 De lui abatre se pena,

Sor l’escu sa lance peçoie.

La Larris ne fraint ne ne ploie,

Ainz l’empaint de si grant vertu  
7076 Qu’a la terre l’a abatu.

Li .xn. compaignon josterent,

A terre .xii. en craventerent.

Li .xxxviii. moult les asaillent,

7080 D’euls desconfire se travaillent.

Qui veïst defendre Gauvains,

Claris et Laris et Yveins  
Et les compaignons de Bretaigne,  
7084 Moult poïst proisier la compaigne  
Car tant ont feru et chaplé  
Et coux donnez et enduré  
Que des .l. chevaliers  
7088 N’en a que .x. sor les destriers  
Qui vers l’ost fuiant s’en tomerent!  
Et li .xii. les enchaucerent  
Une grant piece voirement  
7092 Puis herbergerent bonement  
La nuít dedenz un hermitage  
Delez un bon preudome et sage  
Qui grant feste lor fist la nuit  
7096 Et lor donna sanz point d’anuit  
De tel bien come il pot avoir  
Et lor conta tretot le voir  
Conment li riches roys d’Espaigne  
7100 Avoit assemblé sa compaignc

T

Usf CLARIS ET LARIS

[fol. 112aj

£t vouloi' la roỳne avoir  
Par sa force ei par son avoir,  
gt avoit roys Lacíon assis  
7104 En Toulose par tcl devis  
Que laienz a'roit pou vitaille,

Ja í prenoit a faire faille.

Quant H .X'í. oìentla novele,  
-jcêSachiei ne nor fc mie beie!

\jcs sor tov.i CJaris s’en demente  
Qui avoit son cuer et s’entente  
A i.i royne bciH'.sment.

te la nuit entierement  
Ne pot onques doi'mír Cîaris  
Et quant ii jours fu esclarcis,

L; v,-. ■ .. verent,

«>í Bien et delivrement s’armerent.

E)e Termitain ont congié prís.  
Âtant ont lor cbemin empris  
VersThoulose io; droitement.

. rauchcnt isnelement  
Qu'il or.. la cité oerceiie  
>n I'ost conneíie

Qu; nicuit iert grant et merveilîeuse  
. E; tìcie e. >■: tdouteuse.

iingnon sont arresté  
ti nit <1 ii ii- jiil esgardé  
1 on-nent1 ■ t irespasser porroíent,

. MHiuPitfi'u o;.isseroient  
C1u “•.! Jtcr.; oient îa nuit

tser a mains d’anuìt.

1 >■>••. puij rnesire Gauvains;

■ L cno'. ,o ii > voi plus ne mains,  
>deîivrement  
Pavsonv ilii i. ■ iuneexnent,

I,,J 'C ía ns.ui 'iundïens,

7136 Jamés ne nos connoistriens,

Si porriens perdre durement  
Carje sai bíen certeínnement  
Chaucune nuit cil de l’ost (se) gaitent  
7i4o Et pourvoient et eschaugaitent.

Pour tant de gaitíer se íravaillent  
Que cil de laienz nes assaillent  
Et se nous trovïens le gait,

7i44 Tost en porri'ons avoir lait  
Car nous ne nous connoistriens  
Pour tant que ne nos verrïens  
Sì porrïens avoir domage.

7i48 Et pour ce lo ge le voiage

Maintenant sanz plus d’atendue. »  
Qu[ant] ìa parole ont entendue  
Li baron, bien l’acreanterent.

7i52 Atant lor chevaus recenglerent  
Puis montent, vers îa cit s’en vont,

Et cil de i’ost veiiz les ont,

De toutes parz aus armes saiìlent  
7156 Mes li nostre taní se travailient  
Que parmi les tentes se fierent.  
Felonnessement les requierent  
Mes n’ont cure de grant demeure.

7160 Lors trespassent en petit d’eure.

Ja erení a la mestre lice  
Quant Jonas, li rois de Galice,

Tout droit a Tencontre lor [vint],

7i64 O lui chevaliers dusqu’a .xx.l

Lors se viennent lances baissieesl  
Et ior(s) banieres desploiees.  
Conmunement s ’ entrencontrerent.

7150 Que ì.

323

LARIS

■nvi Des .xx. ies .xri. craventerent  
A la terre moult laidement,

Et des .xu. meïsmement  
Est versez Keus li seneschaus,

,, n Sagremors et Gaies li Chaux,

Mes li compaìgnon sor ax vienent,

Les espees en íor mains tíenent.

Ciaris et Laris randonnerent.

Ti7s Deus che\ aliers qu'il encontrerent  
Font les piez vers ie ciei tomer;

Atant vont íes chevax donner  
Sagremors et li seneschax.

-■ G.u.vains consuít le mareschalx  
D'F■ , tel cop H donna  
Ou hiaume que tot l’estonna,

**Djcì.'-.'.'** ' versaaterre.

**[foi. I I**2**c]**

.. Atant vet le destrier offerre  
A Gah' L í iauf droitement  
• Ét il monté isnelement.

Atantest Ia grant ost venue  
nm Mes tant ont ior voie tenue  
Vestre ;)aron par verité  
Q»‘ íìen'i'- !■.■!« enìacité.

I

;Ie fu conneiie  
. j d oerceiie  
Qae C'ldi i- o. Laris venoient  
. a cité estoient.

De i'ji i i acoroient  
'G'(|uile,^ivelesooient.

Iiiii liii i.scrient: « Bien veingniez! »  
L’. il i.’ient don jor aiez! »  
alés s’en vont.

**’ m!U“** P'^ttlajoie qu’en font  
**k-** ve le>, .c.res connissoient,

' ie doubleroient.

Ei palés en va la nouvele,

7204 Li rois l’entent, moult lì fu bele.  
Quant la roýne sot de voir  
Que son frere devoit veoir  
Et Claris, son compaignon [belj,  
7208 De joie a esmut íe cervel.

Sus saut com feme forsenee,  
Deslïee et desafublee  
Est par ia sale descendue.

7212 Tant par est de joie esperdue  
Qu’ele ne set qu’ele devient.  
Atant la compaignie vient,  
Descendu sont devant la sale;  
7216 Cele qui n’a pas color pale  
Court a son frere si l’embrace,  
Baise li la bouche et la face  
Car il avoit le hiaume osté.

7220 La roýne n’a arresté,

Ainz court a Clarìs vistement  
Si l’embraça estroitement,

Plus de .l. foiz le baise.

7224 Ore est Clarìs forment a aise  
Quant cele le baise et acole  
Pour cui amor ses cuers s’afole  
Car ja ne porroit mal avoir  
7228 Tant con lez soi la puet veoir,

Et nepourquant n’en cuidoit mie  
Tant avoir en tote sa víe!

S’en est forment asseiirez  
7232 Et s’en tient a boneûrez,

Mes la dame de li se part,

Vers son frere de l’autre part  
S’en vet corant grant aletíre  
7236 Et il li dist selonc mesure:

« Ma bele douce suer, alez

325

\ cez chevaliers que veez  
Cai' ce esf raesire Gauvains  
■nm Et ses compamz mesire Yveins,  
Gaherïez, Gales li Chauz,

Luquans et Keus li seneschax  
Et Agravains et Brandaliz,

■»4\* Bedoiers eî !i Laíz Hardíz,

Tuit sont de !a Table Roonde  
Et li plus vaillant de ce monde. »  
Quant ia ï'oyne [ot la parolej,  
rj( Qui norrie ert de bone escoie,

Vers ies chevaliers est venue,

Mouit cortoisement les salue  
Puì s ior demande doucement  
Li quiex iert Gauvains voirement.  
Gauvains respont: « Vez me ci, dame!  
Foi que doi ìe perill de m’ame,

Ctaques mes oons ne fu celez  
mPour tant qu’i! me fust demandez! »  
Cele respont: « Bien vous en croí! »  
Àtant l’en maine par le doi  
En la soe chambre demainne;

■no'e. ,.oult se paínne  
Lt Je uvjii.' - •■npaignie,

Cor.ntc i.aine bien enseignie.

\sse/ i\oii i’ íui puceies,

■- Danics \ :u11.<: ■ t damoiseles  
... - liers desarmerent  
t’ nn.uh gi ,nt joie demenerent.

\s-e/ oi a. i • oer fe-ste  
■ - . ;vmt n’i arreste.

Quani n b;ii< o -imt desarmé,  
oc granz ountiaus sont afublé.

votis ro’. 1 adon venant  
v'j. gront |oic !." va menant,

[fol. 113a]

mÈÉÈíÊáÊÊiimmtìììâÊii iMmáitimÊíii

Mes sor touz Gauvaìn hennora.

De joie .c. lermes plora  
De ce que venuz iert Gauvains  
7276 Et ses compainz mesire Yveins  
Dont il ert tele renonmee.

Atant a l’en l’iaue comee ;

Li baron ont lavé ensemble,

7280 Assez orent més, ce me semble,  
Lonc ce que les porent avoir,

Car bien sachiez, a dire voir,

En la cist n’avoit pas vitaille  
7284 Qu’en un mois ne lor feïst faille,  
Mes bien dient conmunement  
Qu’il en avront prochainnement,

Se Diex les veult de mal defendre,  
7288 Li rois Ladon sanz plus atendre  
Tramet un més au roy d’Espaigne,  
Qu’au demain soit en la champaingr  
Armez, car un tornoi demande  
7292 Defors les trés enmi la lande.

Li mesages se part du roy,

De la vile ist a grant desroi,

Droit au tref vint le roy d’Espaigne  
7296 Qui seoit entre sa compaigne.

« Sire, fet il, Ladon vous mande  
Un tomoi enmí cele lande  
Demain matin a l’ajomee.

7300 Or m’en dites vostre pensee! »

Li rois respont: « Dis me tu voir'  
Dont puet Ladon tel cuer avoír  
Qui contre moi velt armes prendre?  
7304II ne puet sa terre defendre  
Et il veult demain tomoier!

Ge croi qu’il prent a desvoier!

Encor nel’ai veû en place

**ySETLARIS**

327

ist

. \_. ii « dfímain me menace!

IIvi'ì ■ -itquine l’atendra!

\L-., \_■ ■ i que il s’en tendra  
Pour conchïé au departir,  
m2 Autrement ne s’en puet partir ! »  
Atant li seneschaus se lieve  
Cui li cheoirs durement grieve  
Quant Larris le porta a terre.

73i6« Sire. fet il, en ceste guerre  
Avons nous petit conquesté.

T.ri: r.-. jnames cest esté  
L ’ier en ce jour ne perdíssons  
. r nous .l. en alïons  
lcr py n i víelle forest  
Sì encontrames sanz arrest  
Ju’Aj.1 ,i ■ barons vasax,

?3î4 Armez sor les coranz chevax.  
Contjc cus, xn. nos combatimes  
Mesc.c- p-'' x. perdimes  
.XL. par mesaventure  
• Li si sdchiez tot a droiture  
' ìoient ne perdirent  
1 I point nos desconfírent!  
cii qui par cí passerent  
sit et leanz entrerent.

■ sachiez certeìnnemení  
mainL' le tomoíement  
Rui' I.adoa et sa baronnie  
;hevalerie  
i tretot ce monde,

‘ a que l’en me tonde

Sí aemain '< avons tant a faire  
< n porrons a chief traire

ç qu’o vous n’en aille  
oer.am rn.t m a la bataille. »

328

Li rois son seneschal entent, ,

7344 Petit prise son parlement.

Atant vers le mesage torne:

« Vallez, fet il, or t’en retome!

Di ton seingnor je l’atendrai,

7348 Contre sa gent tornïerai! »

Atant s’en est li més partiz.

En la cité est revertiz,

Son seingnor conte le mesage  
7352 Et les paroles come sage  
Qu’il oï au seneschal dire.

De ce prist la roýne a rire !

Einsi la nuit furent a aise  
7356 En la cíté, mes a mal aise

lert en l’ost li fíers rois d’Espaingne  
De la perte de sa compaingne  
Qu’il avoit lejor (re)receiie:

7360 La nuit a pou de joie eiie.

Cil de la cité se coucherent,

Toute la nuit i reposerent  
Jusqu’au demain qu’ìl ajorna,

7364 Que chaucun baron s’atorna.

Li roys Ladon matin se lieve,

Arme soi mes forment ii grieve.

Ja avoit .vn.xx. ans passez,

7368 N’ìert merveilles s’il ert lassez!

Mes Gauvaíns li cortois l’apele:

« Sire, fet il, une nouvele  
Vous conterai dont vous serez  
7372 Trop liez quant aus eus ia verre  
Mes il couvient que j’aie un <km  
De vous, bon roy, sanz guerredon! »  
Li roys respont: « Je le vous < ■ ç.  
7376 Ja nu ferez por nul besoing! »  
Gauvains respont: « Vostre merci!

Li dons queje vous demant ci,  
C’est que vous vous desannerez,  
Lti vostre sale monterez  
Aus fenestres demoinement  
p.jur veoìr Je tomoiement.  
l.ez vou.i j<i roŷne sera  
- .1 |-j sdvhicz vous qu’ele verra  
Lans son jtere voirement  
Vaimre ioui le tornoiement,

[fol. 113d]

Lu> -:t > - impaignon Claris,

-.. Car J'.iunei sont li mielz aprís  
Ét ii ptus aur et li plus fort!

P.vuj .r c'.' ’ voiez lor esfort,

\ ueii ee qu au[s] fenestres soiez  
E' mvjs et rna dame voìez  
Cvn nc vv ï ' :spees tenír,

. ;vaux poindre et retenir. »  
\insi fait Gauvains desarmer  
• - Lc io>. oiis is I’en doit blamer  
■ evtoit et deshetíez.  
erent li haitiez,

Ijcent c:i iuv.es premierement  
- \evien; iií'i'ners conmunement,

■ ■ :uz, lances et dars,

* . nontent forz et gras.
* it faire .m. bataiiles;  
  u'iiît p.w, lomoier a faiiles

INe lor ge>i/ ensemole laidir.

Us .i; fci viu ia viie ìssir  
&ldUcu'cci'.(. iï-i r  
Q.ie nux no ics , se choisír;

)os feront

Jusqu’a tant que besoing verront.

Ou premier conroi est Claris,

7412 Keus et Sagremors et Laris;

E1 segonz est li Laiz Hardiz,  
Gaherïez et Brandaliz,

Luquans qui bien s’i aidera  
7416 Quant leus et besoing en sera.

Yveins en la cité demeure  
Mes moult forment li tarde l’eure  
Qu’au chanz soit entre les chevax!  
7420 O lui remaint Gales li Chaux  
Et Bedoiers li connestables  
Et Agravains li desfensables;  
Gauvains iert en la compaignie.

7424 Atant s’en ist la baronie  
De la cité en la champaigne.

Quant les choisist li roys d’Espaigne,  
Sa gent fet armer richement.

7428 Deus bataìlles fet seulement:

II en conduist la premerainne,

Ses seneschaus la derri'enne.

Atant se metent en la plaigne.

7432 Ez vous venant l’autre compaingne!  
Claris et Laris devant vienent,

Les lances empoigniees tienent.

Li roys d’Espaingne Savaris  
7436 Jousta droítement a Claris,

Sor l’escu l’espié li asenne;

Devant en la plus mestre penne  
Fait la grosse lance passer  
7440 Mes le hauberc ne pot fauser.

Sa lance est en piece volee  
Mes la Claris n’est pas cassee,

Ainz le fiert de tel randonnee  
7444 Que la targe li a trôee.

A la terre le fet cheoir!

Bien le puet roy Ladon veoir  
Qui ert aus fenestres assis,

„44S lez lui Lydoine o le cler vis  
Qui moult a au cuer grant freor  
H Je ■ )n frere grant poor  
Mi-. u'/s Ladon la reconforte  
Qui foi et loiauté Ii porte.

Laris le cheval esperonne.

A un chevalíer tel coup donne,  
Mort le fait verser a la terre:

... \ics ii hauberc ne pot soferre

II.e ivup, car sí fort l’apressa  
Qje ìvs ■ :ostez li perça.

,issc iblent li conroi  
.s F.t ''entrefierent a desroi.

IPeiii e\*11.\* íerleroy d’Espaigne  
Vient entor !i la grant compaigne  
Mes L'-ai > -ior lui se tenoit  
Qj, M ne ement le menoit  
Aj brani. J’acier qui sôef taille  
. . une droite merveílle!

. i aignol le batoient  
De lor b'.'.ns, si li embatoient  
- Çarrni i’ escu lorjaveloz.

Qnquei au tomoí Lanceloz  
'nc tantenunjor  
• l oti tií[ C laris en cel estour,

C .ir hien sa\ oìt que la royne  
i- C'oauluii j l„ color fíne  
Si en a\„11 cuer grant joie:

ne h i luu'. iose qu’il voie  
cojp t’oi’ puisse dorrner  
i Car\*’ier lc oerredonner,

î ”C‘llCljlO|s(

7508

7504

7500

7496

7492

7488

7484

7480

[foUjJ

Atant choisist Laris venir  
Qui moult hautement li escrie:

« Compainz, foi que tu doiz t’amie  
Que bien connois, or du bien faire!  
Atant se prent vers lui a traire.

Lors est l’estor renovelez  
Mes Savaris est bien montez  
Car si baron le remonterent.  
Environ lui tuit s’alïerent,

Bien ierent chevalier .v. mile.

Ne sont que .v. cenz de la vìle,  
Pour ce trop grief fais sostenoient  
Mes Claris et Laris feroient  
Et Sagremors li Desreez  
Ensemble li seneschaux Kez.

Cil se defendent des espees,  
Maintes testes en ont copees.

Ainz que remainsist l’ahatie,

Fu moult fîere la baterie!

Atant desrenge Brandaliz,  
G[aheriez], li Laiz Hardiz  
Et Luquans et lor compaignie  
Qui moult ert richement gamie;  
Lances baissiees, escuz pris,

Se sont en la bataille mis.

Atant recomence la noise  
Mes Claris durement s’envoise:

Le jour si bien li avenoit  
C’ons en sa voie ne venoit  
Qu’il ne feïst voler a terre.

Ses coux ne pooit nus soferre!

Li rois qui au fenestre estoit

veoit.

,. í',„.... ït li roys, je voi merveille,

■gu' aifanz ne s’apareille

Nus c •. ■■ e ■ -7 voie la defors!

; rì,pU%. co:i Clarís est fìers et fors  
1 Fr nlaiî' ce grant chevalerie!

I\ . Jieux me beneïe,

; c-u enoit que je morusse

. U:. -r 'i vivre ne peìisse,

: ut man v :ndre deussìez,

Bu'- •• • 'oie que l’eûssiez  
: Putu' avo: plus d’amendement,

... marîeï ìert hautement,

• ;ip. .; ■ te doint s’amor avoir,

D:nne qui le porroit avoir! »

-i ii mvs Ladon disoit  
t.% Eí ia roŷre se taisoit,

Et ctl rtfìTors se combatoìent  
ves debatoìent,

Mc- s. 'iz [bien] le fet Claris  
ií Laiz Hardiz,

'eu li seneschax,

. . 'MeslíChaux.

’-pfet de soi mervaille,

• Btitt -c , .Mntiení a la bataílle  
Qi..ii’i A’In cité sont issuz,

Mes ii(,p. •■ ent pres tenuz  
li seneschaus  
À moult ert vasaux,

■ chevaiiers,  
coranz destriers.  
grant meschief  
fíerechief

\Ur.

[fol. lMd]

mesireYveins

iravains

334

Sont issuz de la grant cité.

7548 .M. chevaliers ont amené  
Avec eus en cele compaigne.

Ore ont a faire cil d’Espaígne  
Car misire Gauvains se muet  
7552 Tant con chevaux porter le puet!  
Entre ceus d’Espaigne se fiert,  
L’un ocist et l’autre requiert.  
Aprés lui vet mesire Yveins  
7556 Et Bedoiers et Agraveins  
Et lor mesniee fierement.

Cil qui venoient freschement  
Ont les autres forment grevez  
7560 Et les lor moult ravigorez  
Et les autres a desoz mis.

Qui lors veïst ferir Claris  
Et Laris ruistes coux donner  
7564 Et Gauvain d’autre part fraper,  
Prisier les deiist durement!

Tant dura li enchaucement  
Que jusqu’es trés les embatirent;  
7568 Cil d’Espaigne trop i perdirent.

Li rois voit sa gent esmaier,  
Forment li prent a anoier,

A un cor ses homes apele.

7572 Enmi le fonz d’une vaucele  
Devant les trés se ralïerent,

Et li autre s’en retomerent  
Vers la cité moult lieement  
7576 Car lassé ierent durement.

Atant sont en la vìle entré,

Des dames furent encontré  
Qu’aus portes estoient venues.

7580 Quant les compaignes ont veiies,  
Toutes s’escrient hautement:

« Biefl soient venu(e)s voirement  
Cil de nostre chevalerie  
75S4 Et pius assez la compaìgnie  
Qui est de la Roonde Table  
Car ioíal sont et defensable,  
s’en doivent estre chíer tenuz!  
Mes sor touz soient bien venuz  
Ci,.i.' ' i aris etGauvains  
Et lor compaínz, mesire Yveins!  
Ce sont ci) qui nos vengeront,

, :e sont cil qui nos aideront  
Anooi- Tre delívrer.

Cíl voudroat a la mor[t] livrer  
Noz anemìs prouchainnement,  
îe D:ai ■ .:s garde sainnement! »  
H:ns: les dames escrioient  
Qj'uio tes venues estoient  
Ei li chevalier trespasserent  
. si les saluerent.

\'er> le mestre paiés s’en vont,

. aus degrez trouvé ont;

»i iert la roŷne

, s chevaliers encline

Qu'tiu penon ìerent descenduz.

. is vient les braz tenduz.  
irer mouit se pena,  
chambre ies mena;

\u JeMiirer sont les puceles,  
îí les damoiseles.

Ti'utes de bon cuer lor aiient,

' - ‘rientet jttent.

9'uls A lu pcn- ce fme  
ticnt n-i/ 5 vers ia royne,  
rarlnt a -uise delite.

'Orn’ufnc'- loiepetite

CLARIS ET . ’ LARIS

I „32 Sus saut, ne se pot plus tenir,  
i Contre euls vint, moult grant joíe mainne,  
[f0j uls ennorer forment se paine.

îar0n çntor eus s’asistrent,

. p\_. .. ’ost a parler pristrent  
ìoult y a genz  
;t bons serjanz.  
don se dreça:  
t il, entendez ça!  
ill croire volez,  
que vous ferez:  
oz genz iert levee,

Iavrement armee  
’i ait noise metie  
"ostperceiie.  
jstre gent armé semnt,

. es portes ouvriront  
- ’ost, puis s’en issent fors  
rent a granz esfors,  
l’ost voísent asaíllir!

. Mp.' ju‘ armes puissent saillir,  
sconfiz et pris.  
cist conselz ert prís. »

T> ‘ eî s’i acorderent,  
est conseil lôerent  
la cité,

Mes rìcn • & di en verité  
Aus ■..:<\ons desplot:

vousissent bíen tiex í ot  
. s bien le seíissenî

• gami feûssent!

iz se demenerent  
■- sarmerent,

■'aiihc't cr ìrement.  
rû1i meisino'. îirement

337

Mes quant plus se tient cele part,

Ses cuers de fine amor plus art  
Qui l’atise, eschaufe et esprent;

7620 Quantplus aproche, plus l’esprent.

Plus s’aproche por refroidir,

Plus faìt la chalor enroidir!

En parlant refroidier se cuide  
7624 Et plus se sent de froidor vuide;

De parler muet l’enchafetire  
Dont avoir cuide la froidure.

Ce qu’il croist qu’est refroidemenz,  
7628 C’est li plus granz eschaufemenz ’

Li biaus parlers et li usage  
Li ont mis au cuer tele rage,  
Merveille est conment íl endure,

7632 Mes en confort se raseiire.

Li conforz li donne la vie  
Et li fait avoír grant envie  
D’estre cortois et de valoir;

7636 Autre riens ne li puet chaloir  
Fors qu’il puist sa dame plesir  
Et de veoir a son plesir.

Mes se ja pooit avenir  
7640 Que ce poïst a lui venir  
Pour descouvrir sa desirree,

Lors avroit sa paine somee,

Ce li semble veraiement,

7644 Bien le cuide certeinnement.

Einsi s’en seufre en atendance,

A ceste chose souvent pense.  
Quant li baron desarmez fureni

7648 Et atomez si come ii durent,

E1 mestre palés s’en monterent.

Le roy Ladon seant trouverent  
Mes quant les voit vers soi venir,

ht fep™ qu  
Eí cheva'ie

- ■ -d

^^^^ingno r, fet  
Serntmo'j.'ii.il  
C:C i - •• ■ - ç  
Dc r ■ -. ■ -

-.«Stsoitdeiiíirav  
Que ia n’i ><;i

QUi IIc .-.<)!■

[fol. 115c]

I

|if§§

Jr5-'

Iert foment travailliez et las  
7688 Car le jor ot eii mainz claz  
Et receiiz et departiz!

Li baron se sont departíz,  
Chaucuns vers sa tente retome,

7692 Le roy laissent pensif et mome,

Et son seneschal jouste lui  
Qui moult avoit a cuer anui  
De la perte de son seingnor.

7696 Lors r apela par grant amor:

« Sire, fet il, en ceste terre  
Venismes la folie querre!

Querre venimes la folie  
7700 Si n’i devonmes faillir mie!

Mes en tant que li geus est biax  
Et li donmages est nouviax  
Et qu’a pis le voions tomer,

7704 Nous en devrïens retomer  
En nostre terre droitement  
Car bien vos di veraíement:

Quant plus le siege maintendrez  
7708 Et plus de noz genz perderez!  
Vous meïsmes au mien espoir  
En porrez bien corroz avoir. »

Lí rois entent ceste parole,

77i2 Bien set qu’ele est de bone escoie  
Mes ne set conment il le face  
Car orgueill qui le cuer li lace  
Ne li lait creanter Ie bien,

7716 Ainz dist ne s’en iroit por rien,  
S’avra la dame en sa baillie  
Et la terre en sa seingnorie.

Li seneschaus respont: « Biau sire,  
7720 Trop grant merveille vous oi dire! j  
Vous estes hui du champ chaciez

339

ET ET LARÍS

Et encore les maneciez!  
la loy avez de I’enfançon  
Quant Ii mestres por sa leçon  
L'a batu, et souvent avient,

Et I’enfes a l’ostel revient,

Lors le menace, n’i a eJ,

-a Quant venuz est a son hostel!

■ i autretel puis de vous dire.

Quant vous veïstes hui a tìre  
Cl"j> de Jaienz par ci defors  
Et \ous etistes vostre esfors  
p.ìi'«uoi vous les deussiez [prendre],  
, Ainz ne vous poïstes defendre!

Ainz vous covint desoz els estre  
^Come li clers desoz son mestre  
Car s terre vous craventerent.

|  |  |
| --- | --- |
| MesJjNi'. | 'orbiz d’acier |
| « Et vous !es cuìdiez | letrenchier! |
| Aacueren ai si gr. | mt merveilìe |
| Queje n’oi onque? | a pareilie! |
| ■ mus fait | 5 bien guetier |
| - Lt nuu et !»mr escb | augaitier |
| C.tr idmc'i ier« - | (erons |
| ïjrr con nos au sie | .e serons, |
| Mesce n’ert mie 1; | guement, |
| - Bier. lc '•ol'. J; o | .innement. » |
| ■ • " ■ ÍS ,M. Cf | valíers |
| Atmer mu ie\ .n- | nz destriers |
| Quï toute nui: c.\ c | .aiteront |
| ’■ Du’flu'a titn! qv.,-' | ■. or verront. |
| br.'it cclc nuit! | .respasserent. |
| Viaube net jn: | ; ieverent |
| ii baion dc i.t ■ | ■ é. |
| - \mtésom,c’es | verité, |

A'.nc dc verges ne vous tocherent,

[fol. U6aJ

Delivrement quant le jor virent.

Par les .hii. portes issirent  
Fors tuit abandonneement.

7760 Vers l’ost chevauchent droitement.

Li .m. a l’encontre lor vienent  
Qui fierement les contretìennent.

Laris et Clarís esperonnent  
7764 Les chevaus qui granz sauz lor donent;  
Les escuz pris devant les autres  
Vont assembler lances sor fautres.

.11. en font verser a la terre  
7768 Qui jamés ne lor feront guerre  
Et puis entre les autres fierent,  
Felonnessement les requierent.

Pres les suit mesire Gauvains,

77720 Sagremors, Luquans et Yveins,  
Gaherîez et Brandaliz,

Bedoiers et li Laiz Hardiz  
Et Keus li mestres seneschax  
7776 Et mesire Gales li Chauz  
Et lor mainiee tout ensemble.

Toute la terre crolle et tremble,

Li airs fremist et occurcist,

7780 Lì monz et li vaus en tentist.

Par l’ost corent aus armes tuit,

De toutes parz fremist et bruit,

Tuit s’en viennent vers ia bataiìie  
7784 Armez, laciee la ventaille,

Mes li baron de la cité  
Avoient ja par verité  
Les .m. atomez a la voie.

7788 Laris et Claris les convoie,

Es tentes les ont embatuz,

Forment lassez et debatuz;

Noienz iert du contretenir.

^SET^^sETLAMS

**341**

^Atant voient lor gent venir.

Li rois venoit oremierement  
Qui assez avoil hardement;

Lì seneschaus iez li venoit  
-tjs Qui a droit seingnor le tenoit  
Etl’amoit de si nne amor  
ç0n !'en doíl faire son seìngnor.

Aprei eus venoiî lor mainiee  
.. Moull richement aoareilliee.

Quar! ■■ choisi venant,

Sa gert ralie maintenant;

Des'emo> '■ 1 issirent,

. fcnnu ies cnans <es atendirent.

„ nt se sont et raloié  
fct Je men faire ravnié.

Fs \ nus i. e- J'! ' úngne qui poingnenî,  
: les sutres joignent!

Ljli'u la o'.nle periheuse  
Et!a: noíse trop tenebreuse  
Des idiKe-> p,eces volerent,

Oci c<e»z utii retentisserent,

Dcs ehe\ au . l granz sauz viennent,  
... les espees tienent  
Dor.t s'cnucdonnent granz colees!

[fol. 116c]

' ■ Ds pom/ ct Jc '■. copees  
Fitjnndiiee u n'aicáe.

Lirs u’i'siez evalerie  
Monr dcnt de1.1,. iert et dotnage  
A ccu\ ijui sor.t de lor lìnage  
Et au\ autres me-smement.

Seur ceus d’Espaigne par esfors:  
7828 Plus de cent des ior i ont mors.

A cest poindi'e les ont outrez,  
Vers ior tentes les ont menez;  
Recouvrer cuident mes ne valt  
7832 Car trop les metent au bersaut  
Li nostre qui les decoupoient  
Ne nule merci n’en avoient.

Lí roys s’enfuit premierement  
7836 Et li seneschaux ensement  
Mes tant s’iert le jor debatuz,  
Touz iert lassez et debatuz;  
Conmunement tuit s’enfuioient.  
7840 Claris et Laris les chaçoient  
Et lor compaignon ensement,  
Mes uns archier de maintenant  
Ciaris en la cuisse feri  
7844 Si que le fer li embati

D’outre en outre dejoste I’os  
Car li fers ert trenchant et gros,

Si l’a navré trop durement,

7M8 Mes Claris garde ne s’en prent  
Qui toz jours i’estor maintenoit.  
Laris jouste lui se tenoit;  
Gauvains, Yvains et Sagremors  
7852 .ffll. liues et granz et fors

Ont bien ceus d’Espaigne chaciez  
Puís sont arriere repairiez  
Vers la cité mouit lieement  
7856 Car bien ont pris Ie vengement  
Du roy et de ia compaìgníe.

Tout droìt vers la herbergerie  
S’en vont; tant í treuvent avoir  
7860 Qu’a poines le porroit savoír í  
Nus clers, tant seiist bien escrire

; Et pour taní n’en puis conte dire.  
. Li barcn i ’ avoír departirent  
( ^ A ceus qu’ii soreat et qu’ii virent  
Ou ii mieuir eniploiez seroit;

1 Mouit le dcpartírent a droit  
, Et puis en ia sale monterent,

... En L chambre se desarmerent.  
Lors primes s'est aparceûz  
Claris quant li coux fu venuz  
De la pîaie qui fort sainoit.

Quant voit gesir le couvenoit,

Pai un petit n’enrage d’ire,

\\ ■ tis li comence a dire:

.. Ompainz, ne soiez a mesese!

riens qui vous desplese  
■ chambre g[e]rrez  
Du'ju’a 'jp' que gari serez. »

E'tsi !e Li'U'Orte Laris  
>- Qui Je mi.p ‘ital est trop marris  
ïs ensement

Cr il ì'jmo'ent bonnement.  
aent le plaint,

' pas ne se faint,

Níes nepouiuuant ne savoit mie  
’Oaiisia tenM pni .unie.  
Crjourge,citClarisellít;

- \enue.en le/.lipardelit  
conforter,

Puur vop nui p . fegier porter.  
t-aien/ n .i\U‘t. i me vivant.

■-L'rs 'e \ et Ci.ii , uercevant  
be est leu de sor cuer ouvrir

S’a sa dame l’ose aouvrir.

En soupirant couvertement  
78% Li a dit: « Dame, durement  
Est mes cuers en dure mesaise  
Mes n’est chose qui tant li plaise  
Com cist maus souverainnement  
7900 S’avoir en puet garnissement.

Cist maus destruit mon cuer et font  
Mes li penser grant bien me font  
Qui de cest mal souvent me vienent;  
7904 Souvent les ai, souvent me tienent,  
Souvent me font le cuer faillir,  
Coulor miier et tresaillir.

Li pensers de ma delivrance  
7908 Me maintient en bone esperance  
Mes je ne sai se la racine  
Qui tant est precïeuse et digne  
Petìsse nes unjor avoir,

79i2 Car n’ai mie tant de savoir  
Que sanz plus l’osasse requerre  
Car de paor ìi cuers me serre  
Quant seulement l’os esgarder.

7916 S’ain mielz mon mal ainsi garder  
En espoir de bonne atendance  
Car se je faisoie faillance,

Le cuer me couvenroit partir  
7920 Et morz seroie com martir. »

Quant la royne ot ceste chosi  
En son cuer porpense et propose  
Que ceste chose senefie.

7924 Du savoir a moult grant envie,

N’en puet connoistre le covine  
Fors tant que par une racine  
Puet estre Claris delivrez,

7928 Mes bien est foux et enyvrez

Puis qu’il dit que il l’a veiie,

Que grant piece ne l’a coillue  
Pour venir a garissement.  
i;-: ^ Assez a pou de hardement!  
Toutevoies íi prist a dire:  
í « Quiex est ia racine, biau sìre,

' Qui tant par est de haut afaire  
. . i garison vous puet atraire?

[fol. 117b]

Cenes, volentiers la verroie!  
Ceanz ia vous aporteroie  
Sc Diei ■ ■■■-' iint amendement

I-Pour vous traire a garissement! »  
Ciaris -espont: « Tres doce amie,  
CpiIIii ivc la porriez mie  
\1ei bien ia porrez aporter  
: garir et deporter

Car gr.mi picya l’avez coillie  
Si m’en >ievriez faire aïe! »  
nc: íenesai  
Mes onques n’en fui a l’essai  
D’eihe Ldiliir ne de racine  
Car ne fn onques medecíne. »  
Ciirts leipot.'. Tant en savez  
. Que sorsous > racine avez  
ivrai garissement,

> tuet voirement. »  
■\Unt l<t rou’i i ,'spont:

' Clans, iliv,- :i,\_. or me despont  
Que: ce.iie tacine puet estre  
vtches v o\ • st en cest estre,  
Nolentieis Ij < in srterai!

'■ - Dame.jo |j , >> is nonmerai  
R’' 0u'< pi i nremierement  
‘\*rci áv ‘■uer o'iíierement  
■ ’ - us m’ociri'ez

7964 Tantost con vous m’escondiriez!  
Dame, du mont la souverainne,

J ’ apel la racíne Lidayne;

Lidayne est ma joie et m’amors  
7968 Et mes deduiz et mes depors,

Ma santé, mes solaz, ma vie,

Car ja n’avrai joie en ma vie  
S’ele ne m’est par li donnee  
7972 Car tant vous ai de cuer amee  
Que bien sachiez que j’en morraí  
Se vostre amor entiere n’ai. »  
Quant la roŷne entent Claris,

7976 Par grant faintise ii a ris:

« Claris, fet ele, je cuidoie,

Se Damedieu, li Roys, me voie,  
Que de bonne amor m’amissiez  
7980 Et que vous pas ne beïssiez  
De moi honír en tel maniere,

Et bien voì que pou m’avez chiere  
Quant vous me querez tel otrage  
7984 Con de casser mon marîage  
Et mon seignor le roy honir.

Bien vous en doit mesavenir!  
Orendroit forment vos amoie  
7988 Et vostre amie me clamoie  
Tout pour vostre chevalerie  
Dont vos avez la seingnorie.

Or voudroíe, se Diex me voie,

7992 Pas ne vos trouvasse en ma voie! »  
Quant Claris ot ceste parole,

De doulor li cuers li afole;

Paumer l’estuet de la destrece.

7996 La roŷne vers lui s’adrece,

Cuide mort soit, forment l’en poise  
Bien dit que trop fu mal cortoisc

347

^SETLARÏS

Quanirespondi si fieremeat  
ln '"le de tel hardement.  
Moult s’en tient a maleûree!  
p'au re part est trop esgaree  
De ce qu’en icel point le voit,  
m Que pié ne membre ne movoit,  
Ain/ g ■ ■' > ”i morz enz ei lìt,  
Es la vous cn povre delit!

, fet eie, que ferai ?  
j e devenrai. que penserai ?

Mt>rt ai le meiilor chevalier

ues montast sor destrier!

Ljs ! Se ;res le savoit

■ . poirt veû l’avoit,

1 Bicn s.f il me fodroit la vie!

Par el n'en passeroie mie  
Carc'ei: m. r uverains amis.

[foi. 117d]

; í Moï7 dcsio. ■ , con tu as mis  
i Mon cuer en '■ el et en tristece! »  
Quequ'eìe it en tel destrece,

Es\ous Lrr.■. uiu’en la chambre entre  
E’.Ciaurjin Lz iui endementre  
Ff dc 1 , Table Roonde  
Uu pmccc er •. lor habonde!

Quunt L.i. i - choisi [sa seror]

• < Qui oemen.ii ■1 grant dolor,

Detpundj li ele avoit

r,tquarl ceic1 s.'i frere voìt,

' \* > • ’ i forsenee:

- ■ ’..ie destinee!

compainz Claris! »  
Qmt J,i paroie entent Laris,

. c nu.n uiicn.iirj acomplété le vers de façon iliisible

A îa terre paumez chaï,

8032 Si grant duel au cuer renvaï.

Qui veïst monseíngnor Gauvain,  
Sagremor, Lucan et Yvain  
Et les autres forment plorer  
8036 Et a haute voiz regreter  
Claris tretuit entierement,

Trop eust dur cuer voirement  
Se grant pitié ne l’en preïst  
8oto Puis que cele dolor veïst!

Tant est la nouvele corue  
Que par la cité est setíe.

Plorent dames, plorent puceles,

8044 Pleurent vallez et damoiseles,

Plorent bourgois et chevalier,

Pleurent dames et escuier.

Li roìs Ladon meïsmement  
8048 Regretoít Claris hautement:

« Amis Claris, tant vous amoie  
Car toz jours norri vous avoie!

Ja estïez vos ma main destre!

8052 Biau síre Diex, porroit il estre  
Que morusse delivrement?

Si m’en iroie droitement  
Avec le chevalier Claris! »  
so56 De paumoison revient Laris,

Con forsenez en haut s’escrie: 1

« Seingnor, je pert ma compaignie,

Ge pert mon soulaz et ma joie  
8060 Que cent tanz plus que moi amoic!

Laris est vers le lit venuz  
Ou Claris se gisoit toz nuz;

806! lit touz venuz

Soí le p" rfiet sa main nue.  
jjjt Lors a une vainns sentue

[ C'unpetiítt ti deoatoit.

Ouant Lrris sent que vis estoit,  
e joie íi euers ii ’.resaut.

. v; 'gnor, f’ei ii. se Diex me saut,  
ipainz en vie î

(jr . ■ ■ ius beneïe,

De o-:.tnz toi: isoejement,  
ue ma seror voirement!

S; \; 'onmes aue1 part li tient

ont li vient. »

( ■ ont ìa crrrnbre delívree.

■ fermee

■ jf^PH®|ï;vers sa seror ala.

■ airemeni ì’aoela,  
s ses braz -?u col lí plie:

- . fet il, nu ■'or celer míe  
re diîes, ss tant m’amez,

Puui qix ■ ■ painz est pasmez?

suer. dites le moi!

.. D’Amvii ■ ■ ■ bien sai et voi.  
DijMI'Oi. 'proié?

is a li ofoié ?

;vez oas celer! »

■ Q’Jd.ii uoic at sor t'rere parler,  
èa » color vermeille,

• . v nerveille;

V?',iuqiMr i utconté

B la verité.

Qwm L-tris e 'íiî eeste chose,  
til.'uin'i. . ror et chose,  
f-i'f'tque in.. í’amera  
' Me» en îeu me; e fera

V rcm -s.ir

« Lidaine, fet il, malement  
Feïs, quant tu l’escondeïs!

8ioo Trop grant duel au cuer me meïs  
Car je li promis lêaument  
Que tu a son comandement  
Seroies par la moie amor.

8io4 Or puez veoir queie dolor  
II seufre por l’amor de toi!

Se tu veus perdre lui et moi,

Dont le lais en tel ieu aler  
8io8 Et se tu veus nos deus sauver,

Va sí le baise et si l’acole,

Si li revendra la parole! »

Quant Lidayne son frere entent,

8ii2 Si li respont moult doucement:

« Certes, frere, n’estes pas fsage]  
Quant me requerez tel otrage  
Con mon seingnor le roy faonir.

8ii6 Ce ne porroit pas avenir

Que pour vous mon seigneur fausasse  
Ne a hontage me livrasse.

Ne di pas, se mari n’avoie,

8120 Plus volentiers l’esposeroie

Que touz les homes de cest monde  
Tant come il dure a la roonde. »

Laris respont: « Suer, doce amie,

8i24 Laites moi tant de cortoisie,

Au mains la bouche li prestez  
Et pour ami le retenez,

Et s’il avìent que li rois muire,

8128 Que vous ne li puisfsiez] rien nuire!

8H3 Une main ultérieure a complétó le vers de  
8128 1. puist r.

- Sire, fet dc, je l’otroí  
Mes ne \ueiIJ pas, foi que vous doí,  
Que loiag soit en ma compaignie  
!« Qu’ilne me iornast a folie,

Car bien savez que par usage  
Sont fenmes de legier corage î »  
iris respont: « Suer, doce amie,

SI36 Tantost qu' il en en sa baillie,

Vers Bretaingne nos en irons;

Iluques nos sejomerons  
Tant que vous nos vorrez mander,  
m Ne querons cesie part torner.

Suer, or avant. si ie baisíez  
Tant que revenir le faciez! »

Lydaine est a Claris venue  
.. Qui de ■. toute esperdue.  
le baise doucement,

\‘ose passer cornandement  
Que !i d comandé Laris.

> st revenu Claris.

Les euiz ouvrit, voit la roŷne  
. t avoit la color fìne

. > ■ . ’i •. tlebaisoit;  
jjjj Lcs conmanz son frere faisoit.

QiiaPt ( í uiN voit qu’ele i’embrace  
fj n b i'Svmi e: uche et face,

\ers »(1, l'citraint sí l’a baisié  
■ \* P1u> de .1 / ■•elefoié.

■ Dame. fei n. .v.c. merci  
Del'an'ur q i'. vjzfaiteci,  
sse veraiement  
5C nc tus-,u>/ voirement!

guerredon

■ ■ z a riche don. »

‘■Jiioiae respniu tClaris:

8i64 « Le guerredon donnez Laris  
Que vous veez ci, mon chier frere,  
Car foi que doi í’ame mon pere,

Hui en cest jour ne vous baisasse  
8i68 Ne en foi ne vous acolasse  
Se pour lui ne fust voirement!

Ore est alé sifaitement  
Que la vostre amie serai  
8172 Ainsi con je deviserai:

De i’acoîer et du besier  
Ne vous feraí ge nul dangier  
Mes du seurplus vous sofferrez  
8i76 Tant que de Bretaingne venrez  
Ou mes freres vous doit mener,  
S’ainsi le voulez creanter. »

Claris respont: « Tres doce amie,

8i8o Ainsi ne le refus ge mie,

Ainz me plest bien et bien me siet,  
Mes qu’ainsi soit que il ne gríet  
Mon leal compaignon Laris. »

8i84 De cest mot la roŷne a ris  
Et puis dist: « Bien l’avez trové  
Et conneii et esprouvé! »

A icest mot la chambre ouvrirent  
8i88 Et quant cil defors Claris virent  
Sain et haìtié, grant joie en orent.  
Quant parmi la cité le sorent,

La grant doulor fu oubliee  
8192 Et lor joie renouvelee.

Ore est la vile en grant baudor í  
Pour l’amor au bon fereor l|

Qui ja est auques respassez.

8i96 Avant que li mois fust passez,

Fu toz saìnz et hetiez Claris  
Et quant en point le voit Laris,

CLARISI

oarisetlaris

353

[folíi'j

Si faiî apparciííier lor voie  
0> Car bier ii ;-'e."b[r]e tote voìe  
Des couvcnnpt de sa seror.

Li rois La'îc' par grant hennor  
Donna .xxnr.. chevaus  
rji A[us] .xn nob’ìes vassaus  
Ql vent en Breíaigne;

Li cheva! esíoient d’Espaígne,

\_ Moult par ierent bei ií destrier -  
;: puis ì'"- dr>vna vii. sotnier,

Chargiez e: dc vair et de gris.

Lors ont lì baxn congié pris  
A la royne bcaement  
as dames conmuaemmt,  
t a ses cdevaìiers,

Aus bourgois c. as escuiers.  
cite' departirent,

5 droiie -,'oíe acoiliirent  
Aer- B:ctaingae deiivrement;

- . ïvauchent belement.

t )i bavon deduisant  
. nent joic menant.

n un bo>s herbergerent,  
appareiîlerent  
escuier

• Oj Mgetci1. i jvalier.  
i.a Tu.m om \_. ampie mené  
nt aprés soupê,  
i'.’Viement m. ■ poillerent  
• r’pui-i jptv.N ;hier alerent;

iìi s’endomvirent  
'Jurfin ;,t i’c jarvenue vírent.

[foì. U9a]

Un pou devant la mie nuit  
8232 Venoit Madoyne de deduit  
La fee que Laris ama.

Mes de ce forment le blauma  
Qu’il l’ot leissiee seulement  
8236 Car grosse íert de lui voirement  
Et si l’amoit de tele rage,

Par un petit qu’ele n’enrage  
Quant o soi ne le puet avoir  
8240 Par proiere ne par avoir.

O soi iert Bruneholz la fee  
Et Salatrie ia senee;

Devant le paveillon passerent,

8244 Tretoutes trois leanz entrerent,  
Les chevaliers treuvent dormant.  
Madoyne conut maintenant  
Laris, quant ele l’a veíi;

8248 Moult le ra tost aparceii  
A la coulor qu’il ot vermeille.  
Atant ses compaignes apele:

« Or ça, fet ele, regardez!

8252 Ce chevalier que cí veez,

Ce est li mien tres doz amis  
Qui a l’enfant en mon cors mis  
Dont je sui grosse voirement.

8256 Or l’en portons isnelement  
O nous, car je le vueill avoir!

Ge ne demant nul autre avoir  
Fors que son cors tant seulement  
8260 Car trop l’aing de cuer loiaument.  
Atant fors du lit le leverent  
Et avec eles l’emporterent.

8235 ofít leissìee

^^ÍURISETLARIS

**LAR'S**

' Lendcmaín a Ia matinee

; 8M4 S’es! la baronie levee.

? Quant nc treuvent mie Laris,

; A pou que n' enrage Claris.

’ « Las, fait il que m’est avenuz?

í sst Las! Laris, qu’es tu devenuz?

Ja - ’ nes confors  
; Et mes deduiz et mes depors,

5 Mes droiz an us en lèauté!

Bicr. vim'U iféauté  
Car mainte foiz l’ai esprové  
Et eriíier et leal trouvé.

Amr nus autant ne fîst pour home  
■ f.ipor moi, ce est la some.  
L.iri'-. compainz, que devenrai ?

- . uel partie te querrai ?

• r t'ii te puisse trouver!

. Cempam.q ainc ne vous soi rouver  
Chr-.se q..e vous ne feïssiez;  
Cenipjir/,, toz jors me disïez  
Qac ncn> n’amïez tant con moi!

• ■ Corrpair/; Laris, bien sai et voí  
te nuit m ’estes emblez;

’ , ou furent assemblez

Les acr/ qui embler vous oserent?

■ S'en -.ai que dormant vous troverent  
Ei npu». . ■. mmunement.

. sachiez certeinnement,  
se .uidiho q w morz fussiez  
- - E: uiie mcs iv me veïssiez,  
laintenant,

' mon covenant! »

Claris ainsi se dementoit.

8296 Mesire Gauvains l’escoutoit  
Et li autre conmunement,

S’en avoient grant marrement.  
Atant Gauvains l’en apela,

8300 Son corage pas ne cela:

« Claris, fet il, entendez moi!  
Laissiez cest duel et cest anoi!  
Ainsi conje deviserai,

8304 De ma main vous afïerai  
Et tuit cist autre compaignon  
Qu’en la court Artus n’enterron,  
Mon oncle, si ravron Laris,

8308 S’il est aìnsi que il soit vis.  
Orendroit nos departirons,

N’en nule vile ne gerrons  
C’une nuit, s’en avrons noveles  
8312 Oïes ou laides ou beles.

Or laíssìez le duel [maintenant]  
Et nous vous tendrons covenant! »  
Quant Claris entent ceste chose,  
83i6 Le duel laisse si se repose;

De ceste chose se conforte,

A son pooir son duel deporte.

Li compaingnon li creanterent  
8320 Et loiaument li afierent  
Laris leaument cercheront  
Par tout tant qu’il le troveront,

S’il est vis et en sa pôeste,

8324 Et au chief de l’an sanz arreste  
Venront a cel leu droitement

**8313** Une main ultérieure a complété le vers **a,**auquel nous préférons maintenant p

1S PT î ..: „ FT í ARIS

Pour savoir ior esploitement.  
Atant conmunement s’armerent,  
s:s Les haubers en lor dos geterent.  
Quant amrez furent, monté sont,  
Leur escuiers envoìez ont  
\ei- B ■" totela voie,  
i»! Et chaucons d’els aqueult sa voie  
Lou/ -cu ■ ■ -avoir et enquerre  
Ou Laris est ne en quel terre.

Mes d'euls ici vous laìsserai,

.=. 0e4 trois fees vous conterai  
Qu’en dormant en portent Laris.  
Tant alerent plains et larris  
Qu'enloi ...soni venues;  
sjeLieement furcnt receiies.

Laris ont mis en une chambre  
Dvint ì: niier estoient d’ambre  
Ouue.:.'■•.■■■■■>' íoutilment  
. C o:nfu. et soudé a címent.

Cele chambre iert en une tor  
■.■ \* ■ larbre fermee entor.

’' i’ot faite et bastie

Laris l’otengroissie;  
>i:u.'''rieletenroit  
L pui- ler.11/ l’enfermeroit  
•i-toit venir.

\* . ■ -oi; retenir  
Ce!e tou/ inui- cn un vergier.

L: !tr r.'e-tui.-m pas legíer

' ies fenestres.  
ín.i par tcrt bio i enfers li estres!

:i chambre fors

357

[fol. 119d]

A deus vilains et granz et fors  
Qui cele chambre garderont,

8360 Ja jour ne la desfermeront  
Se Madoyne n’i veult entrer  
Pour a son doz amis parler.

A la pierre qui est la porte  
8364 De la valee grant et forte  
Ra .nn. vilains parcreiiz,

Fiers et estouz et parceiiz.

Nuit etjor gardoient la piere  
8368 Que nus ne la tomast ariere  
Pour ce c’on ne trovast la voie  
Qui en la valee s’avoie.

Or vueill des vileins les faitures  
8372 Deviser et les estatures.

Li vilain sont de laide forme,

Ainc si tres laide ne vit home!  
Chau(cu)cuns a .xv. pìez de grant,  
8376 En auques resemblent jaiant,

Mes trop sont de laide maniere:  
Boçu sont devant et derriere,

Les cheveus noirs conme arremenz  
8380 Les ongles grandes con serpenz,  
Les mentons demi pié de grant,  
Lor euls resemblent feu ardant,  
Denz de senglier et nes de chat,

8384 Hure de lou qui se combat!

Trop resembloient bien deable  
Tant sont fìer et espoantable.

Cil seront garde de Laris  
8388 Qu’en la chambre gist endormís,  
Mes il s’est errant esveilliez.

Trop durement s’est merveilliez j  
Quant tiex compaignons a choisis!  
8392 Lors s’est en son seant assis,

Choisíst la chambre ou il estoit  
gt encore por voir cuidoit  
gu: ■■ •-. paveillon geiist  
0\* Et que ses compaignons eíist  
Perduz par aucune maniere,

Mes ne vit avant ne arriere  
Paveiilon, s’en a grant mesaise,  
m Qu'il ne voit chose qui li plaìse.  
0,-u est Laris en grant esmai:  
.. L.i'. ■ Olent, fet il, que ferai ?

Ou i-m ,'ies douz amis Claris  
j,-»Et Guuvains et li Laiz Hardiz,

Et nu compaignofn] delitable  
Ql:ì 'ont de la Roonde Table ?

Las' Qui m’a cïanz aporté ?

.■: B:en vu' que pou m’a deporté!

Se Dic-ux m’aïst, moi ne chausist  
Me'» que Claris iez moi seïst!

Se g'euvo sa compaignie,

•j : \* seiï fusse de ma vie,

Pou douinsse ceste prison  
Ou :e Mu mis en traïson.

. \* qui m’i aporta  
L . . iienhorta

En cíoruuuit de chevalier prendre!  
Donum. e se puet nus defendre!  
Lfrte<. trop durement mesprist  
- Qut domiottt premíer home prist  
cc iu Jcòardie  
Et«iesloi.micetboidie!

I Am'ii 1 ;in. se dementoit  
■ • ti la íee Uiu; .‘vmutoit.

E! \ergiei icit .1 ca fenestre  
i ar mouli hie i li seoit li estre  
P'Uf tant qu'cie i veoit celui

8428 Que plus amoít qu’autrui ne lui.  
Laris a Madoyne veûe,

Maintenant Fa reconneûe;

Bien set par lui est atrapez  
8432 Sì n’en iert en piece eschapez.

Lors l’apela par grant íror:

« Dame, fet il, en grant chalor  
Est vostre cors, bien le savez!

8436 Bien sai que pou de honte avez  
Quant a force volez amer!

Touz li monz vous en doit blaumer!  
Ainc fame ne fist tel outrage  
8440 Ne tel orguel ne tel folage  
Con d’amerhome maugré soi!

Pou doute hontage de soi  
Qu’aforce velt les genz avoir!

8444 Ainc mes n’avint, gel sai de voir,  
Que fenme el mont home preïst  
Pour seul itant qu’il lí seïst,

Fors vous, dame, qui pris [m’avez  
8448 Par voz engins que vos savez! »  
Madoyne respont: « Biaus amis,

Se je mon cuer ai en vous mis,

Ce n’est mie par mon voloir!

8452 Àmors fait mainte gent doloir  
Et faire ce qu’íl ne feroient,

Se par amours ne le faisoient!  
S’Amor m’a pris, et je vous voii  
8456 Penre quant je por vous me duel,  
Car de vos me vient l’achesc ■

Dont Amors me fait desraisc  
Ja voir mes cors ne vous preiu

8428 autrui a îui ; ne est écrit au dessus de

361

**ETUfc| claSUSETLARIS**

S'Amor faire nel me feïst!  
Amors íait rnainte chose faire  
Qui torne a duel et a contraire!  
Or vous dirai que vos ferez.

^ pe deus geus le meillor penrez:  
Se mener voulez bone vie,  
je vous servifaí sanz envie  
stre voioir bonnement  
...m fct j vostre comandement;  
bn ceíe chambre o vos serai,

En 'i'ie ncerai.

B se vous volez dueì avoir,

..: f aiertz ferez vostre savoír.

Ore en m i ' ■ «tre choisir,

- ,,rant loisír! »

Oi Ijiromnes ci de Laris  
Si coniL- ■ mmes de Claris  
BSjÉÉi ses compaignons se part;  
De grant iÍol.'> ■' li cuers li part.  
Ciaii' ch.evauche i’ambleíire  
•:i.'Parrci unL t.'t j ,t oscure,

Doicn/ íJl ce 'iu’il ne savoit  
Quci port L.u • trouver cuidoit.  
Que qu’il liviì. par la gaudine,

' « ’u-ie meschine

■ Qut s'cscnoit rop nautement

Ltteciamoit .ordelment  
La tns dojvC .m.’ Marie  
■ ■■ Qoi ies ortdm'.’s marie.

■ni CiartN eníent la pucele  
reclamou j Damoisele,

1 L'cie pan dioucm.-it s’avoie.

8492 Lors a choisi enmi sa voie  
Un chevalier qui la tenoit  
Desouz lui et qui la menoit  
A ce qu’a lui voloit gesir  
8496 Et de lui avoir son desir.

A autre chose n’entendoit  
Mes cele bien se defendoit  
A son pooir; mes totevoie  
8500 Fust honie a icele voie,

Se ne fust Claris qui s’escrie:

« Chevalier! Ne la honis mie  
Car je la vous chalengerai!

8504 Fuiez ou je vous tuerai!

Or tost! Alez prendre voz armes  
Que je voi gesir soz cez charmes  
S’ainsi est que ne vos armez,

8508 Je vous desfi! Or vous gardez! »  
Quant li chevaliers ot Claris,  
Sus saut, si a ses armes pris  
Et puis est ou cheval montez.

8512 « Vasal, fet il, or m’escoutez!  
Bien sai que petit me prisastes  
Quant ainsi armer me lesastes  
Car quant de moi departirez,

85i6 Cele teste me laisserez! »

Claris respont: « Ne vous anuit!  
Bien verromes encor anuit  
Li quiex savra mielz escremir!  
8520 Pou puis voz paroles cremir! »  
Atant li chevalier se viennent,  
Les lances empoigniees tienent;  
Lor chevaux des esperons fierent,  
8524 Par moult grant ire se requierent.  
La lance au chevalier peçoie  
Mes la Claris ne fraint ne ploie, ;

[fc

.jifJJ

:llll

JmÈ

'ììgljj|g

Ié§§

*áimÈm*

*■<:wmm*

.liÌfll

lfl|

^inz l’empoint si que del cheval  
s5,8 Le porte a terre contreval  
' Par desus une roche bise.

Au parcheoir le braz li brise.

ffol. 121a]

La pucele le voit cheoir,

■« ìiez que mout li pot seoir!

. ís escrie hautement:

„ li Rois sanz fmement  
\ou^ Jc nt hennor, joie et leece  
. - Enous defende de tristece! »

Li chevaliers en piez se dresce  
Qui moult a au cuer grant destrece  
fai m':i í-n' ■ treuve peçoié.

. Gari'.ii vient, n’adelaié,

La te'te á eiist coupee  
. I li a merci criee  
Peur Dicu moult debonerement.

i

i

|  |  |
| --- | --- |
| -. C!ans r.u 'oie bonr | ment. |
| Li u»i3 !a puce | le venue! |
| Devant (la.' s | - stendue |
| ■Ueirc, pun u | a dire: |
| - \ostre mcui.11 | tres doz sire, |
| Qiunt auu ■ ■ | .ecorue! |
| Sai/uiU'. fu". ■ ■ | me et vaincue! |
| Orvouspu cu'i’ •' | en vefgnjiez, |
| plusqu'a hostel me c | 'Otiduisiez. |
| Anuit me'i voii' ' | , ;rgerai.» |
| Cians revpon: | ous sivrai |
| Quei pjrtuuc ■ .»1 | anez, amie! » |
| Ceie fmnr.mic'ii | n mercie. |
| fi.i'i cn lor chcìi'H’ | ntrerent, |

|||\*|ra»scí

Le chevalier conquis laisserent  
Qui d’autre part sa voie aqueult,  
8560 Mes de son braz forment se delt  
Qui parmi li ert peçoiez.

Vers un recet s’est adreciez  
Fors del bois; siens ert ligement,  
8564 La nuit i prist herbergement,  
Bien a fait son braz atorner.

Or vueil a Claris retomer.

Entre Claris et la pucele  
8568 Chevauchent toute la sentele  
Vers un chastel grant aleûre.

La pucele ne s’aseiire,

Ainz dist: « Sire, devant irai,

8572 Contre vous apareillerai! »

Atant est au chastel venue,

Son pere treuve, sel salue:

« Sire, fet ele, faites joie  
8576 Un chevalier qui ci s’avoie  
Car s’il ne fust veraiement,  
Honnie m’eiist voirement  
Li Orgueilleus de la Gaudine  
8580 Qui tant est d’orgueilleus covine  
Atant respont li chastelains  
Qui n’estoit ne fox ne vileins:

« Bele fille, bien soit venuz  
8584 Li chevaliers, car chier tenuz  
Sera en cest chastel ceanz.

Or soiez de lui porveanz! »  
Atant es Claris qui venoit,

8588 Moult simplement se maintenoit.  
.1111. escuier contre li saillent,

De lui desarmer se travaillent,  
Son destrier metent en l’estable  
8592 Qui estoit biaus et couvenable.

**CLARÌS . T**

LAR-S

Li chasí'îi'ii.'s nent a Claris:

.c. mercis  
[). ma fiiie "1 -c secoristes!

P grarc cc-roisie feïstes,

Mv. ■. Joi grant gré savoír!

Oi 1 ■ ® mon avoìr,

; volenté

^Carj’ai i'ecçr. entalenté  
IX.M -- monpooir,

n; D: :■ : ae òoínt la nuit veoir! »  
tables mises  
us assises.

•es laverent,  
engerent

!t se poine de servir  
ent deservir  
amcr q u’il li a faite;  
cuers !i rehaite.

B i'Q f 0 Ciaris servi la nuit  
Me- ìrop . cuer plain d’anuit  
set nouveles.  
s damoiseles

ri' jìc i le cocherent

' ;s retournerent.

■ n pou Ciaris;

'rop jsU'mj, -iez et naris.

■ i! ajoma

^atorna.

ìon chemin entre,  
sr ei ventre,

s ’en ire,

< v vutjei.'n,, **i:,lecjjre>**

**365**

[fol. 121c]

I

Tout le jour entier chevaucha.

Au vespre un chastel aprocha  
Quì seoit enmì une lande;

8628 Clos iert d’une riviere grande.

Un pont avoit sor la riviere,

Moult iert biaus d’estrange maniere  
Et granz a merveilles et fors.

8632 .II. chevaliers par grant esfors  
I(i)erent d’autre part voirement  
Armez et bien et richement.

Claris voient au pont venant,

8636 Lors li escrient maintenant:

« Chevaliers, mar i passerez,

Par touz sainz, mar i monterez!  
Bien vos disomes sanz envie  
8640 Laissier vous i covient la vie,

Car a nous vous estuet combatre!  
Par de la vous estuet esbatre,

Ja de nous garde n’averez  
8644 Puis que de ça ne passerez! »

Quant Claris ot ceste menace,

Sus le pont monte si le passe.

Vers les chevaliers tient sa voie,

8648 Et cil li vienent toute voie

Tan con cheval randonner porent.

A l’ire et au corrouz qu’il orent  
Et a la force de lor braz  
8652 Font les pieces et les esclaz

De îeur lances voler en deus. í  
Claris vient encontre toz seus,

L’un fiert de la lance en l’escu  
8656 Qu’il li a troé et fendu;

Li haubers point ne [l’jalenti,

ETL^t<;t^SETLAKI5

çiaris a terre l’abatí.

Atattt a i'espee fortraite  
^Du fueffe ciui forment li haite  
i cheval ier li re vienent,

Lcs ospe- jachiees tienenî,

Si eti comencent la mellee.  
m Çjaris n’a la stíe oubliee,

Ainz ior en donne ruistes cox  
. e-. -ostez et es coux,

Et cil durement le rasaìllent,

.. De iu! grever moult se travaillent,  
M ■ i;- aQarismenez  
h! a Ic'.pee demenez

i prison li fiancerent  
ar amors li prôerent  
, . euis alast herbergìer

'.if 2 dangier.

■ chastel l’en menerent,  
Le'.e nuu bien l’aeserent.

A lenA-.ain Claris se lieve  
Cui !■: M.‘|i'm\_rfotmmt grieve.

Ei son chcvv a entra ferré,  
jor erré

unt que ce . mt a îa vespree.

I o'x à une nvison trovee  
j De ’ec'us ou i. herberja.

•- Leadeinain pl is n’ì arresta,

I cntie- cí’. <;m chemin,

"■ -■ ' ue en parchemin  
p\*Je le iour ttnuvast aventure.

1 “ ‘Vtiefï jor \ cn ia nuit oscure

| hstaun chastele: ,enuz.

I pni't\er% lapone -'esttenuz

touvcrtc I'.- vetíe,

-Étstrà sanz atendue,

367

[fol. 122a]

Et quant la porte ot trespassee,

Si est aprés lui refermee  
Ainsi que nus ne la bouta.

8696 Claris entor soi escouta  
Mes honme ne fame n’oï.

De ce gaires ne s’esjoï  
Car volentiers aucun trouvast  
8700 Ou enqueïst et demandast  
Conment la porte estoit fermee.  
Atant a sa voie tomee  
Vers le palés delivrement;

8704 Devant le maistre mandement  
Est descenduz de son destrier,

Mes ainc nul ne li tint l’estrier.  
Claris une estable trouva  
8708 A quoi son cheval arresna.

Fain et avoine assez i treuve,

Autre escuier que soí ne treuve.

A plenté ìi donne a mengier,

8712 Le frain li oste sanz dangier  
Et puis est montez en la sale.

Une pucele a coulor pale  
Voit seoir en une chaiere;

87i6 Moult avoit robe bone et chiere  
Mes trop iert maigre et malmenee,  
S’ot la face descoloree,

Maigre et alee, pale et morte.

8720 Bien pert que petit se deporte.  
Quant Claris l’a aperceiie,

Vers li ala si la salue  
Et ele son salu li rent  
87î . En soupírant moult docement,

Puis li dist: « Sire, bien veigniez!  
Mes vous pri qu’a mai ne teigniez;  
Se conter vos vueill tex noveles U

[fol. 122b]

aoit rrou furement  
îuvent  
; meteroit

<72t Quí ne vos seronf míe beles.  
Ore esgciLÛíz cue vous ferez:  
jaicás ae -jear.z r: ’isterez,

C‘."i tvient morir!

Dels ietï c: ■.'oçtre char porrir

|  |  |
| --- | --- |
| Qui si Sû !j."0 | lelitable! |
| Ja veri'ez ;crr. | deable |
| Qj\: ■ | t en prison, |
| . S'i. >us djrai | uel raison: |
| Illilfefa que j’i | ie une mere |
| ^^fcaiavoie se | ne frere |
| Nepere qc: c-r | astïast |
| >-\*Nehauteme"r - | marïast. |
| Ma mere a\ | s mari |
| ^^^eoiele | :t marri |
| Carilc- | :sloiax |
| íwEtfelet iraitícs | faux, |

HB Etde moi norferoit.

!r v iiui, ne: oloíe estre,  
pas Jî estre,  
M ei'Ci.'i. chevalier

smoignier.  
’ìi me preïst  
Etde moi sa fame feïst,

aoseroit,

I; "i'.irImir ieroìt

■p

1 .; ma mere

• !. si amere.

- ce chastel

8760 Qui assez ert riches et bel,

Querre me vint, si m’en portoit  
En cest chastel qui siens estoit.  
Quant ma desleaus mere sot  
8764 Qu’il m’en portoit, tel duel en ot,  
Par un petit que n’enraga.

Lors dist, que plus ne s’atarga:

« Deables, je te doing ma fille  
8768 Mes que celui tue et essille  
Qui en tel point la m’a tolue I  
Deables, puis que l’ai perdue,

Ge la vous doing entierement!»  
8772 Ma mere einsi desloiaument  
Au deable nos otroia  
Et li deables s’avoia;

En cest chastel vint droitement  
8776 Ou nos estïons voirement,

Si ocist celui qui m’avoit  
Ceanz mis et de voir savoit  
Que je l’amoie loiaument  
8780 De tout mon cuer entierement.  
Puis ocist toz ceus de ceanz.

Un tout seus n’en remest vivanz,  
Fors moi qui sui la plus chetive,  
8784 Si me poise que tant sui vive!  
Bien vosisse avec ceus morir  
Qu’en ia terre covient porrir! ■  
Ainsi dist la gentis pucele  
8788 A Claris toute sa nouvele.

Bien se vet Claris percevant  
Qu’ele li met sa mort devant,

Si n’en est mie moult a aise

8764 portoit si ot tel

i :ar il n’a chose qui li plaise.

Oru' C'1 1 -1 s en grant freor,

Du deable a mouJt grant poor!

Que qu’il estoit en tel maniere,  
rçs Voit aescendant une maisiere  
Le deable forment bruiant.

Mouii se vet Claris esmaiant,  
N'epoiirquant coilli hardement,

Sj lance prent isnelement.

[fon:;

L'anemi donne tel colee,  
s ;e c.si m piece voJee,  
tt li deabies (iescrie:

.: ■ flai.-s. vous ne m’eschapez mie! »  
i vient grant aleiire.

(Tari' de riens ne s’aseiire  
Ain,™-:. juc.-riefe] J’espee  
ir fin estoit enheudee;  
ì-i branc avoit ietres piusor,

[fol. 122dj

Li !ior. ì '.'p' Vostre Seíngnor  
. ult noblement assis.

-. Mouli fu 'naufez esbahiz  
Quant Icí c;oisetes a veiies  
Et lei' íetrc' a perceiies!

Vj pooir plus arrester,

( ■ • l: p.ìic'. ne puet demorer,

, murs u.i chastel est venuz,

• ' " ì petit tenuz.

'espee nue  
iurement l’argiie

É\*' ■ ’ - 3up le poïst ateindre,

Ca.- trop durernenr | ooit plaindre,

Mes li maufez as murfs] s’aert  
8824 Qui cuer et conscïence pert

Pour les hauz nons Nostre Seignor.  
Ne puet anui faire greingnor!

Des murs a .x. toise abatuz,

8828 Lors s’en vet dolenz et batuz.  
Claris revient a la pucele  
Qui avoit la color nouvele  
Et quant cele le voit venant,

8832 Contre lui saut de maintenant.  
Doucement tot armé l’acole  
Et puis li dist ceste parole:

« Sire, fet ele, qu’avez fet  
8836 Du deable qui entreset  
Cuidoie qu’ìl vos envaïst  
Et la defors vos oceïst? »

Claris respont: « Mes nel verrez!  
8840 Mes dites moi que vos ferez,

Bele tres douce chiere amie.

Ceanz ne demorrez vous mie ?

- Sire, ce dist la damoisele,

8844 Ci delez en une vaucele  
A un manoir qui fu mon pere.

Ore est mon parastre et ma mere  
Car tout ont en la lor baillie.

8848 Sire, se Dieux vos beneïe,

Se vous volez, nos i irons,

Huimés nos i herbergerons! »  
Claris respont: « Bien le creant.»  
8852 Lors descendirent maìntenant  
Du palés tout droit en l’estable.

La pucele au cuer delitable

8823 a. murt s.

I savoit un biau paJefroi;

Desus monta et sanz esfroi.

Cîaris est a cheval montez,  
Son escu prent li bien dontez.  
Atant en lor chemin entrerent,  
asi Jusques au manoir ne fine[rent].

,ì mement furent receii,

Car bien s'ierent aperceii  
; du manoir que la pucele  
]e;t lor cortoise damoisele.

Ceie nuít grant joie li firent  
Et tout a bandon li offrirent  
Quanqu’ii avoient a l’ostel.  
mClaris coucherent, n’i ot el,

• , une chambre celee

, It estoit et longue et iee.  
e en une autre cocherent  
dernain qu’il se leverent,  
Que C u"' ■. met a la voie;

. ; isele ìe convoie.

rai a îa matiere

' . ;s compaignons arriere.

estoire cestepart:

Cwutum; qui des autres se part  
sa droite voie  
” P-orLjn querre tote voie.

p\*Bìf

Nuì ne set quant le trouvera,

Ou ie ìcn , 'c quant ce sera.

■ par une adrece

373

s une forterece  
• ;t qu’il a veu.  
uirs a dcin. aparceii  
' ®^tt ®anoir au'il a leanz

8888 .1111. chevalíers combatanz  
Dont li troi estoient batanz  
Sor i’un aussi come une enclume.  
Moult lí faisoient male frume!

8892 Mes cil forment se defendoit,

Aus granz coux ferir entendoit,

Mes trop estoit au desoz mis.

Pou s’en failloit ne fust conquis,

8896 Quant mesire Gauvains s ’ escrie:  
« Seingnor, se Diex vos beneïe,

Que demandez ce chevalier  
Qu’en tel point vous voi chastoier?  
89oo Cil dient: « Qu’en volez vos faire?  
Alez aillors a vostre afaire  
Car se plus i demoriez,

Assez tost le comparriez! »

8904 Quant Gauvains entent la menace,  
Par grant vertu ì’escu embrace:

« Chevaliers, fait il, par ma foi,  
Orgueilleus estes, bien le voi,

8908 Quant por si pou me maneciez!  
Petit savez que vous faciez!

Mes encore vos prieroie  
Que me deïssiez toute voíe  
8912 Que cel chevalier demandez  
Qui si vilainnement menez.

Troi contre un, ce n’est pas reson,  
Ainz me semble grant desreson! » «  
89i6 Aíant li uns des trois respont:

<> í >re est foux qui ne vous desponíT  
Son afaire de chief en chief!

Veuir en porrez a meschief  
8920 Se nos nel vos volomes dire  
Et se plus nous metez en ire!

Tost i porrez avoir domage

C'-r vous nos fetes grant otrage!  
s sou' \*. ilez droitement  
[i,-. - C'ar bien snchiez certeinnement  
Que riens ne savrez de 1 ’ afaireQue' ous nos veez íci faire! »  
m Quant cil qui soz ert oit Ganvaín,

I nu’i'-li tent sa destre main:

**[fol.** 123cj

s fet il, por Dieu, merci!

L:! Mo' que vous veez ici  
■ Onrja odìs un de mes frere  
Et ur. nuen fil et le mien pere  
tn trai'i m, bien le sachiez,

Dont c'est grant dels et grànz pechiez (  
: ■ - Ptr ln', fet mesire Gauvains  
Huime> ne serez seus a mains!  
e vostre partíe  
■ re voi trop mal partief »

. ■ li autre troi l’entendirent  
\er> Cjjl1 /ain vont si I’asaiIIirent  
il >c desfent fíerement  
Cai a-se/ (assez) avoit hardement.

- L ur. en a [a teste coupee  
.renchaat de la bone espee;

Ci aurre Jui forment I’asaíllent’

Dí lui ocire travaillent,

- íez redrecìez  
Qaipareus ousté bleciez.

’enprentvenjancef  
.. , , ^'degi-antvaíllance;

l- de> cìl-ux , rien assené,  
eldonné

' ‘ del’alemele

, ?l'crc,,lacervele-

‘^ueniemterequiert,

CLARIS

Mort le fait verser a la terre.

Ore a bien finee sa guerre  
8960 Li chevaliers qui ert bleciez,

Mes malement estoit plaiez.

Nepourquant forment est a aise,

II n’a píaie qui li desplaise  
8964 Quant il a prise la venjance  
De ceus qui li ont fet nuisance.

S’en a le cuer en grant Ieesce,

Ne li membre mes de tristece.

8968 Li chevaliers Gauvain apele:

« Sire, fet il, ceste querele

M’avez aidié a desrenier, [fQ

Si vous en doi moult merciier.

8972 Si vous en merci bonnement  
Et vous pri par amendement  
Que vous prenez huimés l’ostel. »

Gauvains 1’ otrie, n’i a el.

8976 Atant vers le chastel alerent,

Par la porte dedenz entrerent.

La nuit fu bien serviz Gauvains  
Etjoïz de chevaliers mainz  
8980 Pour lor seingnor qu’ot delivré.

De joie sont tuit enivré!

Tant l’en firent conme il plus porent  
Et come il plus faire l’en sorent,

8984 Tuit le servirent bonement.

Lendemain sanz retenement  
Ore est Gauvains mis a la voie,

Mes ne treuve (h)ome qui l’avoie  
8988 Ou Laris est ne en quel terre;

Ne set quel part le puisse querre.

Un mois erra sanz aventure.

8990 mois errant sanz

CLARîS

fln

**et laris**

{ n (■.-' -■'•■'auchoit l’ambleure  
02 Dejouste unc forest ramee.

Lors a une noise escoutee  
De genz qui s’entrecombatoient  
Et aus espees debatoient.  
m Gauvains voit cele gent combatre  
La .c.. la .m., la .xizn.;

Demanda lor qui il estoient  
Et pour quoi 11 se combatoient.  
moLi uns d’euls respont: « Biau doz sire!  
Bien vos en puis verité dire  
Mt-' uiic' ' rous un petit,  
rnains tant que vos aie dit  
.,j Piil r quoi ainsi nos combatons,

Doiit jamés jor ne finerons  
Tant que. de s erité sachiez,

Que li plus cortoís chevaliers  
,,, Qui ui. . . n ceste bataille  
iert tout torné a faille,

S'iu'ii chaucuns en son païs  
Ei e! leii dont il ert naïs. »

-. Gauvams le chevalier entent  
Me< ses chevaus ses piez estent,

0 les amr> ' evaus sailli.

Atant L bataille failli!

<■- Li tlievalier se regarderent.

Atanr \er< Gauvain s’en alerent  
si !i font mervdlleuse feste,

Me^li Iimcs i ts n’i arreste  
‘v Car trop a\n u a raconter  
Oui lout \oii. \rodroit raconter!

Meb G.ui\ aiiv, d’euis se departi  
Ft:! \o lesont averti  
4-' \ex !or tei i-s dont venu furent;

Fan; alciení ,i come il durent.

Or revendrai au paveillon  
Dont partirent li conipaignon.

9028 Mesire Yveins, ce dit l’estoire,  
Chevauchoit celui jor grant oirre.  
Quant du paveillon fu partiz,  
Vers un vallet s’est avertiz  
9032 Qui vers li grant erre venoit,

Un tronçon de lance tenoit.

Li vallez en haut li escrie:

« Chevaliers, Dieux vos beneïe!  
»36 - Amis, et Dieux te doint santé  
Par sa seintime volenté! »

Fet misire Yvain li cortois.

Li vallez qui moult ert adrois  
9040 Li dist: « Sire, s’il vos plesoit  
Et vostre cuer le consentoit,

Se Damediex li Rois me gart,

Je vous menroie cele part  
9044 Ou vos verrez beîe asembíee  
De genz qui la sont assemblee  
Et sont a un tomoi venuz.

Hui cest jor doit estre tenuz.

9048 N’i a pas .n. liues d’assez,

Ne serez pas grantment lassez  
S’avec moi i volez venir,

Et si porroit bien avenir  
9052 Que grant honor i avrîez,

Car espoir veintre porrîez  
Tout le tomoiement sanz faille  
Car n’í a pas grant baronnaílle.  
9056 Et si sachiez, n’en doutez mie,  
D’une part est li duz d’Orbrie  
Et li quens de la Blanche Espine  
Et li viquens de Ceveline.

9059 Ceveline devient Reveline au vers 9089

D’autre part est li dux Dalis  
Et li riches quens Tantalis.

Cil ont mains de gent, ce me semble,  
Si croi bìf.n qu’il venront ensemble. »  
m >íesire Yvains atant s’en torne  
Qui ilueques plus ne sejome.

Avec l’escu ier s’achemine  
Car il cuide par verté fine  
m A cei toumoi trouver Laris  
Ou lui et ses compainz Claris.

Li escuiers Je maine et duit;

Eínsí s’en vont a grant deduit.  
sr-» Tant chevaucherent voirement  
■ ’il vindrent au tomoiement  
Quija iert granz et esbaudiz.  
ỳvains. li chevaliers hardiz,

«Voìtle tomoi bien maintenir  
'Bd’ambedeus parz bien ferir,

Mes pou .:l. cìt genz Tantalis,  
íiet ses bons compaìns Dalis;  
«Nepourquant bien se maintenoient  
vp pou de genz estoient.  
Mesire V v... is voít la besoigne,  
si, la lance empoìgne,

1

I

Versle mains se tient tote voie.  
(>ibrieenmisa voie  
teire le verse  
Pc": ahan ,i traverse

la Blanche Espine  
■■■■-■Reveline.

379

11 b rhe\ al ,cr s esprouvez  
■'i'i'e versez.

Ore est la bataille partie!

9096 Mesire Yvains bien s’í maintient  
Qui en la main l’espee tient;

Tant s’est au ferir deportez,

Par ìui en est li pris portez,

9100 D’ambedeus parz tuit li donerent.  
Moult le prisierent et lôerent  
Et il s’est sí bien combatuz  
Que touz fu las et debatuz.

9104 Nepourquant tant s’est rehetiez  
Que ceus contre li a chaciez  
Et cil de la sôe partie  
Ont bien maintenu l’ahatie.

9io8 Celui jour assez gaaingnerent!  
Icele nuit moult ennorerent  
Mesire Yvain moult hautement;  
La nuit fu serviz richement.

9ii2 Lendemain d’euls se departi  
Tantost con lí jors s’esparti.

Or chevauche mesire Yvains  
Quì n’est n’apié n’a cheval vains.  
9ii6 Tout le jour chevaucha entier  
Tant qu’il entra en un sentier  
Vers une forest droitement.  
Mesire Yvains pensivement  
9120 Chevauche parmi la gaudine,  
Jusqu’a la vespree ne fíne.

Atant voit une forterece.

Yvains droit cele part s’adrece,

9124 Dedenz la forterece entra, :■

Jin. chevaliers encontra â

Armez, qui tuit li escrierent ;||

Et hautement li demanderent  
9128 Dont iert et de quele mainie.  
Mesire Yvains pas ne lor nie;

CLAPJS

381

**T TARÍS**

Bien di.st qu'ii est au roy Artu, [fol. 124d]

j L-1 iy aoi esi dc grant vertu.

li cfevalie" l’asaiílent,

De lui ocire sf. travaillent.

Mesíre Yvsms blen se desfent,

\Uv:'í dureme-rî sstal lor rent.  
í’est eomhatuz a l’espee,  
rna a io íe.dc coupee  
'autve ír braz trenchié  
(■: ir íierz r? s' 'nehaignié  
. q.jl- -1 li a îa ror í'e fraite.

arz de ;:e rroult se deshaite,

N'ove > i teih 'a meliee.

■ HHm|ïîendue l’espee  
î dc herbergier,

jH veìt atargíer,

ie cor-r.ement,

L' nji: .' ichement

t Cjuant fu endorntíz,

L'L',e:v.i’ ;«r>i'npi-ent, ce m’est vis,

• ■ trop parfonde  
>scure du monde.  
grant anuìí

H[ Par la nuìt!

■" vo leisseraì,

\* \*es wi’n,;i ns conterai.

0’ uu>. l ■ onmes aprés

IỲf 'l‘!ltr' f >:' >ntree

de>n tn ruet. nee,

mSBt HHHHÉÉMÉQsìrcri'és

Lez un bois dejouste une aree.

Lors a devant li avisee  
9i64 Une cité de grant noblece  
Qui ert plaine de grant richece  
Et de trop riche baronnie.

La cité tenoit en baillie  
9168 Une dame de jone aage

Qui assez iert cortoise et sage,

Mes n’avoit encore mari,

Dont ele avoit le cuer marri.

9172 Mes nepourquant ne voloit mie  
Que nus l’eust en sa baillie  
S’íl n’ert uns des meillors del monde  
Tant cotne il dure a la roonde.

9176 Biau le vouloit et jone assez  
Et qui d’armes fust redoutez;

Pour ce avoit fet une quinîainm  
Drecier en la place foraine  
9i8o Qui estoit droit devant la sale  
Si con l’en les degrez avale.

Tant vueill ge bien que chacon sache:  
Ele ert dreciee en une atafche  
9i84 Qui forz estoít a grant merveill  
Nus ne vit onques sa pareille.

Ainsi avoit fet la roŷne  
Qui tant avoit la color fine.

9i88 Cele quintaine fist drecier  
Pour veoir chaucun chevalier  
De quel maniere se maintient  
Et en quel point d’armes se tient.

9192 Gaheriez par la cité

S’en vet, qui ert d’antiquité;

Tout droit vers le palés s’avoie,  
Chaucuns aprés lui droit s’avoic.

9196 Tuit le suivent, tuit i aqueurent,

en y a qui demeurent.

Entor soi sont plaines les rues  
t des granz genz et des menues.

... G.ib-'v'ez les voit venir,

A merveiìles îe puet íenir  
pe ceus qui le vìenent veoir!  
l.om vit un preudome seoir.

-.«Galserïezlesalua,

Li preudons son salu li a  
Remi-i moult debonerement.

Giheiìez lí dist briemení:

,Sire. se Dex vous beneïe,  
ta;i ù.ue le me celez míe,

. boì cestes genz me convoient ?  
!K>i corent ? Por quoi me voient ?  
Li pieuctons respont bonnement:

>> ï^cuiez certeinnement

r«tre enneur touz vous porsuient  
rú qu> ‘.c. la sale vous suíent!

. z une quintainne  
Sui urc ,"'iche fort et sainne;

Ioi.ster v.ius icovient sanz guíle.

PíU' cst i droiz de ceste vile! »

Gahcnci atant respont:

> Pi'ci Ihci', frans hons, car me despont  
Qn la qinmaíne senefie!

•Sue. 'C Dicc". me beneïe,

’ ìs barons esprover  
t,irt Jvíc nudame puist trover

’ele praigne a mari.

1 - ‘ “ - 1 'cuer mari  
Qí qui ladcvcin avoir

1 ar richc' c't- grant avoir,

Urroi^ vcta dc ^este terre  
Ls pc', nuv ne fera guerre,

[fol I25bJ

9232 S’iert venuz en grant seignorie.

- Sire, se Dieux me beneïe,

Fait Gaherïez, c’est hontage  
A chevalier de haut linage  
9236 D’esprouver a une quintainne  
Car trop y a petit de painne:

Li fuz ne se croule ne meut,

Ainz i puet ferir qui ì veut  
9240 Car li fuz ne [se] puet defendre.

Ce ne doit nus preudons emprendre  
A ferir ce qui ne se muet.

Se chaucuns essaier se velt,

9244 Si s’essait a un chevalier,

Armez sor un corant destrier! »  
Atant Gaherïez s’en torne  
Qui ilueques plus ne sejome;

9248 Vers le palés s’en va tot droit.

Aprés lui vont a grant espioit  
Tuit et toutes conmunement.

Devant le maistre mandement  
9252 S’asemblerent devant la place;

N’i a celui joie ne face  
Pour la jouste qu’il veult veoir.

La royne vint aseoir  
9256 Du palés a une fenestre

Pour veoir conment poroit estre  
En Gaherïet emploiee,

S’iert a la fenestre apoiee.

9260 Une lance ii envoia  
Et au mesage bien proia  
Qu’ au baron la lance portast, à  
De par ia royne joustast. j|

9264

Li més se part de la royne.  
Jusqu’a Gaheriez ne fine,

De par sa dame le salue

**ARÍS ETu| pjuus ET LARiS**

385

fttai

*ì*

Fuis li 'ò.'á lance tendue.  
rís Bien li cïist qu’il nel lesast mie  
Que ia lance ne fust brisie!  
Galterie/ ia prist atant  
Qu'a la quiritaine vet batant.  
r:ì Tel coup fert a la quintaine,  
it abar a ia terre plainne!

; -oyne le coup esgarde,

£n estanc s&ut, plus ne se tarde,  
y, si est du paìés descendue.

\ (r.'iiv' .• ;st venue  
Si 1. dist: « Sire, bien vaigtiiez!  
Si vous pri qu’a mal ne taigniez  
MS’adesarmer vous vueill aidier.  
'un/ ' ■• ;s tant sozhaidier  
Qui ne vos soit hui avenuz!

* rez vous chier tenuz,
* ;z de ceste contree!

1! ■ ■ ot bone encontree! »

Gjheuc/ ui ra roŷne  
Quì tant avoit la color fíne,  
m Si ii respont isnelement:

« Dame, bien me siet voirement  
Toute la vostre volenté  
í—'ii j'dt k :r entalenté  
;;riíl)elaire tout vostre voloir,

\kv neso1, devez pas doioir  
I/e que \ :s deviserai:

Sjifie/ qut : n’esposerai  
^F®aeen cest an, tres doce amie,

'J' Jnc , 'feste asovie!

' • rie ravoir,

nul avoir

■ i 'om ne retornasse  
que ie ne \ ous esposasse,

[fol. 125dj

Se tant me volïez atendre.

Bien le pòez por voir entendre! »  
9304 La roŷne respont: « Biau sire,  
Bien creant l’atendre sanz ire  
Mes que vous me fíancerez  
Que quant la queste feite arez,

9308 Que ci venroiz sanz grant aloigne,  
Nu lairez por autre besoigne.

- Dame, fet il, bien le creant. »  
Lors le desarment maintenant  
9312 Puis li afublent un mantel  
D’escarlate fres et nouvel.

Atant el palés l’en menerent;  
Grant fu la feste qu’ìl menerent.  
93oi6 La royne forment l’enneure,

Bien vorroit que ja venist l’eure  
Qu’il la deust a feme prendre,

Mes encor li covient atendre,

9320 Si l’en poise trop durement.

La nuit fu serviz richement  
Gaheriez li afetiez.

Lendemain s’est appareilliez  
9324 Si est en son chemin entrez.

Chevauchant va par bois, par prez  
Plus d’une semainne a droiture  
Mes ainc n’i trouva aventure  
9328 Qui a ramentevoir feïst  
Ne qui au cuer point li seïst.

Un jour chevauchoit, ce m’est'  
Parmì un bois forment pensis;

9332 Dedenz le boìs li anuita.

Atant entor soi escouta  
Se nule rien porroit oïr  
Dont il se poïst resjoïr.

9336 Lors ot une cloche sonner.

Cele part se prent a tomer;

Tant a erré par le boscage  
Qu'il a choisi un hermitage.

. L'etni"C ot complie sonnee,  
One i' i. ■ »it jaet chantee;

I)e !a chapele ert issuz fors.  
l.oi> m'" cenir par grant esfors  
■Gaherïet vers lí poígnant!

Qu.itu "e. mite le voit venant,  
fontre lui vient grant aleiire.  
Gaherie: haut le salue;

,.. Cenraie son saiu li rent  
puis lc he-berge líeement.

Grc est li vassaus herbergiez.  
e s’est atargiez,  
a )e sheval conree  
D bien Je litiere arree,

baron desarma,

. nantel li afubla  
- Qai pout Jhesu ii fu donnez.

Ceenuit tubien atornez  
. . ■ .nl’ermitage

t’ii estoít el boscage.

1

■ Richemen fu couchiez fla nuitj  
-\ÌC' encuntie ia mie nuit  
tìîl larron bicn afaitiez,  
p arir.es puru/. preuz et haítiez,  
‘ \írs! eimit..L'. s’en aloient  
t'ar toui lie- j-.'be/ ,; voloient;  
ii eMOien' eu lu , lapeie.  
b. hermites so" n.te apele:  
ous levez,

Quc ct plus gesr n.; devez!  
QuatreldiTonsu |,- Jefors  
• “ ' ' ’ '! ç anz et fors;

9372 Desrober nos vuelent ceanz,

Ne sont a autre rien beanz! »  
Gaherïez ot ceste chose,

Sus saut du lit, pius n’i repose,  
9376 Puis a ses armes demandees.  
L’ermite ii a aportees  
Et il s’arma delivrement.

La lune luisoít clerement;

9380 Li larron sont ert la chapele  
Ou li hermites Dieu apele.  
Gaheriez a l’uis s’en vient,  
L’espee en la main destre tient.  
9384 Estes vous li larron le voient!  
Tuit .iiïi. devers li s’avoient,  
Autre part ne pueent passer,

Mes moult les couvendra lasser  
9388 Ainz que tuit soient par defors!  
Gaherïez est granz et fors  
Et li larron contre lui vienent,  
Les espees sachiees tienent  
9392 Mes il donne Pun tel colee  
Que jusqu’es denz li est coulee  
L’espee quí bien iert forbie,

Puis fiert l’autre joste l’oïe  
9396 Qu’issir voloit de la chapele  
Qu’il li fait saillir la cervele.

Â terre cfaìet mort estenduz.

Li autre se sont desfenduz,

94oo Toutevoies andeus les prist,

La hart entor le col lor míst,

A .ii. arbres les a penduz.

Or lor est servises renduz!

9404 Ja estoit lì aube crevee;  
Gaherîez sanz demoree  
Monte a cheval, atant s’en torne,

' ^vis li cst que trop sejome.  
j m Or vous lairai de iui ester,

])es autres me covient parler  
í Quí dei paveillon departirent  
Qti | ,> >rtois perdirent.  
Biandaliz. ce nous dit l’estoíre,  
Chevaucha tot le jor grant oire  
Qui de ses compaingnons parti.

Contre íe vespre s’averti  
\,rs un chastiau clos de palis  
Qui ert enmi un boìs assis;

nuit fu leanz herbergiez.  
LepJeinain ne s’est atargiez,

Am/i 1 ien et rìchement,  
S’a^ueut sa voie droitement  
Pjt I.' torest grant aleiire.

Loi' u choisi par aventure  
. Beitf' qui aíoient pessant;

Cele part tornc maintenant,

. .-nt a apeler  
F.i tì p’cnt vers lí a aler,

. >. BidU' ;r ce dist Brandaliz,  
Sarne/ M'U' vostre avis  
c por esprouver  
porroie trouver

* ’ l n clie\ u.i ;r que vois querant ? »

Li bergici - respont en riant:

Sue. se ja Diex bien me doint,  
I)'a>eniurc ne sai ge point  
-1 Mfs ci s'cii vont dui chevalier,

- mez sor son destrier.  
j' sont ne dont il vienent,  
Mf' e-'iic ...ils granz paroles tienent

* !) armcs ci Je chevalerie,

''U tene/ pj' a gaberie! »

[fol. 126c]

1

■

1

m

I

1

I

1

jìs

1

1

ffj

I

1

1

fl:

i

1

Brandaliz ot ceste novele,  
Sachiez de voir moult li fu bele!  
9444 Aprés les chevaliers s’avoie,

Tant a alé la droite voie  
Que îes chevaliers a veiiz,

Mes nes a pas reconneíiz  
9448 Car onques veiiz nes avoit  
Et pour ce mie ne savoit  
Dont il fussent ne de quel terre.  
Li uns des chevaliers desserre  
94j2 Vers lui, hautement li escrie:

« Chevaliers, tornez, por m’amie  
Contre moi vous covient joster  
Que que il vos doie couster! »  
9456 Brandaliz voit faire l’estuet,

Si s’apareille mielz qu’il puet.

Atant li chevaliers li vient,

La lance en la main destre tient.  
9460 Brandaliz a bien assené,

En l’escu li a tel donné  
De sa lance qu’ il la peçoie.

La Brandaliz ne fraint ne ploie  
9464 Car sa lance estoit courte et forte,  
Du cheval a terre le porte.

Quant ses compainz le vit cheoir,  
Sachiez moult li pot desseoir!

9468 Vers Brandaiiz sa iance adrece  
Et dist qu’il morra de destrece  
Se tantost ne prent vengement  
De celui qui sifaitement  
9472 A son compaignon abatu,

Et lors a Brandaliz batu  
Son bon cheval des esperons.  
Plus tost que nus esmerillons  
9476 Les portent li corant destrier;

Bien si  
pL ‘c!  
(Ju'an  
... i.i '.rc

391

: fierent li chevalier.

/ertu s ’ entrencontrerent  
bedui a teire verserent.  
'alìers premiers paría:

., \j-.. i .r il, qui estes la?  
A;KÌeus abatuz nous avez  
fious me'/.smes bieti savez  
... Qjc som .■ - ; cheiiz a terre.  
hai'V'im ■ -ter ceste guerre,  
Asiîz pôez mes coux sofeme  
Et l’un de nous l’autre requerre,  
m Mes nus ne nos esgarderoit  
Et pour neant perdu seroít.

Or vous dirai que nous ferons:  
Tuit enscmbìe nos en irons  
a ii. p&veiilons la devant,

... i ['.!• !el couvenant,  
Quan' nm.' M ec venu serons,  
Que de nou\ l rejousterons  
i dames assez,

Si venoi t h quíex iert lassez. »  
Brand.11!/ rnoult bien li otroie  
Man' se soiv mis a la voie;

■■ ijntom jìe. tant chevaucherení  
Queie^pj cd ons aprocherent.  
Le«JamcsiC' ;nt venant,  
Contre eus ilcient maintenant;

■ - Lcur amis pj. mier saiuerent  
E: pun, aprc-i n >r demanderent  
Se cel % iiss.il a /oient pris.

De cc !i che\. i :er ont ris î

950« Bien dimt que pas ne i’avoient  
Pris, mes a iui joster voloient  
Si que le poïssent veoir.

Atant se vont celes seoir  
9512 Et duí escuier aporterent

Deus lances qu’il lor presenterent  
Aus compaignons delivrement,

Et uns autres meïsmement  
95w Raporta une Brandaliz.

Li uns des chevaliers a pris  
Le poindre vers ii fortement  
Et Brandaliz isnelement  
9520 Revint vers li grant aleíire.

Moult fu lajouste fiere et dure  
Car les n. lances peçoierent  
Et li baron s ’entrencontrerent,

9524 Sí s’entrehurtent fierement,

Mes li chevaiiers voírement  
Couvint a la terre venir  
Car ne pot ie coup sostenìr.

952« S’en fu si forment estonnez  
Que li talon li sont tornez  
Tout droitement devers les nues.  
Les dames i sont acorues  
9532 Qui de lui orent grant paor  
Mes il n’avoit mal ne dolor.

Estes vous Pautre chevaiier,  
Armez sor le corant destrier!

9536 Brandalíz contre lui revient  
C’une trop riche lance tient  
C’un vallet li ot aportee.

Lors s’en vienent lance levee.

95« Li chevaliers premiers le fiei .  
Felonnessement le requiert;

Sor son escu tel cop li done

■\_«uslTU

De L! '

., a lance  
Orcrain ge qt  
Car Brandaiiz  
Vers la gorge,  
v.vSor cin"’ ■' di  
Biami'i!'- cai  
le fait a la ter  
Bicì’ le pof s’a  
. Cus d .si’o - &  
Carek oi  
Li chcs.'l'-'i; s  
Eï pui'' ■> .■ B  
- fait ii, r  
■ ■ . )n nos o  
Qao nous hui  
lari C'i. ue . ei  
.BranJahz i’ a <  
V.aot e- v ous i  
Escsuer' c,ii! le  
Et son chc\ al 1

■sLanuitíuiV'i

hevalier baisié  
1 ie - '.Mnement  
Fi bicn cr Jehuierement.

■ k.. Iseoir nel leisserent,  
Brjn.inlv moultennorerent.

Lendeinjiii quantjor fu venuz,  
Biandali/ nc - ’ \_;st plus tenuz,

- Ain/ i -.cs annes demandees.

li on. aportees  
Et i! s’arma npe .tement  
Puis s'en touu Jeìivrement.

' To’Jt in ìoi so.'i. hemin erra,

Honme ne fonie ne trova.

que tout l’estone.

■.st volee en pìece!

il ne li meschiece  
:l’aassené  
si a mené

roit come mervaille.  
moult s’en travaílle  
Te cheoir;  
imie veoir  
erement  
it durement.  
se releva  
randaliz s’en va:  
nous vous prions,  
mques plus poons,  
més vous herbergiez1,  
rté le sachiez! »  
creanté.  
a grant plenté  
t desarmerent  
li establerent.  
bien aaisié

394

En la forest cele nuitjut,

Onques n’i menja ne ne but;

9580 Ses chevaus de l’erbe menga  
Que a l’espee li trencha.  
Lendemain Brandalíz s’en tome,  
En la forest plus n’i sejome,

M84 Bien dist que maufez i puist estre!  
Aínsi s’en va îa voie a destre  
Tant qu’il a un chastel veii,

Mes nel’a mie cogneu,

9588 Car se bien conneti l’eiist,

Ja cele part tomez ne fust!  
Nepourquant el chastel entra.

Vers le paiés s’achemina;

9592 Laienz estoit li rois Thoas,

Li deables, li sathenas.

Quant Brandaliz choisi venant.

Sa gent fet armer maintenan  
9596 Atant du palés descendirent,  
Brandaliz forment assailíírei  
Et il a defendre se prist,

Quatre chevaliers lor ocist.

9«» Nepourquant fu emprisonez  
Car il fu de cox estonnez.

Ore est droíz que nos vous dison  
Que font li autre compaignor  
9604 Sagremors toz seus [s’achemínej,  
.VIII. jors de chevaucher ne fine.  
Au nuevieme ainsi li avint  
Que vers une maison s’en vint  
9608 Qui ert enmi un bois assise,

Mes n’avoit en cele porpri'C  
Hom ne feme ne rien vivant  
En une forest haute et grant  
9612 lert cele maíson baíaiîîie

|  |  |
| --- | --- |
| Pe pietre de caireí t | aiOie. |
| Sagrernors en la | < îisone; |
| Qui a le caer hardi e | ■ 'entre; |
| grraument descenl d | u cheval. |
| Eti une estable contr | .■ al |
| L’a nìis tost et aperte | ment, |
| puis li donna de’ivre | ment |
| Faín et avaine a gran | t foìson |
| Qtìi estoit dedenz ia. | Tiaison. |
| Atant est rnontez en ] | sale |
| C-Jqu: " ■ | ■'rpale |
| [>e L'unoi'/ 11 ‘ i ' • | rdie. |
| l'nt’ t.ible trousa ga;T | c |
| Dc MJrds1' ,. < ’ | î vins, |
| ÍX’ p.ur<, de char et de | ocins. |
| Stgzmor son chief d | irma |
| F" puis jprJ- • ■ | ■ lava |
| Pjís -'u''iv. a i'. 1 | nengier |
| De'' MdnJt'N 0.1. | ingier |
| rarilen jm’t j |  |
| ïagremor p ■! - < | on |
| • ' - ie richerr | ient; |
| Quant mengie t\ . ■• | ì talent, |
| Siseieuensu- , >, | it |
| Vant chmsi \ c;\ 1. 1 | ” nt |

LH £.he\aîjeís. jo -4vis,  
Les rr.eriUm<> on ;ic ■ . 5 pís.

'■\* Cíaucuns uue h.r'-r . ■; Mt.

[fol. 128aJ

11 prciûiet \*. .[ii'. ,;v.. gnoit  
Escne <- V.-i-.s.uu, .>1 . rez!  
'•‘Nre escoi chin :... .rez! »  
“•Sìgremorut i\_oïc ,ce,  
^.cramîM ,,race,

tmire eus v,ent !e i>- ,1, nu sac

L1'-I\*sa!itfri\}nt **,ir.r** ,.,jjjé

9648 Qui de toutes parz le requierent;

De leur haches granz cox le fierent.  
Sagremor tient traite l’espee,

A l’un en donne tel colee  
9652 La teste li a fet voler,

Et li autre li font coler  
Lor haches parmi son escu.  
Trenchié li ont et porfendu  
9656 Et son blanc hauberc desmaillié,  
Lui meïsmes en char plaié,

Mes tant s’est vers els demenez,  
Touz les aala mort menez  
9660 Et getez par une fenestre  
Fors de la maison et de l’estre.

Et puis desus un lit s’asist  
Mes ainc la nuit some n’i prist  
9664 Car ne set se plus i avoit  
De cez genz que ocis avoit,

Mes ainc la nuit plus n’en i vint.

La nuit s’en va, le jor parvint.

9668 Sagremor en son cheval monte  
Cui Dieux gart d’anui et de honte!  
Va s’en Sagremors li cortois  
Par un sentier qui ert estrois.

%72 Entre la nuit et la vespree  
Choisi une grant assemblee  
De genz tres parmi une lande.  
Sagremors enquiert et demande  
9676 Pour quoi iluec venu estoient  
Et qu’ileques faire devoient.

Atant uns chevalier lí dist:

« Sire, se Damediex m’aïst,  
9672 ia se vespree

MDÏOUt ÌC ‘

^P;conje  
p(j|j|verre2

Unedaf': , , ,

. ioir n for £.r..r-,de dolor  
Etpar le ve.v'. iurveor,

Gecroi qu; c- ''-'aatort!

^c, • s qu’ele a mort

, y,-. re l’avoit,

ivoit.

;r Ie - &■' " se ieva,

Son mari icr r.-'.' raort trouva  
i son lit,  
pou de delìî.  
e et esgaree!

>st alee  
's estoit morz,

S’en fu moul'. granz li desconfors

t par Ìe païs  
neíiiors naïs.

Quj'i ;s freres sot la novele,

. ât mie bele!

mntetregreta  
. reenapela;

- Sj.'a ri>'' qu'ete mort l’avoit.

. rnz estoit

L.. ■ sáne.l’avoít

Êtqu'eie s'en defenderoit

‘ i seui chevalier,

(iî desrestiier.  
í-’if iisi .jjc ;l prouveroit

9712 Qui pour lui se vodroit combatre  
Et com vis recreanz abatre.

Ainsi fu fet a dire voir,

Mes la dame ne puet avoir  
9716 Nul chevalier qui la defende  
Ne qui a la bataille entende,

Si la verrez por cetui veu  
Geter dedenz cel ardant feu  
9720 Que vous veez qui la esprent,

Puis que nus hon ne la defent! »  
Sagremor ot cele parole  
Qui esté ot a bone escole;

9724 Au feu tot droitement s’en vient.  
Celui voit qui la dame tient,

Qui la voloit el feu geter.

D’autre part voit le frere ester,

9728 Son seingnor qui l’ot apelee.

Ja avoit la broigne endossee,  
Armez iert bien et richement.

Es vous Sagremor erraument  
9732 Qui moult hautement li escrie:

« Chevaliers, Díeux vous beneïe!  
Ge vous requier en guerredon,

De [l]a dame me faites don  
9736 Que voi au feu si esgaree,

Si l’en menrai en ma contree  
Car moult me semble preuz et sage.  
Se vous l’ardez, ce ert domage! »  
9740 Li chevaliers ot ceste chose.  
Sagremors blame moult et chose:

« Vasaus, fet il, n’estes pas sage  
Quant vos requerez tel outrage

9735 D. sa d.

r

■ /JUS ET LARIS

*399*

tfoU^

Quoje vous quite une mordriere,  
p,ir le verai baron saint Piere,  
Quoja ne ìa vous quiterai!  
Maintenant ardoìr la ferai!  
f iìic/ de ci! Alez vo voie!

Qe n’ai pooir que je vous voie

IPour celui que moi demandez.

S’il vous plest, si la defendez  
Çontie moi au fer de la lance! »  
A cest mot Sagremor s’avance  
Ei Jni qu’il la desfendera  
Et de ce blaume l’ostera.

- Aian: -e sont entre esioignié;  
lenoient embracié  
par k' enarmes lor escuz.

. . it des esperons feruz  
. v. Lor chevaus qui pas ne vont Ient,  
v ''ertrefierent durement.  
r-eu\ vOux se donent es escuz,  
Cisse/ les ont et porfenduz

lans haubers desmailliez  
' . sont es cors plaiez.

Tar.i a Jur-J ceste bataille  
Q.ie midiz fu passez sanz faílle,

' Me< Sagicmor l’a tant mené  
, reement maté

Et uue la Jame a delivree

Eont eie ierî reîee.

B'en. li a it.ute sa pes faite,

| N'atbose qui bien ne îi haite.

I "u,r' ^queuEi Sagremor sa voíe,  
í ore es' droiz que me ravoie

"' fx la’ c°ntei conment esploitoient  
| u ltutrs: qui l iris queroient.

| Si ton ni raconte cisî vers,

[fol. 128dj

Ja estoit passez li yvers;

9780 Li Laiz Hardìz erroit sa voie  
Pour Laris querre toute voíe.

Lfn jour passoit par une lande  
Cil qui aventure demande.

9784 Devant soi en une bruiere  
Voit venant par une chariere  
Un char trop bien appareillié  
De riche coute et d’orillié.

9788 De dras de soíe et de cendez  
Iert li chars touz encortinez.  
Desus seoit une pucele  
Plourant, sa main a sa maissele;  
9792 Trop merveilleus duel demenoit  
Pour un chevalier que tenoit  
Mort et tué en son giron.  
Souvent li aloit environ  
9796 Et regretoit de chief en chief  
Et vers les piez et vers le chief.  
Quant li Laiz Hardiz l’a veiie,  
De tenror li cuers li remue;

98oo Demandé li a beîement  
Se li chevaliers durement  
Iert navrez que ele tenoit  
Et quel part ele le menoit.

9804 La pucele li dist: « Biau sire,  
Bien vos en puis verité dire.

Se Dieux m’aïst, il est ocis,

Li miens tres doz loiax amis  
9808 Qu’amoie de cuer loìaument!

Si vous di bien certeinnement  
Aprés luì petit viverai,

Mes tant en vie demorrai  
9812 Que mes amis sera vengiez  
Qui a grant tort est detrenchiez.

Oz !’A'’ 'n' 'ttoit en Bretaigne

A la tres cuno’se eompaigne  
sont aes cd-nos guïeor  
' Etli iTjaistr-- -iesiendeor.

Qí eii \ei>!'-■>>. ,;ance prendre,

Qu’auce uc - oítemprendi-e. »

-espont atant:

: contez avant  
/ostre afaire  
venjance faire,  
j, bien le sachiez!

^«agHardiz  
« Danie,  
ga naaniere do  
Puis

**«» Ge** 1**‘empr-**

. Sue. fet ele, :i:>t pechiez  
Etgrant orgucu a tant metie  
QuejuquefîC; t í amené.

ami estoie \_  
le moi amoíe;

Mci.li> an'>:'; .'■z volt baísier  
voii otroíer

>iseure.  
ìt aleiire  
forsenez;

s,r/k s;y iert ci òesarmez.

lalef’ oi monta,

Bj ie d°nta>

111 rdfoidiet

M

t espiier  
al’atendoìent,  
nanecié l’avoient  
.‘■'Qam 'Cisei ;; rirent venir,  
,1 lánîost l’aierent e, tvahir

1 . ■ ichement.

\* '..a.'‘)Cistrc.ir i úaument

Car traïtre sont deslêaux  
Et envers toz preudomes faux. »  
9848 Li Laiz Hardiz ot la nouvele  
Que li a conté la pucele;

Si grant tenror au cuer l’en prist  
Par quoi tele venjance en prist  
9852 Con par tens m’orrez raconter,

Se vous me volez escouter.

« Dame, fet il, or retomez!

S’il vous plest, o vos me menez  
9856 Si me moustrez les chevaliers  
Par cui fu morz voz ami chiers.  
Se je puis, venjance en arez  
Ou je serai morz ou navrez! »

9860 Atant respont la damoisele:

« Sire, la tres douce Pucele  
Garisse vo cors de torment  
Et vous conduie sauvement! »  
9864 Atant ont lor chief retorné  
Et arrier lor chemin tomé.

.1111. grandes liues errerent,

En une maison herbergerent  
9868 De Templiers qui moult lieement  
Les herbergerent hautement.  
Lendemain le cors enterrerent,

A grant hennor l’apareillerent.  
9872 La dame le char lor dona  
Et quanque leanz amena,

Fors c’un trop riche palefroi;  
Celui retint ele avec soi.

9876 Atant a sa voie acoillie,

Li Laiz Hardiz de cuer la guie.

9857 morz les voz

larjsetl^I^isetlaris

- Tanf alerem et chevaucherent  
Que les .11. chevaliers troverent.

... U pucele ii enseigna,

Onques mendr ne I’en daigna,

■ Uiz Hardiz haut Ior escrie  
■■ juis lor dist qu’il les desfíe.

Lors n’ot en eus que aïrer [...];

\cis ii viennent lances baissies,  
Les riches targes embracies.

Li Lii/Hardiz les voit venir,  
«sLors fait les esperons sentir  
Le ehC'.tl qui granz sauz li done.  
Toute u. terre croule et sonne  
. . »s que li chevaus mainne!  
... De bien ferir forment se paine.  
r Iances abesserent,

Snr 1'eM.u tel coup li donnerent  
Que frjti li ont et estroé,

V. . ïuberc n’ont pas fausé.

Li Lnz 11< uiz vers euls s’avance,

. donne I’un de sa lance,  
le hauberc faussa,

« La Lnee le c uer lí perça:

Mur. le fj''la terre estendre.

Fautre nc ^’usa plus defendre,

Í' ' • inoult grant aleiíre.

••■■ i i Lat/ Hjid: 5 ne s’aseûre,

Apres lui pointisnelement.

Tapt I a chaué apertement  
Quc ij tcste II a coupee  
I \*\*\* tt pujs a tet la retomee  
A '.aptn.e!e droitement

Qui l’en mercie doucement,

Puìs li prie qu’il l’amenast  
99u E1 leu, et pas ne delaiast,

Ou ses amis est enterrez.

Atant est el chemin entrez  
Tant qu’en ia maison sont venu;  
9916 Volentiers furent receii.

La dame de riens ne sejorne,

Tout droit vers la fosse s’en tome  
Ou ele vit son ami metre.

9920 Tant a ploré, ce dit la letre,

Que sor la fosse cheï morte,  
Autrement ne se reconforte.

Lì Templier en terre la mistrent  
9924 Lez son ami et puis escristrent  
Letres quí sa mort devisoient;

D’or fín neelees estoient.

Li Laìz Hardìz s’en est partiz  
■mi Et a sa voie revertiz.

Des or s’en va ìi Laiz Hardiz  
Chevauchant, durement pensis  
A la mort de la damoisele,

9932 Par une petite sentele

Traversant une grant montaigne,  
Mes ne treuve qui lui enseigne  
De Laris nouvele ne voìe.

9936 .XV. jours tint einsi sa voie.

Au sezieme si li avìnt  
Que seur la rive de mer vint  
Auques pres de Brocelïande.

9940 Delez la mer en une lande

Vit de dames grant compai(gi)gnie;  
Enmi leu d’une praierie  
S’íerent assises voirement.

9944 La escoutoient bonement

**ETUpUrISETLARIS**

Un conteor qui lor contoit  
Lnc ci ançon et si notoií  
íîesrefrez en une vïele  
m Qui assez iert et bonne et bele.  
Laavoit maint chevalier noble  
Sí quejusqu’en Costentinoble  
.i>'oit tant en une place.  
i. L> L :u/ Hardiz ne set qu’il face  
Quj.t a les chevaliers vetìz,

\ , :i:deceaperceiiz.

A teirc scent en la pree  
, t chançon escoutee,

Mes ci de lui vos laisserons,

Des autr.s compaignons dirons.  
Luquans, li cortois bouteíllíers,

■. Erra .xnn. jours entiers  
pj.s que del paveillon partì,  
ure n’averti

Dv.a; íi íi. nes mencïon face.

[fol. 130aj

\*oìt par une place  
. trn bois moult delitable  
Liplate itrtbele et agreable  
f ar eriur <eit de genz vestue;  
I.tzq'juiis v tent la sanz atendue.

, ' ■■ i la place parvint,

l n Bretvin voit qui vers li vint,  
Qiaronoitb.i'\.net escu,

-.Luçaansd\fj' ■ taintjor vescu,

Mes onquc' eivjor de sa vie  
- ■\* trramie  
Hone eon cil liretons estoit.

>or I’evu ipn uz s’estoit;

"\*ín 4'unt dt iurtc .xv. piez,  
aop estoit ]as Lt hericiez.

Bretotis luur^ment s’escrie:

9980 « Chevalìers, (se) Dieux me beneïe,

A moi vous covient escremir,

Ne devez ja mes geus cremir! »  
Luquans respont: « Je n’en ai soing,

9984 N’ai ore d’escremir besoing! >

Atant li vilains li rescrie:

« Fí! Fi de la chevalerie!

Fi! Fi! Foux chevaliers côars! »

9988 Lors s’escrient de toutes parz:

« Fi! Fi! Chevaliers recreanz!

Fi! Fi! Desloiaus mescreanz!

Quant Lucans oit que cil l’escricnt  
9992 Et tel vilonie li dient,

Trop est dolenz de grant maniere.

Au Breton dist parole fíere:

« Vassaus, fet il, vous me mesdistes!

9996 Trop grant viloníe feïstes

Quant vis recreant me clamastr -  
- Onques plus voir mot ne parlasíes! »  
Fait li vilaìns qui se rescrie:  
ioooo « Fi, recreant! Fi, foi mentie!;

Li autre a une voìz tretuit  
Li escrierent a un bruit:

« Fi! Fi! Fi, côarz chevaliers!

10004 Fi, mauvés recreanz laniers!

Quant vos ne vous osez combatre,

L’en vous devroit d’un poinçon batre!»  
Quant Lucans voit qu’autrci Knt n’if't  
10008 Le cheval des esperons fiert.

Vers le champïon randona  
Et cil au cheval tel donna  
De son baston jouste l’oïe,

10012 La teste li froisse et esmie,

Li chevaus chiet morz esteîulii/.

Lucans est a pié descenduz.

\ nt li vilains se rescrie:

,. . H! Fi de la chevalerie  
Qai est a pié vilainnement! »

Tuit ii autre conmunement  
A ime voiz se rescrierent:

.. Fi! Fi! » Ainsi tuit s’acorderent.

' met la main a I’espee,

Au tíicton done tel colee,

Le Jcu.'-e poing lí fist saillìr,  
y-oult pas a cel cop faillir.

C;1 uutqu’il a sa main perdue;

Pï erait iror la color mue.

. . jfini s’en voloit foïr  
... \íe> Luans ne le volt sofrir;

Íí! Loup li donne de l’espee  
Ste li a coupee.

Qunt cc voient cil de la place,

. .S'ic.celuíjoíeneface:  
htiLjn ..ervent, Lucan ennorent,  
d’euls de joie plorent!  
Lucan craument desarmerent,

■ ■e; iric^trc palés l’en menerent.

Ore cst Lul -ms a grant enneur  
’ ; servent com seigneur!

Lucan> lot dcmande briement  
úoí ’ | u ^our ^11011,1 T:',;s vilainnement  
’ ( E'cnotcnt lc- Lhevaiiers.

Cil '.i cinterc u volentiers

IQuc cii Btet. i'is lor faisoit faire

e ce repaire,

Si 'nao.t trop L nevalerie,

L par tic> írant tricherie  
p'oi: le to’utv pris et conquis  
tt k prcmicr seingnor ocis.

Ansi |U Luquans herbergiez

ffol. 130cJ

Et cele nuit bien aaìsiez.

Tuií le servent con lor seingnor, '  
ioo52 Ne li porent faire greingnor  
Feste que ia nuit li menerent,

Con leur droit seingnor Tennorerenl  
Lendemain s’em parti Lucans  
ioo56 Qui assez iert preuz et vaillans.

Tout lejour entier chevaucha  
Tant que le chastel aprocha  
Quí íert au felon roy Thoas.

10060 Laienz entra isnelepas

Et cíl de leanz l’assaillirent,

De plus de cent parz l’envaïrent,  
Mes Lucans bien se defendi,

10064 Àinz qu’il fust pris, bien se vendi.  
Toutevoies I’emprisonerent,

Avec Yvain l’en envoierent  
Dedenz la chartre perilleuse  
10068 Qui tant par est malicïeuse.

Or m’estuet a ceus revenir  
Qui doivent lor chemin tenir  
Et qui se doivent esprouver  
10072 De Laris le vaillant trover.

Mesire Keus îi senechax  
Chevauche les monz et les vax  
Por querre le cortois [Laris].  
ioo76 Un jour erroit lez un larris

Con cil quí n’avoit pas grant cure  
De trouver trop fort aventure.

Ainsi vers le Noel avint;  
ìooso Vers une grant forest se tint

Qui mouìt ìert espesse et oscure. ;

10069 ceus au reveiur

Chevauchant vet grant aleure  
Car li froiz 1‘argue forment  
M Et il aloit trop durement.

Toute jour la forest cercha  
C’onques ne but ne ne menja  
**s'c** 'i ne sot ou herbergier,

\_ ■ voit la nuit aprouchier,

Si li anuie durement.

Lors voit dcvant soi droitement

* ■ nont de raousse fíer et grant.  
  Ceie pa.í ■.' ’ i vet chevauchant  
  pui' c'i JC'. ;nduz du destrier,

Aun arbre i’ala liier

Puis revint a ia mousse aniere  
m St s’i repont en tel maniere  
Que nus ne l’i poïst choisír,

Se trop ne fust a grant loisir.

Orc c'f f-' .ius en la mousse entrez  
. Qu; durcmcni s’est dementez;

* Pai ["i. Ici t, or voi ge bien  
  Qj’;1 n’a cp ■.est mont terrien  
  Si «'itc gcn' -'on chevalier

- Car qucran1. \ ont lor encombrier!

Qui plus teuc monter en valor,

Pius h cot ìcn' sofrir dolor!

Dahaiz ac urc tel maistrìe  
: ’ ’ ■. alerie!

Gc meiimo-. nt’en tieng pour fox!  
ìi de cox,

Ge n’j- mcm'ice qui ne s’en plaigne!  
Or ne sui ge p.is en Bretaigne  
A acuuit lc iny mon seignor  
Du je prenmc letneillor  
^ ie plus hcl cti la cuisine.

■D-'vjici cnccste gaudine!

[foì. 130d]

409

Assez puis chanter de Rogier,

Mes ja n’i avrai a mengier  
Ne a boivre tout ensement!

10120 Dieux, con ge gerrai hautement  
En ceste nuit [s]oz covertor  
Pour tant que je voi la froidor!

Mes chevaus iert bien conreez!

10124 Dieux! Come il ert bien arreez!  
Bíen avra emplie s’avainne  
Ceste nuit de fain et d’avaíne!

Ne lui doit pas doloir sa hanche  
10128 Car trop est sa litiere blanche!

Noif me semble, tant fort blanchoie  
Ainsi m’aïst Diex, je vodroie  
Que tuit li chevalier du monde,

10132 Si come il dure a la roonde,

Eíissent autel aise anuit,

Si averoient grant deduit! »

Ainsi dist Keus li seneschax  
ioi36 Qui trop iert fel et desloiaux.

La nuit fu en itel mesaise  
Qu’il ne voít chose qui li plaise.

II iert droit en Broceìïande,

10140 La forest qui tant par est grande,  
Pres de la ou iert pris Laris  
Qui assez est grainz et marris,

Mes la fee le reconforte  
ìoi44 Qui foi et loiauté li porte,

Mes Laris ne la puet amer.

De ce ne le doit nus blamer  
Car a force le veult avoir,

10121 O. COZ C.  
10124 ert or bien

4 si l'en doit moult li cuer doloír.  
Lendemain quant il ajoma,  
l'n> des .11. vílains se leva  
Qui Laris en la tor gardoient.  
pour tant que pou d’estrain avoient,  
pist qu’el bois a la mousse iroit,

Bn leu d'estrain lit en feroit.

Anm c-i ■ - 1 ' a la pierre  
î<s Si la torna un pou arriere;

Mam issi de la valee

forest qu'est grant et lee.

\oît !e cheval au seneschal  
v. \lci ne vit mie le vassal  
Qu'en - e s’est reponnuz.  
\unf>'e ' K.- 3 aperceiiz,  
te vilain voit vers li venir,

■ en sa main tenir;

Cuide que soit li vis deables  
Cartroppate espoantables.

Keus se uut coiz ne mot ne dist  
■ Ft !i ulains le cheval prist  
\i l’en me'ia cn la valee  
Lt denn.i Mndume la fee  
Qu' volenneis I areceii.

- tv \ous Kcun ii’rment deceii!

Orr e\t Kci' ■ eu mauvese trace,

V sei que dic ne que face,

'’C puci jlcr n>- .nonz ne vax  
-Pm<quepcdu/■, seschevax.

\iiîsì en la moi.sse se tíent.  
cs voj\ le v ili in quj revíent!

> •" h ■ > oit, de poor trembïe

J c-!i .ii,

[fol. Í31b]

ì

iqíso Si que si dent hurtent ensemble,

Ne s’ose crouier ne mouvoir,

Et lí vílaíns par estouvoir  
Vínt a Ìa mousse droitement,  
ioi84 Keu tout parmi la jambe prent,

A soi par grant vertu le tire.

Quant 1’ a veii, si prist a rire  
Tieus ris conme uns asnes feroit.

10188 Quaní ì’ainesse venir verroit!

Li seneschaus forment s’esmaie,  
N’ose mouvoír membre qu’il aie.

Li viiains sa dame le porte  
10192 Qui mouit durement s’en deporte,  
Quant Keus a Madoine veíie,

La color îi est revenue.

La fee maintenant î’apele  
ioi96 Si li a demandé nouvele  
Dont ìl est et de quei contree,

Et Keus li a toute contee  
La nouvele de ehief en chief,

10200 Con Laris fu pris par meschíef  
Une nuit en un paveilion  
Ou gisoient si compaignon  
Et con le quierent voirement  
to2w Si compaignon conmunement.

II meïsme(s) est de la compaigne  
Mes ne set ou nouvele en praigne  
De Laris, le bon chevaiier.  
loaos Fait la fee: « Mentir n’en quier.  
Orendroít le vous mousterrai.  
Venez i, ge vous i menrai! »  
Atant l’en mainne a la fenestt  
10212 Vers lejardín par la main destre,  
Laris ilueques se tenoit  
Et quant choisi que Keus venoit.

;k

Maintenant l’a aperceii  
6 Qr autrefoiz l’avoit veii:

' « Keus, faít il, bien soiez trovez!  
Mouh vous estes bien esprovez  
Qj,ant ceanz estes descenduz!  
l.ic; en sui. pav Dieu de lasus!

Vj mains .ne ferez compaignie!  
- S re. sc D'ex m.e beneïe,  
r-ci Keus, \'oìentie’‘s la feraí  
, 1 í.r.t que je ci dectcnz serai! »  
Ainsi est Keur. avec Larris.

Oreí’- li comes mvertiz

* .. er ie connestable

un chcr.in delitable  
;hoìl nnc matinee  
■ gran' forcst ramee.

. ; vait Laiis querant;  
lLrra la forest haure et grant  
BHp^^r.sanz detenue  
Tant quc ia nonrte íu venue.

L.i's cho1’1 1 ■ teladestre

t îi pîesoit li estre  
Caragranz mer- cílles iert [biax]  
H: tïi-mc? dc murs toz noviax.  
Mnult estoit bien ícz a devise  
1 ■ . . i1 u:re devise.

une angarde.

'■ : - ; partesgarde;

en1 vdee

z merveille.

P ì’s- o i l!u<. s’apareille  
Hïiiniers «irs dz uaintenant.

* chiMsi de i’ost venant  
  '-tiehevalier gi italeûre,

Armez d’une riche armeiire.

Li chevaliers haut li escrie:

10252 « Vassaux, einsi n’en irez mie!

Ja en ce chastel n’enterrez  
Devant que jousté averez! »  
Atant li adrece la lance  
10256 Et Bedoiers un pou s’avance,

De la sôe tel cop li donne  
Sor son escu que tout l’estone.

À la terre le fet cheoir,  
io26o Ce li pot durement seoir!

Vers le chastel tot droit s’avoie  
Mes uns chevalier le convoie  
Qui se restoit de l’ost partiz,  
io264 D’armes ert richement gamiz.

Bedoiers [qui] le voit venant  
Contre lui tome maintenant.

Lors s’entrevienent fierement:  
10268 Li chevaliers faut voirement  
Pour ce que ses chevaus guenchi;  
Bedoiers mie ne failli,

Ainz l’empoint en itel maniere  
10272 Qu’il l’abati en la charriere.

A itant el chastel entra,

Le seingnor sus le pont trouva  
Qu’a l’encontre li fu venuz.

10276 A grantjoie fu receiiz:

Dui escuier le desarmerent,

D’un riche mantel l’afublerent  
Pour le froit que ne le preïst,  
io28o Que mal au cors ne li feïst.

La nuit fu serviz lïement.

Li sires debonerement  
Li demanda dont il estoit  
10284 Et quel besoingne le menoit;

' forment de guerre  
, nK'| tiui e■loif lon frere  
Gcrmaiac et de pe.e et de mere!  
'■ 'ini mon elijv -l assegier.  
|igentâietJa [u- [ogier.

|  |  |
| --- | --- |
| 11 dist que de B; | etaigne ert nez |
| Etqu'il estoit a< | -'heminez |
| pour cercnter un sien compaignoi | |
| .. Qui :i"' ' 1 u. | ■ grant renon. |
| Bedoiers au | seignor demande |
| pour auoi rerent | ïn cele lande |
| Logiez cii de I’c | 'st voirement, |
| ® Et il li conte isn< | îiement: |
| « Biau doz sire,, | j’avoie un frere |
| Germain el de ps | îre et de mere; |
| Ame/ de moi esi | oit assez. |
| « Si\ous di ainc n | ; fu lassez |
| De moi grever a | son pooir, |
| Onquesjourne r | ne pot veoir. |
| Me' pciV' i i i | ■ voirement |
| . DecC'te ’.c’ | itement, |
| Toate la tint en si | baillie, |
| Me' qu.tm '•!■'" | li toli la vie, |
| Mcs freiC' i i 'C" | • saisi |
| '•s Si que du tout m' | m dessaisi. |
| ‘■V 'It i’.‘ ’■ | ilt l’en blamerent 1 |
| Tjr.t íiient. tant k | chastïerent |
| Qu’il m‘i'îio.,1 c. | t fort chasteî |
| .Queum \eiv c ■. | únte et bel, |
| Etjistsesten i: i | maniere |
| Qui! nccrairi .i-. | • ìut de perriere. |
| QuantilMtque c | • le saìsi |
| • Et bien et ncheu- | mt gami |
| E' i! seoit ciim s | íerre, |

1 me nu nace a pendre

10320 S’en mon chastel me pueent prendre  
Car certes ne li renderoie,

Ainçois escorchier me leiroie!

Or vous pri par grant cortoisíe,

10324 Sire, que me faciez aïe  
Pour ma droiture maintenir,

Et se ja pooit avenir  
Que g’eiisse pes a mon frere,

10328 Foi que je doi l’ame ma mere,

Touz jours de cuer vous serviroie  
Tant con sainz et hetiez seroie! »  
Atant respont le connestable:  
io332 « Sire, par Dieu l’esperitable,  
Volentiers o vos demorrai,

A mon pooir vous aiderai! »

Ainsi prist leanz son sejor  
10336 Bedoiers bien .xl. jour.

Mes de lui ci vous laisserons,  
D’Agravain vous reconterons.

Quant de ses compaignons parti,

10340 Vers une vile s’averti  
Pour oïr de Larris noveles  
Car volentìers les oïst beles.  
Agravains entra en la vile  
10344 Qui assez ert grant et nobile,

Mes ne trouva qui l’avoiast  
Ne qui nouveles li contast  
De Laris le bon chevalier,  
io348 Et il ne fine de proier

Damedieu, le soverain Pere,

Et la glorîeuse sa Mere,  
Prouchainement l’en avoiast

10327 pes as mon

**ET ï.ARIS**

^la\* 'l \*RIS

pt e1' ìsl voie le menast  
Qui a Laris le menast droit.

[fu! . Finsi chcvaucíic a grant esploit,

\* Xout le jojj' a 'imsi erré.

, Lors voit le grant chemìn ferré

* mr un valJet a cheval;

IX- lui choìsi un vasal  
Qi. ,. oit sor un palefroí.

* , >ít pas a grant desroi  
  Me-, . ementdroite ambleiire;  
  Bien iert armez et a droiture.  
  Nep-’-'.'quant sor sa main senestre

un oísel de bel estre  
rt uns espevriers miiez  
-' ’estoit pas emblôez,

'iiii/ l 1 í merveiJles bien prenanz.

. ('■! ^u’ l’oisel estoìt tenanz  
tsjone chevalier[s]

" ertpas d’armes noveliers

/oít .H. anz erré  
tchevalier encontré  
ìvoit victoire eiie.

3:c", d.i 1 de l’espee nue!

. kgravains le voít venant,  
> :ce maintenant.

ìquantl’aveii,

Mj:T.erijn ’a aperceii.

■ vallet escrie:

5>a mnr v. • jval, tm íaissier [mie]!

' er vueill jouster

< e doie couster! »

Liuì.t'apédescendi,  
frain li tendi  
í’espevrier,

P',lse'1 'ttontez sor son destrier,

[fol. 132c]

Son escu et sa lance prent.

10388 Atant s’escrie hautement:

« Chevaliers, mes cuers vous defie!  
Sachiez je ne vos aseur mie! »  
Quant Agravains s’ot desfier,

10392 Forment se prent a aïrer.

Le cheval des esperons donne,  
L’escu prent, la lance abandonne.  
Vers le chevalier s’adreça,

10396 Et li chevaliers li perça

L’escu au bon fer de sa lance,

Et Agravains un pou s’avance,  
L’assene si que du cheval  
ìMoo Le porte a terre contreval,

Puis le comence a defoler,

A cheval par sus lui aler.

Et li chevaliers li escrie:

10404 « Frans hons, fet il, ne m’oci mie! »  
Agravains oit celui requerr '  
Merci, s’est descenduz a terre.

Bíen dist ja merci n’en avra  
10408 Mes la teste li trenchera  
S’il ne li conte ì’aventure  
Pour quoi et por quele mesure  
Chevauchoit en cele maniere.

10412 « Sire, foi que je doì saint Piere,

Fet il, je le vous conterai  
Ne je de mot n’en mentirai!

Voirs est, j’ai une dame amee  
10416 Si vous di en nule contree  
N’avoit si bele a mon avis.

Quant vi[t] de li ere sorpris,

. Si me dist ja s’amor n’avroie  
... font c’ud espevrier averoie  
p,irté .m. anz parmi la terre;  
Autrement ne porroit souferre  
Oue [e fusse de li saisiz.

,.j Encor i avoit, ce m’est vis,

QuV toz ceus me combateroie  
Qie p..' le chemin troveroie  
Et se je pooie conquerre  
..jiaNul chevalíer parmi la terre,

Ge ii trametroie en prison,

Ci ot assez pou de raison!

0r voin ai m’aventure dite,

' pri pour sainte Esperite  
îoult debonerement,

L‘ vuiN savez certeinnement  
Qui nivrci quiert, avoir la doit  
, \* Se on h veuit aler a droit. »

. oit que mercì críe  
... 's, bien li otrie,

Lt lt chev .il ■ :rs sanz targier  
■: Li pue moa'tde herbergier.

Eino aveqvs soi l’en maine  
\ iin chavtci sien en demaine.  
ment serví furent  
. . ís, si come il durent,

- ’ - - couchier alerent

Ô^u! au demain qu’il se leverent.

Quani AfiM-.'aìns fu esveilliez,

' T ’ - : appareilliez

«■ vest mis a la voie,  
h' h i’hevahers le convoie.

ffol. 133a]

10389 gfie; la syllabe de est inscrite par le senbe.

ïae

Or vous lairai de lui ester,

10452 De Claris me covient conter  
Qui son bon compaignon queroi  
Mes ne set ou trouver le doit.  
Claris erra ruiste jornee  
10456 Quant la pucele ot delivree  
E1 chastel du felon deable  
Qui le cors ot espoantable.

.XV. granz liues le jor fist  
104® Mes onques nouveles n’aprist  
De celui qu’il aloit querant,

S’en ai le cuer forment dolent,  
Assez i pense celui jor.  
io464 Amors l’out mis en mal sejor,

Sa dame lí metoit devant,

Son cler vis, son cors avenant.  
Estes le vous en mal acueíll!  
io468 « Helas! fet ii, se je me dueill,  
Nus hom ne m’en devroit blame  
G’íere cil qui soloie amer  
La fior de toutes creatures;

10472 J’avoie .ii. grasses pastures,

Ma dame et mon compaing gent  
Bien sai de voir que ce fu cil  
Par cui sui venuz a hennor  
10476 Et montez en la grant vaíor  
De l’amor ma tres doce amie.  
Amìe ? Las! Ainz ne l’est mie  
Car je li ai tolu son frere!

10480 Bien doit estre l’amor amere!

Si ert ele quant le savra,

Bien sai de duel se tuera!

.II. pastures por une avoie  
10484 Et pour une, se Dìex me voie,  
Les averai andeus perdues!

421

L'one les mes avra tolues,

Nonmie .u. tant seulement,

\* <íSS yies touz’ les bíens entíerement! »  
Ainsi se áemente Qaris  
I Quí chevauciie grainz et marris  
foni que li vespres fu venuz.

AU’tt fu ses chemins tenuz  
Vers un cnastel qui decheoít  
Pourtant qu’assez pres le veoit,

Et ia auit forment li aproche.

,> Son cheval des esperons broche,  
Par laporte ou chastel entra,

Aiant le seingnor encontra  
Qu'a l’encontre li fu venuz  
,, pu[> li dist come aperceiiz:

. Biau! i c î doz sire, bien veigniez!  
Fi -.o’.'. " i qu’amal ne teigniez  
. \ ouv pri de herbergier;

»N'en de\ cz pas faire dangier  
Cn i' Lvt assez pres de nuit.

- Sire. sl Dìex me gart d’anuit,

Far Cl;e. i-., ne m’en poise mie,

• A:n/ uni<en servirai ma vie  
'ez de moi besoing.

Ja ne me manderez si loing. »

. is dist: « Vostre merci  
■ Dc l'amoi que me dites ci! »

■ A'.am .iiii escuier descendent  
Du pa!<s d.Mit ii dui entendent  
»C'Iarís desarmer,

■

*[fol. 133c]*

’' au‘je dui i l’establer  
ion che\.i : j-.>ez li donerent  
fom e', j\ jjric qu’il troverent  
L' u!: ínm h re litiere,  
f-î par Juuni c-': par derriere.

I

Lí dui qui Claris desarmerent  
Un court mantel li afublerent.

Le sire en ia sale l’en maine  
Qui de lui ennorer se paine.  
Atant ont Fiaue demandee;

Dui escuier Font aportee,

Claris et lí sire iaverent.

La dame de leanz prierent  
Que venist avec euls mengier,

Et ele si fet sanz dangìer.

Quant mengié orent, si iaverent  
Puis sont levé et si parlerent  
De maintes choses voirement.  
Claris paria premierement  
Quì regarda moult doucement  
La filie au seignor qui resplent,  
De grant biaute' enluminee;

Ne vit onques plus bele nee.

Au seingnor dist: « Nel me celez  
Mes dites moi, se vos volez,  
N’est vostre filie mariee  
Qui tant est cortoìse et senee? »  
Atant respont li chastelains  
Qui n’estoit ne fox ne vileins:

« Nenil, sire, bien le vos di,

Mes ne faudra pas a mari!  
Toutevoies la veult avoir  
Li dus Biias par estouvoir  
Qui est sires de ceste terre,

Si m’en a esmetì grant guerre,

Ja a plus de .vii. anz passez. g  
Touz cisî chastiaux en est gastezg  
Pour ce que donner ne lí voiiî,  
Mes mielz vodroie que li oili  
Me fussent ambedui saiiliz

r.tfElTLA\*

423

|  |  |
| --- | --- |
| 556Carviez csi et | de cors faíliíz. |
| ftepourquant« | est riches assez, |
| Mes trop est v | íz et asotez |
| Quanttelpuce | veult avoir! |
| . \le- c-'. . - '1 | t vodroie voir |
| Qu’eie fust en | tsrre enfoïe |
| Quejafusí en | s.t compaignie! |
| Dci' i'1 | ara asaillir, |
| A e- ne pootis | js faillir. » |
| CiariS respont: | : Se Diex me voie, |
| Sedemain tien | ent ci lor voie, |
| Bteti p ■ ■ - | ■i home trover |
| < euls se vi | dra esprover, |
| Seso-'eite . | me font aïe! |
| -Sire, seDiex | ìe beneïe, |
| Ticrurt >‘c t.‘ | ous aiderons! |
| #kP<kk nous defe | ire le ferons. |
| hhhM^.3 Bila | malmenez, |
| Li-et tríi'íaillit | ■ et penez! |
| Bicn est droiz c | i\_ue honte l’en viegne |
| - Attï que >ìv- "■ | î filie tiegne |
| Pai fi'rcC'ie | tz ses braz nue, |
| Lcrttclc C'-" | ne venue, |
| Sc lhe\ p!i.. •. | ju’il Ia me leira, |
| 4 Jàaloiee iic’’ | tvera! » |
| 4:aoi !i hrtu.ii | ,e leverent, |
| hr.e’.emen: .c.i | cnier alerent |
| Dj-qu’nu dv.”i. | ■ i qu’il ajoma, |

•■•Que!niu\.6i\ î’atoma.

Sagent i'aniii:Pt delivrement  
Et pun \’cn '.oii,, i imunement  
foutdtmiemei’i vers ie chastel;

[fol. Ì33d]

10588 Devant font porter lor cembel  
.X. chevaliers dusqu’a la porte.

Li dux Bilas moult se deporte  
Car la pucele cuide avoir,

10592 Mes il avient a dire voir  
Que tel cuide penre qui faut.

Si fist Bilas, se Diex me saut!

E1 chastel entendent la noise,

10596 N’i a cil as armes ne voise.

Claris et li sites s’armerent  
Et puis sus lor chevax monterent.  
Droit a la porte sont venuz  
10600 Ou lor gent s’estoient tenuz,  
Dusqu’a .lx. chevaliers,

Armez sor les coranz destriers.  
Estes vous le cembel venant!  
ioéo4 Claris desrenge maintenant  
Seur son cheval qui tosí le porte,  
S’en ist poingnant parmi la porte.  
Un chevalier treuve en sa voie,

10608 De sa lance un cop í emploie,

A la terre le fet verser.

Claris ne voult pas arrester,

Le segont fait voler a terre;

10612 Claris le tierz tel cop reserre  
Qu’a la terre le fet cheoir.

Bien le pot dus Biìas veoír,

Li vieulz quí veult avoir pucele :io6i6 Jone dejouste sa mamele!

Lí chevalier sont assemblé  
Lez le chastel enmi le pré v  
Mes l’uevre n’est pas bien partie:J  
10620 Bilas avoit en compaignie  
.VI.XX. chevaliers a chevaus  
Qu’il tenoit a nobles vasaux;

*T*

art n’en a que xx.,

D‘a"'

i^Cen’í  
\ípin

Lî'

Si -e

m Et bìe)  
Claris  
A Her  
lln'atí  
, , ert dr  
1! f ert av  
Ii tu;v.  
Quanqu’’  
. ■ Eìi ìui iv  
Car ren-  
Qu’it \t"i  
Seuvent í

>ue .xx. contre .xl.  
ant moult bìen se maintienent,  
;es en lor mains tienent  
fendent fierement  
ìt eorageusement.  
jr toz se desfendoít,  
erir tozjors tendoit.  
iit nul qui ne le verse:  
roit et a la traverse,  
val, il fiert amont,  
etrenche, íl confont  
teint et il encontre!  
ent mauvés encontre  
: li puet contrester  
ievant lui ester.

; et souvent trestome,  
jHoMaint en abat souvfinj et mome!

Tiop Je- Jci: aine malement  
Aceì p:eTi-\_' assemblement.

Lagent Bil-i: por fol se (tienent) tinrent  
f\_ Pour tara quR de conreer vindrent.

Quan1 B'las voìt sa compaignie  
Emiron -01 si mal baiìlie,

Par un pe'it qu’il ne muert d’ire.

— \ soi meismes prist a dire:

«Par Dieu, tait il, or voi merveìlles!

Grant piece .i ne vi les pareílles!

B:er. me u:, pou esleescier  
Quant le inau’ 5 voi le plus chacier!  
f’cst bien eu'. re contre raison  
Et trop \ ileirne mesprison

Quant li .vi.xx. xx. fuient  
io656 Et cii fierement les conduient! »  
Bilas prent un cor manuier,

Sa gent comence a ralïer,

Environ soi les fait tenir.

10660 Atant voient Claris venir  
L’espee nue en la maìn destre;

Moult se merveillent qu’il puet estre  
Car ainc mes ne l’orent veii  
10664 Ne son couvine conneû.

Bilas lor dist: « Seingnor baron!

Or vous dirai que nous feron:

Se cetui avïons ocis,

10668 Tuit li autre seroient pris

Car c’est Ieur droite forterece,

Touz les maintient par sa prôece!

Par cetui se tienent ensemble,

10672 Mes s’il ert morz, si con moi semble,  
Ja vers nous plus ne se tenroient,  
Deìivrement tuit s’enfuiroient!

Or pensons de luí encombrer  
10676 Tant que le puissons atraper!  
S’atrapé un pou l’avïens,

Les autres desconfiz ariens! »

Claris le cheval esperonne,

10680 Devant les autres s’abandonne;

Entre la gent Bilas s’embat.

Ci ocist l’un et ì’autre abat,

Mes cil de toutes parz l’asaillent,

10684 De lui grever tuit se travaillent.

Claris en itel destroit mirent,

Son cheval soz lí li ocistrent.

10680 autres esperonne s’abandonne

EU%48iSET).ARIS

L: ,:.x. tani se penerent  
C'biis a force remonterent  
Seurun cheval d’Espaigne sor  
c'® Qui bien vaíoit un grant tresor.  
Etquant Claris fu remontez,

ÎL'.

f

i Quant Ctarts te voit a la terre,  
í A I’espee les va requerre:

: Plus ae . vu. en a morz getez

ht cii li otit mainz cox getez.  
j N’avoit pooir cle plus sofrir,

: Quant le chastelain voit venir

{ Ht ses .L/.. uicvaliers

» Armez sor les coranz destriers.

IDoni est l’esior renovelez!

. t et encoste et delez.

, a ses dîteniis dontez!

Par sa fierté lor loult la place.  
íifjiAitant comencc la chace  
. iura une lôee;

> i trenchant espee  
. trop fierement.

■ Niûult te'- ct'.- ., ï malement!

i .t 'V -ii Bilas.

A îui s’cn va plus que le pas;  
De"espes >e: .1. ilidone  
; Sor son htaunie que toî l’estone.  
\ !d terre ic ,ct cheoir  
Vque moît bien le pot veoir  
• >■ et sa compaigne  
Qu' Ushvte'iicm en la plaigne.  
Btiasfu pris c. .. enuz  
Pu;' sttni e! chastel revenuz;

A grantjoie se desarmerent,  
10720 Bilas en la prison geterent.

La nuit i demora Claris  
Et lendemain s’en est partiz.

De nouvel entra en sa queste  
10724 Mes ne maine joie ne feste:

De Laris durement se deult  
De ce que trouver ne le puet.

Or s’en va Claris a mal aise,

10728 Petit voit chose qui li plaise  
Ne set que faire ne que dire,  
Trop a au cuer dolor et ire.

Si come il erroit a matin,

10732 En un pré jouste un aube espin  
Choisi dames et chevaliers;  
Plus en i ot de .n. millíers.

Un conteeur lez euls avoient,  
io736 Tretuit atendu i estoient.

Avec euls iert li Laiz Hardiz  
Et quant l’a perceii Claris,

Vers lui ala si le salue  
10740 Car sa langue avoit esmolue.

Quant li conterres l’aperçoit  
Qui tant bon preudome deçoit,  
Le conter let si tome en fuie,  
10744 Petit li chaut qui le conduie.  
Quant li chevalier esgarderent  
Et les dames s’en aviserent,

E[s] les vous forment esbahis  
10748 Et de honte moult entrepris!  
Atant est a Claris venuz  
Uns chevalier vieulz et chenuz  
Si dist: « Bien soiez vous trovez  
10752 Et li compaínz mielz esprovez  
Quí orendroit soit en ce mont!

ARiSETUj|aARj,sEÏ

IvV.:

De íre.íi,': ceus qui ore í sont,

Sire, “'ous estes li verais!  
vîsíTouz s. routes nos avez traiz  
Du desieal enchantement  
Ou avoa.-i esté longuement.

(\_; idez en quel maniere,  
T(f je vous &n dìrai la matìere:

Voir fu qae Brunehout la fee  
Qi,-. : est preuz et senee

Oi .narne un chevalier;

fist qu’ele le pot baillier  
Etquant i’ot dedenz sa baillie,

\_ m fu joíartt et liee.

. á ie rîtìnt bonnement  
r--aMes li auiis comunement  
Au chevalier s’en assemblerent;  
s distrent et porparlerent  
levalier raveroient  
\*, le touroient.  
en lor chemin entrerent,  
. ier lonc tetis cercherent.  
soi qn'ìi le queroient  
:oiìr li voloient  
L irs tì'>; . t son enchantement  
ueor sifaitement  
Quí ;.u u i l’escouteroient  
. . : mouveroíent

îipainz plus leaus  
t li plus fêaus  
mpaing delivrer  
iamortlivrer.

L' 'U,. fiii- áì voirement  
Q1\*' ;> ij., ijiL entìeremenî  
^ che\ ,xho:. ue vous querez,

ú se Ie irouverez! »

■r

[fol. 135a]

Claris entent le chevalier.

Quant ainsí l’oï desresnier,

Lors li a dit: « Biau tres doz sire,  
10792 Se Dìeux me gart d’anui et d’ire,  
Voirement quier g(e) un chevalier,  
Mes ne vous os pas tesmoignier  
Que je soie li plus léaux  
10796 Ne ne soie li plus féax. »

Atant es que li Lez Hardis  
Court tantost embracier Claris!

« Sire, faiî il, se Diex me voie,

10800 Beneoite soít cele voie  
Par ou vous estes ci venuz!

Bien doi estre por fol tenuz  
Quant ce conteor escoutoie,

10804 Et je Laris querre devoie!

S’il vous plest, or nos en irons,  
Ensemble nous herbergerons.»

Et Claris li a otroié.

10808 Lors se sont andui avoié

Vers un chastel qu’il aviserent;  
Icele nuit i herbergerent  
Dusqu’au demain au point deljor.  
10812 Lors s’en partirent sanz sejor.  
Cîaris d’une part tint sa voíe  
Et li Laiz Hardíz se ravoie  
De l’autre part delivrement  
io8i6 Pour Larís querre voirement.

Or chevauche li Laiz [Hardis]  
Sor son chevaî forment pensis.

A i’avesprer un chastiau treuve  
10820 Et il qu’autre chose ne reuve  
Fors herbergier, cele part tome, ,'■<  
Ne s’arreste ne ne sejome,

Ainz entre el chastel par la porte 3

CLARISETi

[MÉ

iARIS

■iBïli chevaux outre l’en porte.  
0escenduz est devant la sale.  
gstes vous c’un vallet avale  
Sì ie saisist par la main destre,  
^fil’en mainne en un trop bel estre!  
0ne dame de grant aage  
jin p'Sez iert cortoise et sage  
. it droit contre lí venue,

* . ■ iisist par la main nue  
  dist: « Sire, bien veigniez!

- • que vos me disiez  
;nt vous estes apelez.

- Djne, fet il, je sui nonmez  
/1! i diz en bauptestire,  
ous en doi verité dire. »  
me o lui l’en mainne  
. 'jy .Je !i' desamaer se painne  
r.t s'vi'n Jcujuste lui l’asist.

ent aparlerprist:

Sue !ji íle, Laiz Hardiz,

■ itìx est plain de deliz  
ìe iede aventure  
rcan/ cm ;t pesme et dure,  
Cít!iav dir.gons de pute afaire  
K vicden/ r ris son repaire.

Er.ìini: voiitj i r parjus  
Se gist, -outi i. nel porroit nus  
Tantqu'il e't p rins et saolez.

* lar.U’st come jours avalez

’> i’.rvenue,

’ el n’en a rue

Ou ri ne quiere ,!■. hief en chief.

Ne pvtti. faillir a m ■ ;.nt meschief  
v-' \! puet cnco rtrer en sa voie;

' ’ \* tot fet proie.

Eschaper ne li puet rien nee  
10860 Puis qu’il l’a aus eulz esgardee. »  
Li Laiz Hardiz atant respont:

« Dame, fet il, or me despont  
Conment ocirre le porroit  
10864 Qui a lui se combateroit.

- Sire, fet ele, je ne sai,

Mes ja s’en sont mis a l’essai  
Chevaliers plus de .xix.,

10868 Mes ne les prise toz un oef. »

Li Laiz Hardiz ot la parole  
De la dame de bone escole.

Bien dist que pas nel leissera,

10872 A la beste se combatra;

Nel lairoit en nule maniere,

Ne par amor ne par proiere.

La dame respont: « Biax amis,  
10876 Des que voi que ton cuer as mis  
En ce qu’au dragon te combates,  
Ge pri a Dieu que tu l’abates!

Or te dirai que tu feras  
10880 Et conment tu le conquerras:  
Orendroit quant nuiz ert venue,  
Lors t’armeras sanz atendue;

A cez degrez t’arresteras  
10884 Que de ceanz avaîeras,

Et tant saches tu bien de voir,

Un mouton te ferai avoir.

Li dragons s’en repaistera  
10888 Et quant bien repeiiz sera,

Lors li cour sus l’espee traite!  
Gardes que tu ne te deshaite  
Car la beste est espoantable  
10892 Et bien resemble un vìf deable. »  
Ainsi jusqu’a nuit atendirent

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| iï | Et qusrP p?i >s | la virent, |
| m | Li I tuz rl= | s’est bìen armez |
| il§l&  m  mm. | ^Decers-reite | ; bíaumez. |
| ms$:  ap | Soc escr <\*■■ s‘s | e prent, |
| s | ^^degrez vin | rielement. |
| •  ■ | llllgsvousled | an venant |
|  | Élfelaiz Hatd | laintenant |
|  | scrie: --< ‘ô | i’en irez! |
|  | msi -ie ’j! b | aperez! » |
|  | lÉiPtli dragon | ; herece, |
|  | it vers :c r | íardi s’adrece. |
|  | níiliè /ci: | 'S soi venir, |
|  | «MilÌSpeeley | rir |
|  | SHp^stesifi | mmt, |
|  |  | aement |
| 1 g | HHpt$tdu co | erveilleus |
|  | ®er | erilleus! |
|  | ■■pï'ia[t]e | n’empira, |
|  | ■Hpfl§gi!|)ee fo | ait blauma. |
|  | hHPP^S'M vi | íerement, |
|  |  | ei 'ent |
|  | HHMBlife8S ne | (b) abatu. |
|  | - í. 1 \\/ H z | ìferu |

Sorle cbíef dti branc aceré,

Me i n1 ,i p< ; le cuir empiré.

433

m ce voiî, for=rient lì aniie  
í hi r i,- ,v,.,,, se rue,  
MBBBBHHfeìÌlfe cnida sesir  
jHH9g| vint nne aplesir:

d’acier le requiert,  
z le fiett,

;t i’espee,

Toute li trenche la coree.

Li dragons maintenant s’estent  
10928 Qui la mort angoisse et le prent.

Ore est li Laíz Hardiz joianz  
Quant ociz est li dragonz granz!  
En la sale monte erraument  
10932 Et la dame delivrement  
Li est a l’encontre venue  
Qui moult hautement le salue  
Et dist que bien s’est esprovez  
10936 Con chevalier preuz et senez.  
Cele nuit fu li Laiz Hardis  
Serviz con chevalier de pris.  
Tuit cil du chastel i’ennorerent,  
10940 Honeur et feste li porterent  
Puis le couchierent lieement  
Dedenz un lit moult hautement.  
Lendemain quant il fu levez,

10944 S’est bien vestuz et conreez.  
Atant se remet a la voie,

Mes li estoire se ravoie  
A raconter conment Claris  
10948 Trouva son compaignon Laris.  
Claris son ambleiire grande  
Est entrez en Brocelïande,

La forest grant et merveilleuse  
10952 Et a toute gent redouteuse.

Au Chastel Perilleus parvint,  
Cele nuit son hostel i tínt.  
Lendemain se met a la voie,

10956 Cele part droitement s’avoie  
Ou trouver cuide la valee,

Car bien s’avise en sa pensee  
Que les fees Laris pris aient  
10960 Et dedenz la valee l’aient.

^RISETLa^  
tfol. 1%.

ET LARiS

435

r

Aiasi erra Claris le jor  
Et ne fist nuie part sejor.

Les estrumenz oï souvent  
Mes ne pct trouver voirement  
Du val la droituriere entree,

S'en est dolenz en sa pensee.

Seur ia mousse cele nuit [jutj,  
^Onques ne menja ne ne but;

Toute nuit oï les douz sons  
Des estrumenz et biax et bons.

A îcmJemein 3 l’enjornee  
Se Ja" ■- irant demoree

L’un des viîains qui Laris garde.

Au Hoiv s’en va, plus ne se tarde  
Carde la mousse velt avoir.

. i prenl a percevoir  
Du i.lvval Claris voirement;

Crii pjrt vint isnelement,

'■ . /al saut sanz demoree.

-•■Bieni.u’Je oir bourse trovee  
S' c<>n de Keus ie seneschal,

Me- C'lau' I • ■ t] en son estal  
Qtômouit hautement li escrie:

Vììain, vous ne l’en menrez mie! »  
i tint une rnaçue,

■ a Claris rue

Mïs ne l'j'euit pas, ainz faillí  
vilain sailli:

[foì. I36b]

| ' ' ■ Ls cheveus le seire,

■ - ■\*' .■. ta a terre.

bespee ira:i ••anz demoree  
■ ■ Et que ja ,i ert coupee

' etenement,

P!| ‘■'dîin'' ìv.ouit doucement

10996 Et lì díst: « Frans hom, ne m’oci!  
Car tel chose te conterai  
Par quoi a aise te metrai:

Ci desouz en une valee  
nooo Est ma dame Morgain la fee,

Li douzime, n’est mie fable,  
Ainçois est chose veritable.

Se vous i voiïez venir,

11004 Laìenz vos feroie tenir  
A tel joie et a tel hennor  
Conme roy ne empereor,

Tant i avrez de voz deliz!

11008 - Or me di donques, fet Claris,

I trouveraie ge nul home ?

- Oïl, par saint Pere de Rome,

.11. chevaliers i trouverez  
11012 Quant lajus parvenuz serez,

Mes li uns est emprisonnez.

Par non est Laris apelez.

Madoine la fee le prist  
noi6 En un paveillon, ce nos dìst,

Mes de tant ne me dot ge mie,  
Bien sai de voir qu’ele est s’amie.

Quant Claris oit ceste novele,  
11020 De joie li cuers li sautele.

Des cheveus les .n. mains errache  
Et puis par les espaules sache  
Le vilain sus de contre terre  
no24 Et dist que pres lì est d’offerre  
L’amende, s’il li a mesfet,

Et li vilains grant joie fet  
Quant eínsi se sent delivrez, ■ <  
no28 Qu’a mort cuidoit estre Jivrez.

A Claris dist tout li pardone  
Et cuer et cors li abandonne

Píìis vou'. Jii.ii que je ferai:

|  |  |
| --- | --- |
| Pour faire son t | mandement; |
| BjDl’en mercie b | onement. |
| Claris ii dìst: « | i-tiau doz amis, |
| puis que tu(s) c | ; que tu as mis |
| Ton cors en rno | n comandement, |
| Aídicr me doiz | entierement. |
| ■ Sirc, fet ii. vo | •> me direz |
| Que! chose qae | ■ nques vodrez, |
| s, \enc' ■ | ferai |
| j Puis qu’en con\ | . aant le vous ai. » |
| Alant se descue | ■e Claris: |
| « Amis, fet il, ii | iaus Laris |
| Est mes compai | nz, bien le sachiez, |
| \_Su'('u\ieiUi 1 | 3S m’en aidiez |
| Cfirimeri ,e Ìe p | ■sse ravoir. |
| ' il, sac | hiez de voir |
| Ce '•etu ïii.i’ \_■ .i | r paine a faire, |
| - \kMouie\nii. | ’ :stuet faire! |
| Or vous ùirai qu | ■ vos ferez: |
| Eítunfai' de mc | >sse enterrez, |
|  | ■pareillier |
| . rt \i f.iitieiemen | ■ier |
| N’ui ne \oi,' i p. | ■ 'evera, |
| Jasipies Jc \iH | s ne sera. |

[fol. 136dj

• 3£1>u'. mon v.ol • i-is porterai  
>rison Laris.»  
ceste s 'u'entent Clarís,  
S' dist que ei u h.-u eonseill.

" ùMiair.sfet v.i, .ipareill,  
ïm fats atorric rielienient.

^■îtts 1 he fern’crení,

'îan/- hti' n.e et sanz escu,

'\* rlfì"'U ure a " îïr'£ vescu  
'i i> ìieit che\ ali.,ir en prison,

Mes ja n’en fera traïson!

Einsi atout Claris s’en tome  
11068 Car ilueques plus ne sejome.

Par la charriere est descenduz,  
Jusqu’a la tor n’est [arestuz]

Ou Laris li cortois gisoit  
iio72 Qui sa vie moult despitoit.

Quant l’autre vilain voit venant  
Son compaignon, de maintenant  
Dist qu’il voloit au bois aler,  
iio76 Et cil lait son fes avaler

Qui moult est las de ceste chose  
Car descovrir mie ne s’ose  
A lui de chose qui soit nee.

11080 Et cil a sa voie atomee

Vers le bois moult grant aletire  
Et li autres ne s’aseiire,

Ainz a la prison desfermee  
iio84 Et la mousse dedenz portee,

Et puis dist par geu a Laris:

« Sire, j’ai hui veíi Claris,

Vo compaingnon, qui vous salue. »  
no88 Quant la nouvele a entendue  
Laris, de grant joie sopire.

En soupirant li prist a dire:

« Dis me tu voir, biaus amis doz?  
11092 - Oïl, sire, foi que doi vous!

Anuit a hostel l’averez,

Ne sai quel chiere li ferez. »

Laris ot que li vilains conte,  
iio96 De grant joie li cuers li monte,

A pou que le vilain ne baise!

H070 e. descenduz

CLARISET ' iTLARlS

439

Or n’a il rien qui li desplaise.  
^rnis, fait ii, dis me tu voir  
, Qu'en ceste nuit porrai veoir  
Mon tres doz compaignon Claris ?  
\_ Oïl, de ce soiez touz fis!

Ceste nuit le vos mosterrai.

Mes dites ou je trouverai  
Madoyne, vostre douce amie ?

* Certes, nel vos celerai mie,  
  hait Laris. ainz vous dirai voir,

■

§§

■

I

. 'íani "'óez vous croire de voir:

\nuit est de ceanz issue,

* t.íiii.jorsn’ertveue;

P.ì: le roont s’est alee esbatre,

:ompaignes dusqu’a quatre.  
ìa Dieux nes en doint retomer!

* DiMi' n': a que de l’atorner,  
  ns, biau sire douz,

, \1ojIi p(1i pôez estre joious! »

1 au fais si le deslie,

!íci •

* ï s’oblie míe,

• aut delivrement,

Pjn Mnt à Laris droitement.

I i Nauche li baise et la face,

Dc grantj úe ne set que face.

. evant soi Claris,  
■Defmejoieiiaris:  
ronipjfnï, fet il, or sai ge bien  
Qu'i! n‘,i en w4 mont terrien  
■ p.rL."ondetoi;

■ \*Bliîl I Ji opi". vé, bien le voi!

«K« me di que nos ferons,

Conment de ceanz ìsterons.

Ja est si la pierre gardee,  
ui32 A paine sera remtiee. »

Atant li bons vilains lot dist:

« Seingnor, se Damediex m’aïst,  
Ge vous dirai queje ferai:  
iii36 Mon compaignon vous taerai  
Puis ferons tot comunement  
Ceanz vostre comandement;  
ïa nus ne nos i savera  
iiMo Quant Madoine ne revenra.

Ge m’en vois îa chambre fermer,  
Ja puet mes compainz retomer! »  
Adonc a la prison fermee.  
ui44 Atant es vous sanz demoree

Son compaignon qui du bois vint i  
Le bon destrier par le frain tint  
Qui ert Claris; quant cil îe voit  
iii48 Qui Claris aporté avoit,

Forment se craint de percevance.  
Atant sa parole conmence:

« Compaìnz, fet il, nu me celi.  
mj2 Qu fu cil biaus chevax trovez:

Au mains g’i avrai ma partie í »  
Cìl iì respont par felonie:

« Oïl! Tel con vous deverez,

11156 Quant yous celui me mosterrez  
Cui li chevaux fu voirement,

Car je sai bien certeinnement  
- Mes ne saí ou vous le trovastes  
iii6o Que ceanz o vos l’amenastes!

1H45 compaignon par le frain qui

11154 respont sanz; par esî récrit en abrégé au dessast

\lcs **v: ‘**1 !,'ine **puis veoir,  
ì Sachiez je ii íerai savoir,**

î **S'avrez la hari en vo baillie!  
í ,'S**4Ja**n’i avrez autre partie**

| Elchevai, bien íe vos acort, [fol. 137c]

ì Car deservr avez la mort! »

I Quant cil eníendi la menace,

„ \e ■•ct que aie ne que face.

Liautn't 1 -table entra,  
ía> bon destrier i atacha.  
í Sc4 compamz deniere venoit,

-- main tenoit,

I Eí cuerl’en /iert couvertement,

; Ei cil: hiii' ueîi v .-ement  
í Cui la r.ior. i raint et mestroie,

1 **. Mcs ves compainz en rit dejoie.**

Mouit esT liez de cele aventure!

M.int sjr/ pnìri d’arresteiire  
Aus Jicv ■Iîci'- ’en retoma,

. Anicngic' hie-: loratoma.

En ce uu' ■1 íome a mengier,

Estes **uiu'** cin **el vergier**Mpnsemgmr **rijus le seneschal,**

**" Mouìt bien Jiird sor son cheval,**

Car par dt on a. ’racun jomal  
Fasoit a Lar.' ompaignie.

’■ ' i rdesavie  
■■ \eou u)u\cn< - a fenestre  
Cjrformcnt 1. "lesoit a estre.

Dmviaïjjtne^ ;eest venuz,

Que ne s’est arresteuz,

■ Deden/ reganic. voit Laris,

, » UïíTílv

Jouste lui voit le biau Cì aris.  
Keus le voit, de joie tresaut:

« Claris, fet il, se Diex vous saut,  
ni96 Qui vous a ceanz amené?

Tant vous di bien de verité,

Un deable m’i amena  
Qui de moi tuer se pena! »

11200 Claris respont: « Keus, doz amis,  
Ne vous chaille qui ci m’a mis  
Mes s’o nous vous volez tenir,  
Anuit vous feronmes issir  
ii204 De ceanz, se Díex Ie consent. »  
Keus lor otroie bonement;

Bien dist, quant la nuit ert venue,  
A eus vendra sanz atendue.

H208 Atant Keus du vergier se part  
Et li bons vilains d’autre part  
Fait les barons boivre et mengier,  
Assez lor donne et sanz dangier.  
mi2 Keus en la sale en est venuz,  
Entre les dames s’est tenuz.

Eles demandent de Laris,

Keus lor dist que trop est marris.  
ii2i6 Ainsi trespassa lajomee  
Et la nuit vint noire et serree.

Li compaignon s’apareillerent  
De tieux arrnes come il troverent.  
11220 Laris ses armes pas n’ avoit;

Li vilains qui assez savoít  
Li a presté un gambison  
Et un bouclier et un baston.

H224 II meïsmes s’est acesmez  
Au mieulz qu’il pot et adobe2.  
Estes vous Keu le seneschal,  
Moult bien armez sor son cheval!

JSETU&'íe^SET

LâRIS

Einsi se rnetent a la voie,

Vers la pierre chaucun s’avoie  
Que li fier vilain ont en garde.  
Claris un pou avaní esgarde,  
..jjjLes vilains voit si lor escríe:

<, Vilain. vos ne la diurez mie!  
i„i pic vos covient guerpir! »

■. tnt vait l'un tel cop ferir  
„ Qac ste ii a coupee

trenchant de la bone espee.  
Uri1. ì'-.itre vilain donna  
Dj Hjí.on tel qu’il l’estonna.

dui iornent en fuìe.

• > Claris. forment les huie!

i'fneeîa piere:

Aiam crii rent en lor charriere.

.. Cìar.s í .iris derrier íuí porte  
Oonc duument se reconforte;

d’errer ne finerent.  
Lemieni vndevant eis troverent  
■ Le chastel ou li fel manoit  
—1» en sa prison tenoit.

L: dievjI'lì ìu chastel vindrent,  
Pn«: devtì!>, ia porte se tindrent.

| '■ aunetor

Qii! regrL’ioit et nuit et jor  
Gamain nin ieai compaignon  
t Eípundivoii :n .> reison:

| ■ I sn'. lame' r.e ■ dus verrai

| y ’ames un ne ■ us querrai!

4 ■"' ' Vexm’aïst!

'■ií fivt qu'cn i’ .e!son me prist! »

443

[fol. 138a]

**CLARIS**

LM,:

mm

ii26o Ainsi se dementoit Yyains  
Qui d’anui ert pales et vains.

Li compaignon bien l’escouterent;  
A itant ou chastel entrerent.  
m64 Li traïtres lor vínt devant  
Qui grant joie va demenant  
Mes tout ce est par traïson.

Or sont herbergié li baron!

H268 Laris en apela son oste  
Qui seoit jouste lui encoste  
Et dist: « Ostes, se Diex me voie,

Un prison volentiers verroie  
ii272 Que j’ai oï en une tour

Lez cele porte en un destor. »

Atant li traïtres dist: « Sire,

S’il vous plest, mielz porriez dire.

H276 Qu’avez a faire d’un larron? »

Larris respont: « Si le verron!

Faites le ci amont venir  
Car nous le volons tost veïr! »  
ii28o Cil respont: « Gel vous mosterrai!

Ci amont le vous amenrai. »

Atant de la sale avala,

Aus hostieux du chastel s’en va  
ii284 Si a fet armer sa mainie.

Or gart Dieus nostre baronie  
Car encui seront deceû!

Mes li vilains s’est parceíi  
1288 Qui de la sale ert avalez.

Atant remonte les degrez,

Aus barons hautement escrie:

« Or sus, franche chevalerie!

‘^RIS ET LARIS

., rous armez delivrement  
traï estes laìdement! »

Quant li baron icè oïrent,  
fsnelement lor armes prirent.

.. f;s\- vous leur oste venant  
Qiuior escrie maintenant:

,. ( uivert! Glouton! N’i durerez!  
deceanz n’eschaperez! »

, Qji-rí Laris entent la menace,  
sc-i qu’il die ne qu’il face  
t;dr i! n’avoit lance n’espee.

('!.«■ ,aia sôelevee,

. ..jjj Son oste en donne tel colee  
i levetarge rôee,

1 c pv-mfc] íí fait du braz saillir.

- vout mie faillir,

. Al'e';’-'.1 ù I’aprise

«;n sa cestre main mise.

. :sme au chastel  
. tuiî er un moncel.

.• .nîbier: xxmi.!

.- re eus embatre,  
us li seneschax  
. • vasaux,

o sa maçue

Fier enior • n et frape et tue  
. ’rsnit et qu’il ataint.

. nt si ataint  
Q«e !ï n o-. -,v ,ilus demorer:

- îvmt torner.

v'-,ure baio . seingnor pristrent,

Hn un cep ou lés le mistrent

n324 Et puis vers la tor s’en alerent.  
Monseingneur Yvein i troverent,

O lui Lucan le bouteillier.

Quant les vìrent li chevalier,

H328 Moult grant joie lor demenerent!  
De la prison les delivrerent  
Et puis sont el palés monté,

Et Yvains lor a tot conté  
U332 Conment li chevalíers le prist  
Et dedenz la prison le mist,

Puis conta Lucans ensement  
Conment il fu pris voirement,  
ii336 Et quant li chevalier l’oïrent,

De la merveille s’esbahirent.

Celui oste de la prison,

Pour sa desleal traïson  
11340 Fu a un grant arbre penduz.

Tieux est ses servises renduz!

Li baron la nuit demorerent  
E1 chastel, bien s’i ostelerent:

H344 Li vilains lor fu seneschaus  
Et bouteilliers et mareschaus.

Ainsi ont sejomé la nuit  
Jusqu’au demain sanz point d’anuit.  
H348 Lendemain a la matinee  
S’est la baronie levee.

Le chastel par tout revercherent,  
Chevaus et armes ì trouverent  
U352 A foison et a grant plenté,

S’en ont pris a lor voienté.

Laris richement [s’atjorna.

Le jour tout entier sejoma

11354 r. sejoma

Le chastel et îa seingnorie  
far bien l’ot vers eus deservíe.  
fiéoAtant du chastel desevrerent  
Mc- .'inçoís entr’eus afierent  
Qu'j la Pentecouste seroient  
Au leu ou devisé avoient.  
iquans et Keus s’acheminerent  
>'\ eins; cil troi s’adrecerent  
Vt-jí Eamaalot voirement.

Huec trouverent droitement  
;>j68 Artus et sa chevalerie;

Monn i avoit grant baronie.

Cil eri lor nouveles contees  
Tieux con les orent aportees.

:.rn Li rois íes oï voíentiers  
; B fist escrire endementiers.

Oi "ous dironmes de Laris  
Etde son compaignon Claris

- Qui fer  
L'uU sor  
MHtet-ja n

Dív;mi0

ue tro

• (jiuvain ci i  
Qui tdm p.i; c.

.i

BBMlMltÉiitsiÉ p  
Desoic nK' r  
AGau\.un !c i

fJuc Lariv qui :• ■ sor son cheval,  
íaliers partiz  
Ou la bataillc. m’est vis,

’rantjoie menant,  
sa main tenant.  
fmeront  
u vé averont  
itre compaignie  
i bien enseignìe.  
n. trouvez  
vos ai nonmez,  
iis mencïon faire.  
“ covìent traire  
■rtois vasal

Car moult a au cuer grant anoi  
U392 De Laris qu’il ne puet trouver  
N’il ne se set ou esprouver.  
Gauvains bien ,xv. jors erra  
Tant que ses chevaus desferra  
U396 A une chauciee passer.

Gauvains voit son cheval lasser,  
Moult li anuie durement.

Au pié descent isnelement,  
u4oo Aprés lui par le frain le maine  
Mes ses armes ií font grant paine  
Si ne set qu’il en puisse faìre  
Ne a quel chief il en puist traire.  
H404 Tant a par la chauciee erré  
Gauvains c’un chastel ai trouvé  
Qui seoit sor une riviere.

Une vile grant et pleniere  
ii408 Iert desouz Ie chastel fermee  
Sor la riviere grant et lee.  
Gauvains vers la vile en ala,

0 s’armeûre grant paine a.

11412 En la vile entre toute voie,

Tout droit vers le chastel s’avoie.  
Tuit cil qui le voient passer  
S’escrient sanz point d’arrester:  
ii4i6 « Chevalíer, tu vas a ta mort!  
Morir te covient a grant tort! »  
Gauvains voit que ceus li escrient  
A sa mort vait, si come il dient;  
ii42o Semblant fet qu’il ne l’oie pas.  
Ainsi s’en vet le petit pas  
Contremont devers le chastel  
Que moult voit fort et riche et beif  
i M24 Enz entre tout parmi la porte  
Qui trop iert bele et riche et forte;

loui adés son cheval meaoìt  
,■. rmi ies resnes tenoit.  
ì Si con ía porte fu passez,

Ses chevaux qui trop fu lassez,

\c aotpasser delivrement.

(í:i. vains voit venir erraumeat  
l -; grant porte coleïce  
(iLv faite fu par grant malice:

De 4 grant vertu randonna,

!.e :heval parmi tronçonna.

SgHP

*mu*

Ore est Gauvains en male frape,  
\e 'ït conment íl en eschape  
rop iert lassez durement.  
t voìt venir drohement  
vsUn chevalier trop bien armé  
Et seur un grant cheval monté.  
ìers faaut li escrie:

Vas^.. li miens cors vous desfie!

.. Lî i>e;'

Ne te d ■'  
roisqu. i

*ÊÈÊÌÍSSÊm*m

**jitjâuvains res**

HHHBMÉyi)

IftSaschevaiie  
**|vi:|emort dou>  
mori**

**||v|pijínepue!  
™;|atitqn’en g:**

[fol. 139b]

ie covient avoir!  
nul autre avoìr  
:uer entierement,  
'uchainnement! »

:ont:« Dant chevaliers,  
; cruiex et fiers  
a cuer me demandez!

1 vous vantez!  
s ne doit cuidier  
cr ne sozhaídíer,  
doute, si est pris  
monter en faaut pris.

>. le fait douter  
:M pris ne puet monter.

D’autre part nus cuidier ne doit  
De ce qu’a faire est, que fait soit,  
ii46o Car assez de besistre vienent  
Dont cuideeur por fol se tienent!  
D’autre part souhaiz est folie  
Et chetive melencolie,  
ii464 Si n’en devez tel joie faire

De ce qu’encor est a chief traire! »  
Li chevaliers ot la parole  
Qui venue ert de bone escole,  
ii468 Mes onques riens ne la prisa.  
Gauvain durement desprisa  
Et dist que bien savoit conter  
S’il ert qui vousist escouter!  
ii472 Atant li vient la lance prise,

Sor son escu li a assìse,

A pou ne l’a versé a terre,

Mes la lance ne pot souferre  
H476 Le coup, s’est en piece volee.  
Gauvains met la main a l’espee  
Car jus jetee avoit sa lance,

Droit vers le chevalier s’avance;  
U480 Par grant aïr tel cop li done  
Sor son hiaume que tot l’estone.  
L’espee contreval coula,

Par desus le nasel s’en va,  
ii484 Sus le col du destrier descent.

Tant parvint li coux fierement,

Au cheval fait voler la teste,

Et li chevaliers plus n’arreste, A  
ii488 Ainz est a terre descenduz.  
Gauvains li a .u. moz renduz:  
11464 tel çhose joie

etlaris

' « Chevalier, or sonmes ìgal

C.i! ■ ius n’ avez point de cheval!

I !■\* Encor porroit bien avenir

Que ”our fol vous porrez tenir  
I De mon cuer, dont vos vous vantastes  
£t le conteor m’apelastes! »

I > chevaiier s ’ot ramponer.  
ait Gauvain tel cop donner  
I Del branc d’acier sor son escu  
I C’un grant cartier en a fendu.  
í ,300 Li coux descent sor le hauberc  
\ fetun viiaínmerc:

IIIC. mailles i’en a trenchié,

! ,. • té l’a un pou blecié,  
escrie par contraire:

í . Va>-saux, de ça vos covíent traire!

: Tant 'ai ge bien, se Diex me voie,

| Ge \oi dc vostre cuer la voie!  
i) couvientfors issir,

... ezvousfaíllir! »

Gacx Jiii' ceie parole escoute [...]  
D'imrl' aue la coulor.

:Lir>haiiio i. '■ anc de color,

Bier a ie \ ' assené.

Oahiaumv h a i,el donné,  
i.e nui'tu' \_e' e l’en trencha,  
hnri‘etp.u ic u cox s’en va,

Latres hnu' c c ,pee esmolue,

Mcì nc s est pas arresteiie:

>s 'stenz entree,

\ r°u uue uc li a coupee!

Quant li chevaliers sent la pla  
N’est merveilles se il s’esmaá  
Mesire Gauvains li revient,  
ii524 L’espee en la main destre tien  
Seur le chief le cuide ferir  
Mes cil ii comence a guenchii  
Qui l’espee avoit ja sentue.  
11528 Li chevaliers tant s’esvertue,  
Gauvain parmi les flans embr.  
Et il de ses braz le relace.  
Bien ont la luite maintenue,  
H532 Chaucun d’els forment s’esve  
Mes la grant plaie trop grevoi'  
Afu] chevalier car trop sainno  
S’en est forment afebloiez.  
ii536 Gauvains ne s’est plus delaiez  
Desouz lui l’a geté a terre,

Les laz du hiaume li desserre.  
La teste li a desarmee  
11540 Puis lieve contremont l’espee.  
Semblant fet de ia teste prend  
Et li chevaliers sanz atendre  
S’escrie en haut: « Vous i moi  
U544 Ja pour tant n’en eschaperez  
Que la teste [m’jaiez coupee!  
La vostre vos iert tronçonnee  
Quant ma mort la jus saveront  
U548 P(p)or moi vengier vos ocirroi  
Ja voír par el n’en passerez,  
Cele teste nos laisserez! »  
Gauvains ie chevalier apel  
11552 « Vassaus, fet ii, ceste querele

ie,

t,

ache

rtue,

t

dt

re

rtt

i

n

e

■

Laissíez si vous rendez prìsons!  
Trop seroit grande mesprisons  
S’ainsi ocirre vous laissiez!

,.6 \_ li ne me chaut que vous faciez,  
Fait cil, de moi, car vous morrez!  
Quant de ceanz eschaperez,  
jda gem bien vous connoistreront  
iis® Qui a la mott vous meteront!  
Noienz est de l’eschapement!

Occ/ ■ jelivrement  
S’ert plus la vostre mort hastee! »  
iisM Atant Gauvaíns lieve i’espee  
Si li a la teste trenchiee.

Orc C’ i 1 iorz a grant hachie.  
CLiUvains en son cuer se pourpense  
tVnment porra avoir defensse  
De ceus qu’ocirre le venroient  
Se leur seingnor ocis savoìent.

Atant Gauvains se desarma,  
v,sn Des armes au chevalier s’arma  
F t pu:, a choisi une estable  
Lt grjrt et bele et delítable.

I n chcval enselé i treuve.

, -'Gausan' i u’autre chose ne reuve,  
\ìent a i ciu-val grant aieiire,

1 e fram met si monte a droiture  
Puîscm a i,. porte venuz.

e-t 'nien avenuz  
O’-’il 1 a\.i.. ouverte trouvee.

encontre grant aíinee  
Degcn/ ui.< toz armez estoient;

[fol. 140a]

■

***Wsm r***

**81111** WÊÊÊBSSÊÊ$$^

mm —i

H584 Droit vers le chastel s’en aloient.  
Gauvains voit cele gent venir  
Qui moult bien se sot contenir.

Con sires Ies a apelez:  
ii588 « Seingnor baron, fet il, alez  
Au chevalier mort de lasus!

Je vois a un mire çajus  
Car il m’a un petit blecié. »

H592 Ainsi Gauvains a chevauchíé  
Tant qu’il ot cele gent passee;

Moult en est liez en sa pensee.

Einsi ist Gauvains de la vile  
U696 Qui eschapez est par sa guile.

Quatre granz liues a erré  
Le grant chemin haut et ferré  
Tant qu’il choisist un chastelet  
ii6oo Dejouste un petit bosquelet.

Moult estoit assis richement  
Et s’iert fermez si noblement  
Con nus chastiaux porroit melz estre  
ii604 Et si ot dedenz trop bel estre.

Gauvains vers le chastel s’en torne,  
Dusqu’a la porte ne sejome,

Mes n’i fu mie parvenuz  
H608 Quant encontre li sont venuz  
Dui chevalìer qui li escrient,

Andui ensemble le desfient.

Gauvains oit le desfiement  
U6i2 Si s’apareille fierement.

Cil li viennent grant aleiire,

De mort chaucuns d’ax l’asrurc!  
Gauvains a sa lance beissiee,

11602 si riche noblement

„M6 A l’un des .11. ì’a adreciee;

Sor son escu tel coup li serre  
Qu’il le faii verser a îa terre.

Li autres Gauvain asena,  
n62)Delui ocirrc sepena  
Mes li haubers le cop retint.  
Nepourquant de tel randon vint  
Li chevaliers sor son destrier,

... Gauvain ccvint laissier l’estrier.

’ De V un des piez ja fust cheiiz  
^ I'arçon ne se fust tenuz.

Li hiaumes du chief li sailli  
- .jjg Et cil qui n’ot mie faílli  
Le iej.ii J. ilaveûe.

.. > ■ gne tenue

’ > dit: « Qui estes vous  
ç > „ ihì- i'ombatez a nous? »  
Gausams respont: « Je sui Gauvain,  
■■.' V'i i cosins germain. »

Quam li chevaliers l’entendi,

■ ■ - tn cheval descendi.

: apele doucement  
Puii lutisi iicbonairement:

< S:re, tït il, por Dieu, merci  
- Dece quc i.cl .> us avons ci!  
j Cene>. nc ' oir c mnoissïens  
j Me\ de \ e rr c c i i j dïens

I Quc\ous tu-oc/ ’ i Outrageus  
I - Qui tan; esi iìl-'v „■,: corageus,

IPour ce/ aimco qu'uvez vestues.  
PourD'.eu. ou h fai'ent tolues? »

, '\* -'P'V'1. ■; Gel vous dirai,

■■ ■’ ntirai!

h sist mo't dcJ„nz son chastel,

. cenabeî!»

[fol. 140c]

Quant cil oïrent la nouvele,

11652 Croire pôez moult lor fu bele  
Car un frere mort lor avoit,  
Chaucuns de verté le savoit.

Atant en lor chastel entrerent,  
ii656 Gauvain avec eus en menerent.  
Tant li mainent joie et hennor  
Conme il pueent faire graignor.  
La nuit hautement le servirent  
ii66o Tant que sa grace deservirent.  
Ainsi fu Gauvains cele nuit  
A joie servi sanz anuit.  
Lendemain se met au sentier  
U664 Si erra tout le jor entier.

Atant Festoìre de lui laisse  
Si vous redirai une laisse  
De Gaherîez qui queroit  
U668 Laris, mes pas ne le trovoit.  
Gaheri'ez se fu partiz  
De l’ermite, ou il ot ocis  
Les .iiii. larrons desloiaux  
ii672 Quì tant ierent cruìeux et fax.

II erra toute la jornee  
Tant que ce vint a la vespree;

Le jor out durement erre'.

U676 La nuit jut en un prioré,

Li prieurs bien le herberga.

A lendemain point ne targa,  
Gaherïez entre en sa voìe.  
ii680 En une trop grant sapinoie  
Entra un pou devant la nonne.

Au cheval le frain abandone  
Pour aler plus isnelement.

U684 Lors voit venir delivrement  
Un convers grant doulor menant

{ Et íl l’apcle maintenant:  
î « Convers, faít il, dites qu’avez,

; í,® Se vous ciire le me savez î

f - Síre. fait U convers, merci!

Li deable vienent par ci!

Orendroit tenez vostre voie!

Parini ceste grant sapinoie  
Ju>qu’a .vi. moines estïons;

D'":k' >n reveni'ons

Qu' est dela cele forest.

,»JLi>r- encontrames sanz arrest  
■\ Thoas et .11. compaignons  
Qu: rlus sont felons que gaignons!  
Quunqu'avïcns tot nous tolirent  
'í Puur tan! que parler nos oïrent  
\* y Artus tant solement,

D' 'l ie cuer bonement  
il lot envoit courte santé  
' ^ i saintisme volenté! »

G ine:i - ■ ot ceste chose,

Moult durement i pense et glose.

Du u»n -’rs part, plus n’i sejome,  
í Aprc\*> 'e 'c\ Thoas s’en tome.

S ii le pui'i- tufsj mains tenir,  
u mor le feroit moiir!

Mf. :jri ne pot esperonner  
. Sc vpn che' .l: abandonner

Gaheriez qu’ainsi chemine  
Par la haute forest sapine  
Erra tant qu’ala nuit parvìnt,

11724 Mes de tant pour musart se tint  
Qu’il ne set ou hostel avoir,

S’en est dolenz au dire voir.

Lors oit une cloche sonner,

H728 Cele part comence a errer.

Lors a un fort chastel veii  
Et quant il l’a aparceii,

Si s’en toma devers la porte.

H732 Sor son cheval qui tost le porte  
Ala tant qu’a la porte vint,

Mes un pont passer li covint.

Quant a la porte fu venuz,  
ii736 Un petit s’est arresteiiz  
Car la porte trouva fermee.

Atant a sa voiz haut levee  
Si s’escria: « Ouvrez la porte! »  
11740 Li rois Thoas moult s’en conforte  
Quant il a la voiz entendue.

Lors fet armer sanz atendue  
Sa mainie delivrement  
11744 Et puis ouvrirent erraument  
La porte; cil i est entrez  
Qui la nuit ert mal hostelez!

Cil l’asaillent de totes pars,

11748 Fierent de lances et de dars.  
Gaheriez se defendoit  
Qui a bien ferir entendoit,

Mes cil durement le navrerent  
H752 Et puis en prison le geterent.

Or me couvient de lui laissier  
Sì vueill un petit conmencier  
Du bon chevalìer Brandaliz

**í ... Qui aciés iert plain de deiiz.**

- ' Brandaliz chevauchoit un jor  
; parmi un vaì jouste un destor.

[fol. 141a] ; **EI fonz de ccie grant valee**i **..1gt** A **une** grant **vielie** trouvee:

Laide est ct oscure et ascreuse,  
D'nnc des hanches fu boisteuse,

**[fol. 141b]**

> i’espaule avoit une boce  
j De droìte faiture de croce.

Desfiee **et eschevelee  
Estoit fa vieilie herupee,**

Ses de sínge, teste de chat,

Les eulz petiz conme de rat,

Dení cie senglier, courbe l’eschine!

**je semble sauvagine**Ou de !'on ou d’autre **beste.**

Dion devant **Brandaliz s’arreste**U \iclle conme **forsenee.**

■ .-teliagetee  
Sj ruin, si l’apris par ie frain  
Et pms li a dit main a main:

■ \ soiez bieti venuz  
lcjeár'de moi serez coiz tenuz!

Ge feni \ O'ire volenté,

<■ ■. e .’i’talenté.

nos deduísons!

Ge nc vu pot quoi le laissons! »  
Qnant Brandaliz la vielle entent  
• ■’ ■■ >ie fierement

QuM de.ccnÛL- por soi esbatre

■el/ vorroit combatre  
Encontie uu chcvaliers,

" s‘,í ivv tn: inz destriers,  
r.“t “ ‘Uí ync' aprouchier!

**‘a pmni ,i ha[u]chíer**

**CLARJS**

**ET**

[foUit

La teste, si li prent a dire:  
ii792 « Descendez, que Dieux le vous mire!  
Si seronmes un pou a aise,

N’avrez chose qui vous desplaise! -->  
Que que la vielle ainsi [parole]  
ii796 Qui n’ert mie de bone escole,

Estes vous son ami venant,

Armez sor un cheval corant,

Mes tant vous di de sa faiture  
11800 C’iert la plus laide criature  
Qui onques sor cheval montast  
Ne en son dos armes portast.

De sa faiture vueill conter  
H804 Se vous me voulez escouter:

Jambes ot toutes bestornees,

Ce devant derriere tomees;

Les piez courz, larges et boçu/,

11808 Grailles espaules, et corsuz

Fu par les flans come uns tonniax,  
Fronciez fu et toz plains de piaus.

Col ot greille, la teste grosse,

11812 Toute iert comue la caboce,

Espaules tortes, ventre lé,

Courte eschine, le cul mollé.

Brandaliz voit celui venir,

H8i6 De rire ne se pot tenir

Quant l’a choisi de tel manier.\

Et cil qui vient par la charrieri;

Li escrie: « Mal l’arestastes,  
u82o Foux chevaliers, ne arrenastes  
La moie bele douce amie!

Trop vous vint de grant ribaudie

!..t,!SETLAidS

Quani ainc l’osastes adeser.

\_ f.. ■ mon chief, bien m’en doit peser!  
P; deffî, car por la bele  
ferri de' ous bíere nouvele! »

,\; beval esperonne  
Et ii desviers granz sauz lí donne.  
Quant ûiundaliz le voit venir,  
voult il plus tenir;

■; - :n víent isnelement  
aestrier quì li porprení  
„-z parmì ia praierí[e].  
i; ne s’arrestent mie,  
m’refierent es escuz  
. ’":z les ont et fenduz.

De te) aïr s'entrencontrerent  
la terre verserent,  
ant en piez sailliz  
rent amanevíz.

; de la valee  
;pee levee:  
ruiste cop done  
- i ae que tout l’estone.

andaliz sent la colee,  
it la bone espee.

x

EmVBuuu s:

lidonna

Jautcnï-.fetcheoir.

ie desseoir'

Nrreferi,  
Uiparti.

'- «itateiTe,

*MÊÊÊÈM*Èi

î cornue

‘ S-'j j, rt vertu,

ífoi. 141d]

ìïrisson

COî «fnon se toma

tcuers h taint et serre:  
— ■«ûiiz est venue,

A pou qu’il ne l’a abatu!

Et li chevaliers se redrece  
11860 Qui soufert avoit grant destrece  
De ce qu’a terre fu versez,

Et s’iert trop plus dolenz assez  
De ce que veii l’ot s’amie  
ii864 Car a nul fuer ne vosist mie  
Que devant s’amie versast  
Pour chevalier qu’il encontrast.  
Estes vous d’andeus la bataiile!  
11868 Li uns i fiert, l’autres i maille,  
Mes la laide vielle boçue  
Touz jours son chevalier aiìe,

S’en fu(it) Brandaliz trop pressez,  
ii872 Et nepourquant tant s’est penez  
Le chevalier au desoz mìst.

Pres ala que le chief n’en prist  
En despit de la vielle torte,  
ii876 Mes pitié ne fu onques morte,  
Pour tant merci li otrîa  
Puis qu’il vit que cil li pria.

Atant a sa voie tenue  
ii88o Par une viez voie batue,

Que la nuit parvint droitement.  
Adreciez s’est delìvrement  
Ainsi con par mesaventure  
ii884 Vers le chastel grant aleíire  
Ou roís Thoart ert herbergiez  
Qui tant iert fel et enragiez.

Cil de leanz le herbergerent  
ii888 Et puis en prison le geterent  
Par le conmant Thoas le roy

11875 vielle m torte

**-.RÍS F.T**

¥

L%kRlSET

**LARIS**

463

Qui taní ert plain de grant desroi.

Or vous diromes de Laris  
\m Et de son compaingnon Claris.

Laris et Claris chevauchoient,

Du chasíel departi s’estoient  
Ou !«i ■ '■ ■ .<.'entpendu.

■i\*N’ont gaires lejour atendu,

Ainz chevauchent grant aleìire.

; s voient venant l’ambieiire  
L'n chevaiier de grant noblece  
;,jroEt avec lui toate l’adrece  
l'hcvauchoit sor un palefroi  
; pucele sanz desroi,

|ig|

Mes d’itant vous di la maniere  
«QueJn'it .. la côe deniere  
A\oit vetie tomee.

\.im vievauche bestomee.

Qjant li compaignon la choisirent,

De !a nvsc .; s’esbahirent.

chevalier demande  
Qut la ci mduisoit par la lande:  
rhe\a'ic!'.. 'î Diex vous doint joie,  
. Pour ítuoi cli: auche ceste voie  
Ce'te pucci.- cii tel maniere,  
Ccdcdc\.ir i'.arde derriere?

- Sùt, fet i!, jel vos diraí,

•Jddc mot nc . i ius mentirai,

Me\amçni' \,iscovientjoster,  
e savoir coster! »

' "' cDnchevaliers:

•■ Ujoustet terai volentiers  
Mcï quc |c Mche la nouvele

Pour quoi ainsi cete pucele  
Chevauche. » Lors s’entresloignerent  
H924 Et puis des esperons brocherent  
Leur chevaus qui pas ne vont lenl.  
Ainz corent plus isnelement  
Qu’arondele ne puet voler.

11928 Granz cox se vont entredoner:

Li chevaliers sa lance brise  
Mes la Laris n’est pas malmise,

Ainz l’empaint par si grant vertu  
11932 Qu’a la terre l’a abatu,

Puis prist le cheval par la resne,

Au chevalier vient sí l’aresne:

« Sire, fet íl, or remontez,  
ii936 S’il vous plest, puis si me direz  
De la pucele la maniere! »

Et cii qui ert en la charriere  
Monta et puis comence a dire:  
ii94o « Vostre merci, biau tres doz sire,

De mon cheval que me rendez!

Se il vous plest, or m’entendez.

Voirs fu que Laris li vaillanz,

11944 Qui tant est d’armes travaillanz,

Fu pris dedenz un paveillon,

Si jurerent si compaignon  
C’un an tot entier le querroient  
ii948 Tant que nouveles en orroient.

Or m’a dit ceste damoiselle  
Laris a la color vermeille  
Est getez fors de la prison  
11952 Ou menez fu par traïson,

Etjeli dis que c’estoit songe

Le vers 11940 est repris une fois parerrt u' Jji' 'f n

. far bier sz-.Q'0, c’ert mençonge,  
•142c Eteie '■■■"=‘ voirs estoit  
Que Laiis go:: /rez estoit  
: 0ep;^-‘!‘ voir le savoit  
acei.’i oaié avoit  
‘ Quivciic;' voirement  
î /Jcelui jor n: Cs'nement  
5 Que ii ciic - u.'.ê :s fu penduz  
Etque fii au vìlain renduz

IU chas::-/: r.t li tenemenz.

" ieus parlemenz,

oir ie vorroie

ioi tant la menroie  
/ant par de derriere,  
savroie la maniere  
:st delivrez.  
ous piest, sí me direz  
us apelerai. »

.: « Jel vos dirai  
V:- í.i iij faites rnonter

:en pot voir conter,

: irison n’est mie.

-Ví. **m:** l). ux me beneïe,  
i te'1 **ij** (L voir nel croirai  
| . i Taverai! »

' « Vous le verrez

ifioí departirez;

" i« se ie connc.streroíz.

âmainte foíz,

\* mirement! »  
■■-'•''u's^Ljns - ìument

ì conneii

■ . ie en a eti.

.■ '■ les braz tendant

demenant.

[fol. 142c]

Par grant amor estroit l’embrace,  
La bouche îi baise et la face.

« Sire, fait il, courtois Laris!  
U992 Ou est vostre compainz Claris ?  
Entre vous dui me racheta[s]tes  
Du gibet ou vos me trovastes  
Ou li roís pendre me voloit!

H996 Bien m’etist la vie toloit

Quant vos et li m’i secorustes  
Et donnastes mainz cox et rustes !  
Or s’il vous plest a herbergìer,  
12000 Si le serez sanz grant dangier. »  
Claris et Laris l’otri'erent.

Atant la pucele monterent  
A droit desus son palefroi  
12004 Si s’en vont joiant sanz effroi.  
Tant ont lor droit chemin erré  
Qu’il ont un chastelet trouvé  
Ou li chevaliers lieement  
12008 Les herberja moult hautement.  
Quatre escuier les desarmerent  
Et lor chevai bien establerent.

La dame grant joie demainne,  
12012 D’euls ennorer forment se painne,  
Moult les conjoï et servi  
Tant que lor amor deservi.

.III. jours ilueques sejomerent,  
12016 Au quart par matin s’en tomerent.  
Des or s’en vont li chevalíer,  
Chaucuns armez sor son destrier.  
En une forest escouterent  
12020 Un cor; cele part s’en tomerent,  
Chevauchant vont plus que le pas.  
Lors choisirent le roy Thoas.  
Maintenant l’ont reconneii

CLARIS ET LASjlrjARlS ET LARIS

467

-a24 Car autrefoiz i’orent veii.  
Tho-i' !■-' ' t ers soi venir,

Mouit ot srant poor de morir:

« Seingnor. fait il, por Dieu, merci  
0e ce que dire vous vueill ci!

Voirs est que j’ai .n. prisonniers,  
Au roy Artu sont chevaliers.

S'il vous plest, ges vous renderai,  
.-.©Pour tant qu’aseiirez serai  
Que vous nul mal ne me ferez  
Etsain aler m’en laisserez. »

Claris respont: « Rois desloiaux!  
.sjsConme cau-s loberes et faux!

*mm*

Bien ■ ■ ; tote vostre vie!

Lonc tans a que nos fu gehie  
fn b coi:: ■ Artus le bon roi.

P Pm a\c/ pn vo grant desroi  
tn tiaiMtn i naint chevalier.

[fol. 143a]

■- • ;e doit en vous fier!

Pour tam nc nos i fíerons,

\*. ‘\vecquc- nos vous en menrons! »  
ambeparz le saisirent  
í\ va me'.mee s’enfoïrent  
Me\ Thoa- un en apela:

-■ Amiv. í-it il. entendez ça!

\ mnn ch.i-icl /os en irez,

\ -eus dc l.uenz conterez

■ ’us pi-.son- lacent delivrer,

■■ Eî vouv pcusc/ \ retomer  
A'fc eu- et ['ui- ■ ous sivroiz  
^o/. esdo/ quc vous trouveroiz  
Tanï quc \uu.s n.w aiez atent! »  
■•'CU’eïuorne. pnts n’i atent,  
p Sof «ingni'i qu’íl a perdu;  
i'-vqu au cha-’i-i n'a atendu.

Saut laienz, conte la novele  
12060 Qui ne lor fu mie moult bele!

Atant les .n. prisons osterent  
De la chartre puis les armerent.

Sor .11. chevaux les ont montez  
12064 Puis les ont a Dieu conmandez.

Li vallez avec euls s’en va  
Et dist que ceus lor mousterra  
Par cui estoient delivrez.

12068 Atant ont les escloz trovez.

Claris et Laris chevauch[oient]  
Qu’en lor main lor prison tenoient;  
Ainsi le jor lor voie tindrent.

12072 La nuit en un chastel parvindrent  
Ou il ierent bien conneii;

Ajoie furent receû.

Cele nuit a aise dormirent  
12076 Dusqu’au demain que le jor virent.  
Tant dormìrent icele nuit  
Que li rois Thoas par anuit  
Est de lor prison eschapez  
12080 Et devers son chastel tomez,

Mes Gahenez li vaillanz  
Et Brandalìz li combatanz,

Conme il s’en aloit, l’encontrerent.  
12084 Droit el chastel le ramenerent  
Et aus compaignons le rendirent  
Qui moult tres volentiers le virent,  
Mes quant il cognurent Laris  
12088 Et son bon compaignon Claris,  
Moult orent au cuer grant leece,

Ne lor membre plus de destrece.  
Laris demandent dont venoit  
12092 Et ou Claris trouvé l’avoít.

Laris lor conta l’errement

vRIS ET LARls tiKlS ET LARIS

**469**

**, Ou fu pris et confaitement,**

**{ Et puis Ior dist qu’il s’en alassent  
j .m Au roi Artu et qu’ii menassent  
'<' Le roys Thoas emprisonné.**

**Atant ont lor oirre atorné  
Jnì quí lor prison conduient.**

**, Aínsi en nul leu ne s’esduient  
s. ^'tu en Bretaingne venuz  
Oj li roys Artus íert venuz  
ACarradagant le chasíel,  
jf Si ot maint chevalier nouvel  
fa'u a L Pasque droitement.**

**. ■ • ceus venuz droitement  
Devant le roi, si li livrerent**

**- ì que il amenerent**

**!?c par lcs compaignons gentis,**

**. achiez li rois fu cis  
Qii' 'uouli v'ìeníiers l’a veû  
Pun que il I’ot reconneii  
j’ìl le fera tenír  
rniiju**’,1 **court porra venir  
í ct C'Lii i s voirement  
i jugement.**

**( ' ’Ji' Sjgren'i'rs ii Derreez**

**\* ■ îontreeLaris;**

**’■ ’ 'Uvél’ait Claris.**

**;; enon par un matin  
. ‘ ’ ■ nsis a chemín.**

**j Jn i'o". et une riviere**

**| ‘jAi'Jopicn mcîveiileuse et fiere  
; ‘ ’ . estroìte voie.**

**\* ^ ™c>t daremen.: l’esfroie**

**yuer.mervcilicuse et oscure.  
'Vetîl’ grant aieiire**

**[foí. 143c]**

Un porc senglier vers soi corant  
Et .iii. brachez aprés criant;

Lez lui couvient le porc passer  
12132 Cui li chien font forment lasser.  
Quant le voit devers soi venant,  
La lance baisse maintenant.

Li pors li vint grant aleiire  
12136 Qui bien avoit un pié de hure,

Et cil sa lance li avise  
Qui bien cuide avoir trové prise,  
Mes li pors autre part sailli.  
i2i4o A ce point Sagremor failli  
Mes li sengliers ne failli mie:

Au destrier fist tele envaïe,

La destre cuisse li a fraite.  
i2i44 Sagremor forment s’en deshaite,  
Car son cheval voit afolé.

Trop le veïssiez adolé!

Ore est Sagremors en esfroi  
i2i48 Car n’a cheval ne palefroi  
Puis que li siens li est faìlliz.  
Atant est a terre sailliz  
Et li sanglier adés s’enfuit.

12152 Ore est Sagremor sanz deduit!  
Toutevoie atent s’il orroit  
Home qui le porc chaceroit,

Mes il ne puet nuli oïr,  
i2i56 Dont petit se puet conjoïr.

Ne set souz ciel que faire doie  
Et pense se il tient sa voie  
A pié, ce seroit grant otrage,

12160 Et s’il demeure, c’iert folage  
Car il ne set quel part aler.

Atant voit par l’iaue avaler  
Une nef qui d’amont venoit

Vers lui cst droitement venue  
Et quanu oagremor l’a veiie,

Mes nus honmc ne la menoit.

::)6i

Sipense qn'il i enterroit  
f-t ainsi avenìr porroit  
Que porroit a ostel venir.  
Sagremor ne se volt tenir,

Ainz est deden? la nef entrez  
Et li vaissiaux s'en est tomez  
val i’iaue grant aletire,

Et Sagremors ne s’aseiire  
Qui tost cuide a hostel venír,

\íon .unz vcrra îa nuit venir!

La nef s'en va par la riviere  
Une d.i)eure avant et autre arriere  
IjîiL que la nuiz fu parvenue.

« Sagremor entendue  
La\m/. d’une geune pucele;  
Auqucs sembloit une donzeie,

Er thuíitant s’aloit deduisant.

. Quant S.igremors oï le chant,  
l'n ret.ie' avant regarde,  
l’n chaitei desouz une angarde  
Choin seart u. n > richement  
- ■■ Let la rtvicu' .:v. .itement.

■ ;ist ia damoisele  
, ■ i.'uior vermeille.

ÏLa neí c\t d:on au poi i venue  
£t Sugicmoi lue

^ sr tsv tO'i et delivrcment.

)e chaiiel isnelement  
\et, a la jMiTe s’est mis  
-taîi'\*C7 iert .ni,..ievis.  
^«s.sen\at.‘ itstrerue  
'' - ’ ’enme veue.

E1 mestre palés est venuz  
12200 Mes ne s’est mie aparceûz  
Sagremor que nul i veïst  
Qui nouveles li apreïst.

Atant estut et escouta  
12204 Une voiz et que pou douta  
C’iert de la cortoise pucele  
Qu’il ot oï en la nacele;

De nouvel prenoit la chançon.

12208 Quant Sagremors entent le son,  
Bien oit qu’il venoit devers destre.  
Atant voit venir vers senestre  
Un chevalier trop bien araié:

12212 Foux seroit qui avroit blamé  
Hauberc ne híaume qu’il eust  
Puis qu’armes connoistre seiist,  
Car tant ierent de haut afaire,

12216 Si riche con l’en les pot faire.

Un cor avoít au col pendu.

Li chevaliers n’a atendu,

Sagremor voit si li escrie:

12220 « Vassaus, se Diex me beneïe,

Trop grant vílonie feïstes  
Orainz quant vous ma nef preïstes!  
A pié m’en feïstes venir!

12224 Or vous en doit bien mal venir!

Si fera il prouchainement  
Car je vous desfi voirement! »  
Sagremors ot la desfíance.

12228 Celui voit quî sanz atendance 7  
S’en vient vers li l’espee traite.  
Grant envaïe li a faite

473

**î3 5tU!ïÌ:^etlari.s**

C.i! 'A s’espee tel li done

[íol. 14ì,

í 32 Sor son hiaume que tot l’estone.  
j "" Sagremors a traite I’espee.

A celui done teJ colee  
Parmi son hiaume contremont  
Que flors et pierres en deront.

Li coux desce nt par grant vigor  
Sor son hauberc blanc come flor;  
Qujrre cenz mailles l’en trencha,

. En l'espaule un pou le navra.

!t li chevaliers sent la plaie,  
N'cst merveiíles se il s’esmaíe.  
Uant íe cor a bouche mist,

3« Moult hautement a sonner prist,  
Sagici " moult le destraint  
Qaide lui grever ne se faint.

\ Tieai '’estouvoit venir,

. \e v: pivút mes sostenir,

. rortoise pucelete

mté !a chançonnete  
Qiie Sagiemor oïe avoit  
l . Lsur v icm. F ■ >, • nt Sagremor voit  
' Laputelc \er- • ■ venant

Qùi unt a ic c"'.s avenant,  
loutt iabat.ul'eoblía,

..-Eúìzst cuer et cors vers lí a  
j ' ‘ .aerveille

j Qs. dtni mc' ii'". . , u sa pareille  
{ biaiifé ne de cortoisie.  
‘Eriitne'.alieo nedetrie,

^inz'Onnc 'e .0-hautement,

Mes trcp ìeit menez malement.

Atant s osg.imc Sagremors  
cuim\cnir irop granz esfors  
u ^unt qui h escrient

[fol. 144b]

Et de toutes parz le desfient.  
Atant de toutes parz li saillent,  
12268 De lui ocire se travaillent.

Mort l’eíìssent delivrement  
Quant la pucele hautement  
Lor crie qui le touchera  
12272 Jamés ses cuers ne l’amera.

Lors est vers Sagremor venue  
Si a s’espee receiie  
Et il li tendi bonement.

12276 Et cele debonerement  
Au chevalier s’est retomee  
Et li dist con dame senee:

« Sire, je l’ai reçut prison,

12280 Si ne seroit mie raison  
Se nus li faisoit plus anuit,

Qieux que il soit, en ceste nuit. »  
Fait li chevaliers: « Douce amie,  
12284 Pour vous ne li ferons nous mie  
Mal ne grevance ne anuit,

Ne par le jour ne par la nuit,

Mes en prison le meterons,

12288 Une piece le garderons

Tant qu’amendez iert li mesfaiz  
Qui de ma nef me fu hier faiz. »  
Einsi Sagremor enfermerent,

12292 En une tor bien le garderent.

Or laisserons de lui ester,

De Bedoier voudron parler  
Qu’el chastel lonc tens sejoma.  
12296 A un main sí qu’il ajoma  
Apela le seingnor a soi:

« Sire, fait il, bien sai et voi

12298 bien//et voi//sai

475

CLARIS E\*n|jiSJS ET LARIS

Longuement ont ci devant sis  
- .-5® Cil de cest ost, ce m’est avis,

Et si ont petit conquesté.

Mes par tens serons en esté:

Trop ai fet ceanz lonc sejor!

■ .w Si ro’en irai demain au jor

: ‘ parsontner ce que j’ai enprís ;•

r De querre le vaiUant Laris. '

Mes se croire me volïez, 5

! .ÎSS Voz barons armer feriez |

„ ; en l'ost faire saillie, ;

| Se Diex nos voloit faire aïe, ï

Tant que vosfe ffere eussiez I

ceanz 3e tenissiez! '

.. :roit la besoigne faite 'ì

E: as'ovie et a chíef traite. »  
liy ].i cbcvalíers respont: « Biau sire,

Bien cie.ti'i. ce conseil sanz ire.

Huinvés nos appareillerons  
Et úemam nos en isterons,  
â'nott' d ccus de l’ost lancier  
Potrla b iuille conmencier. »

Vi'i le |oi s’appareillerent

(’>■ du LhO'tel et atornerent [fol. 144d]

Pr.ui i"i! <i lendemain fors,

. -Mesla nuit ior vint granz esfors M

CarClanset Laris erroient ‘1

Qji Jc Gabcnet s’estoient  
pep.mr et de Brandaliz

-s i: ^^svojent par euls tramis :-Ì

CLARIS

Issuz ierent d’un paveillon  
.VI. chevaliers qui les choisirent.

Tout maintenant que il les virent,  
Delivrement vers euls alerent,

Moult hautement lor escrierent.

Claris voit que cil les escrient  
Et moult hautement les desfient.

« Compainz, fait il, que la ferons ?

- Voir, fait Laris, si josterons

Aus deus premiers qui devant viennent,

Qui lor lances baissiees tiennent! »

Estes vous ceus qui lor donerent  
Tieux coux que les lances casserent;

Les esclices contremont saillent.

Li compaignon mie ne faillent,

Ainz lor vont tex .11. cox offerre  
Qu’andui saillirent a la terre,

Mes li autre dui lor revienent  
Qui de jouster bien se maintienent.

Lor escuz ont fraiz et malmis  
Mes li hauberc les ont garís.

Les lances en pieces voleren  
Li compaignon les aviserent ì

Qui auques sevent bien jouster. ' j

Tant lor font la jouste coster  
Li compaignon qui bien s’i preuvi >;  
Que li dui a terre se treuvent  
A cel coup ont lor lances fraites!

Atant ont les espees traites

Et li autre dui randonerent

Qui bien dient et afierent

Que lor compaignons vengeront '• VVi

Ou ambedui les ocirront.

Ainsi s’en vient l’un vers I arn I

Et li autre droit vers Claris. 1

II

d-«js

ET LARIS

477

Lor lar-ee\* lcs escuz casserent  
Mes H haubcrc pas ne fa[u]sserent,  
Ainz se tíndrent trop fierement  
-3?: Et des 'anccs delivrement  
Escíicereri contre les nues.

Et li dui qui îenoient nues  
es espees ticux coux lor donení  
>>Dr lor hiaumes, toz les estonnent.  
m duremsm sont estonné  
Que H taíor- ior sont torné  
Ve: - • 1 ifaiaumeavai,

:,-w Cbaucuns cnaï de son cfaeval.

. compaignon s’en tornerent  
Qui de rien :>ius nes adeserent;

. chastoì tienent lor voie,

... S\- tn-uvent mcs qui les convoìe.  
\iriM dedenz ia porte entrerent,

\e;s . paJés s’acheminerent,

Dxeit. z sont descenduz.

■ ■’ - ntre eus venuz,

ihastel

Lti jtv.^1. etbienetbel.

■ ies desarmerent,  
úer desîacerent.

Q uni He ’oiers les a veíiz,

\* a aparceuz.

. 'tz lajoie qu’il maine!

• De Lari\ h, nnnrer se paine:

s, tait il, bien esprovez,

Plus qu’en toute la gent del monde,  
Tant conme il dure a la roondè!  
Sire, fet il au chastelain,

12404 Bien vet! Demaín prendrez Alain,  
Vostre frere, n’en doutez mie,

Car vous avez la compaignie  
Du mont ou plus a de valor!

12408 S’en gracïez Nostre Seingnor  
Quant ci les vos a amenez  
Et en ce chastel assenez!

Bien croi que c’est por vos aidier!  
12412 Si ne poïssiez sozhaidier  
Chose qui si bien vous venist  
Ne qui si a cuer me seïst! »

Ainsi Bedoiers les enneure  
12416 Et li chastelains ne demeure,

Ainz les a ou palés menez  
Et de .ii. mantiax afublez.

Atant a l’en l’iaue comee  
i242o Et li vallet l’ont aportee,

Si laverent li chevalíer  
Puis se sont assis au mengier.

Assez orent més a devise  
12424 Mes n’en quier or faire devise.  
Quant mengié orent par lesir,

Si fu bien tens d’ aler gesir.

En une chambre a grant delit  
12428 Ont chaucun fait faire un biau lir.  
Claris et le cortois Laris.

Diex! Con furent riche li lis  
Ou li chevalier se coucherent  
12432 Dusqu’au demain qu’il se lcvcreni  
Par le chastel conmunement!

Lors s’armerent delivremeni  
Toute la gent, mes pou estoient

479

**[f**

. .4J{! Car la dedenz mie n’avoient  
plus de .xl. chevaliers  
Et bien .lx. aubalestiers  
Et bien .irit.c, de pietaille.

.. l..in-nz n’aplus genz qui rien vaillent.  
ris et Claris s’adouberent,

Lenr riches armes endosserenf;

[fol. 145c]

Be loiers et li chastelains  
.. S'arma, quí n’iert mie vilaìns.

Quant armé furent hautement  
Parlechastel conmunement,  
Delivrement la porte ouvrirent,

. ment tuít s’en issirent.

\»rs s’en vont et cil les voient

,t eschaugaitier devoient;

Cmtm eus vienent isnelement.

, l.,j iii tier envaïssement!

( uin. Bedoiers et Laris

is chastelains Davis,

Li quaue aus .trn. jostes firent.  
x k. iliers abatirent  
Qui ì.tme' ue releveront  
N jj thaot ■ anui ne feront!

• -s encomence

mainte lance

E’ aiun’ boi' hauberc desmaillié  
fct (RJint hon chevalier blecié.

jvauche par l’estor,

• ' . ■ teill et de siior

Lsttiiiseshi.n,- • linz etnercis.

Iowe luis.'iL-noiî Laris

Et Bedoiers li connestables  
12468 Et lì chastelains delitables.

Cil font merveìlles de lor mains!

La oïssiez doloser mains  
Cui la mort destraint et mestroie,

12472 Mes cil de l’ost adés cresoie.

Li sires iert moult bien an'>c/.

Moult a ses compaignons blamez  
De ce que tant les ont soufers.

12476 Sa lance dont trenche li fers  
A brandie, si lor adrece  
Car il ert de grant hardïece  
Et chevaliers preuz et esli/.

12480 Li premiers fu a terre mis  
Qu’il encontra enmi sa vo'c  
Et puis vers un autre s’avou- •

Tel coup li donne de l’esjve  
12484 Que la teste li a coupee.

Quant Laris voit que cil s’es  
Autre ne quiert, autre ne reuve.

Vers li s’en vient, le branc r.u tret,

12488 Par la bataille tout a tret,

Mes n’encontre riens en sa voie  
Qu’a ia terre ne le convoie.

Le seingnor va tel cop doner  
12492 La ou le pot mielz assener  
Qu’a la terre le físt cheoir,

Ce li pot durement seoir!

Quant cil a la terre se voit.

12496 Qui sa gent maintenir devoit.

N’est merveilles s’il a mesaise  
Car ne voit chose qui li plaise.  
Nepourquant sa genz escria,

12500 S’enseingne mie n’oblia.

Estes vous sa gent fierement

''JSÉhib

Qui li vienent conmunement!

La fu Larris bien envaïz  
P» dont forment iert haïz:  
î> toctcs parz le debatoient  
br crr;uo:gnoient et boutoient!  
ja fus' contre terre tenuz  
Qnant ses compainz i est venuz,  
Ciaris. í’espee en la main destre.

La oavient, sire semble estre  
)e trstoate la compaignie  
; Car li uent i’espee empoignie  
£t iim ^viron soi granz cox  
En braz. en costez et en cox.

Ceus ai' il encontre et qu’il consuit,  
:3i6 Maint en laisse de vie vuit  
QH: ... ; ne releveront  
\ . ;nt anui ne feront.

l’ì.i., ciiîíSÌ come li lous  
■ !u bois toz famillos  
, - ’ la voie voit pasture,

\ii>. uaris a desmesure  
t".ert n uape, tue et ocìt,

;uve point de contredit.

BuJuicis moult bien s’i aiie  
ìant espee nue.

\* :es cox ì depart  
:lains d’autre part.  
nt et tant chapierent  
aierent et bouterent  
Qs/ li- ^ ugnor de l’ost ont pris  
: Ki no1- ci lor chemin repris  
átel le petit pas.

[fol. 146a]

Mainz en leissent honteus et mas,  
Nepourquant bien les enchàuçoient  
12536 Cil de l’ost, au mielz qu’il pooient,  
Mes Laris derrier se tenoit  
Et Claris qui granz cox feroit  
Et Bedoiers li connestables  
12540 Et li chastelains acceptables.

Cil gardent bien lor genz derriere!  
Ainsi s’en vont par la chamere  
Tant qu’a lor chastel sont venu  
12544 Ou lïement sont receii.

E1 palais descendi Laris  
Et ses compainz, li biaus Claris,  
Bedoiers et li autre tuit.

12548 Touz li chastiaux dejoie bruit.  
Conmunement se desarmerent  
Et puis en la sale monterent.

Avec euls mainnent le prison  
12552 Qui pris est par sa mesprison  
Car bien deiist amer son frere  
Germain et de pere et de mere.

Li baron l’iaue demanderent  
12556 Et li vallet lor aporterent.

Li baron ont lor mains lavees  
Et a toailles essiiees,

Puis se sont au mengier assis  
12560 Et quant i orent assez sis  
Au mengier a lor volenté,

Si se sont en estant levé.

Claris et Laris apelerent  
12564 Le chastelain et li prierent  
Qu’a son frere sa pes feïst  
Et il lor creanta et dist  
Qu’il la feroit moult volentiers  
12568 Car il est ses amis entiers.

Ainsi ont la pes porparlee  
Et d’ambedeus parz acordee,

Et puis Bedoier envoierent  
m a court et forment li prierent  
Hautement lor salut le roy  
Atíus, ou poìnt n’a de derroy.  
Atant Bedoiers s’en parti,

.. [init vers Bretaigne s’averti.

L.e roy trouva et son bamage  
Et il, come preudome sage,

Le saiua ae par Laris  
■'.aEtson bon compaignon Claris.  
\'.-i’entiers oï le salu  
Lì rois qui assez ot valu  
L: pui'- demande Bedoier:

... - Me to enseignier

coiupaígnon ci venront?:  
•pont queil seront  
\ u Pei.nV‘> ■ ;te tot droit  
■ \u i.anefor de bel endroit  
Oû li paveillons fu tenduz  
. i ,:>ris fu perduz.

Quant li n-i' ot ceste novele,

'oci'ic/ uc' oir moult li fu bele!

• paignons ennorer

Duic’ un tornoi fera crier  
A ‘j Pcniec.'U>te tot droit  
" • - •" !e bei endroit.

A>nsi ie fait ìi mys huchier  
Mesde lui píu^parler ne quier,  
hiucoi'.teionini.- ï de Claris

mon Laris.

A 'endi-ruin a 1' ijomee

nz demoree  
>ê wr,t Jn<-h.i\:o,ainparti

12604 Et a lor chemin reverti.

Un mois tot entier chevaucherent,  
Ainc aventure ne trouverent  
Dont mencïon en face el livre.

126O8 Ainsi s’en vont sain et delivre.

Un jor vindrent a un chastel  
Qui estoit fermez de nouvel;  
Laienz furent bien receii  
12612 Car bien les a reconneii  
Lì sires qui joie lor maine.

D’euls ennorer forment se painne  
Et leur dist que par lor amor  
12616 Et pour franchise et por hennor  
Un prisonnier ferai venir  
Que lonc tens avoit fet tenir  
En sa prison por son mesfet  
12620 Que l’autre soir li avoit fet.

De la nef li conta tout l’estre  
Conment il l’amena en l’estre.

Atant Sagremor amenerent,  
12624 De la prison le delivrerent.  
Sagremor monta en la sale  
Qui toute avoit la color pale  
De la prison ou ot geii,

12628 Mes quant il a Laris veii

Et son bon compaignon Claris,

De joie bonnement a ris  
Et puis vient a eus ses eml mucc  
12632 Et baise la bouche et la face.

Et cil li refont riche feste.

Et lor hoste point ne s’arrrMc.  
Ainçois a fet la table metre  
12636 Ceus qui s’en doivent entiemetre.  
Li baron lavent puis mengercnt.  
Quant mengié ont, cochier aleienc

u.jjusri

Juqu’ m liciuip uu point del jor  
„ Qu'ii i.’vi'ic’ii sanz sejor.

[lo! . Sagior'vii - . eu vu vers Bretaigne,

Jusqu'i uuuii ne lioì qu’il remaigne,

Et Cluri. ,;i í.uri' s’en toment  
^ Qui ììu.'m''■ plii' ne sejoment.

Ors'en ’ ur !; i.ulíant vasai,

Amiez fri.'ii-.-un sor son cheval, ff0j, i46d]

Orreven:').îi-. ' p;u devis  
.m. A eomer a.n u Luu Hardiz  
Quemit l.. pui !;■. contree.

Ja lert de )a '■'u.íie s.;nee  
Partiz ct s'o- íe dmgon mort  
-.Elchaslei.e, n mietort  
Udame qui '. n liiercïa.

L' Lair Hanii/ o n’oblia  
Sa queste, nin^ .... i ent sa voie  
■ mur:1 . ’.oie,

Une Ihteua’ ai' .i. . t l’autre arriere.

\* Ln iundi par r.no ‘.’i uiere

Chevauchoit dcii'.t... un boscage.  
v» Pies de ia met so- : rivage  
Eroit trop durcrncf.i pensis  
Coameal qui en ."’tentis  
De mener a ehieT v(,a afaire,

" ^es nc set u quci chief traire.

Aihm ermu ii L.>,z Hardiz.

Eors choisi en un pl .isseïz  
Enchasteldebeie :-..iture.

^ i»n'ct son ui’’ bìeiire  
qu au chastel i.-'-t parvenuz.  
p t£ k portc s'est tenuz,  
v^^uve. 'imuit ii grieve.

. ,a'0‘zun peu'iiieve  
’s escrja ■ \* Ouvre/ la porte! »

Es vous en la tomele forte  
U n escuier qui li escrie:

12676 « Vassaux, vous n’i enterrez mie  
Se vostre non ne me nonmez.

Et adonques i enterrez! »

Li Laiz Hardiz atant respont  
12680 « Escuier, par le Roy del mont,

Li Laiz Hardiz apelez sui!

Euvre, que Diex te gart d’anui! »  
Cil de la tomele s’escrie:

12684 « Laiz Hardiz, c’est grant vilomc !  
Vostre non n’est mie bien di/

Quant apelez iestes hardis!

C’est uns nons de droite vantance,  
12688 Mes a droit m’est vis qu’il comence  
Car laiz estes a desmesure!

Li conmenciers est a droiture,

Mes en la fin hardiz moi grii. \

12692 Si a pou li cuers ne me crieve  
Quant vous hardiz vous apeìc/

Sire chaitis, vilains pelez,

Honte vous doint Cil qui ne ment.  
12696 Et vous l’avrez prouchainnement,  
Se Dieux me sauve mon seingneur  
Et li preste longue vigueur! >

Ainsi li escuiers parla.  
i27oo Li Laiz Hardiz se regarda  
Car il oï ouvrir la porte.

Sor un cheval qui tost le porte  
S’en ist uns chevaliers armez.  
i27<M De toutes armes acesmez,

L’escu au col, lance levee.

Les vers 12688-90 sont repris une fois par

Li chevaLiers sanz demoree  
Li escrie: « Vous n’en irez!  
irW Ja ainsi ne m’eschaperez!

Laissier vous i covient la vie!

Sire Laiz. vileins plain d’envie,  
Qu'avez a iaire en cest païs ?

Bien sai de voir, toz en sui fis  
Et si est chose veiitable,

Qlìc v'l .'c . v. ,ide Table  
Sont sor auires genz envïox  
•ïïm Et durement maiicïous.

Convoitise tant ies pourmainne  
Que touz jours ies conduit et mainne  
parmi les estranges contrees  
■ssCarii cuident les renomees  
Avoir de par tretout le monde  
Si come i u la roonde,

ffol. 147b]

■. meillors,

Bicn le sachiez, ci eí ailîors! »

Lt Lu:z C.i ï atant respont:

■ Va^aus, fait 11, por Dieu del mont,  
\oun ne faites pas courtoisie  
■'Quunt \ous ci dites vilonie  
Deceuv de !,■ ■ ■■ le Roonde,

Car gi ant l i 'Ui" i ■ áe y abonde  
11; a de h 'i -... ■ n - valiers  
. ■ úe nouvelíers

Car on .idcs -j.; lor faiz  
Qu tionr p,-u 'e- tontrees faiz.  
Sachiezpoui inu' neldigemie,

Car ma \alour n'- it pas demie  
^ers un des hoi's. '>ien le sachiez!

^ ^ Ll'u\ ìint r>:ir les marchiez

\icret de íp(!i.

et de sages;

e\: de- tiMr. hiez lí usages.

Ainsi en la Table Roonde  
A de la flor de tout le monde  
Et si a de bons chevaliers  
12744 Qui ne sont mie nouveliers,

Et de tieux qui mains ont valor  
De moi et d’autre fereor,

Car ne sui pas des plus vasax,

12748 Ainz sui des petiz conmunax. »  
Ainsi li Laiz Hardiz parole  
Qui esté ot a bonne escole,

Mes li chevaliers le desfie  
12752 Et point vers lui lance bessiee.

Li Laiz Hardiz le voit venir  
Et lors ne se voult plus tenir;

Contre lui point lance sor fautre.  
12756 Lors laisse corre l’un vers l’autre  
Tant con chevaux pueent aler.  
Granz coux se vont entredonner  
Des fers de lor lances bruniz  
12760 Deseure les escuz voutilz:

De tel aïr s’entrencontrerent  
Qu’andui a la terre verserent  
Mes tost resont en pìez sailli  
12764 Car n’ierent pas de cuer failli.

O les espees s’entrevienent  
Que nues en lor ,n. mains tienent.  
Fierent devant, fierent derriere.

12768 Toute en retentist la charriere  
Et les tours du chastel resonenr  
Des ruistes coux qu’il s’entredonent.  
Longuement dura li assaus  
12772 Et la bataille des vassaus  
Tant que li sires du chastel  
Si n’en estoit mie au plus bel  
Ne au meillor ne au plus bon,

i&y&

-i Ain/11 t’poii maugré son  
TciTw .íiicipii oí reculer,

^es ■ li’ i'1' i'icl \ oil avaler  
Un mu . ’ho' -ihci >anz faille  
-t Armc''. ■ •'-"■ce l.i vcntailie.

Cileso:.'c Laii Hiirdi:

.. Vas'.u' •,.1 n'ua mie ainsi  
Que mon -ciiigneui' facìez hontage,  
M j^jnf \no-, ;cni laìssier en gage  
Lau’ste' s'í'! eschaperez  
Devant q"e I ’.'smc l'averez! »

Emsi ver» k 1 di' I tardiz vient  
!f Lichevaiio - ui.iiv quitient  
L'anste iflid'. a ki (J’Aiemaigne,

Sor un dt’s.- :~.i h incent d’Espaigne.  
LeLait H.i''.- ■ Loupdonna  
De ta lance. 10 u ! cstonna  
Car 1! eri la-s:' .■•■rcment,

Et ìi che\ alier- ’ ‘ei-ment  
Le fen de si gt ir,- -• ertu,

.•\* Contre terre Vo 'm.vu.

Quant li sires c‘.m l .ustel voit  
Celuiqui ahat’i1 ,|1 oit,

Si tiist que inouh t,i-':n i’avoít fait.  
Lors le saisirení ;n:,esait  
Si I’en porterent k>i chastel,

Ou soa Iui lau oa ->it lui bel,

En unc pnstm ie m'ierent.  
"Vilamnemeiu le dcmenerent!

Qr vous lâirnns do lui ester  
Si penseronnnes de conter  
&e Laris et du ticr fllaris  
■\*\*Quichevauchent n,onz et larris  
'asselage ci ncuester  
Et leur renonmee haster.

[foi. 147d]

489

Unjouravintpar aventure  
12812 Qu’il chevauchoient l’ambleure;

Au chastel vindrent droitement  
Ou lí Laiz Hardiz voirement  
Gisoit pris en une tornele  
12816 Quí ert assez et forz et bele.

Droit vers la porte s’en alerent,

Fermee iert et il apelerent.

Estes vous que l’escuiers vint  
12820 Qui desus la porte se tint!

Quant sus la porte fu venuz  
Li escuiers, si est tenuz  
A une petite fenestre.

12824 Les ,n. barons choisist en l’estre  
Qui queroient chevalerie  
Et li escuiers lor escrie:

« Vassal, la defors vous tenrez,

12828 Ça dedenz mie n’enterrez!

Tant vous feronmes d’avantage  
S’avrez eii tant de hontage  
Con coart doivent recevoir!

12832 Encor i pert au dire voir

Quant chaucuns seuls chevauchier n'nse  
Certes, c’est bien prouvee chose,

Que Côardie vous conduit  
12836 Qui de vous se joe et esduit!

Dites, pour Dieu le Roy del .nonde  
Estes de la Table Roonde,

De ceus qui quierent la folie ’

12840 Dieux, con j ’ avrai la chiere lie  
Quant ceanz vous verrai venir  
Et en .ii. chevestres tenir  
Et geter en nostre tornele | tol. 14Saj 2  
12844 A la droite toumebôele!

Par mon chief, bien serai a ai'.e1

N'avrai chose qui me desplaise! »  
Ciaris responî: « Biaus douz amis,  
pai id v-' ’ -íousamis  
A raison, mes tu díz outrage  
Quant. oiant nous, nos dis hontage!  
Mes toutevoies te dironmes:

Pei-ii;! monde sonmes,

Mes des meillors y a assez  
Qui oí'd ic armes lassez. »

Cil de la tomele respont:

,« Vassaus, par Dieu ie Roy del mont,  
Javerrez qu’il vous avenra  
Cartantost mesires venra! »

V^r.t ..('ii'C' laporte.

■1 Seur un chevai qui tost le porte  
■ res fors du chasteì  
Ettjent son escu en chantel.

A sa voiz hautc ior escrie:

■ > Che\aiiei .■. >■ :uers vos desfie! »

Atant vient vcrs ax poignant.

; Quanr L.u o )>■ <. i. >si venant,

Cor.tre lui point de randonnee  
• • Etoi li \ient. la'.i. ■ levee,

' . e ier qui tost se lance.

Tel coup h rtonm < e la lance  
• ìcce -11 fait voler!

■ Lansle'Ot bie't-ener  
De!alance so< l'c'Oupaint,

Du chevul a ten ■■ i' împoint.

^laní cui juue ie'’eval) chevalier,  
Lhaucuns anne ■.-(r son destrier,

I ■BBBbHeÉÌI:)

Issent du chastel fierement

Et escrierent durement

Les deus barons et puis lor vienent;

12880 Les lances empoigniees tienent.

Li compaignon contre ax alerent [f

Et si ruistes coux lor donnerent  
Sor les escuz qui les reçurent.

12884 Bien se tindrent tant conme il durent  
Mes li compaigno[n] les ferirent  
Si qu’ a terre les abatirent, |

Et cil sont en piez redreciez  
12888 Car navrez n’ ierent ne bleciez.

Li troi qu’íerent cheii a terre  
Vont les .n. chevaliers requerre,

Mes li dui compainz descendirent,

12892 Des .m. si bien se desfendirent  
Qu’a lor vouloir les demenoient,

Quant cil du chastel venir voient  
Deus chevaliers sor deus chevax  
12896 Qui escrient come vasaux:

« Par Dieu, glouton, ne la durre/ !

Les chiés en gages iaisserez! >

Li dui compaingnon les atendem,

12900 Les bons escuz encontre euls i ei'Uent.

Et cil lor lances tronçonnerenl  
Mes li compaignon tant mener ,nt  
Vers euls l’estor qu’a pié les m'rent  
12904 Et [p]uis tele envaïe firent

Aus .v. que moult les demenercnt  
Et a outrance les menerent.

Or sont li .v. au desouz mis  
12908 Par les .n. compaignons gentis.

12904 E. fuís t.

Li M' -l'i i lor proie  
Dc ln.'i;’ ’!.çicr cl iouíe voie  
Li ir’non li otroierent.

AiD'-i 01 • lii’-iel eit entrerent  
Ou uilciii'.T'' liircnt veiiz  
CurbiCt' 'o-. oiii .ijiarceiiz  
Cil Ju cíì .ic! .'opmunement,

. Car\eu ".cni’onement  
Libalui'1 >ui ;c' ereniaux  
Qui nif’i.ii .ii ;ches et biaux.

Et li sires sanz demorer [fol. 148c]

. Aûit lior>- dc pi'ison geter  
Le Lnit Hardi delivrement,

: . ■ e icu\* o.’..'i:crement  
Auscompr.içi.. u. ;t puis lordist:

Scinuneu.. •-1 itedieu m’aìst,

Tour.iouis .!i ii i -iiirement  
Desqucj'oi r- ■ i.i d’entendement  
Les baronc J: n.'' ìole R(o)onde  
Pource quc |u- n ''otlemonde  
Soiit soi atifc, vi'n-: renomez.

S'en lere Je du-l .e onmez,

Qu'a nul fucr n-1 c.i'dasse mie  
:Qu'tnau\ ust tt;. t .'hevalerie  
Coa j'ai er. \ ous dc .ss esprouvé  
Htque i'at a\enc touvé  
Harenonmefe] qi'i .-n court  
c,ci en m.iintc -ii'tre court.

^rou fit que ii’o-. nu contredie  
Car ttjp fero’c ’. lìo-iie  
Seme<plus lt; A,nn ;tiisoie,  
í’JiJsque de voir lc saveroie.

teniicii

mÊÈÊIÊ*ÈIItÊÈÈÍÊSM*f

CLARÍS ETL^f.

f,$s

Or leur abandon mon hosteí  
Conmunement, il n’i a el!

Pour l'amor de vos honnemmt  
12944 lert touz en lor comandemeni  
Cist chastians des or en avant.

Ainsi le vous ai en couven(r)t! »  
Einsi ont la nuìt sejomt.

12948 A lendemain s’en sont torne'

Li Laiz Hardiz a court s’en va  
Ou toz ses compaignons trouva  
Fors Gauvain qui pas ne savoit  
12952 De Laris se trouvé I’avoit  
Claris ses compainz, li adrois.

Ja estoit passez li tens froiz  
Et avril et li mais moiez,

12956 Et iert li tens si avoiez

Ja iert pres de la Pentecouste  
Que la compaingnie s’ajouste  
Contre le tomoy qui doít estre.

12960 Gauvains se fu partiz de î’e .

Aus chevaliers qu[i] l’herbergerent,  
Qui assez feste lí menerent.

Or chevauche grant aletire  
«964 Mesíre Gauvains a droiture.

Pensis de ce qu’íl n’ot nouveìe  
De Laris ne bonne ne bele.

N'en puet savoir ne vent ne '. me!  
12968 Ainsi vers un chastel s’avoie  
Qui seoit en une montaignt.

Par desouz en une grant plaine  
Choisi moult grant chevalerie

ET LARIS

( Qui sor un rin s’estoit logie.

; Gauv an.o ■. oit maint destrier d’Espaigne.  
Atant a conneii l’enseigne  
Son oncle, le bon roy Artu,

.,. Et quant Gauvains l’a perceû,

Si distja la ne tomera  
\i -op oi-.cle ne parlera  
bi savm Laris nouveles,

..\*,Quel que soìent laides ou beles.

A:nsi Cì.iu ains s’est destomez  
■ nre vers l’ost tomez  
Se \l"' le ehastel ensement,  
v. s le bois tout droitement  
S’en v eì gr.nidesime aletire.

Lo". \o:t \enant par aventure  
in eicu ei cui íl demande  
• Quiev gen/ ce sont en cele lande.

- Sire. hui l’escuier, par foi,

Wus i est c avec soi  
• ■. . . 2v."i"rie

| Cjrdcmdin .i l’auhe esclarcie  
' hr; !i tomo»/ Ci pi cs assez  
hs?a\ei!lon ou fu emblez  
;’'|Éïîis,ii

counoií cbevaliers.

~ Deniam scra li anz entiers.

V.dnt li escuieiA se part  
H’.Ujiujms

495

i3oo4 Ou cele nuit fu chier tenuz  
Car tant vous [d]i li forestiers  
Estoit uns cortois chevaliers  
Si amoìt Gauvain durement  
1300« De son cuer enterinement.  
Gauvain bonement desarmerent  
Dui escuier et establerent  
En une estable son destrier.

13012 Grant joie en fet le forestier  
De Gauvain qu’il a avec soi,

De cuer le sert en bone foi.

Ja estoient mises les tables,  
i3oi6 Et les vïandes delitables  
Appareilliees richement,

Quant venir voient droitement  
E)eus chevaliers esperonnant,

13020 Et quant Gauvains choisi venant  
Les chevaliers, bien les connut,

Ne li toma pas a anut  
Car bien set li uns est Laris  
13024 Et li autres li biaus Claris!

Gauvains a l’encontre lor va  
Qui hautement les salua  
Et puis toz armez les embrace.

13028 En euls conjoïr se soulace  
Et il li refont riche feste,

Et li forestiers plus n’ arreste,

Ainz fait les barons desarmer,

13032 Mes nus nel doit de ce blaumer  
Qu’il fait chiere trop merveilleuse:  
Bien pert a sa chiere joieuse

13005 v. li l.

13010 et desarmerent establetent

ÎISETL^RISETLARIS

Qu'i' lu> >tes volentiers!

■30Î6 Et li mengiers endementiers  
' ' iert atoumez, atant laverent  
■; Et puis aus tables assegerent.

! Aprés ie mengier delitabie

497

[fol. 149b]

|  |  |
| --- | --- |
| , r.utli | ::-ie. la table |
|  | font ostee, |
| Et uprcx ■ iv | ! ìjve aportee, |
| Silaverenti | juìs sont assis. |
| jjiíDementres i | ùisoient les liz |
| Li escuier c< | onmunement. |

Gauvai'i' na!'ioult bonement  
J A ses .n. autres compaignons:

\_ < Seingnor. fet ii, quel la ferons ?

’.tons deme11 .■ ■- -■ tomoí ?

'. ■ i gc E<-. ■. .òi que vous doi,

: Puuruius e ‘ ■ .el’asemblee.

; .Quî porroiî aie ■ 1 emblee  
î Amsi c'on ne: '■..-.onneust

V autres que if .".s nel seiist  
Poor nous un p<.-i 11 esprouver,

■■■ Ce serou tiop n.v, a trouver! »

Claris re'pom: « Vous dites voir!  
Ve! lairoie por nu [ avoir  
Que demam m.vun’i alasse  
« Et c'un pou ne m'i esprouvasse!

■ '-'■e- i t Lan 3, je irai!

Japnur horr.e nu leisserai!

- Seignor. tait tnesire Gauvains,

- Laissons tvoux co: seillíer au maìns  
Conmem ne sutons conneiiz!

®e sui bten aparceiiz  
Que se nous noz armes portons,  
-nantenant eoinefi serons  
E\* je nel \oudroie ja mes

I

Devant que li tomoiz soit fes.

Or vous dirai que nos ferons:  
13072 .II. escuiers envoierons  
A Carradigant droitement,

.V. liues i a voirement.

Troi paire de cotes semblans  
no76 Acheterons a deniers blans  
Et autreteles couvertures;

Noires come mores meiires  
Seront, car ainsí le devis.

13080 Lors iert a toutes genz avis  
Que nouvel chevalier soions  
Et qu’encor l’ennee n’aions  
Passé(e) de nostre adoubement  
B084 Pour les armes meïsmement  
Qui toutes d’un seul taint seront.  
Ainsi mie ne saveront  
Qui nous soions certeinnement!  
13088 - Or soit a Dieu conmandement!  
Fait li forestiers, g’i ferai  
Aler plus tost que je porrai! »  
Atant un escuier apele  
13092 Si li a conté la nouvele  
Des armes qu’íl achetera;

Tout li devise qu’il fera  
De chief en chief entierement.  
no96 Argent li charge voirement  
A plenté et a grant foison,

Et cil sanz plus d’arrestison  
Vers Karradigant s’en toma,

13100 Les compaignons o soi mena.

13074 a droite voireraent  
13082 enneeên’aíons

r

499

:i-ÀRIS EUíl^RjS et laris

> Eínsi s'en vont delivrement

| Vers tCaradigant droitement.

\ n i vìndrent si acheterent

i ^ Les armes. car il en troverent  
| Assez a la lor volenté

[foi, !i.l Carileniaaplenté,

Et puis s ’en vont arríer lor voie  
: Ci'ìés le forestier; tote voie

* . snt la nuit trop bien servi  
  Cìi li forestiers les servi  
  li meïsmes trop richement.

[fol. Î49d]

>i ceîe aait bonement  
Reposerent dusqu’au demain  
l’jo < leverent main a main.  
Mi't'it iert bele la matinee  
ms sanz demoree

* . ;nt et atomerent.

. s venues trouverent  
ì orent aprestees  
s orent atornees.  
mpaignon sont armé,

aJe ce ne seront blaumé

. ne voisent ferir!  
por aux servir  
U'-iiqu'ì! <i:> ior escuiers.

t vont endementiers  
iotit ,!toit imb tornoiz sera,

■ baron avera

Ca>; iertliroys Artus  
. - 1 Baudemagus

j ti li rov ^ Qi ados Brief Braz

* rç to>s C ado-. plain de solaz,  
  p-iu'cla ranle Roonde  
  ‘Jutirjte coui[.''nv habonde.  
  u tuut patrr ic - :v>dïoIenz,

13136 Li roys qui assez iert vaillanz,

Et li roys de Norhombelande  
Et Eiídus, li roys d’Mande,

Et li roys Marc de Comoaille  
13140 Arxnez, lacíee ia ventaille.

Cil ot assez chevalerie,

Mes trop a grant bacheleríe  
En la compaignie le roy  
13144 Artus qui vient a grant derroy  
Car lejour veult armes porter  
Et pour son cors plus deporter,  
Avoit ses armes remiiees  
i3i4B Et autreteles endossees

Con Gauvains les souloit poiier  
Pour sa gent mielz reconfortcr.

La matinee iert clere et pure,  
i3i52 Et 2i compaignon a droiture  
Viennent parmi la praierie.

La royne et sa compaignie  
Ont fait .mi. berfrois drecìer  
13156 Pour veoir chaucun chevalier  
Conment lor armes porteront  
Et li quel mieulz se maínten<>nm.  
Au berfroi monte la roŷne,

13160 O li mainte vaillant meschinc  
Mainte dame, mainte pucele.  
Mainte courtoise damoisele.

Es vous enmì la praierie  
i3i64 Rengiee la chevalerie!

N’i a que du ferir ensemble.

Atant es vous, si con moi semble.  
Gauvain et Claris et Laris  
13168 Lances droites, les escuz pris!  
Devant se metent por jouster  
Que que ii [lor] doie couster.

ETLARIS

501

Quant Keus lí seneschaus les voit  
-■ Qui (ies ìobes assez savoit,

Au roy dist: « Troi en vont devant;

Aus aimes voi bien percevant  
Tuit troi sont nouvel chevalier.

-- G'irai encontre le premier  
Car ìc che''al '-'orrai avoir!

demant pîus de son avoir  
Mes il est miens, que qu’en aviegne,  
i»B me semble queje le tiegne! »

Li mi'' u ii Keus, c’est folie  
Quant hons de cnose qu’il n’a mie  
Se n ante! Trop fet grant outrage  
j Et 'i doit on tnurner a rage!

-Sire. fuir K.’’r. • e je ne l’ai,

Jusqucs n'a -c. ■' l’averai! »  
u roi'. ic-po ,, • Nîous le verrons  
■iMesa 1‘ui’ ■!. iis jousterons! »

Sagremoi Jim i ierreez,

Gnnt piece a qu'il est arreez:

- Auner/ mioiii nejouste faire,  
z Si la t'crai dusqu’a n’a gaire! »

M.im h baror. e»; reronnent [fol. 150b]

Leur chesju^ q"i granz sauz lor donent.  
b compmgnon ■ c nir les voient  
■\* Qui moult !j joi'-r; desirroient.

Vetseuls s‘en s ■ 'Pt tuit ademis,

Mes trop esi Gjii'.ains esbahiz  
Decelui qui scs w mes porte.

B-,en disf qu'i) h /ait honte forte  
Mcs s’i) puet. .1 s'en vengera;

,ant dist qu ■' îui jostera.

Ainsi d’ambedeus parz se vienent,

B204 Les lances abeissiees tienent.

Laris et Keus s’ entrencontrerent,

Granz coux des lances se donerent.

Keus le fiert en l’escu premiers  
13208 Si qu’il ne remest mie entiers:

La îance est parmi trespassee,

Sus le hauberc est arrestee.

Maintenant est volee en piece!  
i32i2 Or crien ge que Keus ne meschiece  
Car Laris ruiste coup li donne  
En la gorge que tout l’estonne.

La lance fu courte et poignal,

13216 Parmi la croupe du cheval  
L’en porte a terre tretot plat  
A[in]si estendu conme un chat!

Atant Claris et Sagremors  
13220 S’entreviennent par granz esfors.

Sagremors sa lance peçoie  
Mes la Claris ne fraint ne [ploie'j,

Ainz l’empaint si que du cheval  
13224 Le porte a terre contreval.

Gauvains et li rois ont joust ■

Mes la jouste lor a cousté  
Tant fort qu’ambedui s’abaiirent.

13228 Quant li baron cheoir les virent, ,

D’ambedeus parz i sont venuz. >■ ■. •

La fu li chaples maintenuz,

La fu l’encontre perilleuse, .

13232 La fu la jouste merveilleuse. —1

La fu ruistes li fereïz,

13203 se tíen vienent

13222 TJne main ultérieure a complété le vers àt

ïìarísetlaris

503

La fu fiers li abateïz,

La fu d’espees forz li glaís,  
fflîí La fu des lances granz li brais,

La ot faite tomebôele,

La ot vuidiee mainte sele,

La oí fier envaïssement,  
i ot trop fier tomoiement,

La ot maint destríer sanz seignor,  
La ot maínt vaillant josteor  
rienurhier et verser a terre!

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Et de chevaliers abatuz! | | ■ vilMHH |
| . rìrent et | lant chaplerent |  |
| Gauví | i remonterent |  |
| Mc"ti.u'. ' | laris et Laris |  |
| Rabatent enrrn | ì larris | • -■ïMêSÈSSSSÈÈ |
| X jescompaÌ£ | ;nons de la Table |  |
| Lì Redo.eis i. | jnnestable. |  |
| lesdames qu’a | j herfroiz estoient, |  |
| aron | s en tel point voient, |  |
| bormeiu ies pris | ent en lor cuer, | ;:V |
| N en pucvi’t lor | eulz oster fuer. | ' -:WÊIBÈSÈÈSÊ |
| Lnois vn' | aoult se combat, | ■-fêIÊèSÈSSÈSSÊ |
| Liunsxer^e. i: | .utre abat. |  |
| Mouli i îìcit bu | n mesire Yvaìn | -ïsêêSÈSÈSSÈ |
| ' Et Sagremot ei | ^gravaìn, |  |
| Lueans et Kej> | :i seneschaux, | ' èÊÊÊÈSSIÈBHÈ |
| Gahentv. Cj.:.s\_v | li Chaux |  |
| Et Bedoieiì. et 1 | randaliz | • :MÍÊÈtllllíÊÈÊm |
| ■\* Et Gtrfie/et h 1 | aiz Hardiz, | ^ÊÊSSSÈÈÈÈSÈ |
| Ííiìers et Tors t’ | Agravains, |  |
| ûOrgue’IUms  C\* p i | s Blanches Mains, |  |

\* t«c b chc\ alior- :

•ourtois

La place veïssiez couverre  
D’iaumes, de lances et d’escuz

Et lí riches roys Karados  
Et roy Marc et li roys Cados  
Et Cligés et Agu des Vaus  
13272 Et Dodiniaus et Percevaus  
Et ii Noirs Chevaliers vaillanz  
Et li Riche Orgueilleus poissanz.

Cil qui sont de l’autre partie  
13276 Remaintienent bìen l’ahatie.

Li riches rois Kardì'olans  
Quí a touz iert preuz et vaillanz  
Et Elidus li roys d’Mande  
13280 Et li rois de Norhombelande,  
Gauvains et Claris et Laris,

Cil se maintienent conme eslis.  
Devant eus nule rien ne dure,

13284 Tout versent a la terre dure,

Nus ne lor ose contrester,

Tout le tomoy font arrester.  
Environ aux est la bataille,

13288 Li uns i fiert, l’autres i maille,

Mes quant plus ensemble se tiennei  
Et li troi compaignon i vienent,  
Errant couvient tot departir  
13292 Car trop les sevent bien partir.

Aus riches brans forbiz d’acier  
Font les compaingnes depecier.

A pou nes metent a la voie,

13296 Mes roys Artus Ies siens raioie  
Qui ses barons en haut escrie:

« Pour Dieu, franche chevalerie.  
Trop nous dema[in]ent malement  
13300 Troi chevalier tant seuìement!

'ARISFTU^ETLARIS 505

S'cn i>'■(<:!■> ndirgranthontage!

Bien \"n' P‘Hi >i.)stre vaselage  
[foi. iJOf; Quant defendre ne nos poonmes  
. De inv'' 'ìi ’\ -i'iers que veonmes  
Qui si vílment nos vont menant!

'U • ’ 'ûdiez maintenant,

Oelorai ieieenvaïe  
, Dont 'O i> v(.’n'”t tote lor vìe! »

\insi 3i roys I’espee traite [fol. 151a]

Leui a une :>i ■ >-,e faite  
Mesne ti. i >>■. --ulement,

-■. Aìnz fuient o soi voirement  
y\am'. L u'...r - -t Brandalis,

Karados e; i>1 ■■: tHardis  
EiBeJoieiM- '-gravains,

’ t Lr OrgueilloL' • ■.! s Dures Mains,

' Et Girfler et et Cador  
Ft Ii \a"..iu-> .> ■' lercle d’Or.  
r s 'iuion i.-; assaillirent,

. De toutes r:>i / -; envaïrent.

La fu Lai is pa> '• >nt navrez  
Mes tarn fieie-u ,>.es brans letrez  
Li iroi baron u u' ■ l reíiserent  
■ Ttetoz ceuN qm '.’ontre eus alerent.

N’men? estoir Je ’Jemorer!

Elro\ Artus n'oi qu’aïrer  
Quant sa comp.ugne voit foïr;

'> Ne set Jont se puist resjoïr.

\* i^it il. or s'ji ge honiz!

Amc mes ne fut Je charop partiz,

Ottn en \ois .■ tci desennor,

-hmés nuljor n'avrai hennor!

Gauvains, niés, se vos ci fussiez,  
Jamés nul jor ne finissiez,

S’eûssiez la victoire eûe!

13336 Hui en cestjor avons perdue!  
Certes, bien voudroie morir  
Et dedenz la terre porrir  
Quant hui serai de champ getez!

B340 Par tout le mont serai fustez! »

Ainsi li rois se dementoit.

Mesire Gauvains l’escoutoit  
Cui trop grant pitié en est prise.

13344 Lors a l’espee el fuerre mise,

Devant le roy vient si s’escrie:

« Bons roys, ne vous desperez mie!  
Ge sui Gauvains que demandez!

13348 Mes armes, s’il vous plest, rendez  
Car certes ne vous connoissoie!  
Pour mes armes qaeje veoie,

Vous ai grevé a mon pooir!

13352 - Certes, niés, bien le puis veoir! »  
Fait li roys qui grant joie maine.

De Gauvain conjoïr se paine  
Puis dist: « Qui sont cil chevalier?  
1335« De ferir sont bien coustumier!

- Sire, fet Gauvains, c’est Laris  
Et o lui ses compainz Claris! »  
Quant lí rois entent la nouvele,

13360 Sachiez de voir moult li fu beie!

Granz est la feste qu’il demainne,  
D’euls ennorer forment se painne.  
Quant tuit sorent conmunemenl  
13364 Des .ifi. compaignons l’erre] i u ■1 >'  
Conmunement les festïerent.

Droit vers les dames les menerent  
Qui lor font feste et grant he

507

Que ne Pueent faire greignor.  
Conmunement se desarmerent  
Mes quaní Laris navré troverent,  
Grant duei en mainent li plusor,

£t chevalier et vavasor  
Conmunement tretuit le plaignent.  
Sachiez que mie ne s’en faignent!  
Lì rois lc J ivre la roŷne  
Qui moult avoit la color fine.

s chambres le gardera,

A sC' puceles le fera  
íre le jor et la nuit  
•«■Tant qu’il n’a ríens qui li anuit.  
àere ont appareillie,  
est et de foillie.  
biere coucherent.

. \ Karradi?ant l’en porterent  
fcn ia chambre tot droitement  
La rejne domainement  
\ppareiliier Laris un lit.

Tn/ 1‘ont eouchié par grant delit  
apiaie moult se deut.

L a rcj ne, micu Iz qu’ele puet,

L out fatt \ "• a ses puceles  
; assez de beles.

Ore e\t l.aris a grant sejor  
Cir les pjceL-'. toute jor  
! \_ ■' ' soulacier,

( \* Anrours. qui bien set lacier

Qaanqu cle \eult sans point faillir,  
yaLmstx.r-issailiìf.

«denz lach,iinbK 'aroïne

ffol. 15 lc]

c

13400 Avoit unejone meschine.

Serour iert monseignor Yvein  
Mes de tant ai mon cuer certein  
C’iert la plus bele rien del monde  
134M Tant come il dure a la roonde,

Car ses vis iert biaus et tretis  
Et enluminez con rubiz.

De toutes autres iert plus bele:

13408 C’iert del mont la droite estencele  
Et la flour de toute biauté.

En piece n’avroie conté  
De sa biauté la disme part  
13412 Et pour tant du conter me part  
Car n’en porroie a chief venir,

Si vueill ma matire tenír.

Marine iert par non apelee.  
i34i6 N’ avoit pas la teste pelee,

Ainz avoit grant cheveleiire  
Et simple la regardeiire.

Laris la regardoit souvC'U  
13420 Mes Amours l’a mis en co' .-i;.

Ou les autres metre solon  
Car trop durement se doloit  
Le jour qu’il ne veoit Marine  
13424 Qui tant par a la coulor fine.

Mieulz li set donner a m:!.c:cr  
Et estre entor lui sanz dangier.

Dieux! Con bien le sert a la Uibie! •!

B428 De son pain trenchier, r' 'm p.is fable, i  
Trop le set bien en gré ì :r\ir  
S’en doit bien s’amor dc'emr  
Et ele lui entierement.

13432 Bien dist Laris certeinn. -

Qu’iì ainme petit mains Vfanne |  
Qu’il fet sa dame la roj ne.

ífc'

A porler a lui se delite!

. na mie joie petite  
Quani °’arnie m2jn pUet tenjr>

| Mes se ja peiisí avenir

Qu a ia ì'h'iil'v < ' ìst adeser,  
Rieii'- ne îi 'oì u-M mes peser.

Ore cs. I Ti' engrant esfroi  
Quant Mu1 ne oit iez soi,  
Etquanl !er mj< . ■ voit seoir,

> j. Riens ne Ji f> >■ • • >u desseoir  
Carn'aehiv,.- ■ >,< n desplese,

: Con lui veu-r <i’l<: est a ese.

Mannede i’tu, .■ partie  
| -E»îtmp Ju.vm <.’ sbahie  
í Deceque mu,u..,i nesepuet  
DeLans 'Jor |iu, < estuet  
Veoiroujanví- .i'.mtaaise  
-. Car n'est chose u .. ,:ant lí plaíse  
Con iui veoir et irder.

Apamnes s'en pi'.-: saoler  
Etelmseoirou n-r m tart.  
•-D'aieclm esue b ■■ ttart  
Aumalin qu-im ei. ■.•st fleveej,

Mes encor ne ■> c>t ivisee  
Dont cesie chosc p' ■ -t venir  
de compaignii. ienir.  
]»tjutLarisqu'ii .iigaris,  
Praagramjoic mair.ne Claris  
«itroisei tmt ii hai-j-ì.

“•Mesd euls ìci sous l ûsseron,  
ewnir nous cos ìein airiere  
" nostre premierc matiere.

ffol. 152aj

510

Roys Ladon iert durement viax,  
13468 Moult avoit fet de ses aviax.

La mort a pris, au lit a jut,

Dedenz les .xv. jours morut.

La roŷne forment le plaint,

13472 Le vis a de grant dolor taint,

Ne set que faire ne que dire.

Trop est ses cuers en grant martire,  
Loinz li est ses freres Laris.

13476 Or voudroit bien avoir Claris  
Pour ses doulors reconforter  
Et son deul plus legier porter,

Mes ne l’apas, dont trop li poise  
13480 Et dist que trop fu mal cortoise,  
Quant Claris premiers la pria,

Que s’amor ne li otri'a.

Forment doute le roi d’Espaìgne  
13484 Qu’il ne reviegne et sa compaigne.  
Rois Ladon fu en terre mis, ?

Moult le plourerent ses amis.  
Renonmee qui par tot vole  
13488 A tant menee la parole

Qu’en Espaigne le sot li roys  
Qui moult avoit le cuer irois  
Vers le réaume de Gascoigne  
13492 Pour ce qu’a si tres grant verg-.ngne  
En fu chaciez l’autre foïe.

:

Mes quant de voir li fu noncie  
La nouvele, moult s’esjoï.

13496 Sachiez que volentiers l’oï!

Bien dist qu’il nel lairoit pour i icn  
Qu’encor n’i voist il et li sien  
Vengier le domage des lor  
i35oo Puis que Gascoingne est scov ■x-ignni  
Ainsi fet sa gent atiner

CLARIS ET L.4};

;CL^sETLASLS

: Et de toutes parz asembler

ì En esté a îa grant chalor  
> ,55« Que du soJeiiì pert la roidor.  
r Li roià d'Espaingne sa gent mande  
Et par ses mesages conmande  
Que tuit viegnent conmunement  
,m A la saint 3ehan droítement.

Moult en i vient de totes [pars],

Ch vgent charretes, chargent chars,  
Et p.tis vers Gascoigne s’en vont.

.. Qu;.rt en la teme venu sont,

Le feu boutent par la contree.  
it assez male encontree  
encontreni enmi lor voíe!

■ Bnscnt viles et prennent proie.

jyne en sot la nouvele.  
Sjchie/ ne li fu mie beie

Cu; tion iert forment esgaree.  
lastel s’est enfermee  
ioute du roy d’Espaigne.  
A\a lu> a povre compaigne  
Mi'cEhijus est assez fors  
’ " . enz n’autres esfors,

i preudome feront  
Qu: ie ch.wd desfenderont.  
itunmesage  
■i c irtois et sage.  
ûiBretaigne umitl’envoia,

Be tUBr homiv-.t li pria  
í son Jrere n amenast

! eu ordre li contast

Con lì roys est morz, ses mariz,  
Et viegne a iui il et Claris:  
Preste est de faire lor vouloir  
13536 Si ne s’en doient pas doloir.  
Atant li mesages s’en part  
De sa dame, moult Ií est tart  
Qu’en Bretaigne soit parvenuz  
13540 Ou li baron se sont tenuz  
Avec le roy a grant sejor.

Grant joie mainent nuit et jour!  
Ja estoít Laris respassez  
13544 Mes n’iert recreanz ne lassez  
De souvent veoir la pucele  
Marine a la coulor nouvele.

Ja i pensoít demie nuit [...]

13548 La pucele de l’autre part  
Ravoit des pensees sa part  
Tant que toute en iert amegrie,  
Mes l’achoison ne savoit mie  
13552 Car d’amours neant ne savoit  
Ne de riens apris ne l’avoit,  
Mes je croi que ele en savra  
Quant Laris de court mouvera,  
13556 Car li mesages est venuz  
Qui de Lariz fu chier tenuz  
Qui de sa serour 3i demande.  
D’oïr nouveles est en grande  
B560 Mes Claris en est plus engranz.  
D’amor li est li cuers batanz  
Si se haste d’oïr nouveles  
Car volentiers les orroít beles.  
13564 Atant li mesagiers comence.

13547 II manque un vers dans le manuscrit

Tiiiii'- l!'i mnii' hi ■«sntence  
('on.i‘c:i' !i ioj' ( ídonestmors  
F:ï c" i!'F.s/\n»:ic ct ses esfors  
-J.Î poui Id i.! ntree avoir.

h ont -'-'-'‘’i î\". «.‘v.ouvoir  
De fj:i'!.o'ync !‘!"icpartie!

Larovoc s'o» csi p.irtie,

--.Enun ch..s!C'' s’-csi enfermee,

Tiop iio!|i.’ !!'i-' n’cii soit menee  
[fo; >; En E'>p:i' isnc ■:oiiie chetive.

Tiop !i po!--: 4,!‘' líiOt est vive!

’ Quani Cìai :.■■ e ì'chî la nouvele,

A fx>u !ì ci'Cí s -.o.- I.i tnamele  
Ne li part, tant par fu destrois.

Trop nar cs( .. - cnnt dolor noirs.

Fomienlse1 -•■'!:s’amie  
Car se l’en mr.io: -:■: sa baillie [fol. 152d]

Lirois il'F.si'.i" l..v. il s’ocirra,

Japare! r'cn '.sci' inera,

■-(’arjaniesj'.) ■. -. »■. eroit  
Puisque s'am:. p vderoìt.

Ore est Clar - .-■-■ grant mesaise  
MesLans ne 'v«' ..'ie a aise  
■'Qaant de s,i scr').'i'1 ;ovient.

D'autrepartauco.- moult li tient  
Car !.iissier ii c-is i.-.u Marine  
Qui tam par a la c'i'. r fine.

■ï Cians son comp t": on apele:

- Compatnr. tei >1, .-;ste nouvele  
Mepoise de lostrc s;ror!

Si a-.nons grant des.. nnor  
v Sennus ne ia sis..i-:u.i-,s  
]«>pgramfolit lencns!  
âmre part voas ia me donastes

oonnement i.ie cicantastes

1. 1 Doten:^ ne [↑](#footnote-ref-1)